This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

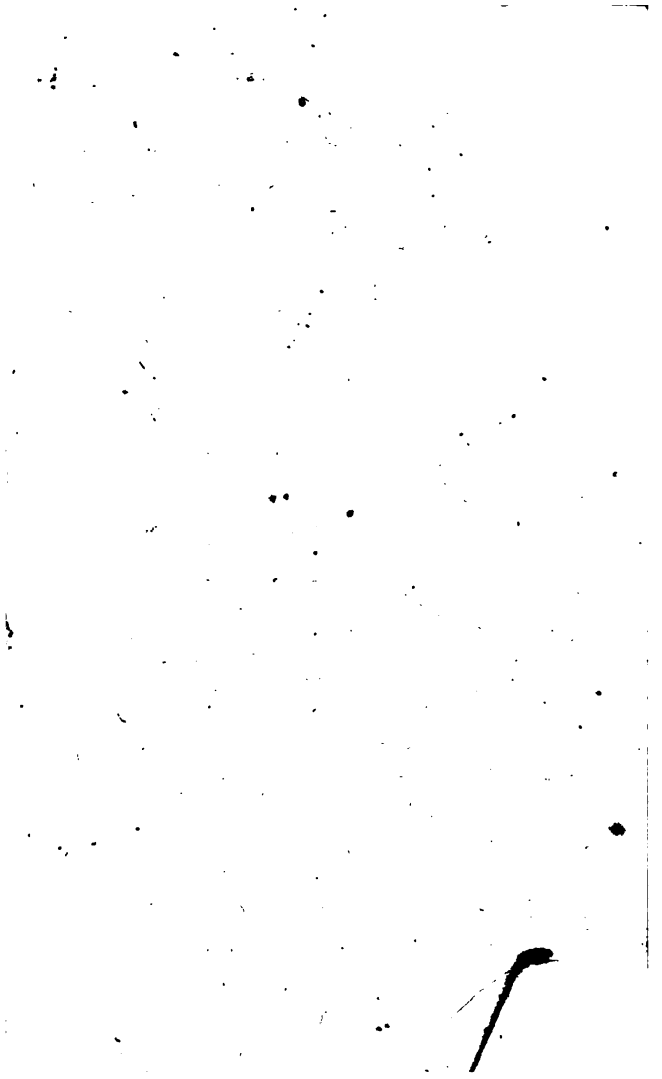
NEDL TRANSFER
HN 765N

HARVARD COLLEGE
LIBRARY
No. 543 f
KPC 12.56

*543 *f.* —— Paris, 1734.

ublishers as no.
12°. ff. (18) +
M.

here is turned to th
3), **and** there is
nstead of the usual
nie des Libraires.



ummum crede nefas animmam præferre pudi
propter vitam viuendi perdere causas

TRADUCTION DES SATIRES DE PERSE ET DE JUVÉNAL,

Par le P. TARTERON, *de la Compagnie de* JESUS.

NOUVELLE EDITION.

Augmentée d'Arguments à chaque Satire.

A PARIS,
Par la Compagnie des Libraires.

M. DCC. XXXIV.
AVEC PRIVILEGE DU ROI.

~~Lp15.26.897~~
KPC1256
Harvard College Library
Gift of
Morris H. Morgan
Jan. 1, 1910

EPISTRE
DU
TRADUCTEUR
A UN AMI.

VOUS voulûtes abſolument, Monſieur, que la Lettre, que j'eus l'honneur de vous écrire en 1689. devînt publique : on me la redemande aujourd'huy, & bien des gens ſe ſont plaints à moi, de ce qu'elle ne l'ont pas retrouvée à la tête de Juvénal dans la derniere édition de 1706. Croyez-vous qu'ils ayent raiſon ? Pour moi j'en doute fort ; car j'y découvre quelques traits de jeuneſſe qui ne me conviennent plus. *Non eadem eſt ætas, non mens.* J'y avois peut-être trop efficacement remedié dans la ſuite, en la ſupprimant preſque toute. Je trouve aujour-

d'huy un expedient, qu'apparament vous ne déſapprouverez pas. C'eſt de remettre au jour ce qu'on y a remarqué de paſſable, & qui pourroit être de quelque utilité. L'occaſion en eſt favorable. Voici une nouvelle édition; elle me paroît plus litterale & plus exacte que celles qui ont precedé; peut-être qu'on la lira plus voluntiers, quand on la verra égayée de nouveau par les trois caracteres que je vous ai faits autrefois des trois anciens Poëtes ſatiriques tout differens, chacun ſelon ſon humeur. Je les ai étudiez tous trois, & je les ai examinez de ples près, que je n'avois fait, afin de vous les mieux peindre. Généralement parlant, Horace eſt un Epicurien délicat, des plus deliez, ſolide néanmoins dans les loüables & bonnes maximes priſes abſolument & en elles-mêmes: il eſt du reſte fort enjoüé. Perſe eſt obſcur, ſerieux & poli, d'un ſtyle vif & preſſé, il dit beaucoup en peu de mots, il eſt d'une ſevere morale, & prétend néanmoins être grand rieur; je ne vois pas pourquoi. Pour Juvénal, il m'a paru depuis vingt ans s'humaniſer un peu: je ne ſçai d'où cela vient: peut-être que, comme il y a long-tems que je le connois, & que je me ſuis, pour ainſi dire, familiariſé avec lui, à force de retoucher cette traduction, il eſt devenu inſenſiblement d'un plus facile accès à mon égard. Dans le fond, quand je l'examine, ſon hu-

meur n'a guere changé, il a toûjours l'air chagrin, & ſon portrait gravé au commencement de ce Livre, & animé de ce joli mot qui vient de lui, *Facit indignatio verſum*, le repreſente aſſez dans ſon naturel. Je ne laiſſerai pas cependant de l'adoucir, & de le rendre un peu moins myſanthrope; auſſi bien feu Monſieur des Préaux trouvoit, à ce qu'il me dit une fois, que j'avois trop outré le caractere de ce Poëte: Vous ſçavez que ce fameux ſatirique de nos jours le connoiſſoit parfaitement, & qu'il étoit juge équitable en telles affaires, & ſur-tout excellent critique.

Pour commencer donc par l'aîné de Juvénal. Perſe étoit de qualité, riche, beau, de fort bonne mine; ce qui ne fait pas toûjours le vrai merite, il s'en faut bien; rien n'y eſt même quelquefois plus contraire; vous voyez cela tous les jours. Il avoit avec ces avantages le naturel admirable, & les meilleures inclinations du monde; car outre que ſa complexion le réduiſoit à être ſobre & temperant; une certaine pudeur repanduë ſur ſon viſage & dans toutes ſes manieres, le rendoit aimable. Oui, Monſieur, il étoit chaſte & modeſte naturellement & par choix tout enſemble; zelé partiſan de la vertu, ennemi declaré du vice, il y paroît dans ſes Satires; fort ménager de ſon tems; inviolablement attaché à tous les devoirs de la vie civile, ſage, diſcret,

officieux, complaisant, liberal & œconome à propos, obligeant, genereux, compatissant aux chagrins des personnes qu'il sçavoit être dans l'indigence, & qui ne meritoient pas d'y être. Il étoit très-bon ami, encore meilleur fils, meilleur frere & meilleur parent. En effet, il avoit une amitié solide & effective pour ses sœurs, & une tendresse respectueuse pour Fulvia sa mere, quoique remariée : & s'il étoit extrêmement pupille, quand son pere mourut; s'il n'avoit que sept ou huit ans, lorsque Fulvia fit cette... (le mot de folie m'est presque échappé, mais il faut user de retenuë à l'égard du sexe) il n'étoit déja que trop éclairé pour concevoir que cela n'étoit pas plaisant. Car la raison s'ouvre beaucoup dans ces conjonctures; elle devient animée, & n'attend pas toûjours le tems prescrit pour faire ses réflexions, surtout quand elle se trouve dans un sujet assez bien disposé pour la satire. Mais il faut tout dire, Monsieur, le second mari mourut bientôt, & laissa Perse dans la suite en état de respecter & d'aimer sa mere d'aussi bonne foi qu'il le faisoit, n'étant encore qu'enfant. Je ne sçai si Fulvia prit grand soin de l'éducation de son fils, & si elle ne s'aimoit point un peu trop, pour ne pas negliger une affaire de cette importance; c'est de quoi je ne répondrois pas, car les secondes noces des jeunes veuves détournent fort de ces sortes de

soins. Mais de quoi je puis répondre, c'eſt que ce Chevalier Romain, quelque jeune qu'il fut, ne negligea rien pour ſe rendre auſſi accompli que je viens de vous le dépeindre; puiſqu'il quitta Volterre d'où il étoit, & alla ſe faire inſtruire à Rome dans les belles lettres, pour leſquelles il avoit beaucoup de genie: auſſi s'en fit-il ſa principale occupation, & s'y appliqua-t'il vivement. Il choiſit pour y réuſſir Rhemmius Palemon Grammairien, & Flavius Rheteur, tous deux excellens, chacun en ſon genre; perſuadé que les plus habiles dans leur art, ne ſont pas encore trop bons, parce qu'enfin ils ſont hommes. Ce fut par cette raiſon, qu'étant extrêmement paſſionné pour l'étude de la ſageſſe, il ſe mit à ſeize ans, de ſon propre mouvement, ſous la conduite de Cornutus, fameux Stoïcien & un des plus honnêtes hommes de ſon ſiecle. Quels égards, quelle veneration n'eut-il pas pour ce grand Philoſophe, avec qui il contracta depuis une liaiſon ſi étroite qu'il n'eut point de plus intime ami. Liſez ſa cinquiéme Satire (où il ne laiſſe pas en paſſant de ſe loüer un peu) vous y trouverez un diſciple penetré de ſentimens de reconnoiſſance les plus tendres: & il fit bien voir à ſa mort, que rien n'étoit plus ſincere, puiſqu'il donna à Cornutus, en vertu d'un codicile, vingt-cinq mille écus & ſa Bibliotheque compoſée de ſept

cens volumes. Mais cet illuſtre maître ſe contenta des livres, & renvoya genereuſement les vingt-cinq mille écus aux ſœurs de Perſe, que cet aimable frere avoit declarées ſes heritieres dans ſon teſtament. Combien aujourd'huy de Philoſophes par état, auroint tout retenu, & ſe ſeroient ſervis de la force de leur eſprit pour ſe conſoler de la mort de leur Eleve ? Les habitudes preſque continuelles que notre Poëte eut avec Cornutus, lui firent faire connoiſſance avec quatre ou cinq grands perſonnages du premier merite ; il les cultiva fort. Thraſea Pœtus, vrai modele de la vertu payenne, lui fut plus cher que pas un autre. Ce Thraſea avoit épouſé la proche parente de Perſe, nemmée Aria, ſi celebre par l'action en ce tems-là prétendue heroïque qu'elle fit en ſe plongeant un poignard dans le ſein à la vûe de ſon mari condamné à mort. J'ai dit, prétendue heroïque, car Perſe n'en jugeoit pas ainſi, puiſqu'il s'aviſa de compoſer ſur ce ſujet des vers qui n'étoient point du tout à la loüange d'une épouſe ſi genereuſe & ſi fidéle : mais il ſuivit le conſeil, ſupprima les vers, & fit bien. Il connut auſſi Seneque, dont il ne gouta pas plus le caractere d'eſprit & les manieres, que Saint Evremont goute les écrits de ce Philoſophe qui avoit effectivement l'air un peu trop Magiſtral. Perſe s'accomoda bien mieux de Lucain qui s'étoit peut-être inſinué

dans ſon eſprit à force de ſe recrier aux beaux endroits de ſes Satires, en diſant ſouvent avec admiration. *Voilà ce qui s'appelle d'excellentes pieces.* Car, quelque modeſte qu'on ſoit, on ſe laiſſe aiſement prendre aux appas de ces applaudiſſemens [illegible]ateurs donnez tout haut en pleine aſſemblée par un bon connoiſſeur. Lucain n'avoit-il point en cela ſes vûes? Ne s'attendoit-il point au retour? Les Poëtes & les Auteurs, vous le ſçavez, donnent rarement en ce genre, rien pour rien; & quand ils en viennent les uns avec les autres, aux priſes des complimens & des louanges, ils ne s'épargnent pas. Horace pouſſe loin cette metaphore dans ſon Epître à Florus. Lucain ne fut pas le ſeul approbateur des ouvrages de notre Poëte: beaucoup d'autres de ſes contemporains les honorerent de leur eſtime & de leurs ſuffrages. Martial qui loüe peu, en parle avantageuſement dans cette Epigramme.

Sæpius in libro memoratur Perſius uno,
Quam levis in tota Marſus Amazonide. l. 4. Epigr. 29.

Ce n'eſt pas qu'à le bien prendre, Monſieur, & à examiner de près ſa penſée, ſon Epigramme ſoit fort favorable à Perſe; car l'epithete *levis*, eſt dure à digerer pour le pauvre Poëte Marſus, & ſon Amazonide, ſelon toutes les apparances, ne valoit pas mieux que la P. de ... or prétendre que les ſix Satires

de Perſe ſoient meilleures que tout un grand Poëte fade & languiſſant, ne n'eſt pas lui faire beaucoup d'honneur. Perſe n'eſt donc pas fort relevé par l'Epigramme, comme vous voyez; il l'eſt bien plus par le témoignage de Quintilien. *Perſe*, dit ce Rh[illegible]ur celebre, *s'eſt acquis beaucoup de gloire, mais de cette gloire vraye & ſolide, par le peu de vers qu'il a faits. Multum & veræ gloriæ, quamvis uno libro, Perſius meruit.* Valerius Probus rapporte que, du moment que ce petit livre fut mis en lumiere, on l'admira; le Libraire entouré d'acheteurs, n'y pouvoit ſuffire, on ſe l'arrachoit des mains. *Editum librum continuo homines mirari & diripere cœperunt.* Le docte Caſaubon l'égale aux Poëtes ſatiriques les plus habiles & les plus anciens; il s'en fait une affaire, & employe un gros volume pour le prouver. J'ai vû encore une interprête Latin fort ſubtil, qui en dit tous les biens poſſibles. Voici ſes termes, à peu près. *Perſe affecte d'être obſcur: il répand exprès ſur ſes écrits des tenebres & des ombres, cependant quantité de gens de merite & d'un profond ſçavoir, le goutent & l'aiment; ils ont raiſon, car il eſt ſi ſolide, ſi ſententieux, il s'exprime avec tant d'energie & d'une maniere ſi conciſe, qu'à tout prendre, aucun de ſes confreres ne l'emporte ſur lui: il pourſuit le vice ardemment, & donne à la vertu toute la loüange qu'elle merite. Liſez-le, vous lui trouverez beau-*

coup de capacité, un ſtile châtié & poli, une grande varieté de mille agréables choſes, vous n'y verrez rien de commun, rien que vous ne ſoyez ravi d'apprendre. Il eſt fort petit, j'en conviens; les perles prétieuſes & les diamens le ſont auſſi; moins il peſe, plus il vaut; & c'eſt peut-être ce que Martial a voulu nous faire entendre. Jugez-en vous-même, Monſieur, vous verrez que ſes diſcours ſont vifs, ſerrez, juſtes, exacts, élegants, colorez par endroits du ſtile & des écrits d'Horace, qu'il s'étoit rendu familier, & qu'il avoit fait paſſer, ſi j'oſe m'exprimer de la ſorte, dans la ſubſtance de ſon eſprit à force de le lire. Je ſçai bien qu'il n'eſt pas d'abord ſi intelligible, & qu'il ne tenoit qu'à lui de s'expliquer plus nettement; mais le moyen ſous le regne de Neron? c'étoit un terrible homme, qui n'entendoit nullement la raillerie; & comme il avoit droit plus que perſonne de prendre pour lui ce qu'il pourroit y avoir de plus fin & de plus piquant dans une Satire, pour peu que cela eût été clair, je ne ſuis pas ſurpris de voir, que Perſe ait affecté d'être énigmatique & miſterieux. Vous ſçavez ce qu'il en couta au malheureux Lucain pour ce ſeul vers *Unde tuam ſpectes obliquo ſydere Romam.* Neron étoit louche & ſon regard équivoque. L'épithete, *obliquo*, le déſola, le tranſporta de fureur; il fit mourir le Poëte. Si Lucain employa cette épithete

par malignité, il eut grand tort. Jamais un honnête homme, pour peu qu'il ſçache vivre, ne s'eſt aviſé de reprocher à perſonne, des défauts purement naturels, dont on ne peut être coupable. Neron avoit tant d'autres vices; il étoit cruel, ſanguinaire: c'étoit un monſtre de nature & d'horreur du genre humain. Ainſi, quand Jules Scaliger traite Perſe de docte febricitant, apparamment il n'y penſe pas; & je ſuis ſûr que ce critique ſi fier & ſi redoutable, eût été lui-même ſaiſi de violents friſſons, & eût tremblé de tout ſon corps à la ſeule vûe de Neron. J'admire même l'audace de Perſe, d'avoir une fois voulu ſe joüer à cet Empereur: car ce petit bout de vers, *Auriculas aſini Midas rex habet*, étoit mis là exprès pour lui; c'en étoit fait du Poëte, ſi le ſage, le diſcret Cornutus n'eût ſupprimé le nom propre, & n'eût ſubſtitué à la place de la perſonne, un mot auquel, heureux le petit nombre qui n'y a point de part. Je ne conçois pas même comment ce Philoſophe exilé depuis par le Tyran pour n'avoir pas crû devoir approuver le deſſein de ſon Poëme, ſouffrit que ſon diſciple s'exposât à produire avec un eſprit malin, comme un modele de vers achevez, *Terva mimalloneis*, &c. Tout le ridicule de ces quatre vers eſt rendu à merveille par les huit vers que Monſieur l'Abbé de Marolles a mis dans ſa traduction, je n'y ai rien

changé,

changé. Je ne finirois point sur Perse, si je m'en croyois, quand ce ne seroit que pour le dédomager du peu de place qu'il tient dans ce livre : il y entre aussi de ma part un peu de reconnoissance m'étant apperçû que son style, qui tient du style des Oracles, ne m'a pas beaucoup gêné, & m'a laissé une honnête liberté de m'exprimer comme il m'a plu à la faveur de l'interprétation que le P. de Jouvancy en a faite, en quoi certes, je ne lui ai pas une petite obligation. J'oblois une réflexion qui m'est venue, & que je crois assez vraye.

En relisant un endroit, où je vous represente Perse, qui désigne Néron en style obscur & mysterieux, j'ai lieu de douter. 1°. Si sous le nom de *Midas*, il avoit Néron en vûë. 2°. Il est constant que les cinq autres satires ne regardent point du tout cet Empereur. D'où je conclus qu'il n'a tenu qu'à Perse d'être plus clair & plus intelligible dans ses ouvrages : mais apparement, la clarté n'étoit pas de son goût. Chaque Auteur écrit à sa maniere; & celui-ci pourroit bien n'avoir été mysterieux & énigmatique, qu'afin de jetter plus de profondeur & de solidité dans sa morale, en affectant ce style d'oracle, dont il a couvert ses maximes.

Pour Juvénal c'est un Misanthrope chagrin & reveur, qui veut faire ses réflexions & medire à son aise & à sa maniere dans sa grote ou

dans ſon cabinet, de tous ceux qui ont le malheur de lui déplaire; & qui eſt-ce qui ne lui déplaît pas? Néanmoins, du caractere dont je le connois, il ſeroit fort fâché qu'on ne lût point ſes Satires; car il ſent bien qu'il a beaucoup d'eſprit, & il le faiſoit, je crois, ſentir aux perſonnes qui étoient le plus déchaînées contre lui. Mais avant que j'en puis juger, il ſe fait un plaiſir d'être un parfait original, & de n'être point copié, ou du moins il prétend que parmi tes gens de lettres, ceux qui oſeront entreprendre de le traduire n'y trouvent pas de petites difficultez, quelque application qu'ils s'efforcent d'y apporter d'ailleurs. Sur ma parole, ſes prétentions ſont aſſez bien fondées, j'en ſçai des nouvelles, & pour bien faire, je ne devois pas être ſi naturel; il falloit commencer par Juvénal, & finir par Horace. Voilà ce que c'eſt que d'agir par inclination plûtôt que par raiſon, l'on en eſt puni dans les ſuites; car enfin cette derniere traduction m'a cauſé plus de peine que de plaiſir, & la premiere plus de plaiſir que de peine. Il n'eſt pas neceſſaire d'en aller chercher bien loin la raiſon; elle eſt fondée ſur le goût de la nature même, de cette nature ſi droite, ſi équitable, ſi ingenue, dont le jugement eſt toûjours ſain, toûjours vrai, toûjours infaillible. Liſez toute ſorte d'ouvrages; laiſſez vous prendre aux choſes, pour ainſi parler, jugez en

par ce qui ſe paſſe en vous-même, ſans trop conſulter votre eſprit, vous en jugerez toûjours bien. C'eſt ainſi qu'un grand Prince qui ſçavoit beaucoup, mais qui avoit encore plus de goût pour les bonnes choſes, que de capacité, jugea ſi juſte en deux petits vers des deux fameux ſonnets qui amuſerent autrefois toute la Cour, & qui la partagerent en deux cabales de beaux eſprits, dont la guerre fut fort innocente. Voiture eut pour lui de redoutables partiſans, Benſerade eut auſſi les ſiens. Mais la déciſion du Prince de Conti, que lui dicta la nature ſeule, donna gain cauſe aux Jobelins : & cela ſans appel. Voici l'arrêt.

L'un eſt plus grand, plus achevé :
Mais je voudrois avoir fait l'autre.

Le premier vers regarde Voiture; & le ſecond, Benſerade; qui fut, je penſe, alors fort content du ſouhait qu'avoit formé un Juge d'autant plus incorruptible, que tout le monde experimente en liſant les termes dont il s'eſt ſervi, qu'il a jugé ſans prévention. Oſerois-je dire ici mon ſentiment; ſans décider au moins, Monſieur, Juvénal eſt le Sonnet de Voiture, & Horace celui de Benſerade. Peut-être que ſi Scaliger n'eût pas été ſi heriſſé de grec, il auroit jugé de la ſorte; car l'érudition toute pure gâte beaucoup : mais il donne la préference à Juvénal, d'une ſi grande hauteur, que ce critique, tout incomparable qu'il eſt, me-

rire bien qu'on le chicanne un peu ſur ſa prétenduë Principauté, & qu'on ne le traité pas d'Alteſſe, quoiqu'il eût l'Alteſſe fort à cœur: s'il eût été de ſi grande naiſſance, il auroit rendu plus de juſtice au maître des courtiſans, il y auroit reconnu une délicateſſe & une ſolidité d'eſprit, un enjoüement, une politeſſe, un bon ſens & un agrément infini, dont conviennent tout ce qu'il a de gens en France, de la premiere qualité, ſçavants & ignorants. Vous m'avoüerez que Juvénal n'eſt pas de ce heureux caractere; il eſt plus véhément, plus emporté, plus âcre, plus mordant, plus élevé même, & plus majeſteux aux Odes près; paſſons-lui cet éloge: En un mot:

Il eſt plus grand, plus achevé:
Mais je voudrois avoir fait l'autre.

Voulez-vous un préjugé fort ſur en faveur du Poëte cheri d'Auguſte? C'eſt qu'un de nos plus beaux eſprits ſatiriques du dernier ſiécle, qui dans le fond n'étoit né que Juvénal, & c'eſt toûjours beaucoup, a fait tout ce qu'il a pû pour devenir Horace. Son aſſiduité prodigieuſe & ſon ardente application à lire & à relire celui-ci ont effectivement quelquefois adouci ſon humeur; il eſt par art les délices d'Auguſte, & de Mécenas en cent endroits de ſes pieces; mais il a beau faire, il revient, malgré qu'il en ait, à ſon propre génie, qui eſt preſque tout entier le génie de l'autre, &

quand il l'imite & le copie, ſes vers coulent de ſource, il paroît être dans ſon élement, pas un trait n'y manque. D'où vient ? C'eſt que *Naturam expellas furca ; tamen uſque recurret.* Quand la fourche à la main nature on chaſſeroit ;

Nature cependant toûjours retournéroit. Cette belle ſentence latine a été tournée aſſez plaiſamment, comme vous voyez, & en vieux gaulois, dans la converſation par un de mes amis ; car pour moi, je ne fais point de vers, je parle de ces grands vers heroïques & Alexandrins ; vous en trouverez pourtant quatre ou cinq irréguliers, & entr'autres deux petits de ma façon, qui riment auſſi impertinament en François que celui de Ciceron rime en Latin dans celui de la cenſure. Je les mets ici exprès ſous vos yeux.

O fortunatam natam, me Conſule Romam.
O Rome fortunée,
Sous mon Conſulat née.

De quoi s'aviſa ce grand Orateur ? Que ne s'en tenoit-il à la proſe ! Il me ſemble que quand on a un talent rare, il faut ſe rendre juſtice, le bien connoître, le cultiver, le perfectionner, l'augmenter ſi l'on peut, & s'y renfermer. *Et meæ virtutis me involvo.* (a) Si l'on en uſoit ainſi, chacun tiendroit ſon coin en ce monde avec honneur. Car en ce monde auſſi

(a) *Hor. l. 3. Od. 29.*

bien que chez Mécenas. (a) *Eſt locus unicuique ſuus.* Il y auroit place pour tous, ſans qu'on s'incommodât les uns les autres; mais tous ne ſçavent pas y demeurer. Rien ne trouble l'harmonie de la ſocieté civile comme ces ſorties hors de ſa place, & ces eſpeces de travers. Un Compilateur, par exemple, pur Grammairien, s'il en fut jamais, veut s'ériger en Philoſophe; & un Poëte en Caſuiſte & même en Docteur, dans un ſujet comique & burleſque. De bonne foi cela fait pitié. Juvénal n'en uſe pas de la ſorte. Il eſt trop prudent & trop judicieux pour ſortir de ſon caractere: il eût été encore plus ſage, s'il n'eût ni ſoüillé ſes vers de ſent ſottiſes, ni parlé des perſonnes du ſexe avec ſi peu de retenuë & de circonſpection. M. des Préaux n'eut point mal fait de s'en taire; il n'a pas joüé de bonheur, & ce n'eſt pas ſon bel endroit, pour plus d'une raiſon. Ne vous attendez donc pas, Monſieur, à rien voir ici de tout ce qu'il y a de deshonnête dans les Satires de Juvénal, & ſurtout dans la ſixiéme, je l'ai ſupprimé, perſuadé qu'il ne faut qu'avoir une certaine probité d'homme vertueux, même ſelon le monde, pour ne pas autoriſer ces ſortes de libertez qui font rougir. Auſſi Scaliger, qui n'étoit pas ſcrupuleux, s'emporte contre ce ſatirique, & le bannit abſolument du commerce des

(a) *Hor. l. 1. Sat. 7.*

hommes. (a) *J'ordonne*, dit-il, *ou je souhaite fort, qu'aucun homme de probité ne lise rien de ce qu'a fait ce Poëte.* Ce seroit pourtant dommage qu'on n'en dût rien lire: car quoique j'aye un sujet legitime de me défier des mœurs de ce fils ou de cet éleve d'affranchi; & que les couleurs qu'il employe pour peindre le vice, soient trop vives, pour ne pas donner de mortelles atteintes à l'innocence & à la pudeur; il y a néanmoins dans ses ouvrages mille beaux traits d'éloquence qui frappent, qui interessent, qui saisissent, & qu'il ne faut pas perdre. Je ne sçai pourtant que vous dire, il me semble qu'il fait moins d'impression que Perse. Pardonnez à cet accès d'amitié qui me prend à contre tems en faveur de ce petit Poëte: Lisez-le, Monsieur, avec un peu de retour sur vous-même: vous vous trouverez touché de ce qu'il dit, parce qu'il est lui-même touché des maximes qu'il débite: sa morale n'est point en l'air; elle est belle, solide & d'usage. Ce sont plûtôt les sentimens de son cœur qu'il exprime que les pensées de son esprit, & c'est là ce qui fait le vrai merite d'un Auteur, qui s'apliquoit bien plus à la pratique de la vertu, qu'à en composer de grands discours à perte de vûe.

Pour ce qui regarde les endroits que j'ai retranchez, je ne m'en suis point rapporté à

(a) *Jul. Scal. Poët. l. 3. c. 98.*

moi; j'ai ſuivi le Juvénal à la Dauphine de Mr. des Prez, vertueux & ſçavant Eccleſiaſtique, & celui du Pere de Jouvancy: quand on marche après d'auſſi ſurs & d'auſſi bons guides, on ne court aucun riſque de s'égarer. Ces vers ſupprimez & proſcrits chagrineront les libertins. Hé bien qu'ils s'en chagrinent; tant mieux pour moi. Quelques gens tous remplis de litterature & d'antiquitez Grecques & Latines; du reſte ſages & reglez dans leurs conduite, mais trop licentieux dans leurs écrits, ne ſeront pas non plus fort contens de voir Juvénal pur & chaſte: cela ne s'accomode point avec les principes & les loix qu'ils ſe ſont preſcrites pour la traduction; mais je m'en conſole ſur un entretien que j'eus en 1690. avec un homme qui avoit autant d'eſprit & de bon ſens qu'on en puiſſe avoir, & qui a paſſé trente ans entiers pour le plus celebre Prédicateur qu'il y ait eu dans le Royaume, du moins à ce qu'ont alors prétendu toute la Cour & tout Paris. Vous en êtes témoin, Monſieur, vous qui avez été toute votre vie bon courtiſan, & qui ne manquiez pas un ſeul de ſes ſermons à Verſailles. Ce grand homme qui n'outroit jamais les choſes, me parla d'un air fort animé, juſqu'à prendre feu contre des interprétations, des paraphraſes, & des remarques ſur mille endroits d'Horace, & entr'autres ſur une de ſes ſatires la plus capable de faire rou-

gir toute seule, sans tant d'explication: Et comme il avoit beaucoup de discernement & de penetration jointe à une experience consommée dans la direction des ames les plus exposées au grand monde par leur état & par leur qualité; il me protesta que rien n'étoit plus dangereux pour toutes sortes de personnes, & particulierement pour la jeunesse de l'un & de l'autre sexe, que ces remarques sur les vers d'Horace les plus infectez. Pitoyable prétexte, ajouta-t'il, que celui qu'on allegue de vouloir apprendre à des ames tendres & innocentes ce qu'il y a de plus deshonnête, pour les préserver du désordre. Est-ce ainsi, Grand Dieu, que se forment les bonnes mœurs! Est-ce ainsi qu'elles se conservent! Je m'étois déja tenu tout cela pour dit, vous ne l'ignorez pas, Monsieur, car vous avez pris la peine de lire l'Epître qui s'adresse à vous, dans ce que j'ai traduit d'Horace, (a) qui pouvoit raisonnablement l'être.

Que vous dirai-je encore de Juvénal? qu'il étoit d'Aquin, né sous le Consulat.... O! pour le Consulat, je ne le vous marquerai non plus que l'Olimpiade, les Nones, les Ides ou les Calendes auxquelles il vint au monde; vous ne vous en inquietez point, & vous avez raison. Ce que je crois de plus provable, est que ce Poëte naquit sous Néron, & qu'il étoit

(a) L. 11. Epig. 18.

d'assez basse naissance. Du moins Martial son ami, nous l'insinue; il le represente dans un assez triste équipage, s'en allant tout inquiet de côté & d'autre, tantôt au marché de Suburre, tantôt au Mont Aventin; tantôt parcourant les portes & les vestibules des Grands ses Patrons, & suant beaucoup sous une robe de client, dont les coins lui servoient d'éventail. Cette robe est de mauvaise augure pour la qualité. Il employa ses plus belles années dans les cris de l'Ecole & du Barreau, il en eut les oreilles rompues; & s'ennuyant d'un métier si sterile & infructueux pour lui, il le quitta, non pas sans se ressentir le reste de ses jours de l'air qu'on respire en ces lieux; car ses vers sont remplis de figures de Rhétorique; il y en a sans fin, & l'hyperbole y domine par dessus tout: le chagrin qu'il eut de n'avoir pas fait fortune dans ces emplois, le fit tourner du côté de la satire. Il commença même par celle que vous voyez la septiéme, où il se plaint de la dureté des tems, & du peu de consideration que les nobles & riches Romains ont pour les sçavans; c'est-à-dire, de cette consideration effective, qui produit de bonnes pensions, & qui met les beaux esprits à couvert de l'indigence; car toute autre consideration que coute-t'elle? Je n'entre point à present dans le détail de ses satires; je vous dirai seulement que celle-ci n'est pas la moins

dre. Paris qui s'y sentit joüé, entendit raillerie, & ne la fit ensuite que trop entendre à l'Auteur. Ce fameux Comedien favori du Prince, obtint sans peine pour Juvénal un Regiment à la tête duquel convint au Poëte de se mettre pour le conduire par ordre de Domitien, dans le Pentapole, au fond de la Lybie, près de l'Egypte. Figurez-vous ce pauvre satirique, qui, selon toutes les apparences, n'avoit jamais été à l'Académie, commençant à monter un cheval. Quel embarras! Je vous laisse à penser les rares exploits qu'il fit en ces païs perdus. Il y passa dix ans entiers, & n'y composa que deux satires, dont le style & le tour marquent un esprit plus triste que gai. Il plaisante assez froidement dans l'une, sur les privileges & les avantages d'un homme d'épée, pour se consoler; il rapporte exprès dans l'autre une histoire monstreuse arrivée en Egypte, pour faire du dépit à Crispin l'Egyptien, qu'il haïssoit à mort. Je ne sçai quels Commentateurs prétendent que Juvénal âgé de quatre-vingts ans mourut accablé d'ennuis dans cet exil; mais se mocquent-ils? Sa quatriéme Satire qui est d'une grande beauté, fut composée à Rome; & il est évident à la peinture qu'il fait de la Cour de Domitien, que ce Prince n'étoit plus alors: autrement, où ce Poëte auroit-il eu l'esprit, d'aller faire du vivant de l'Empereur un caractere si

affreux de ſa perſonne ? De plus, l'Epigrame de Martial eſt datée de l'Eſpagne, où il ne ſe retira que la ſeconde année du regne de Trajan : & remarquez qu'en plaiſantant ſur les occupations ordinaires de ſon ami, il ne lui fait nul compliment ſur ſes Satires, & n'en dit pas un ſeul mot, ne ſçachant point qu'il ſe mêlât d'en faire. Juvénal ſe portoit donc bien, comme vous voyez, après la mort de Domitien ; & la ſeptiéme, quinziéme & ſeiziéme Satire ne furent pour lui que des coups d'eſſai. Il commença ſes coups de maître, âgé d'environ quarante-trois ans, & fit les treize autres dans le cours de vingt années, c'eſt-à-dire juſqu'à la troiſiéme année du regne de l'Empereur Adrien, & ſe repoſa enſuite, ou mourut. Vous lui trouverez dans ſes diſcours l'air d'un vieux barbon qui parle par ſentences, & toûjours d'un ton grave & ſerieux. Cela étant, Monſieur, n'ai-je point été trop hardi de lui dérider quelquefois le front ? je n'ai preſque pu m'en tenir. Vous ſçavez ſi bien ce que c'eſt que certains mots aſſez heureux, qui naiſſent ſous la plume, & qui échappent preſque toûjours ſans qu'on y penſe. J'ai eu, je vous aſſure, de bonnes intentions : mon deſſein a été de l'humaniſer, de le rendre par-là plus ſociable, de l'attirer ſans le contraindre à nos bienſéances & à nos manieres ; enfin, de le faire vivre avec les vivans. Et puis ne faut-il

faut-il pas ſe tirer d'affaire comme on peut ; s'accomoder au gout du ſiecle, & ſe dédommager des mauvaiſes heures que ce Poëte m'a fait paſſer ? Hélas ! ma diction ne ſe reſſentira-t'elle peut-être encore que trop du terroir d'Aquin. Sçavez-vous bien, Monſieur, que generalement parlant, rien n'eſt plus contagieux pour une traduction françoiſe, que le latin qu'on met à côté ? La proximité de l'original dépare beaucoup la copie. Le Lecteur, ami Lecteur tant qu'il vous plaira, c'eſt-à-dire, le plus obligeant & le plus honnête, ne peut s'empêcher de faire des confrontations facheuſes, pour peu qu'il ſe pique d'entendre les deux langues : de ſorte qu'un Traducteur qui ſe ſera donné la gêne pour s'expliquer auſſi ſimplement que ſi tout ſon ouvrage étoit une pure production de ſon eſprit, ſe trouve en comparaiſon de l'original, qu'on révere toûjours beaucoup, un copiſte ſupportable tout au plus. Il a très-ſouvent tort ; tantôt il dit trop, tantôt trop peu ; on le chicanne ſur tout, & le venin de la critique ne ſe répand que ſur lui. Cela n'eſt-il pas cruel ? Quoiqu'on ne ſoit que ſimple copiſte, on ne ſeroit pas fâché de paſſer en ce genie un peu pour modele, ſur tout quand on s'eſt fait un point eſſentiel de ſa traduction. Pour meriter dans ces ſortes d'ouvrages, l'eſtime & l'approbation des plus habiles, & en même tems les

ſuffrages du Public, je conçois qu'il faut faire beaucoup de réflexions, & bien mediter ; il faut ſçavoir ſa langue en perfection ; avoir eu le bonheur d'être élevé dans ſa délicateſſe dès le berceau, l'avoir cultivée avec ſoin, avoir ſuivi l'uſage de près ; la parler ſans affectation & ſelon le genie que Dieu nous donne ; & non pas s'en faire une de pluſieurs confuſes enſemble & remaquées dans les livres poſthumes écrits, dont je n'ai garde pourtant de déſapprouver la lecture, puiſqu'elle enrichit l'imagination & donne une facilité merveilleuſe à bien s'énoncer, pourvu que nous ſçachions, & j'oſe uſer de ce terme, digerer ce que nous liſons, & le laiſſer s'accommoder à notre caractere. Mais rien ne forme plus que le commerce de la Cour, s'il n'en couroit point ſi mauvaiſe qu'il vous eſt aiſé de deviner. C'eſt là que, ſans convenir d'aucun principe de politeſſe, elle coule de ſource & y regne juſques dans les plus petites choſes : car ce qui vous rend extrêmement agréables, vous autres Meſſieurs, c'eſt une certaine liberté d'eſprit ſi vive, noble, fleurie, ſimple, aiſée, élegante, pleine de feu : rien ne plaît davantage ; cela vaut toutes les regles de l'art imaginables, & au-delà. Si vos penſées n'étoient peintes de la ſorte, elles perdroient une partie de leur beauté. Oui, ſi vous vouliez examiner de près vos manieres de parler ſi naïves, ſi

pures & ſi hardies, vous les gateriez : Elles ſont ſemblables à ces fruits tendres, délicats & frais cueillis, qui, dès qu'on en a terni la fleur à force de les manier, perdent quelque choſe de leur bonté & de leur ſaveur ; ils n'invitent plus tant à être mangez : de même que ces livres d'un ſtile trop régulier & trop deſſeché n'engagent guére à être lûs avec empreſſement. Je conviens qu'on ne doit point abſolument écrire comme on parle ; mais cependant, quand la locution eſt heureuſe & bien naturelle, elle attache & divertit autant dans les écrits, que dans la converſation. Vous me direz que ce genre d'écrire que j'eſtime tant, n'eſt pas ſublime, qu'il n'eſt que joli, que mediocre. Ne nous y laiſſons pas ſurprendre, Monſieur ; ce qui ne ſemble d'abord que joli, fait ſi bien dans la ſuite par le fond des vertez qu'il renferme, & qui ne ſe montrent pas tout d'un coup, qu'il paſſe pour grand & pour beau dans l'eſprit de ceux qui y font attention, & qui le penetrent dans toute ſon étendue. Au contraire, ce qui frappe l'imagination, ce qui brille, ce qui paroît d'abord élevé, n'eſt quelquefois que joli tout au plus, pour peu qu'on y réfléchiſſe & qu'on l'examine de près. Allons plus loin, penſez-vous qu'en general il n'y ait pas dans le ſtyle, comme dans certains états de vie, une mediocrité que j'appellerois toute d'or, ſi j'o-

ſois ? La ſeule difference que j'y trouve, eſt qu'un homme, qui par ſon heureuſe ſituation n'eſt expoſé ni aux traits de l'envie, ni au triſte ſort de l'indigence, ne s'embaraſſe de rien & joüit d'une tranquilité inalterable : Au lieu qu'un Auteur ſe tourmente beaucoup, & s'échauffe bien la tête pour tenir le milieu entre le ſublime & le rampant. Voyez parmi les Grecs, les Ecrivains qu'on priſe le plus. Voyez chez les Latins, Terence ; voyez Virgile dans ſes Eglogues & ſes Georgiques ; Horace dans ſes Satires, ſes Epîtres & ſon Art Poëtique ; Ovide dans ſes Heroïdes ; ſes Triſtes & ſes Metamorphoſes ; Phedre dans ce que nous avons de lui. Quelle pureté, quelle naïveté, quelle ingenuité d'expreſſion ! Les plus fameux Auteurs du Regne de Loüis le Grand, ont tenu cette route, Monſieur ; c'eſt en ſe formant ſur ces grands Originaux, qu'ils le ſont devenus eux-mêmes : l'un dans ſes Fables, où regnent la ſimplicité, l'enjoüement, le bon ſens & la Nature toute pure : l'autre dans ſes Satires, ſa Poëtique & ſes Epîtres, où l'art, joint à un genie cultivé avec de grands ſoins, ſe fait ſentir, & va tout auſſi loin qu'il peut aller : & ſi j'avois cité Euripide & Sophocle, je dirois l'autre dans ſes Tragedies ſi charmantes, où la verſification eſt infiniment naturelle, quelque noble, quelque heroïques, quelque éle-

vez que ſoient les ſentimens qu'elle y dépeint. J'ajouterois ici Moliere, ſi dans ſes Comedies le ſerpent n'étoit point caché ſous les fleurs, & s'il n'avoit point trouvé le funeſte & diabolique ſecret d'y rendre le vice aimable, ce qu'on ne peut trop déteſter. Oüi, je dirois de lui qu'il a ſurpaſſé, ou du moins égalé ſes maîtres; & qu'il doit ſa réputation, ou peu s'en faut, à ſes façons de parler qui n'avoient rien de trop bas & de trop familier, mais qui ne ſe perdoient point auſſi dans les nues; & qui, étant nouvelles, hardies, pleines de vivacité, riſquées avec un ſuccès heureux, colorées par endroits, de l'air de la Cour (qu'il n'avoit peut-être pour ſon malheur, que trop reſpiré) & ſimplement tirées de ce qu'il y a dans chaque état de vie, de plus ordinaire & de plus commun, enlevoient & raviſſoient tout le monde, & ſans excepter ceux-là mêmes qu'il tournoit le plus en ridicule, & dont il marquoit mieux les défauts.

Hor. de Arte Poët. *Tantùm de medio ſumptis accedit honoris.* Et pour ajoûter un mot de nos Hiſtoriens. Ne s'efforcent-ils pas de ſe former ſur les Thucydides, les Tites-Lives & les Salluſtes, ſans jamais s'éloigner de cette loüable mediocrité de ſtyle, dont je vous parle, c'eſt-à-dire de cette maniere d'écrire qui n'a rien de faſtueux, mais qui eſt noble, naïve, pure & ſincere, & qui paroiſſant avoir été dic-

réé par la nature & la verité même, ſemble n'avoir rien coûté, & cependant eſt le fruit de bien de veilles, & cache un art infini. L'Hiſtoire de France toute récente, & ſi bien reçûe, eſt un bon garant, de ce que je viens d'avancer.

Je ſuis, &c.

Vous trouverez un vers dans la huitiéme Satire de Juvénal, dont j'ai mis au bas de la page un ſens qui vous paroîtra extraordinaire: je l'ai fait par pure complaiſance pour un ſçavant homme qui entend la Politique, & qui prétend que *ſenſus communis*, chez les Romains, veut dire, l'inclination & le zéle qu'ils avoient tous pour le bien public, & pour la gloire de la Patrie, en qualité de bons Républiquains. Je ne m'oppoſe pas à ce ſentiment; je n'aime point à contredire; mais comme je ne me pique pas autrement de Politique, dans le cours de ma Traduction, j'ai été tout uniment mon grand chemin, ſans y entendre tant de fineſſe; perſuadé que de tout tems, *il eſt rare, que la plûpart des gens qui ſont dans l'élevation, ayent un peu de ſens commun.*

TABLE.

Du contenu aux Satires de Perſe & de Juvénal.

SATIRES DE PERSE.

Prologue. *PERSE dit qu'il ne ſe croit pas un excellent Poëte ; que cependant il va hazarder quelques vers tels, parce que ni la vaine gloire ni l'amour du gain, but principal des Auteurs, ne l'ont jamais tenté.* 3

Sat. I. *Perſe ſe déchaîne contre les differens défauts des Poëtes & des Orateurs.* 9

Sat. II. *A l'occaſion du Sacrifice que Mavrin offroit aux Dieux le jour de ſa naiſſance, & des vœux qu'il leur adreſſoit, Perſe reprend les hommes de l'impieté, de la legereté, & de la contrariété de la plûpart de leurs vœux : & ſur la fin il leur apprend à n'en former que d'utiles & de loüables.* 19

Sat. III. *Exhortation à l'étude de la ſageſſe. Cenſure de la pareſſe.* 27

Sat. IV. *Portrait des perſonnes, qui, ſans capacité, veulent entrer dans la Magiſtrature. Tous les hommes ſont plus clair-voyans ſur les défauts des autres, que ſur les leurs.* 39

Sat. V. *Perſe marque d'abord ſa reconnoiſſance à* Cornutus *ſon Maître, en faiſant valoir ſes bonnes qualités : puis il nous donne de magnifiques leçons ſur la nature de la veritable liberté.* 43

Sat. VI. *Perſe s'emporte contre les Avares, & ſurtout contre ceux qui amaſſent de grandes richeſſes à des heritiers prodigues.* 65

SAT. I. *Juvenal expoſe ici ce qui l'a engagé à compoſer des Satires. Le plaiſir de ſe venger de la ridicule de* quelques *Poëtes qui le fatiguent tous les jours par l'importun récit de leurs Poëmes, comme s'ils étoient les ſeuls capables d'écrire en ce genre, lui ſert de premiere raiſon. Les déſordres qui regnent dans Rome, contre leſquels il ne peut plus s'empêcher de s'élever, lui fourniſſent la ſeconde. Les richeſſes exceſſives des hommes de néant, devenus puiſſants par leurs intrigues; la fourberie des Delateurs* de profeſſion; *les artifices dont ils ſe ſervent pour faire rendre des jugemens iniques; les empoiſonnemens; les adulteres; l'indigne profuſion de Joueurs; l'extréme ſomptuoſité des repas; la dureté des riches envers leurs clients, &c. Tous ces déſordres ſe préſentent en foule à ſon imagination, & aucun d'eux en particulier ne doit échapper à ſa cenſure. Enfin il promet d'écrire ſincerement & librement: cependant de faire enſorte que ſa cenſure ne tombe jamais ſur des perſonnes vivantes.* 75

SAT. II. *Juvenal attaque premierement*, dans cette Satire, *l'injuſte vanité de quelques hommes, qui n'étant rien moins que vertueux, cherchent cependant à paſſer pour gens de mérite, ſouvent en affectant de paroître ſçavans, quoique dans le fonds très-ignorans. Enſuite il s'éleve contre l'audace avec laquelle ils oſent reprendre dans les autres les vices auſquels ils ſont eux-mêmes ſujets; de ce nombre ſont les meurtres, les vols, leur ſomptueuſe moleſſe dans le choix des parfums les plus exquis, l'air efféminé & peu décent de leurs habillemens, l'infâme délicateſſe de tout leur ajuſtement, leur paſſion déſordonnée pour toutes ſortes de jeux, &c. Il met dans la bouche d'une certaine femme, nommée* Laronia, *la plûpart des traits de cette Satire, dans laquelle il n'épargne pas*

l'Empereur Othon. Enfin il cherche la cauſe de tous ces déſordres, & la trouve dans le peu de perſuaſion où ſont ces impies, qu'à cette vie il en ſuccede une autre, où les méchans doivent être punis de leurs forfaits. 89

SAT. III. *Juvenal ſuppoſe* dans cette Satire, *qu'un certain Umbritius ſon ami, ayant formé le deſſein de quitter la ville de Rome pour aller s'établir à Cumes, lui expoſe les raiſons, qui l'engagent à prendre ce parti.* Ces raiſons ſont au nombre de dix. *La premiere, eſt le peu de cas qu'on y faiſoit alors des beaux Arts. La ſeconde, l'indignation qu'il reſſent de ne plus voir que des ſcelerats en poſſeſſion du pouvoir & de l'autorité ſuprême. La troiſiéme, la prodigieuſe quantité d'Etrangers qu'on y rencontre, & ſur-tout des Grecs, dont il ne peut ſouffrir le genie fourbe & flateur, porté à toutes ſortes de médiſances & de calomnies. La quatriéme, le peu d'état qu'on y fait de la Nobleſſe & de la ſolide vertu, pendant que tout s'y accorde aux richeſſes & à l'opulence. La cinquiéme, la dure neceſſité d'acheter tout dans Rome, juſqu'au repos de la nuit. La ſixiéme, la ruine prochaine de la plûpart des maiſons, & les fréquents incendies. La ſeptiéme, le bruit continuel qu'on y entend. La huitiéme, le danger que courent les paſſans d'y être écraſez par la chute des thuiles ou par celle des vaſes dont la plûpart des grandes fenêtres ſont ornées. La neuviéme, l'inſolence des jeunes étourdis & ſouvent dans le vin, dont l'unique plaiſir eſt d'inſulter & de maltraiter les paſſans, ſur-tout les pauvres, dont il décrit en plus d'un endroit de cette Satire le ſort malheureux. La dixiéme enfin, eſt la quantité incroyable de bandis & de voleurs dont cette grande Ville eſt plaine. La Satire finit par les adieux qu'Umbritius fait à Juvenal, & en lui pro-*

teſtant qu'il eſt réſolu de faire le voyage qu'il a projetté 101

Sat. IV. *Juvenal dans la premiere partie de cette Satire, s'éleve contre un ſcélerat nommé Criſpin favori de Domitien. Il ſe déchaine contre ſon extrême avarice, ſon luxe, & ſa gourmandiſe; & à l'occaſion du reproche qu'il lui fait d'avoir acheté un Barbeau ſix ſeſterces, il tourne en ridicule, dans la ſeconde partie, Domitien lui-même, qui avoit aſſemblé chez lui les principaux de l'Etat, pour leur demander leur avis ſur la maniere de cuire & d'aſſaiſonner un poiſſon d'une énorme grandeur, qu'on lui avoit apporté. Chacun de ces importans Conſeillers y eſt déſigné par quelque trait de ſatire.* 117

Sat. V. *Juvenal tâche*, dans cette Satire, *de détourner Trebius de ſe trouver ſi ſouvent, en qualité de Client, à la table des riches: il lui fait le détail de tous les déſavantages de la vie des Paraſites, & lui prouve, par la maniere avec laquelle on les ſert, qu'il n'y a rien de plus honteux & de plus miſerable que de ſe trouver à une table, où l'on n'eſt diſtingué que par la mauvaiſe qualité des mets qu'on vous préſente. Il reproche enſuite aux Riches eux-mêmes l'indignité de leur procedé à l'égard de ces Clients, qu'ils ne font venir chez eux que pour s'en moquer & entretenir leur orgueil.* 141

Sat. VI. *Juvenal tâche*, dans cette Satire, *de détourner un de ſes amis nommé Poſtume, de ſe marier, & lui fait le détail des mauvaiſes inclinations des femmes; il leur reproche entr'autres leur impudicité, leur effronterie, leur legereté, leur curioſité, leur méchanceté, leur ſotte affectation de vouloir paroître ſavantes, leur démangeaiſon de parler, leur fauſſe devotion, la haine qu'elles ont pour leurs maris, & pour leurs*

enfans, &c. 155
SAT. VII. *Juvenal se plaint, dans cette Satire, du mépris qu'on fait des Sciences dans Rome; & de ce que les Sçavans y sont dans une extrême pauvreté, soit Poëtes, soit Historiens, soit Orateurs, soit Rheteurs, soit Grammairiens, &c.* 197
SAT. VIII. *Juvenal s'emporte, dans cette Satire, contre les défauts des Nobles.* 217
SAT. IX. *Juvenal met en scène un certain Naevolus qui se plaint de l'avarice & de la méchanceté de son Patron.* 243
SAT. X. *Combien grande est la vanité de presque tous les desirs des hommes: de quel danger il seroit pour eux que les Dieux les exauçassent, lorsqu'ils leur demandent des richesses, des honneurs, de puissans emplois, de l'éloquence, de la gloire, de la beauté, une longue vieillesse, &c. Quels justes & legitimes vœux l'on peut faire.* 253
SAT. XI. *Juvenal prend occasion d'un repas frugal, auquel il invite Persicus son ami, pour s'élever contre les Gourmands.* 281
SAT. XII. *Juvenal*, dans cette Satire, *fait la description du naufrage de son ami Catule, & se déchaîne ensuite contre les indignes bassesses que commet une espece de gens, dont le vil métier consiste à rechercher les bonnes graces d'un vieillard riche, mourant sans enfans, pour se faire déclarer ses héritiers.* 299.
SAT. XIII. *Juvenal console son ami Calvinus, qui se plaint de la perte qu'il fait de cent pistoles, que le dépositaire auquel il les avoit confiées, refuse de lui rendre: ce qui lui donne occasion de parler des peines que doivent un jour souffrir les méchans, & de celles qui naissant des remords d'une mauvaise conscience.* 309
SAT. XIV. *Quels soins on doit prendre de l'éducation des enfans. Combien l'Avarice est un vice*

infame. 331
SAT. XV. *Juvenal s'emporte, dans cette Satire, contre l'aveuglement prodigieux de la Mithologie des Egyptiens : ils honorent comme des Dieux d'infames animaux & de viles legumes. Enſuite il fait le récit de la cruauté de leurs ſacrificateurs, dans leſquels ils ſervent à leurs Prêtres des hommes coupez par morceaux : Sur la fin il fait voir combien tout cela eſt éloigné des ſentimens de douceur & d'humanité que la nature nous inſpire.* 355
SAT. XVI. *Les avantages d'une bonne Milice.* 371

TRADUCTION

TRADUCTION
DES SATIRES
DE PERSE
ET
DE JUVENAL,

Par le Pere TARTERON, *de la Compagnie de* JESUS.

AULI PERSII FLACCI SATIRÆ.

PROLOGUS.

Ait, cùm optimus Poëta non sit, rude carmen scriberet cumq; multi famam & gloriam scribendo captent, plures etiam lucri causâ id faciant, se neutrum spectare.

NEC fonte labra prolui Caballino,
Nec in bicipiti somniasse Parnasso
Memini, ut repente sic Poëta prodirem.
Heliconidásque pallidámque Pirenen
Illis remitto, quorum imagines lambunt
Hederæ sequaces. Ipse semi-paganus,
Ad sacra Vatum carmen affero nostrum.
Quis expedivit psittaco suum χαῖρε?
Corvos quis olim concavum salutare,
Picásque docuit verba nostra conari?
Magister artis, ingenîque largitor
Venter, negatas artifex sequi voces.
Quod si dolosi spes refulserit nummi?
Corvos Poëtas, & poëtrias picas,
Cantare credas Pegaseïum melos.

SATIRES DE PERSE.

PROLOGUE.

Perſe dit qu'il ne ſe croit pas un excellent Poëte ; que cependant il va hazarder quelques vers tels, parce que ni la vaine gloire ni l'amour du gain, but principal des Auteurs, ne l'ont jamais tenté.

HE quoi, me voilà Poëte ! D'où vient ? Je ne penſe pourtant pas avoir jamais rêvé ſur le Parnaſſe, ni jamais avoir bu des eaux de la fontaine d'Hypocrêne. Je laiſſe les Muſes & les lieux qui leur ſont conſacrés, à ces faiſeurs de vers, dont les ſtatues couronnées de lierre ſe voyent dans la Bibliothéque publique. Cependant, tout inconnu que je ſuis, j'apporte auſſi, comme les autres, ma pièce de vers au Temple d'Apollon.

Qui a ſi aiſément appris au perroquet ſon bon jour ? Les pies, les corbeaux ſont venus à bout de former de paroles articulées ; qui les a inſtruits ? La faim : c'eſt elle qui apprend les beaux arts ; c'eſt elle qui donne de l'eſprit, & qui fait parler les animeaux mêmes. Si, par-deſſus cela, l'éclat de l'or vient à frapper nos yeux, & flatter nos eſpérances, vous verrez que ces pies, ces corbeaux, qui ne font que croaſſer, c'eſt-à-dire les plus méchans Poëtes, chanteront mélodieuſement & feront de vers admirables.

SATIRA PRIMA.

Invehitur in varia Poëtarum & Oratorum vitia.

O Curas hominum! O quantum eſt in rebus inane!

A. Quis leges hæc? P. Min'tu iſtud ais? A. Nemo hercule. P. Nemo?

A. Vel duo, vel nemo: turpe, & miſerabile. P. Quare?

*Ne mihi * Polydamas, & **Troyades Labeonem*

Prætulerint? nugæ. Non ſi quid turbida Roma

Elevet, accedas, examénve improbum in illa

Caſtiges trutina. Nec te quæſiveris extra.

Nam Romæ quis non? Ah, ſi fas dicere! Sed fas;

Tunc, cùm ad canitiem, & noſtrum iſtud vivere triſte

Aſpexi, & nucibus facimus quæcumque relictis,

Cùm ſapimus patruos, tunc, nunc, ignoſcite. A. Nolo.

P. Quid faciam? ſed ſum petulanti ſplene cachinno.

Scribimus incluſi, numeros ille, hic pede liber

Grande aliquid, quod pulmo animæ prælargus anhelet,

* *Polydamas*, Neron. ** *Troïades*, ſes favoris.

SATIRE I.

Perſe ſe déchaîne contre les differens défauts des Poëtes & des Orateurs.

P. VAINS ſoucis des hommes ? Que de vuide dans les choſes de ce monde !

A. Ce n'eſt pas mal débuter pour une Satire; mais qui la lira ?

P. Parlez-vous à moi ?

A. A vous même : ma foi, perſonne ne la lira.

P. Perſonne ! Ah ! du moins deux ou . . . . .

A. Perſonne, vous dis-je. Cela eſt honteux ; cela eſt pitoyable.

P. Pourquoi pitoïable? Appréhendez-vous que Polydamas & ces petits Troyens efféminés ne me préférent Labeon? Bagatelles. Vraiment cela eſt fort plaiſant: comme s'il falloit s'arrêter à ce que les Romains diſent & jugent des Auteurs ; & prendre la peine de redreſſer la balance où ils peſent nos écrits. Croyez-moi, mettons-nous au-deſſus de la critique : car y a-t'il quelqu'un à Rome qui ne juge pas de travers ? Ah, ſi j'oſois parler ! Et pourquoi ne parlerois-je pas? Sur tout quand je jette les yeux ſur cet air grave, ſerieux & morne que nous affectons pour couvrir nos vices. Quand je ſonge aux deſordres dans leſquels nous tombons, nous autres hommes déja faits, voulant cependant paſſer pour des cenſeurs irréprochables. Ah! c'eſt alors que ma bile s'échauffe ! Pardon, Romains, pardon, ſi . . . . .

A. Qu'allez-vous faire ?

P. Des Satires. Que voulez-vous ? Je ſuis né grand rieur, j'aime à railler : la matiere en eſt belle & ample ; on n'a qu'à jetter les yeux ſur les Ecrivains d'aujourd'hui. Nous nous enfermons dans notre ca-

Scilicet hæc populo, pexúſque, togâque recenti,
Et natalitiâ tandem cum ſardonyche albus,
Sede leges celsâ, liquido cùm plaſmate guttur
Mobile collueris, languenti fractus ocello?
Tun', vetule, auriculis alienis colligis eſcas;
Auriculis, quibus & dicas cute perditus, obe!
Quò didiciſſe, niſi hoc fermentum, & quæ ſemel intus
Innatæ eſt, rupto jecore, exierit caprificus?
En pallor, ſeniúmque: ô mores! uſque adeóne
Scire tuum nihil eſt, niſi te ſcire hoc ſciat alter?
At pulchrum eſt digito monſtrari, & dicier: Hic eſt.
Ten' cirratorum centum dictata fuiſſe:
Pro nihilo pendas? Ecce inter pocula quærunt
Romulidæ ſæturi, quid dii poëmata narrent.
Hic aliquis, cui circum humeros hyacinthina lana eſt,
Rancidulum quiddam balbâ de nare locutus;
Phyllidas, Hypſipilas, vatum & plorabile ſi quid
Eliquat, & tenero ſupplantat verba palato,
Aſſenſère viri: nunc nos cinis ille Poëtæ
Felix? non levior cippus nunc imprimit oſſa?

binet ; nous compoſons, les uns en vers, les autres en proſe, des pieces d'une élevation ! d'une force ! L'Auteur les déclame, les fait ronfler à perte d'haleine ! Hé bien, vous vous en irez peigné, poudré, le rubis au doigt, après avoir bu un grand verre de ſirop, pour vous adoucir la gorge ; vous vous en irez, dis-je, lire au Peuple ce que vous aurez fait : vous irez, aſſis ſur un ſiége élevé, lui réciter vos vers d'un œil, & d'un ton langoureux .... Vieux radoteur, ne faites-vous des vers que pour plaire au Peuple, & vous voir tellement applaudi, que, ravi d'aiſe, & hors de vous-même, vous ſoyiez obligé de vous récrier, *C'eſt aſſez !* Mais, me direz-vous, à quoi bon avoir tant appris, ſi l'on ne ſe produit ? Si l'on ne fait valoir le peu que l'on ſçait ? Le moyen de s'en tenir ? N'eſt-il pas naturel d'aimer la réputation & la gloire ? C'eſt donc pour cela que tu vieillis & que tu sèches ſur les livres ? O temps ! ô meurs ! où en ſommes-nous ? T'imagines-tu que ta ſcience n'eſt rien, ſi l'on ne ſçait que tu en as ?

Mais n'eſt-ce pas une belle choſe, que les paſſans vous diſtinguent, & que vous leur entendiez dire : *Le voilà ce grand Poëte* ! N'eſt-ce rien de voir dicter ſes vers par les maîtres, à cent jeunes gens de qualité, afin qu'ils les apprennent ? Voïez nos Romains ; ils ſont bien-aiſes qu'on leur liſe, même au milieu de leurs feſtins, quelque bel ouvrage. Vous verrez un de ces Meſſieurs couvert d'un petit manteau violet, qui vous lira en begayant d'un ton où ſon nez a plus de part que ſa langue, ſes piéces tendres & galantes, les Phylis : les Hypſipiles & les autres ſujets tragiques qui ſont la matiére ordinaire des poëmes : Il prononcera ſes vers délicatement, péſant ſur certaines ſyllabes & graſſayant d'une maniere fade & étudiée : Tout le monde applaudit & ſe récrie : Le Poëte qui a compoſé de ſi beaux vers, n'a-t'il pas lieu après cela de ſe flâter que ſes os repoſeront tranquillement ?

Laudant Convivæ : nunc non è Manibus illis,
Nunc non è tumulo, fortunatâque favillâ
Naſcentur violæ ? Rides, ait, & nimis uncis
Naribus indulges. An erit qui velle recuſet
Os populi meruiſſe ! & cedro digna locutus,
Linquere nec ſcombros metuentia carmina, nec thus?
Quiſquis es, ô, modò quem ex adverſo dicere feci,
Non ego, cùm ſcribo, ſi fortè quid aptius exit ;
(Quando hæc rara avis eſt) ſi quid tamen aptius exit,
Laudari metuam, neque enim mihi cornea fibra eſt :
Sed rectè finémque extremúmque eſſe recuſo,
Euge *tuum, &* Bellè. *Nam bellè hoc excute totum,*
Quid non intus habet ? Non eſt hîc Ilias Attî,
Ebria veratro : non ſi qua elegidia crudi
Dictarunt proceres, non quicquid denique lectis
Scribitur in citreis. Calidum ſcis ponere ſumen :
Scis comitem horridulum tritâ donare lacernâ :
Et, verum, inquis, amo ; verum mihi dicito de me :
Qui pote ? Vis dicam ? nugaris ; cùm tibi, calve,
Pinguis aqualiculus protenſo ſeſqui-pede extet.
O Jane, à tergo quem nulla ciconia pinſit,

Les loüanges de ſes conviés ne lui procureront-elles pas tout le bonheur qu'on peut ſouhaiter à un homme après la mort ? Ne feront-elles pas naître de ſes cendres les violettes & les roſes ?

Vous étes un goguenard, vous vous divertiſſez, me dira-t'on, c'eſt pouſſer la raillerie trop loin : Car enfin, où trouver un Auteur qui ſoit aſsés ſot pour mépriſer la réputation de bel eſprit ; & pour ne ſe pas ſçavoir gré d'avoir fait un Livre digne d'être précieuſement gardé ; un Livre qui ne redoute ni Beurrieres ni Epiciers ?

Ecoutez, qui que vous ſoyez que je viens de faire parler. Quand je fais des vers ; ſi par hazard ils ſont bons [ce qui eſt rare] mais enfin s'ils ſont paſſables ; je ne ſuis pas faché de l'entendre dire, cela me fait un vrai plaiſir, je le ſens bien : Mais ne prétendez pas que votre *Ah que cela eſt beau ! que cela eſt divin !* ſoit l'unique but qu'on doive ſe propoſer dans un ouvrage. Et en effet ces acclamations ſi flatteuſes : qu'ont-elles de ſolide ? Rien du tout. Je ne ſuis pas un Labéon ; je ne prens pas comme lui de l'ellébore, pour me ſubtiliſer l'eſprit, & pour traduire en vers l'Iliade : je ne fais point de ces petites élégies galantes, telles que nos gens de qualité en font ſur le champ à l'iſſue d'un grand repas : enfin je ne compoſe pas mes vers ſur ces lits de repos ſi riches & ſi mollets. Vous avez le talent de bien régaler vos flatteurs ; de donner vos vieux habits aux gens qui vous font la cour ; & vous leur dites auſſi-tôt après. Vous étes mes amis ; mes vers ſont-ils bons ? Je n'aime pas qu'on me flatte ; dites-moi la verité. Eh le moyen qu'ils vous la diſent ? Je m'en vais vous la dire moi. Vos vers ſont impertinens. Je penſe bien, gros butord, vous étes gras à crever. Vous avez un pié & demi de ventre ! O Janus ! vraiment, on n'avoit garde de vous faire les cornes, les oreilles d'âne ; ou de tirer la lungue quand vous paroiſſiez : Vous vo-

Nec manus auriculas imitata eſt mobilis albas;
Nec linguæ, quantùm ſitiat canis Apula, tantùm.
Vos, ô Patritius ſanguis, quos vivere fas eſt
Occipiti cæco, poſticæ occurite ſannæ.
Quis populi ſermo eſt? quis enim? niſi carmina molli
Nunc demum numero fluere, ut per læve ſeveros
Effundat junctura ungues? ſcit tendere verſum
Non ſecus ac ſi oculo rubricam dirigat uno:
Sive opus in mores, in luxum, & prandia Regum
Dicere, res grandes noſtro dat Muſa Poëte.
Ecce modò Heroas ſenſus afferre videmus,
Nugari ſolitos Græcè, nec ponere lucum
Artifices, nec rus ſaturum laudare, ubi corbes,
Et focus, & porci, & fumoſa Palilia fœno:
Unde Remus, ſulcóque terens dentalia, Quincti,
Quem trepida ante boves Dictatorem induit uxor,
Et tua aratra domum lictor tulit. Euge Poëta.
Eſt nunc Briſei quem venoſus liber Accî:
Sunt quos Pacuviúſque, & verrucoſa moretur
Antiopa, ærumnis cor luctificabile fulta.
Hos pueris monitus patres infundere lippos

yiez tout ; vous aviez deux viſages. Mais vous, noble jeuneſſe Romaine, qui pouvez paſſer agréablement la vie, tenez-vous ſur vos gardes, puiſque vous n'avez pas comme Janus, le don de voir ce qui ſe paſſe derriere vous : défiez-vous de ces faux amis qui, en vous flattant, ſe moquent de vous en votre préſence, & ſans que vous vous en apperceviez. Par exemple, vous demandez à un de ces flatteurs malins. Que dit-on de mes vers ? Comment, ce que l'on en dit ? Qu'ils ſont aiſés, coulans, délicats : ſi limés au reſte, ſi polis, que la plus fine critique n'y ſçauroit mordre. Oüi, notre illuſtre ami vous ſçait faire un vers juſte & droit ! cela eſt tiré au cordeau ! & ſoit qu'il ſe jette ſur les mœurs, ou ſur le luxe, & la profuſion de nos grands Seigneurs ; les Muſes lui inſpirent ſur tout cela les plus beaux ſentimens & les plus nobles expreſſions du monde.

Hé bien, un Poëte applaudi de la ſorte, s'entête d'un mérite imaginaire ; il entreprend de grands ſujets, ſublimes, héroïques ; lui qui n'a pas aſsès de génie pour faire quelque bagatelle en vers, quelque petite épigramme grecque ; qui ne peut venir à bout d'une égloguë, de la déſcription d'un Bois ſacré, d'un jardin, ni de ſes fruits ; pas même des uſtenciles de ménage d'un païſan : qui ne pourroit pas, Rémus, décrire le lieu de votre naiſſance ; ni votre charruë, Serranus ; vous la couduiſiez vous-même, illuſtre Dictateur, quand votre femme agréablement ſurpriſe vient en hâte vous revêtir des habits de votre nouvelle dignité : Les Officiers envoyés par le Sénat, ſe ſaiſirent du ſoc, des bœufs, & remenérent tout chez vous. Courage habile Poëte.

J'en connois qui donnent dans le ſtile rude & inégal d'Accius ; & qui ſe propoſent ſa Tragedie de Briſéis comme un modéle achevé : qui s'attachent à Pacuve ; ils liſent & reliſent ſon Antiope, *dont le cœur*, à ce que dit le bon-homme, *n'eſt ſoutenu & fortifié*

cùm videas, quarisne, unde hæc sartago loquendi

Venerit in linguas? unde istud dedecus, in quo

Trossulus exultat tibi per subsellia lævis.

Nilne pudet capiti non posse pericula cano

Pellere, quin tepidum hoc optes audire, Decenter?

Fur es, ait Pedio: Pedius quid? crimina rasis

Librat in antithetis, doctus posuisse figuras:

Laudatur Bellum hoc. *Hoc bellum? an, Romule, ceves?*

Men' moveat quippe, &, cantet, si naufragus assem

Protulerim? cantas cùm fractâ te in trabe pictum

Ex humero portes? Verùm nec nocte paratum

Plorabit, qui me volèt incurvasse querelâ.

Sed numeris decor est, & junctura addita crudis.

Claudere sic versum didicit, Berecynthius Atys,

Et qui cæruleum dirimebat Nerea Delphin:

Sic, costam longo subduximus Apennino.

Arma virum, *nonne hoc spumosum & cortice pingui*,

Ut

que par ſes malheurs. La belle expreſſion ! Faut-il à préſent demander d'où vient ce fracas de vieux mots qui gatent aujourd'huy notre langue ? Les Peres ne recommandent rien tant à leurs enfans que de bien lire Accius & Pacuve. N'eſt-ce pas une choſe honteuſe à nos jeunes Chevaliers Romains d'applaudir à ces vieilles manieres de parler qu'ils entendent ſur nos Théatres ? Ces défauts ſont auſſi ordinaires aux Orateurs qu'aux Poëtes.

Voilà un malheureux vieillard qui coure riſque d'être condamné à mort : Eſt-il poſſible que vous ne puiſſiez plaider pour lui, ſans rechercher de vains applaudiſſemens ? Cela eſt déplorable ! Pédius, vous êtes un voleur, dit la partie adverſe. Que répond à cela Pédius ? Comment ſe défend-il ? Il ſe juſtifie par antithéſes ; il fait de jolies périodes, nombreuſes, meſurées. *Ah ! que cela eſt beau !* s'écrie-t'on. Cela eſt beau ? Romains, vous moquez-vous ? Un homme qui vient de faire naufrage, & qui n'a pas un ſou, me ſera-t'il compaſſion, ſi je l'entends chanter ? Quoi ! miſerable, tu portes à ton cou la peinture de ton naufrage, & tu chantes ?

N'allez pas donner dans une autre extremité. Tel Orateur a paſſé les nuits entieres à trouver l'art & le ſecret de tirer, en plaidant, quelques larmes de ſes yeux, qui n'en tirera pas pour cela des miens.

Mais, me direz-vous, nos Poëtes qui ſuivent ce ſtile dur & ſec des Anciens dont vous parlez, ſçavent y donner un tour fin & délicat. Oüi, vous avez raiſon. Par exemple, la cadance de ces deux vers, eſt charmante :

* . . . . . *le Bérécinthe Atys.*
Le Dauphin qui fendoit le dos blanc de Nérée.

Cela s'appelle rimer en Latin. Et ce, *Nous ôtons une côte à la roche Appennine.* Eſt fort élégant ! *Oter une côte du mont Appennin.*
Rien n'eſt plus naturellement dit.

Vt ramale vetus, vægrand' ſubere coctum?

Quidnam igitur tenerum, & laxâ cervice legendum?

Torva Mimalloneis implerunt cornua bombis:

Et raptum vitulo caput ablatura ſuperbo

Baſſaris, & lyncem Mænas flexura corymbis,

Evion ingeminat; reparabilis aſſonat Echo.

Hæc fierent, ſi virtutis vena ulla paternæ

Viveret in nobis? ſummâ delumbe ſalivâ

Hoc natat in labris; & in udo eſt Mænas & Atyn,

Nec pluteum cædit, nec demorſos ſapit ungues.

A. Sed quid opus teneras mordaci radere vero

Auriculas? vide, ſis, ne majorum tibi forte

Limina frigeſcant: ſonat hîc de nare caninâ

Littera. P. Per me equidem ſint omnia protinus alba;

Nil moror: Euge, omnes, omnes bene miræ eritis res.

Hoc juvat? hîc, inquis, veto quiſquam faxit oletum.

Mais, Perſe, ſi vous vous raillez de ces expreſſions, vous n'aurez pas moins de droit de trouver le commencement du poëme de Virgile, dur, enflé, groſſier, mal poli. Puiſque vous êtes ſi délicat, vous nous obligeriez fort de nous dire quelques-uns de ces vers qu'on doit prononcer d'un certain air & avec certaines inflexions de voix & de tête qui en faſſent ſentir l'harmonie & la beauté. P. Ecoutez-moi bien, je m'en vais vous en dire.

* *Ils ont rempli l'airain de ſons mimalloniques :*
La fureur les émeut dans le plaines Attiques.
Le Baſſaride court, ſe troublant le cerveau,
Pour arracher la tête à quelque illuſtre veau.
De vigne & de lierre elle enchaîne les onces,
Elle appelle Evion : & de loin les réponſes
Que rend la Nymphe Echo, des rochers & des bois,
Viennent à ſon oreille en redoublant la voix.

Raillerie à part, feroit-on cas de ces vers, pour peu qu'on eût de ce bon ſens & de ce goût exquis qu'avoient nos ayeuls ? & néanmoins ces vers qu'on prétend être ſi gracieux, ſi touchans, quoique dans le fond il n'y ait rien de ſi languiſſant & de ſi miſérable, ſe prononcent délicatement, tendrement. Ces heureux noms, Ménas, Atys, peuvent-ils ſe prononcer d'une autre maniere ? O ! non. Ces vers ſont aiſés, naturels : Le Poëte n'a ni rongé ſes ongles, ni frappé ſa table en les compoſant, j'en ſuis ſûr.

A. Mais pourquoi, Perſe, bleſſer des oreilles délicates par des vérités offençantes. Les gens de qualité vous feront un accueil bien froid, quand vous irez chez eux ; on y maltraite fort les ſatiriques, afin que vous le ſçachiez.

P. Oüi, dites-vous vrai ? Ho ho ! ſi cela eſt, je ſçai bien ce que je ferai. Je m'en vais loüer tout.

A. Bon cela.

* *Vers de l'Abbé de Marolles.*

Pinge duos angues. Secuit Lucilius Urbem,

Te Lupe, te Muti, & genuinum fregit in illis.

Omne vafer vitium ridenti Flaccus amico

Tangit, & admiſſus circum præcordia, ludit,

Callidus excuſſo populum ſuſpendere naſo.

Men' mutire nefas, nec clam, nec cum ſcrobe? A.
Nuſquam.

P. Hîc tamen infodiam, vidi, vidi ipſe, libelle.

Auriculas aſini quis non habet? Hoc ego opertum

Hoc ridere meum, tam nil, nullâ tibi vendo

Iliade. Audaci quicunque affłate Catino,

Iratum Eupolidem prægrandi cum ſene palles,

Aſpice & hæc, ſi fortè aliquid decoctius audis.

Inde vaparatâ lector mihi ſerveat aure:

Non hic, qui in crepidas Græorum ludere geſtit

Sordidus, & luſco qui poſſit dicere, luſce,

Seſe aliquem credens; Italo quòd honore ſupinus

Fregerit hominas Aretî Ædilis iniquas:

P. Tout ſera admirable, divin, incomparable. Etes-vous content ? Oüi, me dites-vous ; mais ne touchez pas à mes ouvrages, donnez-vous-en bien de garde, cela eſt ſacré. O ! que je n'ai garde ; je n'en approcherai non plus que des Temples où l'on met deux ſerpens afin que les petits enfans ne les aillent pas ſalir. Cependant, quand j'y penſe, Lucilius n'a pas épargné nos illuſtres Romains dans ſes ſatires ; il a donné de bons coups de dent à Lupus & à Mutius. Horace, l'ingenieux Horace découvre ſi plaiſamment à ſes amis leurs propres défauts, qu'ils en rient eux-mêmes. Il penétre en badinant juſqu'au fond de leur cœur : Il en donne adroitement à tout ce qui ſe préſente, & ſe divertit des ſottiſes du temps. Et moi je n'oſerai dire un petit mot, tout bas ? dans quelque petit trou, comme le barbier de Midas ?

A. Non, ne vous y joüez pas.

P. Vous avez beau faire, je le dirai. Ecoutez mon petit Livre, je l'ai vû, oüi je l'ai vû. *Tout le monde a des oreilles d'âne.* Hé bien, ce ſecret, ce petit mot ſatirique, ce rien s'il en fut jamais, je ne le donnerois pas pour toute l'Iliade de Labéon. Vous qui êtes tout rempli de ces grandes idées qu'on voit dans les Comédies de Cratinus, qui avez pâli ſur les écrits ſatiriques & mordants d'Eupolis & d'Ariſtophanes, jettez auſſi les yeux ſur mes ſatires, vous y trouverez peut-être quelque choſe d'aſſez ſolide & d'aſſez ſenſé. Je voudrois que ceux qui liront mes ouvrages euſſent un peu pris l'air, le génie & le goût de ces grands hommes. Loin d'ici ces petits eſprits, qui ſe font honneur de leur mal-propreté & mettent toute leur ſcience à faire une pointe ſur la chauſſure des Grecs, & à railler de leur politeſſe : Loin d'ici ces eſprits groſſiers qui réprochent impudemment aux autres leurs défauts naturels ; qui nomment un borgne, un borgne : s'imaginant valoir quelque choſe, parce qu'ils ont été Meſſieurs les Ediles à Arezzo, où, de

Nec qui abaco numeros, & ſecto in pulvere metas

Scit riſiſſe vaſer: multùm gaudere paratus,

Si Cynico barbam petulans Nonaria vellat.

His mane Edictum, poſt prandia Callirhoën do.

SATIRA II.

In ſacrificio, quo Macrinus natalem ſuum diem celebrabat, ac vota Superis faciebat, occaſionem ſumit Perſius inſectandi varia hominum vota, quorum alia ſunt impia, alia levia, alia inter ſe pugnantia, ſub finem, quænam bona & facienda ſint, docet.

HUNC, Macrine, diem numera meliore lapillo,

Qui tibi labentes apponit candidus annos.

Funde merum Genio: non tu prece poſcis emaci,

Quæ niſi ſeductis nequeas committere Divis.

At bona pars procerum tacitâ libabit acerrâ.

Manè cuivis promptum eſt, murmurque humileſque ſenſurros

Tollere de templis, & aperto vivere voto.

Mens bona, fama, fides, hæc clarè, & ut audiat hoſpes:

Illa ſibi introrſum, & ſub linguâ immurmurat: O ſi

leur plaine autorité, ils ont fait briſer les fauſſes meſures des marchands: Loin d'ici les gens qui n'ont que du mépris pour la Philoſophie, & pour les Mathématiques; qui fons des plaiſanteries ſur les nombres, les ſupputations, & ſur les figures que l'on trace ſur le ſable, qui ne cherchent que l'occaſion de rire, voyant une courtiſane éfrontée arracher la barbe à un Philoſophe Cynique. Que tous ces Meſſieurs-là s'en aillent le matin au Palais, & le ſoir à la Comédie.

SATIRE II.

A l'occaſion du Sacrifice que Macrin offroit aux Dieux le jour de ſa naiſſance, & des vœux qu'il leur adreſſoit. Perſe reprend les hommes de l'impieté, de la legereté, & de la contrarieté de la plûpart de leurs vœux: & ſur la fin il leur apprend à n'en former que d'utiles & de loüables.

MACRINUS, célebrez ce jour-ci avec plus de réjoüiſſance que les autres jours puiſqu'il eſt l'heureux commencement d'une nouvelle année que vous allez ajoûter à celles que vous avez déja paſſées. Contentez-vous pour cela de répandre ſimplement du vin ſur l'Autel de votre Génie: car vous ne prétendez pas acheter, ſi j'oſe parler ainſi, par de ſomptueux ſacrifices, certaines graces qu'on ne demande aux Dieux qu'après avoir tâché de les corrompre. La plûpart de nos grands Seigneurs ne vous reſſemblent pas; ils viennent préſenter de l'encens aux Dieux: mais leurs vœux & leurs prieres ſe font ſans que perſonne ſçache ce qu'ils diſent; ils ont pour cela leurs raiſons. Hélas! Il n'eſt pas facile de bannir des Temples ces ſortes de prieres, qui ſe font à voix baſſe & à petit bruit.

Voici ce qu'ils demandent tout haut, & ce que

Ebullit patrui præclarum funus! & ô ſi

Sub raſtro crepet argenti mihi ſeria, dextro

Hercule! pupillúmve utinam, quem proximus hæres

Impello, expungam! námque eſt ſcabioſus, & acri

Bile tumet. Nerio jam tertia conditur uxor.

Hæc ſanctè ut poſcas, Tiberino in gurgite mergis

Manè caput bis, térque, & noctem flumine purgas.

Heus age, reſponde: minimum eſt quod ſcire laboro,

De Jove quid ſentis? éſtne ut præponere cures

Hunc cuiquam? Cuinam? Vis Staio? an ſcilicet hæres?

Quis potior judex, pue iſque quis aptior orbis?

Hoc igitur, quo tu Jovis aurem impellere tentas,

Dic agedum Staio prob Juppiter! ô bone, clamet,

Juppiter! at ſeſe non clamet Juppiter ipſe?

Ignoviſſe putas, quia cùm tonat, ocyus ilex

Sulfure diſcutitur ſacro, quàm túque, domúſque?

An, quia non fibris ovium, Ergennáque jubente,

tout le monde entend. Grands Dieux ! donnez-nous de l'eſprit, du crédit, de la réputation. Et que demandent-ils tout bas, & marmotans entre leurs dens? Ah ! dit l'un, ſi mon oncle mouroit ſubitement ! que je plaindrois peu la dépenſe d'un ſuperbe convoi ! Ah ! dit l'autre, ſi je pouvois, à la faveur d'Hercule, trouver un tréſor en labourant la terre ! Si je pouvois, dit celui-ci, ſupplanter ce pupille, ſubſtituer dans ce Teſtament mon nom à la place du ſien Je ſuis le premier après lui ; auſſi-bien ne peut-il pas vivre long-temps ; la bile eſt répandue ſur tout ſon corps ; il eſt tout couvert de gale. Voilà déja la troiſiéme femme que Nérieus épouſe ; qu'il eſt heureux ! Hé bien, pour ſanctifier tous ces vœux, vous vous plongez la tête le matin dans le Tibre à deux & à trois repriſes ; vous ne manquez point de vous laver à votre réveil. Répondez moi un peu, mon ami, je n'ai qu'un mot à vous dire ; ce que je veux ſçavoir eſt fort peu de choſe. Que penſez-vous de Jupiter ? A qui ne le préferez-veus pas ? A qui ?

Oüi ; apparement vous le préférez à Staïus : héſitez-vous ? C'eſt un Juge incomparable ; il n'y en a pas au monde un plus habile à expédier les affaires des pupilles & des enfans mineurs. Faites-lui, pour voir, confidence des choſes que vous tâchez d'obtenir de Jupiter. Grands Dieux ! s'écriera Staïus tout éffrayé, ah Jupiter ! peut-on former de tels vœux, & vous en demander l'acompliſſement ! Crois-tu donc, miſérable, que Jupiter ne ſe récrie, & ne s'apoſtrophe pas lui-même ſur les indignes prieres que tu lui fais ? Tu crois qu'il te pardonne, parce que ſon tonnerre tombe plûtôt ſur quelque arbre, que ſur ta maiſon & ſur toi ; parce qu'en paſſant par quelque Bois ſacré, tu n'y es pas frappé de la foudre ; parce que ton corps n'y eſt pas reduit en cendre par le feu du Ciel ; parce qu'on ne l'y évite point comme un objet d'abomination & d'horreur,

Triſte jaces lucis, evitandúmque bidental,
Idcirco ſtolidam præbet tibi vellere barbam
Juppiter? aut quidnam eſt, quâ tu mercede Deorum
Emeris auriculas? pulmone, & lactibus unctis?
Ecce avia, aut metuens Divûm matertera, cunis
Exemit puerum, frontémque, atque uda labella
Expiat, urentes oculos inbibere perita;
Tunc manibus quatit, & ſpem macram, ſupplice vato,
Nunc Licini in campos, nunc Craſſi mittit in ædes.
Hunc optent generum Rex & Regina; puellæ
Hunc rapiant: quicquid calcaverit hic, roſa fiat.
Aſt ego nutrici non mando vota; negato
Juppiter hæc illi, quamvis te albata rogarit.
Poſcis opem nervis, corpúſque fidele ſenectæ:
Eſto: agc. Sed grandes patinæ, tucetáque craſſa
Annuere his Superos vetuêre, Jovémque morantur;
Rem ſtruere exoptas, cæſo bove Mercuriúmque
Arceſſis fibrâ. Da fortunare Penates,
Da pecus, & gregibus fœtum. Quo, peſſime, pacto?
Tot tibi cùm in flammis junicum omenta liqueſcant?

un a coutume d'expier par les ſacrifices ordonnés par Ergenna : tu t'imagines que Jupiter te permet de l'inſulter & de te mocquer de lui ? Eſt-ce parce que tu lui immoles de groſſes & graſſes victimes, que tu comptes qu'il exaucera tes injuſtes vœux ? prétens-tu acheter à ce prix le ſuccez de tes déteſtables deſirs ?

Voici une autre ſorte de vœux. Je vois une tante ſuperſticieuſe, une bonne grand'mere, qui s'en vient tirer ſon enfant du berceau, elle lui nétoye pieuſement avec ſa ſalive la bouche & le front pour empêcher qu'il ne ſoit enſorcelé ; & quis le careſſant & le flattant doucement des deux mains, elle fait mille vœux pour lui, & conçoit de hautes eſpérances pour ce petit poupon qui eſt encore d'une ſanté bien fréle & bien délicate : Elle lui ſouhaite les terres de Licinius, le palais de Craſſus : Elle demande ardemment aux Dieux, que les Rois & les Reines s'empreſſent de l'avoir pour gendre ; qu'il ſoit recherché des meilleurs partis, & que les roſes naiſſent toûjours ſous ſes pas. Et moi, ſi j'avois un fils, je prierois ſa nourrice de ne point faire de tels vœux pour lui ; oüi, Jupiter, quelques ſacrifices qu'elle vous fit pour cela, je vous conjurerois de ne la point écouter.

Vous demandez aux Dieux une vigoureuſe ſanté, une belle vieilleſſe ; hé bien, demandez-la leur, j'y conſens ; mais ils n'ont garde de vous l'accorder, tant que la bonne chere & les grands repas feront toutes vos délices ; c'eſt-là ce qui lie les mains à Jupiter. Ce Laboureur immole des bœufs à Mercure dans la vûë de s'enrichir & d'augmenter ſes revenus : c'eſt par là qu'il tâche de ſe le rendre favorable. Ah ! Mercure, s'écrie le bon homme, rempliſſez de bien ma maiſon : engraiſſez & multipliez mes troupeaux. Que tu es bête, mon ami, tu te contredis : tu égorges ſans ceſſe de victimes ; cela ne multiplie pas tes troupaaux. Le deſſein de ce païſan eſt pourtant de

Et tamen hic extis, & opimo vincere farto
Intendit. Jam creſcit ager, jam creſcit ovile;
Jam dabitur, jam, jam: donec deceptus, & exſpes
Nequicquam fundo ſuſpiret nummus in imo.
Si tibi crateras argenti, incuſaque pingui
Auro dona feram, ſudes; & pectore lævo
Excutias guttas, lætari prætrepidum cor:
Hinc illud ſubiit, auro ſacras quòd ovato
Perducis facies: nam fratres inter abenos,
Somnia pituitâ qui purgatiſſima mittunt,
Præcipui ſunto, ſitque illis aurea barba.
Aurum, vaſa Numæ, Saturniaque impulit æra;
Vetalèſque urnas, & Thuſcum fictile mutat.
O curvæ in terris animæ, & cœleſtium inanes!
Quid juvat hoc, templis noſtros immittere mores,
Et bona Diis ex hac ſcelerata ducere pulpa?
Hæc ſibi corrupto caſiam diſſolvit olivo.
Hæc Calabrum coxit vitiato murice vellus,
Hæc baccam concha raſiſſe, & ſtringere venas
Ferventis maſſæ crudo de pulvere juſſit.

gagner

gagner les Dieux par ſes ſacrifices ; il l'eſpere ainſi, & dit en lui-même, mon champ s'améliore ; mon petit troupeau s'accroît, j'obtiendrai dans peu ce que je prétens ; dans un jour ou deux ; tout à l'heure. Il le croit comme il le dit. Mais quand il a épuiſé toutes ſes finances ; quand il n'apperçoit plus au fond de ſa bourſe qu'un pauvre écu, qui gémit, pour ainſi dire, de s'y trouver ſeul : alors, certes alors il conçoit qu'il n'a plus rien à eſpérer, & qu'il eſt la duppe des Dieux.

Si je vous faiſois un préſent de coupes d'argent, & de ces précieux vaſes d'or enrichis de belles figures : vous ne vous ſentiriez pas de joye ; non, car vous n'eſtimez que l'or. De là vient que vous faites dorer les idoles des Dieux, de cet or que vous avez enlevé aux ennemis de l'Etat. Et ſi vous vous imaginez, que des cinquante freres, dont les ſtatues d'airain ſont dans le Temple d'Apollon, quelques-uns ſont les auteurs de vos ſonges les plus clairs & les plus favorables ; vous ne manquerez pas auſſi-tôt de les diſtinguer des autres, en leur faiſant faire à chacun une belle grande barde d'or. Ce ſont ces magnifiques vâſes d'or qui ont banni de nos Temples ces vâſes de terre, que Numa fit faire autrefois pour les ſacrifices, & les vâſes de cuivre qui étoient en uſage du tems de Saturne : Ce ſont eux qui ont pris la place de ces urnes d'argile dont nos Veſtales ſe ſervoient jadis dans les Libations. Ames baſſes, ames terreſtres que vous êtes éloignées des ſentimens des Dieux ! A quoi bon faire paroître dans les Temples même, le deſordre & la corruption de nos mœurs ? Pourquoi ne juger de ce qui peut agréer aux Dieux que par les idées dont nous remplit l'avarice & la moleſſe ? N'eſt-ce pas notre raffinement ſur la magnificence & ſur les plaiſirs, qui nous a fait inventer ces rares parfums ? N'eſt-ce pas ce qui nous a fait trouver le ſecret de teindre ces étoffes de Tarente de couleur de

Peccat & hæc, peccat: vitio tamen utitur. Avos
Dicite, Pontifices, in ſancto quid facit aurum?
Nempe hoc, quod Veneri donatæ à Virgine pupæ.
Quin damus id Superis, de magna quod dare lance
Non poſſit magni Meſſalæ lippa propago:
Compoſitum jus faſque animi, ſanctoſque receſſus
Mentis, & incoctum generoſo pectus honeſto?
Hæc cedo, ut admoveam templis, & farre litabo.

SATIRA III.

Cohortatio ad ſtudium ſapientiæ. Inſectatio deſidiæ.

NEMPE hoc aſſiduè? jam clarum manè feneſtras
Intrat, & anguſtas extendit lumine rimas:
Stertimus indomitum quod deſpumare Falernum
Sufficiat, quintâ dum linea tangitur umbrâ.
En quid agis? ſiccas inſana canicula meſſes
Jamdudum coquit, & patulâ pecus omne ſub ulmo eſt:
Unus ait comitum: Verúmne? itane? ocyus adſit

pourpre ? C'eſt encore ce qui nous a fait inventer l'art de pécher les perles, de les polir, de réduire en lingots toutes ces petites veines d'or brute, qu'on tire des mines. L'uſage que le luxe fait de toutes ces choſes eſt criminel, me direz-vous, j'en conviens : néanmoins elles ont quelque apparence d'utilité. Mais je vous demande, Meſſieurs nos Pontifes, à quoi ſert cet or dans les lieux ſaints ? A rien du tout, non plus qu'à Vénus ces poupées que lui offrent les jeunes filles. Que ne leur offrons-nous à ces Dieux quelque choſe que ni les Cotta, ni les Meſſâla ne puiſſent leur préſenter avec tous leurs magnifiques baſſins remplis de la chair des plus exquiſes victimes ? Que ne le leur offrons-nous un cœur droit, ſincere, généreux & pénétré des plus vifs ſentimens de la juſtice & de l'honnêteté : je ne veux que cela pour leur préſenter, je ſuis sûr d'en obtenir tout ce qu'il me plaira, quand je ne leur offrirois que du ſel & de la farine mêlez enſemble.

SATIRE III.

Exortation à l'étude de la ſageſſe. Cenſure de la pareſſe.

QUOI ! nous ménerons toûjours cette vie là ? Il fait déja grand jour ici ; il entre dans votre chambre, malgré les volets bien fermez ; & vous dormez encore ? Un ivrogne auroit eu le temps de cuver ſon vin, & de reſte ; il eſt déja onze heures. A quoi penſez-vous ? La canicule en fureur déſſéche & brûle les moiſſons ; tous les troupeaux ſont à préſent ſous les arbres au frais & à l'ombre. C'eſt ainſi que parle un Gouverneur au jeune Seigneur qu'il conduit. Que répond le jeune homme ? Quoi ? Eſt-il poſſible ? Laquais, ho Laquais, allons vîte, que

Huc aliquis : nemon' ? turgescit vitrea bilis ,
Finditur , Arcadiæ pecnaria rudere dicas .
Jam liber , & bicolor positis membrana capillis ,
Inque manus chartæ , nodosâque venit arundo .
Tunc queritur , crassus calamo quod pendeat humor ,
Nigra quòd infusâ vanescat sepia lymphâ ;
Dilutas queritur , geminet quòd fistula guttas .
O miser ! inque dies ultrà miser , buccine rerum
Venimus ? At cur non potiùs , teneróque columbo ,
Et similis Regum pueris , pappare minutum
Poscis , & iratus mammæ lallare recusas ?
An tali studeam calamo ? cui verba ? quid istas
Succinis ambages ? Tibi luditur . Effluis amens ;
Contemnêre . Sonat vitium percussa , malignè
Respondet viridi non cocta fidelia limo .
Udum & molle lutum es , nunc , nunc properandus , & acri
Fingendus sine fine rotâ . Sed rure paterno
Est tibi far modicum , purum & sine labe salinum :
Quid metuas ? cultrixque foci secura patella est .
Hoc satis ? An deceat pulmonem rumpere ventis ,
Stemmate quòd Thusco ramum millesime ducis ,
Censorémne tuum vel quòd trabeate salutas ?

je m'habille : où ſont tous ces coquins ? Il s'emporte, il tempête ; vous diriez que tous les ânes de l'Arcadie ſe mettent à braire. Eſt-il habillé ? il prend ſon Livre ; il met la main à la plume ; il ſe dépite ; il jure de ce que l'ancre eſt trop épaiſſe, ou de ce quelle eſt trop claire & ne marque pas ; qu'elle remplit ſon papier de pâtez. Ah', pauvre enfant que vous êtes malheureux ! Vous le ſerez encore plus dans la ſuite ! Hélas ! où en ſommes-nous ? Voyez qu'il eſt délicat le pauvre petit mignon : je vous conſeille de tout quitter là, & d'aller vous dorlotter chez vous, vous faire traiter comme ces petits pigeons qu'on appâte, & vous faire ſervir comme on fait les enfans des Princes ; on vous coupera là vos morceaux ; & vous aurez tout le loiſir de vous fâcher contre votre nourrice, lorſqu'elle vous donnera à teter, & vous menera faire dodo ?

Mais, Monſieur, le moyen d'écrire avec une méchante plume comme celle-là ?

La bonne excuſe ! De qui penſez-vous vous jouer, ſi ce n'eſt de vous-même ; vous y perdez plus que perſonne : vos beaux jours s'écoulent ; vous n'apprenez rien ; vous tomberez dans le dernier mépris. Vous ſerez comme un pot fait d'une argile verte & mal cuitte, dont le ſon marque qu'il eſt fêlé & qu'il ne vaut rien. Vous êtes maintenant comme un peu de terre à potier, qui eſt encore molle & toute humide, il faut inceſſament vous former & vous donner un bon tour. Mais, me direz-vous, j'ai du bien paſſablement. Mon pere m'a laiſſé quelques terres, & une jolie maiſon ; pourquoi m'embarraſſer ? J'y vivrai content, en honorant les Dieux du peu de bien qu'ils m'ont donné. Eſt-ce là tout ce que vous avez à me dire ? Quoi donc ! faut-il s'en faire tant accroire, pour être deſcendu des plus anciennes maiſons de la Toſcane, ou pour paroître dans une reveue magnifiquement vétu, & y ſaluer le Cen-

Ad populum phaleras : ego te intus, & in cute novi?
Non pudet ad morem discincti vivere Nattæ?
Sed stupet hic vitio, & fibris increvit opimum
Pingue; caret culpâ, nescit quid perdat, & alto
Demersus, summâ rursus non bullit in unda.
Magne pater Divûm, sævos punire Tirannos
Haud aliâ ratione velis, cùm dira libido
Moverit ingenium, ferventi tincta veneno:
Virtutem videant, intabescántque relictâ.
Anne magis Siculi gemuerunt æra juvenci?
Et magis auratis pendens laquearibus ensis
Purpureas subter cervices terruit. Imus,
Imus præcipites, quàm si sibi dicat; & intus
Pelleat infelix, quod proxima nesciat uxor.
Sæpe oculos, memini, tingebam parvus olivo,
Grandia si nollem morituri verba Catonis
Discere ab insano multùm laudanda magistro,
Quæ pater adductis sudans audiret amicis.
Jure etenim id summum, quid dexter senio ferret,
Scire, erat in voto; damnosa Canicula quantum
Raderet; angustæ collo non fallier orcæ:

ſeur qui ſera un de vos parens ? A d'autres, à d'autres; cela eſt bon pour ébloüir le Peuple. Je vous connois à fond. N'avez-vous point de honte de vivre en débauché comme un Natta ? Mais après tout, Natta eſt excuſable : car enfin il a pris ſon pli, il eſt vicieux par état, le câlus eſt formé il y a long-tems; il ne ſent plus rien, il ne connoît pas ce qu'il perd ; il eſt tellement au fond de l'eau, qu'il n'en reviendra plus. Grand Jupiter, Pere des Dieux, quand vous voudrez punir les Tyrans les plus cruels ; quand ces monſtres de nature ſe ſeront abandonnez aux plus abominables crimes, ne le puniſſez point autrement qu'en leur faiſant ouvrir les yeux aux lumieres de la vertu, afin que la connoiſſant, ils ſéchent & ſe déſeſpérent de l'avoir abandonnée. Les ſupplices les plus horribles, les bœufs d'airain tout rouges de feu; cette épée pendante à un ſuperbe lambris, ne tenant qu'à un filet, & qui menace continuellement Damoclés de ſa derniere heure. Tout cela n'eſt-il pas moins affreux, que ces cruelles refléxions qu'un ſcélérat ne peut s'empêcher de faire ? *Ah ! malheureux que je ſuis ! Je cours, hélas ! Je cours au précipice !* que ces mortelles frayeurs qui le troublent & le font pâlir, ſans qu'il ôſe s'en expliquer à qui que ſoit, pas même à ſa femme.

Je me ſouviens que n'étant encore qu'enfant, je faiſois ſemblant d'avoir mal aux yeux ; je me les frotois exprès d'huile d'olive, pour éviter d'apprendre le beau diſcours que Caton d'Utique fit en mourant, & que mon précepteur me devoit faire déclamer en préſence de mon pere fort inquiet du ſuccéz de cette action, où ſes amis étoient invitez : Cela n'eût pas manqué de m'attirer les loüanges outrées de mon maître. Mais moi qui regardois à cet âge comme un ſouverain bonheur de ſçavoir le plus heureux & le plus malheureux coup du dé ; rafle de ſix, ambes as & deux ; combien on pouvoit gagner au pre-

Neu quis callidior buxum torquere flagello.
Hæc tibi inexpertum curvos deprehendere mores
Quæque docet ſapiens, braccatis illita Medis
Porticus; inſomnis quibus & detonſa juventus
Invigilat, ſiliquis & grandi paſta polentâ.
Et tibi quæ Samios deduxit littera ramos,
Surgentem dextro monſtravit limite callem,
Stertis adhuc? laxúmque caput, compage ſolutâ,
Oſcitat heſternum, diſſutis undique malis?
Eſt aliquid quò tendis, & in quod dirigis arcum?
An paſſim ſequeris corvos, teſtáque, lutóque,
Securus quò pes ferat, atque ex tempore vivis?
Elleborum fruſtra, cùm jam cutis ægra tumebit:
Poſcentes videas. Venienti occurrite morbo:
Et quid opus cratero magnos promittere montes?
Diſcite, vos miſeri, & cauſas cognoſcite rerum,
Quid ſumus, & quidnam victuri gignimur, ordo
Quis datus, aut metæ quà mollis flexus, & unde:
Quis modus argento; quid fas optare: quid aſper
Utile nummus habet; patriæ, chariſque propinquis.
Quantum elargiri deceat; quem te Deus eſſe
Juſſit, & humanâ quâ parte locatus es in re.
Diſce; nec invideas, quòd multa fidelia putet
In locuplete penu, defenſis pinguibus Umbris:

mier ; combien l'on perdoit à l'autre ; je ne ſongeois qu'à fouetter le ſabot, & qu'à jouer à la foſſete mieux, ſi je pouvois, que pas un de mes petits camarades. Pour vous, vous n'en êtes plus là ; vous êtes d'âge à connoître le bien & le mal, & toute la belle Morale qu'enſeignenent nos Stoïciens dans leurs fameux Portiques, où l'on voit peints au naturel les combats des Perſes & des Grecs : C'eſt-là que les jeunes gens ne dormant preſque point, ne vivant que de boüillie & de légumes, ſi négligez ſur leur perſonne, s'appliquent & étudient ſans ceſſe. Pythagore vous a montré par ſon Y. ſi connu, d'un côté le chemin de la vertu ; de l'autre le chemin du vice ; & vous dormez encore ? Vos mâchoires ſemblent démontées ; votre tête chancelante tombe tantôt à droit, tantôt à gauche ; on diroit à vous voir bâiller, que vous n'avez pas dormi depuis hier. Vivez-vous au hazard ? Ne viſez-vous point à quelque but ? Ne vous embarraſſez-vous pas plus de regarder où vous allez, que de petits étourdis d'enfans qui veulent attraper des moineaux à coups de pierres & de mottes ? Il eſt inutile de recourir à l'ellébore, quand le corps eſt tout enflé, & hors d'état de profiter des remédes. Il faut prévenir le mal ; autrement il n'eſt plus tems de promettre des monts d'or au Médecin.

Apprenez, mortels, apprenez donc de bonne heure à vous connoître, & à raiſonner ſur les choſes ; apprenez ce que c'eſt que l'homme ; pourquoi il eſt au monde, quel ordre il doit garder en tout ; avec quelles précautions il faut éviter les écueils & les dangers dans le cours de la vie ; par où il faut commencer ; juſques où l'on doit aller ; avec quelle modération l'on doit rechercher les richeſſes ; à quoi nous devons borner nos déſirs ; quel uſage on doit faire de l'argent ; ce qu'on doit employer pour ſes proches & pour ſa Patrie. Concevez bien ce que le Ciel a voulu que vous fuſſiez en ce monde, & le

Et piper & pernæ, Marci monumenta clientis,
Mandque quòd primâ nondum defecerit orcâ.
Hic aliquis de gente hircosâ Centurionum
Dicat; quod, sapio, satis est mihi; non ego curo
Esse quod Arcesilas, ærumnosique Solones.
Obstipo capite, & figentes lumine terram;
Murmura cùm secum, & rabiosa silentia rodunt,
Atque exporrecto trutinantur verba labello,
Ægroti veteris meditantes somnia; Gigni
De nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti.
Hoc est, quòd palles? cur quis non prandeat, hoc est?
His populus ridet multùmque torosa juventus
Ingeminat tremulos naso crispante cachinnos.
Inspice, nescio quid trepidat mihi pectus, & ægris
Faucibus exsuperat gravis halitus, inspice, sodes,
Qui dicit medico, jussus requiescere, postquam
Tertia compositas vidit nox currere venas,
De majore domo modicè sitiente lagenâ,
Lenia loturo sibi Surrentina rogavit.
Heus, bone, tu palles. Nihil est. Videas tamen istud
Quidquid id est; surgit tacitè tibi lutea pellis.
At tu deteriùs palles: ne sis mihi tutor:

tang que vous y tenez : Vivez-y ſans envie : & ſi vous voyez un Avocat tellement accablé de préſens par ſes clients d'Umbrie, que ſa maiſon en regorge, & qu'ils s'y gâtent ; ſi vous voyez cette grande quantité des jambons, d'épiceries, de poiſſons de mer qu'il garde dans de grandes caques, dont la premiere n'eſt pas encore vuidée, ne vous en chagrinez pas.

Il me ſemble que j'entens dire à un de ces vieux Officiers de guerre, qui ſentent furieuſement le faguenas : Moi ! je ſuis très-content de ce que j'ai de ſageſſe & de bon ſens : je m'embarraſſe fort d'être un autre Arcéſilas & un Sôlon, qu'on voit la tête appuyée ſur une main, les yeux fichez en terre, revant d'un air taciturne, & marmottant tout bas en eux-mêmes de paroles qui ne ſignifient rien ; occupez jour & nuit à des idées plus chimériques & plus creuſes que les ſonges d'un pauvre malade.

Rien ne ſe fait de rien. Rien ne retourne à rien.

La belle merveille ! Eſt-ce pour pénétrer cette grande verité que vous paliſſez ſur les Livres, & que vous ne ſongez pas à manger ? Le peuple applaudit à ces diſcours ; & nos jeunes gens en rient à gorge déployée.

Regardez mon viſage, dit un malade à ſon Medecin, tatez-moi le poulx ; je ne ſçai ce que j'ai ; je ſens des palpitations, de maux de cœur : j'ai peine à reſpirer : mon haleine ſent mauvais : qu'en dites-vous ? Mettez-vous au lit, dormez-bien. Il s'y met, il dort fort bien ; & voyant qu'au bout de trois jours il n'a plus de fiévre ; que ſon poulx eſt égal il oublie ce que ſon Eſculape lui a ordonné ; il ne garde plus de régime : il prie quelque Seigneur de ſes amis de lui envoyer une bonne bouteille de vin de Surente ; & après avoir bien bu, bien mangé, mon homme ſe met dans le bain. Là-deſſus le Medecin revient. Ah ! Monſieur, lui dit-il, que vous avez méchant

Jampridem hunc ſepeli : tu reſtas. Perge, tacebo.
Turgidus hic epulis, atque albo ventre, lavatur,
Gutture ſulphureas lentè exhalente mephites.
Sed tremor inter vina ſubit, calidúmque trientem
Excutit è manibus; dentes crepuere retecti;
Uncta cadunt laxis tunc pulmentaria labris:
Hinc tuba, candelæ; tandemque beatulus alto
Compoſitus lecto, craſſiſque lutatus amomis,
In portam rigidos calces extendit; at illum
Heſterni capite induto ſubiere Quirites.
Tange, miſer, venas, & pone in pectore dextram:
Nil calet hîc? ſummóſque pedes attinge, manuſque,
Non frigent? ingens ſi fortè pecunia viſa eſt,
Cor tibi ritè ſalit? poſitum eſt algente catino
Durum olus, & populi cribro decuſſa farina;
Tentemus fauces; tenero latet ulcus in ore
Putre, quod haud deceat plebeia radere beta.
Alges, cùm excuſſit membris timor albus ariſtas?
Nunc face ſuppoſitâ ferveſcit ſanguis, & irâ
Scintillant oculi; diciſque faciſque, quod ipſe,
Non ſani eſſe hominis, non ſanus juret Oreſtes.

IV. SATIRE

visage ! Cela n'eſt rien. Quoi qu'il en ſoit prenez garde à vous, je vous trouve le teint jaunâtre & le visage enflé. Vous l'avez plus enflé que moi : écoutez Monſieur le Médecin, ne me traitez pas durement, comme faiſoit mon tuteur : je l'ai mis en terre, je pourrois bien vous y mettre auſſi. Adieu, Monſieur, je ſuis votre ſerviteur. Que fait ce malade ? Il ſe crève de bonne chere ; il ſe baigne ſur nouveaux frais ; il a des rapports qui lui rendent l'haleine terriblement puante : Enfin le friſſon le ſaiſit au milieu du feſtin, & lui fait tomber le verre des mains : on lui voit grincer les dents ; les morceaux lui tombent de la bouche : Voilà mon galant trouſſé : paroiſſent en même tems torches, trompettes, & autre appareil de funérailles : on l'expoſe bien embaumé ſur un beau lit de parade ; on le met enſuite à ſa porte étendu tout de ſon long dans un cercüeil : & ſes eſclaves, Citoyens Romains d'un jour, le bonnet en tête, le portent au bûcher.

Hé bien ! jeune homme qui mépriſez l'étude de la ſageſſe, voilà votre portrait. Tâtez-vous le poulx : mettez-vous la main ſur le cœur : ne ſentez-vous pas une chaleur étrangere ? Ne vous ſentez-vous pas froides les extrêmitez des pieds & des mains ? Le cœur ne vous bat-il point à la vûe d'une groſſe ſomme d'argent ? Ne vous faites ſervir que des légumes dans de ſimples plats de terre avec du pain bis ; voyons ſi vous en mangerez bien : Je ne penſe pas ; vous avez je ne ſçai quel mal dans la gorge qui vous empêche d'avaler ce pain & ces betraves : cela vous écorche le goſier. Tantôt la frayeur vous ſaiſit ; vous tremblez de tout votre corps ; vos cheveux ſe hériſſent. Tantôt le ſang vous boult dans les veines, comme ſi on y avoit mis le feu : vos yeux étincellent de colere ; vous dites & vous faites des choſes qu'Oreſte, tout inſenſé qu'il étoit, jugeroit lui-même ridicules & extravagantes.

SATIRA IV.

Magiſtratus gerendæ Reipublicæ imperitus. Aliena vitia cernunt omnes magis quàm ſuæ.

REM *populi tractas? (Barbatum hæc crede magiſtrum*
Dicere, ſorbitio tollit quem dira cicutæ)
Quo fretus, dic hoc, magni pupille Periclei,
Scilicet ingenium, & rerum prudentia velox
Ante pilos venit? dicenda, tacendáque calles?
Ergo ubi commotâ fervet plebecula bile,
Fert animus calidæ feciſſe ſilentia turbæ,
Majeſtate manús: quid deinde loquere; Quirites,
Hoc, puto, non juſtum eſt: illud malè: rectius iſtud.
Scis etenim juſtum geminâ ſuſpendere lance
Ancipitis libræ; rectum diſcernis, ubi inter
Curva ſubit, vel cùm fallit pede regula varo,
Et potis es nigrum vitio præfigere Theta.
Quin tu igitur, ſummâ nequicquam pelle decorus,
Ante diem blando caudam jactare popello
Deſinis, Anticyras melior ſorbere meracas?
Quæ tibi ſumma boni eſt? unctâ vixiſſe patellâ

SATIRE IV.

Portrait des Perſonnes, qui ſans capacité, veulent entrer dans la Magiſtrature. Tous les Hommes ſont plus clair-voyans ſur les défauts des autres, que ſur les leurs.

ALCIBIADE, digne éléve du grand Periclès, vous gouvernez l'Etat (figurez-vous que ce * vénérable Philoſophe, qui mourut de poiſon, tient ce diſcours à Alcibiade) dites-moi, ſur quoi fondé? Avez-vous aſſez de tête pour le gouverner? Il faut aſſûrement que la ſageſſe, l'eſprit, l'expérience vous ſoient venus avant l'âge? Sçavez-vous vous taire & parler à propos? voyons un peu. Voilà une ſédition qui s'éléve: le Peuple s'émeut & s'échauffe, il eſt queſtion de l'appaiſer, & de vous faire écouter d'une populace mutinée en étandant la main d'un air plein de majeſté: Que leur direz-vous? *Meſſieurs, je ne penſe pas que cela ſoit juſte: cela n'eſt point à propos: Ceci eſt plus raiſonnable.* Vous ſçavez tenir la balance dans un parfait équilibre; vous diſcernez aiſément ce qui eſt droit d'avec ce qui eſt tortu; pour peu que l'équerre gauchiſſe, vous vous en appercevez à l'inſtant; enfin vous ſçavez condamner le vice, & le noter d'un caractere d'infamie. Vous voyez bien à mon ton, que je me moque, Alcibiade, cela étant, puiſque vous n'avez pour tout mérite qu'une belle taille & un exterieur agréable; que ne ceſſez-vous de briguer la faveur du Peuple, & de vous faire valoir; il n'eſt pas encore temps de vous préſenter. Vous feriez mieux d'aller faire un petit voyage à Anticyre; quelque priſe d'ellebore, & du plus fin, vous feroit tous les biens du monde. Car, raiſonnons, en quoi faites-vous conſiſter le ſouverain bien? A faire toûjours bonne

* *Socrate.*

Semper, & aſſiduo curata cuticula Sole?

Expecta; haud aliud reſpondeat hæc anus. I nunc,

Dinomaches ego ſum: ſuffla; ſum candidus: eſto,

Dum ne deteriùs ſapiat pannucia Baucis,

Cùm bene diſcincto cantaverit ocyma verna.

Vt nemo in ſeſe tentat deſcendere, nemo!

Sed præcedenti ſpectatur mantica tergo!

Quæſieris: Noſtin' Veſtidi prædia? Cujus?

Dives arat Curibus, quantum non milvus oberret.

Hunc ais? hunc Diis iratis, Genióque ſiniſtro?

Qui, quandóque jugum pertuſa ad compita figit,

Seriolæ veterem metuens deradere limum,

Ingemit: Hoc bene ſit! tunicatum, cum ſale, mordens

Cæpe, & farratam pueris plaudentibus ollam,

Pannoſam fæcem morientis ſorbet aceti?

At ſi nictus ceſſes, & figas in cute ſolem?

Eſt prope te ignotus, cubito qui tangat, & acre

chére ? à vous dorlotter éternellement ? attendez, Voilà une bonne vieille qui paſſe dans la ruë, & qui crie des herbes ; je gage, ſi je l'interroge ſur ce point, qu'elle ne me répondra point autrement que vous. Allez maintenant, glorifiez-vous d'avoir pour mere l'illuſtre Dinomaque ; donnez-vous de grands airs. Il me ſemble pourtant que j'ai aſſez bonne mine, que je ſuis aſſez bien fait de ma perſonne. Paſſe, pourvû que vous m'accordiez que Baucis, cette vielle crieuſe d'herbes, qui chante la game à ces fripons de valets, qui la trompent en marchandant, raiſonne auſſi juſte que vous.

Ah ! qu'il eſt vrai que perſonne ne s'examine & ne s'applique à ſe connoître ! Non, perſonne ! Nous avons les yeux fixez ſur la beſace qui pend ſur le dos de celui qui marche devant nous. Sçavez-vous ce que c'eſt, vous dira-t'on, que la maiſon de Vectidius ? De Vectidius ? Hélas ! cet homme qui a plus de terre autour de Cures, qu'un Milan n'en parcouriroit en volant tout un jour. Quoi ! ce malheureux, qui eſt venu au monde en dépit des Dieux & du bon génie ? Cet homme qui, quand il a enſemenſé ſes terres, & pendu ſa charrue au carrefour, ſelon la coutume, eſt au déſeſpoir de ſe voir obligé à décoëffer une petite bouteille de vin qu'il garde depuis long-tems, & dit en ſoûpirant. *Ah ! grand bien nous faſſe !* Là-deſſus il ſe met à mordre à même d'un gros oignon aſſaiſonné d'un grain de ſel, ſe donnant bien de garde d'en ôter les plures : enſuite il dreſſe une méchante ſoupe, à la vûë de laquelle ſes garçons s'applaudiſſent, & ne ſe ſentent pas de joye ; il la mange avec eux : il avale après cela quelque verre d'une groſſe baiſſiere de vin tourné, qui ne ſeroit pas même de bon vinaigre.

Mais vous qui traitez ſi cruellement Vectidius, ſi, après avoir fait grande chére, vous vous parfumez, & paſſez tout le jour au ſoleil les bras croiſez,

Despuat in mores, arcanâque crimina carpat.

Cædimus, inque vicem præbemus crura sagittis:

Vivitur hoc pacto; sic novimus. Ilia subter

Cæcum vulnus habes, sed lato balteus auro

Protegit: ut mavis, da verba, & decipe nervos.

Si potes. Egregium cùm me vicinia dicat,

Non credam? Viso sipalles, improbe, nummo;

Si puteal multâ cautus vibice flagellas;

Nec quicquam populo bibulas donaveris aures.

Respue quod non es: tollat sua munera cerdo:

Tecum habita; & noris quàm sit tibi curta suppellex.

SATIRA V.

Primùm gratias agit Præceptori suo, quem pluribus laudat: deinde in quo vera libertas posita sit, præclarè docet.

PERSIUS. CORNUTUS.

P. VATIBUS *hic mos est, centum sibi poscere voces:*

Centum ora, & linguas optare in carmina centum;

& ſans rien faire ; il ſe trouvera près de vous quelque inconnu, qui vous pouſſant du coude, vous dira vos véritez d'une grande force, & vous reprochera vos déſordres les plus cachez : car, voyez-vous, ainſi va le Monde, nous déchirons notre prochain, il nous déchire auſſi ; nous ne ſommes pas moins expoſez à ſes traits médiſans qu'il l'eſt aux nôtres. Vous avez reçû un coup mortel dans le côté ; votre braudrier fort large & broché d'or, empêche qu'on ne s'en apperçoive : Bien donc, faites comme il vous plaira ; je vous conſeille de vous faire croire à vous-même, ſi vous pouvez, que vous n'êtes nullement bleſſé. Hé quoi ! tout mon voiſinage dit que je ſuis un homme d'honneur, & je ne le croirai pas ? Mais, mon ami, ſi vous devenez pale à la vûe de l'or & de l'argent : ſi vous traitez durement vos débiteurs, ſi vous les ruinez, à force de leur prêter à uſure & à gros intérêts ; vous avez tort d'écouter avec tant de complaiſance, les loüanges que le Peuple vous donne : Ne prenez pas ce qui n'eſt point à vous : Envoyez promener cette canaille avec tout l'encens qu'elle vous offre : tenez-vous chez vous : vous connoîtrez par vous-même votre indigence & votre peu de merite.

SATIRE V.

Perſe marque d'abord ſa reconnoiſſance à Cornutus *ſon Maître, en faiſant valoir ſes bonnes qualitez : puis il nous donne de magnifiques leçons ſur la nature de la véritable liberté.*

PERSE. CORNUTUS.

P. NOs Poëtes commencent ordinairement par invoquer leur Muſe, par lui demander cent bouches, cent langues, cent voix ; ſoit qu'ils entre-

Fabula ſeu mœſto ponatur hianda tragœdo;
Vulnera ſeu Parthi, ducentis ab inguine ferrum.
C. Quorſum hæc? aut quantas robuſti carminis offas
Ingeris, ut par ſit centeno gutture niti?
Grande locutori nebulas Helicone leguntо?
Si quibus aut Progne, aut ſi quibus olla Thyeſtæ
Fervebit, ſæpe inſulſo cœnanda Glyconi:
Tu neque anhelanti, coquitur dum maſſa camino,
Folle premis ventos; nec clauſo murmure raucus?
Neſcio quid tecum grave cornicaris ineptè,
Nec ſcloppo tumidas intendis rumpere buccas.
Verba togæ ſequeris, junctura callidus acri,
Ore teres modico, pallentes radere mores.
Doctus, & ingenuo culpam defigere ludo.
Hinc trahe quæ dicas, menſáſque relinque Mycænis,
Cum capite & pedibus, plebeïáque prandia noris.
P. Non equidem hoc ſtudeo, bullatis ut mihi nugis
Pagina turgeſcat, dare pondus idonea fumo.
Secreti loquimur; tibi nunc, hortante Camœnâ,

prennent quelque pièce de Théatre touchante & pathétique ; ſoit qu'ils décrivent dans un Poëme héroïque la défaite des Parthes percés de traits qu'ils retirent de leurs bleſſures.

C. Que prétendez-vous, Perſe, par ce diſcours? Quels vers ſi forts & ſi empoullez allez-vous faire, pour avoir beſoin de poulmons ſi vigoureux ? Que les Auteurs qui le portent ſi haut montent ſur la cime de l'Hélicon pour en recüeillir les brouillars qui s'y élevent en abondance, quand ils voudront repréſenter dans une Tragédie le feſtin que Procné fit à Térée ; celui qu'Atrée fit à ſon frere Thyeſte : feſtins, où l'impertinent Commédien Glycon fait ſi ſouvent & ſi bien ſon perſonnage. Pour vous, cher ami, vous ne vous piquez point de ce ſtile ſi pompeux : vous ne voulez pas reſſembler à ces ſoufflets, qui pouſſent avec violence l'air dont le forgeron les remplit, quand le fer eſt au feu : On ne vous entend point ruminer & marmotter entre vos dents, je ne ſçai quelle méchante roulade de vers ; on ne vous voit point vous enrouer à force de les déclamer. Vous parlez naturellement, ſimplement : tout votre art conſiſte à peindre d'une maniere fine, délicate, & bien ſuivie, le ridicule de la plûpart des hommes ; à faire pâlir les ſcélérats, en leur marquant plaiſement leur deſordre : C'eſt-là votre talent, cultivez-le, & tenez-vous-y. Croyez-moi, laiſſez à Micène tous ces tragiques feſtins ; ces pieds, ces têtes coupées ſi humainement. Examinez nos Romains ; cenſurez le luxe & la magnificence de leurs tables.

P. Vous avez raiſon, mon deſſein ne feut jamais de faire de ces beaux vers qui ne ſignifient rien ; ni de faire valoir des bagatelles, & de leur donner du poids. Je vous dirai franchement mes penſées, comme ſi nous n'étions que vous & moi : ma Muſe m'inſpire de vous faire voir tout ce qui ſe paſſe dans

Excutienda damus præcordia; quantâque noſtræ
Pars tua ſit, Cornute, animæ, tibi dulcis amice,
Oſtendiſſe juvat. Pulſa dignoſcere cautus
Quid ſolidum crepet, & pictæ tectoria linguæ.
Hîc ego centenas auſim depoſcere voces,
Ut quantùm mihi te ſinuoſo in pectore fixi,
Voce trahàm purâ, totùmque hoc verba reſignent,
Quod latet arcanâ non enarrabile fibrâ.
Cùm primum pavido cuſtos mihi purpura ceſſit,
Bullâque ſuccinctis Laribus donata pependit;
Cùm blandi comites; totâque impune Suburrâ
Permiſit ſparſiſſe oculos jam candidus umbo;
Cùmque iter ambiguum eſt, & vitæ neſcius error
Diducit trepidas ramoſa in compita mentes;
Me tibi ſuppoſui: teneros tu ſuſcipis annos
Socratico, Cornute, ſinu; tunc fallere ſolers
Appoſita intortos oſtendit regula mores;
Et premitur ratione animus, vincique laborat.
Artificémque tuo ducit ſub pollice vultum.
Tecum etenim longos memini conſumere ſoles,
Et tecum primas epulis decerpere noctes:

mon ame ; Oui, mon illuſtre Maître, je me fais un plaiſir de vous faire ſentir combien je vous aime, & quelle place vous tenez dans mon cœur. Mettez-moi à l'épreuve, vous qui ſçavez ſi bien connoître les vrais amis d'avec ceux qui n'en ont que l'apparence. Ah ! c'eſt ici où j'oſe demander cent voix, pour vous dire avec la derniere ſincerité, qu'il n'y a perſonne au monde qui me ſoit plus chair que vous : Oui, je voudrois trouver des paroles qui puſſent fidéllement vous exprimer le fond de mon ame ; car c'eſt-là, ce me ſemble, ce que je puis aſſez bien vous développer.

A peine eûs-je quitté la robbe bordée de pourpre, cette robbe qu'on donne aux enfans, pour être comme la garde & la marque de leur innocence : à peine eûs-je offert aux Dieux domeſtiques tous ces petits bijoux, qui ſont les reſtes de l'enfance : à peine eûs-je la liberté de voir des jeunes gens de ma ſorte ; de faire connoiſſance avec eux, & de promener impunément mes yeux dans la ruë de Suburre ; à cet âge enfin où le chemin eſt ſi gliſſant, où le peu de lumiere & de diſcernement qu'on a, nous jette dans l'embarras de choiſir ou la route qui méne au vice, ou celle qui conduit à la vertu, toutes deux marquées par les deux branches de la lettre de Pythagore. Ce fut alors, Cornutus, que je me mis ſous votre conduite, & que vous me formâtes ſur les maximes de Socrate : Ce fut alors que vous me donnâtes l'uſage de cette regle ſi infaillible pour nous faire connoître ce qu'il y a de vitieux & de bon dans nos mœurs : de cette regle, dis-je, qui rectifie la raiſon, qui nous apprend à nous vaincre nous-mêmes, qui me rendoit docile, & ſuſceptible de toutes les bonnes impreſſions que vous preniez tant de ſoin de me donner en travaillant à me former comme une cire molle. Je paſſois avec vous des jours entiers ; je m'en ſouviens ; nous mangions ſouvent enſemble ; nous deſtinions

Unum opus, & requiem pariter disponimus ambo,
Atque verecundâ laxamus seria mensâ.
Non equidem hoc dubites, amborum fœdere certo
Consentire dies, & ab uno sidere duci.
Nostra vel æquali suspendit tempora Librâ
Parca tenax veri, seu nata fidelibus hora
Dividit in Geminos concordia fata duorum;
Saturnumque gravem nostro Jove frangimus unâ:
Nescio quod certè est, quod me tibi temperat astrum,
Mille hominum species, & rerum discolor usus:
Velle suum cuique est, nec voto vivitur uno.
Mercibus hic Italis mutat sub sole recenti
Rugosum piper, & pallentis grana cumini;
Hic satur irriguo mavult turgescere somno,
Hic campo indulget; hunc alea decoquit; ille
In venerem putret: sed cùm lapidosa chiragra
Fregerit articulos, veteris ramalia fagi,
Tum crassos transisse dies, lucémque palustrem,
Et sibi jam seri vitam ingemuêre relictam.
At te nocturnis juvat impallescere chartis:
Cultor enim juvenum purgatas inseris aures
Fruge Cleanthea. Petite hinc, juvenésque, senésque,

certainer

certaines heures au repos & au travail, nous partagions l'un & l'autre également : nos petits repas étoient toûjours mêlez de quelque honnête converſation. Aſſûrément c'eſt quelqu'aſtre prédominant qui nous a fait ainſi naître l'un pour l'autre, n'en doutez pas. Nos inclinations, notre vie, nos occupations, tout ſe reſſemble. Je penſe pour moi que la Parque, maîtreſſe de nos deſtins, a mis tous nos jours dans un même plat de ſa balance : ce pourroit bien être auſſi les Gémeaux, cette conſtellation ſi favorable aux vrais amis, qui au moment de notre naiſſance ont uni nos deſtinées, & nous ont mis ſi bien d'accord, c'eſt ce qui nous aide à corriger les influences de Saturne par les regards bienfaiſans de Jupiter. Enfin, je ne ne ſçai que vous dire, mais il faut abſolument qu'il y ait quelque heureuſe étoille qui nous ait liez l'un à l'autre, d'une maniere ſi douce & ſi étroite.

Tous les hommes ne ſont pas d'un même caractère ; leur vie, leurs inclinations, leurs occupations ſont fort différentes. Il y a bien dans tout cela de la bigarrure. Celui-ci paſſe les Mers, & penetre juſques dans l'Orient, pour y faire échange de ſes marchandiſes avec le poivre & le cumin : celui-là fait ſon plaiſir de bien dormir dès qu'il s'eſt crevé de manger. Un autre aime les jeux d'exercice ; un autre la râfle & les dez, il y perd juſqu'à ſa chemiſe. En voici un abîme dans les plaiſirs ; mais auſſi, dès que la goutte ſe ſera ſaiſie de lui, & l'aura rendu impotent des pieds & des mains, il aura tout le loiſir de ſe déſeſperer d'avoir paſſé ſes beaux jours dans la débauche : ces ſortes de gens ſe trouvent enfin réduits à ſe plaindre d'être encore en vie ; & à ſe ſouhaiter la mort, comme l'unique remede à leurs maux. Pour vous, mon illuſtre Maître, vos Livres ſont toutes vos délices ; vous paſſez les nuits à l'étude : car, comme vous vous plaiſez à bien élever la

Finem animo certum, miserisque viatica canis.

Cras hoc fiet. Idem cras fiet. Quid? quasi magnum,

Nempe diem donas? sed cùm lux altera venit,

Jam cras hesternum consumpsimus; ecce aliud cras

Egerit hos annos, & semper paulum erit ultrà:

Nam quamvis prope te, quamvis temone sub uno,

Vertentem sese frustra sectabere canthum;

Cùm rota posterior curras, & in axe secundo.

Libertate opus est, non hac, quam ut quisque Velina.

Publius emoruit, scabiosum tesserula fur

Possidet. Heu steriles veri, quibus una Quiritem

Vertigo facit! Hic Dama est, non tressis ageso,

Pappa, & lippus, & in tenui farragine mendax:

Verterit hunc dominus; momento turbinis exit

Marcus Dama. Papæ! Marco spondente, recusas

jeuneſſe, vous lui rempliſſez l'eſprit des plus belles maximes de la Philoſophie de Cléante. Apprenez de là (je parle aux vieux barbons auſſi-bien qu'aux jeunes gens) apprenez le but & la fin que vous devez vous propoſer; faites proviſion des vertus & des bonnes qualitez, qui doivent vous ſervir à paſſer doucement les fâcheuſes & triſtes années de la vieilleſſe. Nous y penſerons demain. Demain! Vous ferez demain tout comme aujourd'hui. Attendez un peu, nous ne vous demandons qu'un ſeul jour; eſt-ce ſi grande choſe? Mais quand demain ſera venu, ce jour-ci ſera paſſé comme celui d'hier: Il viendra enſuite un autre demain, & puis encore un autre aprés; cela ne finira point: vous paſſerez ainſi toute votre vie. Prenez garde aux roues d'un chariot; celles de derriere ſont ſur la même ligne que celles de devant, & attachées au même timon: Quand le chariot roule, les roues de derriere roulent en même temps; mais parce que celles de devant roulent auſſi, il eſt impoſſible qu'elles s'attrapent.

Le premier de ces biens dont il faut faire proviſion pour vivre heureux, c'eſt la liberté; non pas celle qu'on donne à un vieux eſclave, qui après qu'on la lui a donnée, tient ſon rang dans une Tribu, celle de Vélina, par exemple; & qui en vertu de ſon billet, a droit ſur une certaine meſure de méchant bled. Hélas! vous vous trompez fort, ſi vous appellez libres ces ſortes de gens qu'on tire de l'eſclavage en les faiſant pirouetter d'un tout de main! Vous voyez bien Dama, ce coquin-là; c'eſt un miſérable, vous n'en donneriez pas trois ſous, c'eſt une bête, un fripon qui trompe ſon maître juſques dans les bottes de paille, & les meſures d'avoine qu'il donne aux chevaux: Hé bien, ſon maître lui fait faire la pirouette en deux ou trois tours de main, & le voilà libre; le voilà Monſieur Marcus Dama. Quoi, vous ne prêteriez pas votre argent à un

credere tu nummos? Marco ſub judice palles?

Marcus dixit? ita eſt: aſſigna, Marce, tabellas.

Hæc mera libertas? hanc nobis pilea donant?

An quiſquam eſt alius liber, niſi ducere vitam

Cui licet, ut voluit? *licet, ut volo vivere: non ſum.*

Liberior Bruto? Mendosè colligis, inquit

Stoïcus hic, aurem mordaci locus aceto:

Hæc reliqua accipio; licet, ut volo, vivere, *tolle.*

Vindictâ poſtquam meus à Prætore receſſi,

Cur mihi non liceat, juſſit quodcumque voluntas,

Excepto, ſi quid Maſurî rubrica vetavit?

Diſce: ſed ira cadat naſo, rugosâque ſanna,

Dùm veteres avias tibi de pulmone revello.

Non Prætoris erat ſtultis dare tinnia rerum

Officia, atque uſum rapidæ permittere vitæ:

Sambucam citiùs caloni aptaveris alto.

homme pour qui répond Monſieur Dama ? vous avez un procès, Monſieur Dama eſt votre Juge ; & vous vous defiez de lui ; & vous craignez ? Monſieur Dama aſſûre-t'il telle choſe ? Elle eſt donc vraye. Monſieur Dama, ſignez ce Teſtament, pour l'autoriſer & le rendre inconteſtable. Quoi ? ſe faire raſer les cheveux, prendre le chapeau ; cela s'appelle être véritablement libre ? C'eſt ſe moquer. Je ne me moque point, me direz-vous ; s'il y a quelqu'un qui ſoit libre au monde, il me ſemble que c'eſt celui qui vit comme il lui plaît. Je fais tout ce que je veux & je ne ſerois pas plus libre que Brutus même? Non aſſûrément : vous raiſonnez mal, demandez à ce Stoïcien, à ce Philoſophe qui juge ſi bien des choſes. Je conviens, vous dira-t'il, de tout ce que vous avancez, à cette propoſition près : (*Je fais tout ce que je veux.*) car elle eſt fauſſe. Cependant, Monſieur le Stoïcien, dès-là que le Préteur, gardant les formalitez, me déclare libre, je ne vois pas pourquoi vous ne voulez point qu'il me ſoit permis de faire tout ce qu'il me plaît, à la réſerve de ce que défendent les Loix ; & de ce que Maſurius le Juriſconſulte a marqué dans ſon Code qu'il ne falloit pas faire. Vous ne voyez pas pourquoi ? Apprenez-le. Mais ne nous fâchons point ; & pendant que je m'efforce de vous detromper & de vous faire revenir de vos ridicules & anciennes idées, ne prétendez pas tourner en plaiſanterie une doctrine qui peut-être vous paſſe. Le Préteur, qui, du conſentement de votre Maître, vous a mis en liberté, ne vous a pas fait devenir ſage, de fou que vous étiez ? Cela paſſe ſon pouvoir. Il n'a pû vous apprendre les devoirs d'un honnête homme, & les regles d'une conduite irréprochable, qu'il faut garder dans tout ce qu'on fait. Et le moyen qu'il vous les eût appriſes ? On apprendroit bien plûtôt à un Goujat ſtupide & mal adroit, à joüer joliment de la flûte. La raiſon même

Stat contrà ratio, & ſecrotam gannit in aurem:
Ne liceat facere id, quod quis vitiabit agendo:
Publica lex hominum, naturâque continet hoc fas:
Vt teneat vetitos inſcitia debilis actus.
Diluis elleborum, certo compeſcere puncto
Neſcius examen; vetat hoc natura medendi.
Navim ſi poſcat ſibi peronatus arator,
Luciferi rudis; exclamet Melicerta, perîſſe
Frontem de rebus. Tibi recto vivere talo
Ars dedit, & veri ſpeciem dignoſcere calles,
Nè qua ſubærato mendoſum tinniat auro;
Quæque ſequenda forent, & quæ vitanda viciſſim,
Illa priùs cretâ, mox hæc carbone notaſti:
Es modicus voti, preſſo Lare, dulcis amicis:
Jam nunc adſtringas; jam nunc granaria laxes:
Inque luto fixum poſſis tranſcendere nummum:
Nec gluto ſorbore ſalivam Mercurialem:
Hæc mea ſunt, teneo, cùm verè dixeris; eſto
Liberque, ac ſapiens, Prætoribus, ac Jove dextro.
Sin tu, cùm ſueris noſtræ paulò antè farinæ,
Pelliculam veterem retines, & fronte politus
Aſtutam vapido ſervas ſub pectore vulpem;
Quæ dederam ſuprà, repeto, funemque reduco.

s'oppoſe à cette prétenduë liberté, pour peu qu'on la veüille écouter; elle nous dit qu'il ne faut pas qu'un homme ſe mêle d'une choſe pour laquelle il n'a nul talent, & qu'il n'eſt capable que de gâter. C'eſt une loi générale, que la Nature & le bon ſens nous ont dictée, de ne point entreprendre une choſe qui paſſe nos forces. Vous faites infuſer de l'éllébore pour un malade: vous ne ſçavez ni le préparer, ni ce qu'il en faut de grains; de quoi vous mêlez-vous? La Faculté de Médecine vous défend d'être ſi charitable. Un Laboureur qui n'a jamais entendu parler d'Aſtrologie ni de bouffolle, veut pourtant ſe faire Pilote, monter un vaiſſeau, le gouverner. Ah! tout eſt perdu! Il n'y a ni ſens ni raiſon en ce monde, s'écriera Mélicerte. Avez-vous appris l'art de bien vivre; de connoître la verité d'avec ce qui n'en a que l'ombre? Sçavez-vous diſtinguer au ſon le faux or d'avec le vrai? Ce qu'il faut ſuivre, & ce qu'il faut fuir? Ce qui eſt digne de loüange, ou digne de blâme? Sçavez-vous modérer vos déſirs? Ménagez-vous ſagement votre bien? Etes-vous honnête, complaiſant pour vos amis, liberal & œconome à propos? Vous ſouciez-vous aſſez peu d'argent pour ne vous pas baiſſer & ramaſſer dans la ruë quelque piéce de monnoye attachée au pavé? Ne vous ſentez vous point âpre & ardent au gain que vous pouvez faire? Ne le goûtez-vous point avec trop d'épanouiſſement & de joie? Si vous pouvez nous faire voir que vous avez tant de beaux avantages, allez, vous êtes veritablement ſage; vous joüiſſez d'une parfaite liberté; tous les Préteurs du monde en conviendront, & Jupiter même. Mais ſi ayant été un libertin & un débauché comme nous, vous ne vous défaites point de vos mauvaiſes habitudes; ſi, en fin renard, vous cachez vos vices ſous de beaux & ſpécieux dehors: alors je me dédis, & je vous remets dans l'eſclavage. Si la raiſon n'eſt pas la régle de

Nil tibi conceſſit : ratio digitum exere, peccas :
Et quid tam parvum eſt ? ſed nullo thure litabis,
Hæreat inſtultis brevis ut ſemuncia recti.
Hæc miſcere nefas ; nec, cùm ſis cætera foſſor,
Tres tantùm ad numeros Satyri moveare Bathylli.
Liber ego. Unde datum hoc ſumis, tot ſubdite rebus ?
An dominum ignoras, niſi quem vindicta relaxat ?
I puer, & ſtrigiles Criſpini ad balnea defer,
Si increpuit ; ceſſas nugator ? ſervitium acre
Te nihil impellit, nec quidquam extrinſecus intrat
Quod nervos agitet : ſed ſi intus, & in jecore ægro
Naſcuntur domini : qui tu impunitior exis,
Atq ; hic, quẽ ad ſtrigiles ſcutica, & metus egit herilis ?
Manè, piger, ſtertis : Surge, inquit avaritia, eia,
Surge. Negas ; inſtat : Surge, inquit. Non queo, Surge :
En quid agam ? Rogitas ? en, ſaperdam advehe Ponto,
Caſtoreum, ſtupas, ebenum, thus, lubrica Coa ;
Tolle recens primus piper è ſitiente camelo ;
Verte aliquid ; jura : ſed Jupiter audiet. Eheu,
Baro, reguſtatum digito terebrare ſalinum
Contentus perages, ſi vivere cum Jove tendis.
Jam pueris pellem ſuccinctus, & œnophorum aptas :
Ocyus ad navem : nihil obſtat, quin, trabe vaſtâ

votre conduite, remuez seulement le bout du doigt; dès-là vous pêchez. Quoi! pêcher en remuant le bout du doigt? Oui, vous dis-je; offrez aux Dieux tous les sacrifices imaginables, vous ne ferez jamais en sorte qu'un homme vitieux fasse la moindre chose de bien. L'un est incompatible avec l'autre; de même que ce bon paysan ne peut seulement faire en cadance trois pas de ballet comme les fait Batyllus.

Vous avez beau dire. Je suis libre. D'où concluez-vous cela? vous qui êtes esclave de tant de vices & de passions. Ne connoissez-vous point d'autre maître que celui qui peut vous affranchir? Si votre ancien maître vous disoit: *Laquais, porte tout à l'heure mes frottoirs aux bains de Crispin. Dépêche-toi, coquin, qu'attens-tu?* Cet air impérieux, cet ordre ne vous inquiéteroit pas; car comme vous êtes affranchi, vous n'appréhendez point les étrivieres. Mais si vos maîtres naissent au fond de votre cœur; s'ils y exercent leur tyrannie; êtes-vous moins esclave que ce laquais, qui craint d'être battu, s'il ne fait ce qu'on lui dit. Vous dormez à votre aise toute la matinée; Allons vîte, debout, dit l'avarice: Quoi vous ne branlez pas? Debout, vous dis-je. Ah! je ne puis. Il n'importe, debout. Je suis si bien; pourquoi me lever? Comment, pourquoi? Mettez-vous sur mer, montez ce vaisseau, ramenez-le chargé de poissons, de peaux de castor, d'ébène, d'étouppes, d'encens, de vins exquis & délicats de l'Isle de Co. Déchargez le premier ces grands chameaux du poivre qu'ils portent. Faites des échanges: parjurez-vous, n'hésitez pas. Mais Jupiter.... Bon! Jupiter! Que tu es sot! Si tu ne veux plaire qu'à Jupiter, tu ne seras jamais qu'un gueux & un miserable. Là-dessus, vous sautez en bas du lit, vous pliez bagage; vous montez ce vaisseau; non pas sans y faire porter quelque piéce de vin & les provisions necessaires: rien ne vous em-

Ægeum rapias; niſi ſolers luxuria ante
Seductum moneat: Quò deinde inſane ruis? quò?
Quid tibi vis? calido ſub pectore maſcula bilis
Intumuit, quam non extinxerit urna cicutæ.
Tun' mare tranſitias? tibi tortâ cannabe fulto
Cœna ſit in tranſtro, Teïentanumque rubellum
Exhalet vapidâ læſum pice feſſilis obba?
Quid petis? ut nummi, quos hic quicumque modeſtis
Nutrieras, pergant quidas ſudare dounces?
Indulge Genio; carpamus dulcia; noſtrum eſt
Quod vivis; cinis, & Manes, & fabula fies:
Vive memor leti; fugit hora, hoc quod loquor, inde eſt.
En quid agis? duplici in diverſum ſcinderis hamo:
Hunccine, an hunc ſequeris? ſubeas alternus oportet,
Ancipiti obſequio dominos, alternus oberres.
Nec tu, cùm obſtiteris ſemel, inſtantique negâris
Parere imperio, Rupi jam vincula, dicas.
Nam & luctata canis nodum arripit; aſt tamen illi
Cùm fugit, à collo trahitur pars longa catenæ.
Dave, citò, hoc credas jubeo: finire dolores
Præteritos meditor: crudum Chæreſtratus unguem
Arrodens ait hæc: an ſiccis dedecus obſtem
Cognatis? an rem patriam, rumore ſiniſtro,

pêche de vous jettet en plaine mer ; vous allez partir. Hélas ! que dis-je ! une brutale paſſion plus forte que l'avarice, vous arrête & vous tient ce langage. Inſenſé, que fais-tu ? Où vas-tu ? Te voilà tout en feu, rien n'eſt capable de l'éteindre ; & tu prétens paſſer les mers ? Quoi ! tu t'en iras, couvert d'un ſac de gros canavas, te planter là ſur un banc avec les matelots, pour y manger un méchant morceau ; y boire du vin déteſtable, qu'on te préſentera dans un pot qui ſentira la poix & le gaudron ? prétens-tu que tes écus, qui, ſans que tu courres aucun riſque, te produiſent ici cinq pour cent, t'en produiſent onze ſur mer ? Va, va, crois-moi, preus du bon temps & divertis-toi. Tu ne dois compter de jours que ceux que tu donnes au plaiſir : tu deviendras un peu de pouſſière, une ombre ; on parlera de toi comme d'une fable : la mort approche, penſes-y ; le tems s'écoule ; le moment auquel je parle, n'eſt déja plus.

Hé bien, malheureux ! quel parti prendre ? que faire ? L'amour & l'avarice tâchent à vous entraîner chacune de ſon côté ; à laquelle de ces deux paſſions vous rendrez-vous ? Vous voilà comme entre deux tirans, dont la cruauté vous fait plier tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. Et ne m'allez pas dire, pour vous être une fois ſouſtrait à leur violence, & en avoir ſecoué le joug, *j'ai briſé mes fers*. Vos fers ne ſont point briſez. Un chien à l'attache, après s'être bien tourmenté, s'échappe enfin & prend la fuite ; mais il traîne pourtant encore une partie de la corde qui le tenoit attaché.

Davus, j'ai trop ſouffert. (C'eſt ainſi que parle dans la Comédie de Ménandre, le jeune homme Chéreſtratus rongeant ſes ongles) j'ai trop ſouffert, je veux abſolument finir mes peines, & au plûtôt : C'eſt tout de bon que j'y penſe, n'en doutes pas. Quoi donc ? ferai-je cet affront à mes parens qui

Limen ad obſcœnum frangam, dum Chryſidis udæ

Ebrius ante fores, extinctâ cum face, canto?

Euge, puer, ſapias; Diis depellentibus agnam

Percute. Sed cenſeu' plorabit, Dave, relicta?

Nugaris; ſoleâ, puer, objurgabere rubrâ,

Ne trepidare velis, atque arctos arrodere caſſes:

Nunc ferus, & violens; at ſi vocet, haud mora, dicas:

Quidnam igitur faciam? ne nunc, cùm arceſſat & ultro

Supplicet, accedam? Si totus & integer illinc

Exieras, nec nunc. Hic, hic, quem quærimus, hic eſt,

Non in feſtuca, lictor quam jactat ineptus.

Jus habet ille ſui, palpo quem ducit hiantem

Creata ambitio? Vigila, & cicer ingere largè

Rixanti populo, noſtra ut Floralia poſſint

Aprici meminiſſe ſenes; quid pulchrius? At cùm

ſont

ſont tous ſi ſages & ſi reglez ? Quoi j'irai me perdre dans des lieux infames, & y dépenſer mon bien, après m'être enivré ? j'irois chanter encore à la porte de Chryſis ? J'en arroſerois le ſeuil de mes larmes ? J'y ferois éteindre mon flambeau ? Hé, que diroit-on de moi ? Courage, Monſieur, ſoyez ſage une fois en votre vie : préſentez aux Dieux un agneau en actions de graces, de vous avoir tiré d'un ſi mauvais pas. Mais, Davus, ſi je l'abandonne, crois-tu qu'elle ne fondra pas en pleurs ? Allez, vous êtes un enfant : La ſeule vûe de ſon petit patin rouge vous engagera plus que jamais.* Croyez-moi, Monſieur, elle vous tient dans ſes filéts, ne vous hâtes pas de les rompre, & de vous eſquiver. Maintenant que vous ne la voyez pas, vous êtes fier & réſolu ! A peine vous aura-t'elle rappellé que vous vous récrierez auſſi-tôt : Hélas ! que faire ? Quoi donc, elle me conjure de rentrer, & je n'y rentrerois pas ? Non mon maître, vous n'y remettriez jamais le pied, ſi vous aviez entierement briſé vos chaînes. Davus a raiſon ; c'eſt là ce qu'il faudroit faire : C'eſt en cela que conſiſte la liberté dont il eſt queſtion, & non pas dans cette cérémonie ridicule, quand le Préteur fait jetter par ſon Officier un fétu au nez de l'eſclave qu'il affranchit.

Et cet ambitius, qui ne reſpire que la gloire, que les loüanges, que la flatterie, eſt-il parfaitement libre ? Sçait-il fort ſe commander ? que lui dit ſon ambition ? Ecoute ; le Peuple ne convient pas de la perſonne qu'il doit élever à tel emploi ; prens ton tems ; gâgne-le par tes préſens, par tes largeſſes : on parlera dans cent ans des liberalitez que tu lui auras faites aux Jeux de la Déeſſe Flore ; qu'y a-t'il de plus beau ? Mais vous, ſuperſtitieux, n'êtes-vous pas eſclave de votre entêment ; Car enfin quand

* *Ah que vous êtes enfant ! Ne vous voilà-t'il pas vous-même ? Si vous la revoyez, elle vous donnera de ſes Pantoufles ſur les oreilles, & vous traitera avec le dernier mépris.*

Herodis venere dies, unctáque feneſtrâ
Diſpoſitæ pinguem nebulam vomuere lucernæ,
Portantes violas, rubrúmque amplexa catinum
Cauda natat thynni, tumet alba fidelia vino;
Labra moves tacitus, recutitáque ſabbata palles.
Tunc nigri lemures, ovóque pericula rupto:
Tunc grandes Galli, & cum ſiſtro luſca ſacerdos,
Incuſſere Deos inflantes corpora, ſi non
Prædictum ter manè caput guſtaveris alli.
Dixeris hæc inter varicoſos Centuriones,
Continuò craſſum videt Vulſenius ingens,
Et centum Græcos curto centuſſe licetur.

SATIRA VI.

In avaros invehitur, eos maximè, qui ſuas opes hæredibus diſſipandas ſervant.

ADMOVIT *jam bruma foco te, Baſſe, Sabino?*
Jámne lyra, & tetrico vivunt tibi pectine chordæ?
Mire opifex numeris veterum primordia rerum,
Atque modos, ſtrepitum fidis intendiſſe Latinæ?

les Juifs célébrent leur jour de Sabbat, & celui de la naiſſance de leur Roi Hérodes : lorſqu'on voit à leurs fenêtres enfumées de la noire vapeur de je ne ſçai combien de lanternes & de lampes arrangées & garnies de fleurs : Quand on voit ces circoncis faire ce jour-là bonne chere en poiſſon, & vuider les broc de vin, vous marmottez tout bas des prieres, vous gardez le jeûne du Sabbat comme eux, on vous voit pâle & défait ! Ajoûterai-je, ſcrupuleux, ridicule, eſprit foible, que vous craignez les loups-garoux & les prétenduesfâcheuſes ſuites d'un œuf qui ſe caſſe au milieu des ſacrifices ? Ha, c'eſt alors que ces Gaulois d'une taille énorme, ces Prêtres de Cibéle, & quelque vieille borgneſſe, intendante de ces auguſtes cérémonies, joüant de ſon fifre, vous épouventent & vous menacent de la colere des Dieux, ſi vous ne mordez le matin à trois repriſes une tête doignon ; vous voilà, à les entendre, hydropique pour le reſte de vos jours.

Parlez, pour voir, de la liberté, comme nous la venons d'examiner, à des Officiers d'armée qui ſont les braves & les entendus ; vous verrez auſſitôt un Vulfénius relevant ſa mouſtache, rire ſottement à gorge déployée : Ma foi, vous dira-t'il, de cent Philoſophes je n'en donnerois pas cent ſous.

SATIRE VI.

Perſe s'emporte contre les Avares, & ſur-tout contre ceux qui amaſſent de grandes richeſſes à des héritiers prodigues.

BASSUS, l'hiver vous oblige-t'il de faire déja du feu à votre maiſon des champs, ſituée dans le païs des Sabins ? Paſſez-vous votre temps à toucher délicatement ſur le luth ces grands airs dont vous avez fait les paroles ? Rien n'eſt plus fort ni plus charmant que vos Odes : Vous y decrivez ſi bien l'hiſtoire de nos premiers ſiécles, & l'origine de notre langue. Vos vers lyriques ſont d'un ſtile ſi

Mox Juvenes agitare jocos, & pollice honestò
Egregios laudisse senes. Mihi nunc Ligus hora
Intepet, hybernâtque meum mare, quâ latum ingens
Dant scopuli, & multâ littus se valle receptat.
Lunæ portum est operæ cognoscere, cives:
Cor jubet hoc Enni, postquam destertuit esse
Mæonides quintus, pavone ex Pythagoreo.
Hîc ego securus vulgi; & quid præparet Auster
Infelix pecori, securus & angulus ille
Vicini, nostro quia pinguior: etsi adeò omnes
Diteſcant orti pejoribus, usque recusem
Curvus ob id minui senio, aut cœnare sine unctis,
Et signum in vapida nasa tetigisse lagenâ.
Discrepet his alius: geminos, horoscope, varo
Producis genio: solis natalibus est qui
Tingat olus siccum muriâ vafer in calice emptâ,
Ipse sacrum irrorans patinæ piper: hic bona dente
Grandia magnanimus peragit puer: utar ego, utar:

mâle, ſi plein de majeſté, ſoit que vous y dépeigniez les galanteries des jeunes gens, ou les beles actions de nos grands hommes. Pour moi, je ſuis ici dans la Ligurie ; l'air y eſt bon & temperé, malgré le froid qui regne ſur nos côtes maritimes : les rochers qui s'élévent le long du rivage, & la quantité de vallées qui ſe forment à cet androit, nous défendent du mauvais temps.

A Luna l'on peut voir un admirable Port.

Voilà ce que dit Ennius, après être revenu en ſon bon ſens, lui qui avoit rêvé autrefois que l'ame d'Homere étoit paſſée en lui cinquiéme, après avoir été dans le corps d'un Paon, de Pythagorre, & de quelques autres. Je vis ici fort en repos ſans m'inquietter de ce qu'on dit de moi. Que le vent du midi, ſi dangereux pour le troupeaux, en faſſe mourir une partie ou non, cela ne m'embarraſſe point. Que le champ de mon voiſin ſoit plus fertile & plus abondant que le mien, je ne m'en chagrine pas non plus. Que des gens de néant s'enrichiſſent, je ne ſuis pas trop d'avis pour cela d'amaigrir & devieillir par avance : non, mon ordinaire n'en ſera pas moins bon. Si mon vin ſe gâte dans les bouteilles : ſi mes valets me le friponnent, c'eſt ce que je n'irai point voir. Je ſçai que tout le monde ne me reſſemble pas. Hé ne voit-on pas tous les jours des freres jumeaux, dont l'horoſcope eſt le même, & le naturel tout différent ? L'un ne connoît point d'autre jour de fête dans l'année, que celui de ſa naiſſance ; & comment le célébre-t'il ? il vous prend une poignée d'herbes ſéches & fades ; il les trempe dans une ſaumure qu'il vient d'acheter toute faite, & l'aſſaiſonne de deux ou trois grains de poivre tout au plus, comme ſi c'étoit une choſe ſacrée, à quoi l'on n'oſât toucher : Mais pour ſon frere, il fait fort bonne chére, & mange bravement tout ſon bien. Pour ce qui eſt de moi, je tâcherai de vivre

Nec rhombos ideò libertis ponere lautus,

Nec tenuem solers turdorum nosse salivam.

Messe tenus propriâ vive, & granaria, fas est,

Emole; quid metuas? occa; en seges altera in herba est.

Ast vocat officium: trabe ruptâ; Brutia saxa

Prendit amicus inops; remque omnem, surdáque vota.

Condidit Ionio; jacet ipse in littore, & unâ

Ingentes de puppe Dei, jámque obvia mergis

Costa ratis laceræ? nunc & de cespite vivo

Frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret,

Cæruleâ in tabulâ. Sed cœnam funeris hæres

Negliget, iratus quod rem curtaveris, urnæ

Ossa inodora dabit, seu spirent cinnama surdum,

Seu ceraso peccent casiæ, nescire paratus.

Tùne bona incolumis minuas? sed Bestius urget

Doctores Graïos: Ita fit, postquam sapere Urbi

Cum pipere, & palmis, venit nostrum hoc maris, expers.

Fœniseca crasso vitiarunt unguine pultes.

doucement du peu que j'ai, j'en ferai un bon uſage: je ne ſerai pas aſſez fou pour faire ſervir du Turbot à mes affranchis: je ne pouſſerai pas auſſi la délicateſſe juſqu'à examiner que les grives ont un goût plus exquis & plus friand. Vivez de ce que vous recüeillez de bled; faites-le battre, & le faites moudre; que craignez-vous, qu'il ne vous manque? Semez-en d'autre: voyez, il pouſſe déja. Que ſi le devoir & la raiſon vous oblige de faire quelque largeſſe de vos biens, n'heſitez point. Voilà un de vos amis qui vient de tout perdre: ſon vaiſſeau s'eſt briſé, & lui s'eſt ſauvé comme il a pû ſur les rochers de la Lucanie: ſes biens, ſes vœux, ſes marchandiſes, tout eſt coulé à fond. Le malheureux eſt ſur le rivage avec ſes Dieux tutelaires qui étoient peints ſur la pouppe de ſon vaiſſeau; on voit encore les reſtes de ſon naufrage ſervir de joüet aux poiſſons. Vendez, pour ſecourir cet ami, une partie de vos terres, s'il eſt neceſſaire: faites-lui quelques largeſſes, pour n'être pas obligé de le voir mandier ſon pain par les rues, portant pendue à ſon cou la peinture de ſon triſte ſort. Mais, ſi j'en uſe ainſi, me direz-vous, mon héritier ne fera point de feſtin à mes funérailles, quoique ce ſoit la coûtume d'en faire; & dépité de voir que j'aurai écorné mon fonds, il mettra dans l'urne où repoſeront mes os, des fleurs qui ne ſentiront rien: il ne s'embarraſſera pas de prendre garde ſi les parfums dont on embaumera mon corps, ſeront d'une ſenteur exquiſe, ou s'ils ſeront falſifiez. Quoi, dira-t'il, vous étiez jeune, & en parfaite ſanté; & vous avez diſſipé une partie de vos biens? Ne ſçaviez-vous pas ce que Beſtius, cet habile homme, diſoit en ſe plaignant de ces Meſſieurs les Docteurs de Gréce? Voilà où nous en ſommes, diſoit-il, depuis que la Sageſſe eſt arrivée en cette Ville * & a paſſé la mer avec le poivre & les autres drogues d'Idumée. Il n'y a pas

* *Rome.*

Hæc cinere ulterior metuar? At tu, meus hæres,

Quisquis eris, paulùm à turba seductior, audi.

O bone, num ignoras? missa est à Cæsare laurus

Insignem ob cladem Germanæ pubis; & aris

Frigidus excutitur cinis, ac jam postibus arma,

Jam Chlamidas Regum, jam lutea gausapa captis

Essedaque, ingentesque locat Cæsonia Rhenos.

Diis igitur, Geniáque ducis centum paria, ob res

Egregiè gestas, induco; quis vetat? aude:

Væ, nisi connives: oleum, artocreasque popello

Largior, an prohibes? dic clarè. Non adeo, inquis,

Exossatus ager juxtà est; age, si mihi nulla

Jam reliqua ex amitis, patruelis nulla proneptis

Nulla manet patrui, sterilis matertera vixit,

Pèque aviâ nihilum superest, accedo Bovillas,

Clivumque ad Virbî: præsto est mihi Manius hæres,

Progenies Terræ? Quære ex me, quis mihi quartus

Sit pater, aut promptè, dicam tamen: adde etiam
unum,

Unum etiam; Terræ est jam filius, & mihi ritu

jusques à nos faucheurs, qui ne veuillent faire boüillir de bonne graisse avec leurs chous. C'est ce que votre héritier dira peut-être de vous; mais pourquoi vous en inquieter; pourquoi vous mettre en peine de parfums, de festins, aprés la mort?

Pour vous, mon héritier, qui que vous soyez, j'ai deux mots à vous dire en secret. Sçavez-vous que l'Empereur a écrit au Sénat une lettre couronnée de laurier, par laquelle il l'informe de la défaite des plus florissantes troupes Allemandes: on ôte de dessus les autels les cendres qui y étoient restées. L'Impératrice Césonie fait déja orner les portes de nos Temples de mille trophées d'armes; elle fait faire des habits de grosse toile violette pour en revêtir les captifs, on prépare des chariots, où l'on doit voir attachez ces prisonniers de guerre d'une taille étonnante. Cela étant, je veux, en actions de graces, faire un sacrifice aux Dieux, & au Génie de notre Prince qui s'est signalé par de si beaux exploits: Je veux donner au Peuple le divertissement d'un combat de deux cens gladiateurs. Qui m'en empêche? Vous? vous n'oseriez: malheur à vous si vous ne faites du moins semblant d'approuver mon dessein; Je veux régaler le Peuple, ne l'agrées vous pas? Parlez franchement. Moi! très-volontiers; jen suis fort content. Vous faites bien; car si vous me fâchez, sçavez-vous ce que je ferai, j'ai ici près une terre fort jolie: la sœur de ma mere est morte sans enfans, & la sœur de mon pere aussi, mon oncle n'en a point laissé; je n'ai ni nièces, ni cousins, ni cousines; la famille de ma grand'mere est éteinte; j'irai à Bouille près la colline de Virbius: je trouverai là un héritier; le premier venu, Mânius si vous voulez. Qui? Mânius! cet homme de néant? Qu'importe. Demandez-moi qui étoit mon trisayeul; je vous le dirai quoi qu'avec peine: montez un degré plus haut & encore un; ma foi je n'y connois plus rien, ils sont

Manius hic generis propè major avunculus exit.

Qui prior es, cur me in decursu lampada poscis?

Sum tibi Mercurius: venio Deus huc ego, ut ille

Pingitur: an renuis? vin' tu gaudere relictis?

Deest aliquid summæ? minui mihi. Sed tibi totum est,

Quidquid id est: ubi sit, fuge quærere, quod mihi quondam

Legarat Stadius, neu dicta repone paterna.

Fanoris accedat merces, hinc exime sumptus:

Quid reliquum est? reliquum? Nunc, nunc, impensius unge.

Unge, puer, caules: mihi festâ luce coquatur

Urtica, & fissâ fumosum finciput aure?

Vende animam lucro; mercare, atque excute solers

Omne latus mundi, ne sit præstantior alter

Cappadocas rigidâ pingues pavisse cataftâ:

Rem duplica. Feci: jam triplex, jam mihi quartò,

Jam decies redit in rugam: depinge, ubi fistam,

Inventus, Chrysippe, tui finitor acervi.

FINIS AULI PERSII SATIRARUM.

tout ce qu'il vous plaira : ainſi, à ce compte, Manius pourra paſſer pour un de mes grands oncles. A la vérité, vous êtes mon proche parent, & par conſéquent mon héritier; mais pourquoi vous preſſer ? Il me ſemble que je vis encore. On peint Mercure une bourſe à la main, parce qu'il préſide aux bonnes aubénes, & aux ſucceſſions imprévues. Je ſuis Mercure à votre égard. Mon bien eſt une aubéne pour vous : N'êtes-vous pas content de ce que je vous laiſſerai, tel qu'il ſoit ? Je trouve ici bien de la diminution ! Diminution tant qu'il vous plaira : c'étoit mon bien : mais auſſi tout ce qui reſtera vous appartient : Pour ce qui regarde ce que Stâdius m'a autrefois légué ; que cela ne vous inquiète point, n'allez pas m'en demander compte comme à un enfant. Voilà le fons de votre bien ; les interêts où ſont ils ? Je ſçai qu'il vous falloit faire quelque dépenſe ? le reſte qu'eſt-il devenu ? Le reſte ? Ha ha ? le reſte. Mon Cuiſinier, je veux que mon ordinaire ſoit meilleur que jamais, n'y épargnez rien. Quoi, mon parent, vous voudriez donc qu'aux jours ſolennels, je ne mangeaſſe que des carrotes & des tripes. Non, non, faiſons bonne chére, & divertiſſons-nous. Mais vous, malheureux avare, alles ſacrifier votre vie pour vous enrichir ; allez trafiquer & fureter dans tous les coins du monde ; que perſonne ne trouve mieux ſon compte que vous à la vente de ſes eſclaves ; tenez les bien enfermez pour les mieux engraiſſer. Multipliez vos écus au double. Je n'y ai pas manqué, j'ai tant fait par mes uſures, que j'ai trois, quatre, dix fois autant de bien que mon pere m'en a laiſſé. Vous voyez que ce miſérable ne ſçait où borner ſes déſirs. Apprenez-moi, Chryſippe, à borner les miens, vous qui eſtres l'eſprit de trouver la fin de cet argument, qui dans un amas de propoſitions captieuſes, ſembloit n'en point avoir.

FIN DES SATIRES DE PERSE.

TRADUCTION
DES SATIRES
DE
JUVÉNAL.

TRADUCTION
DES SATIRES
DE
JUVÉNAL.

DECII JUNII JUVENALIS SATIRA PRIMA.

Causas exponit cur Satiras aggrediatur scribere. Primam hanc affert, quòd velit parem gratiam referre ineptis vatibus, quorum audire carmina quotidie cogitur, cùm aliquè commodè ac illi possit scribere. Secundam petit à vitiis Romanæ urbis, quæ dissimulare jam, & animo æquo ferre nequit. Ea congerit in acervum, & enumerat obiter, nempe nimias hominum vilissimorum opes & potentiam, delatorum improbitatem, judiciorum corruptelas, veneficia, adulteria, ludendi cachoëtes, epularum sumptus, divitum in clientes acerbitatem & parcimoniam, &c. Ad extremum se candidè ac simpliciter scripturum profitetur, nullius adductum odio, nullius metu deterritum: daturum se tamen operam ut vivos ac superstites non infectetur.

SEMPER ego auditor tantùm? nunquamne reponam,

Vexatus toties rauci Theseide Codri?

Impunè ergo mihi recitaverit ille togatas,

Hic elegos? impunè diem consumpserit ingens

Telephus? aut summi plenâ jam margine libri

Scriptus & in tergo, nec dum finitus Orestes?

Nota magis nulli domus est sua, quàm mihi lucus

Martis, & Æoliis vicinum rupibus antrum

SATIRES DE JUVENAL.

PREMIERE SATIRE.

Juvenal expoſe ici ce qui l'a engagé à compoſer des Satires. Le plaiſir de ſe venger de la ridicule de quelques *Poëtes qui le fatiguent tous les jours par l'importun récit de leurs Poëmes, comme s'ils étoient les ſeuls capables d'écrire en ce genre, lui ſert de premiere raiſon. Les déſordres qui regnent dans Rome, contre leſquels il ne peut plus s'empêcher de s'élever, lui fourniſſent la ſeconde. Les richeſſes exceſſives des hommes de néant, devenus puiſſans par leurs intrigues; la fourberie des Delateurs* de profeſſion; *les artifices dont ils ſe ſervent pour faire rendre des jugemens iniques; les empoiſonnemens; les adulteres; l'indigne profuſion des Joueurs; l'extrême ſomptuoſité des repas; la dureté des riches envers leurs cliens, &c. Tous ces déſordres ſe préſentent en foule à ſon imagination, & aucun d'eux en particulier ne doit échaper à ſa cenſure. Enfin il promet d'écrire ſincérement & librement: cependant de faire en ſorte que ſa cenſure ne tombe jamais ſur des perſonnes vivantes.*

NE ferai-je jamais qu'écouter? Ne m'écoutera-t'on jamais auſſi? J'ai les oreilles rompues de la Theſéïde de l'enroué Codrus. Quoi! l'un me viendra lire avec emphaſe ſes Comedies? l'autre ſes Elegies, & je ne leur lirai rien? Le Teléphe & l'Oreſte, ces pieces d'une longueur affreuſe, m'auront fait perdre des jours entiers à les entendre; & je ne m'en vengerai pas? Ha, je ſuis ſûr que perſonne ne connoit mieux ſa maiſon, que je connois tous les detours du Bois conſacré au Dieu Mars, & la fameuſe caverne de Vulcain, ſituée près les rochers d'Eolie. Les jardins de Fronton retentiſſent continuellement des éclats de voix de nos Poëtes, & les

Vulcani. Quid agant venti ; quas torqueat umbras
Æacus ; unde alius furtivæ devehat aurum
Pelliculæ : quantas jaculetur Monychus ornos ;
Frontonis platani, convulsáque marmora clamant
Semper, & assiduo ruptæ lectore columnæ.
Expectes eadem à summo, minimóque poëta.
Et nos ergo manum ferulæ subduximus : & nos
Consilium dedimus Syllæ, privatus ut altum
Dormiret. Stulta est clementia, cùm tot ubique
Vatibus occurras, perituræ parcere chartæ.
Cur tamen hoc libeat potius decurrere campo,
Per quem magnus equos Auruncæ flexit alumnus :
Si vacat, & placidi rationem admittitis, edam.
Patricios omnes opibus cùm provocet unus,
Quo tondente gravis juvenis mihi barba sonabat.
Cùm pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi
Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas
Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,
Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ :
Difficile est satiram non scribere. Nam quis iniquæ
Tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se ?
Causidici nova cùm veniat lectica Mathonis
Plena ipso : & post hunc magni delator amici,

colomnes de marbre qui ſoûtiennent ſes beaux portiques, en ſont preſque ébranlées. L'un nous vient lire tout ce que font les vents; l'autre, quelles ombres Eaque met à la torture; celui-là, le païs d'où Jâſon ſçut enlever la Toiſon d'or; celui-ci, la longueur prodigieuſe des javelots que lançoient les Centaures: Et tous tant qu'ils ſont, bons & méchans Poëtes, ne nous étourdiſſent d'autres choſes, il faut s'y attendre.

N'y a-t'il pas aſſez long-temps que nous ne ſommes plus ſous la férule? Nous avons autrefois conſeillé à Sylla en ſtile oratoire, de vivre en homme privé, & de dormir à ſon aiſe: Pourquoi épargner du papier, qui ne ſeroit pas mieux employé par d'autres?

Avez-veus un moment de loiſir? Ecoutez-moi. Voici les raiſons qui m'engagent à courir une carriere où le grand Lucilius eſt entré le premier. Quand on voit un ſimple Barbier, qui m'a fait le poil dans ma jeuneſſe, ſe diſputer en biens avec tous nos Praticiens: quand on voit un Criſpin, cet Egyptien, ce vil eſclave de Canope, rejetter avec fierté ſon manteau de pourpre ſur l'épaule, & faire briller à ſes doigts tous dégoûtans de ſueur, des bagues faites exprès pour l'Eté (car il eſt trop délicat, pour en porter en cette ſaiſon de plus peſantes) franchement il eſt difficile de ne pas faire une ſatire. Eh qui pourroit ſouffrir ſans émotion les dereglemens d'une ville ſi corrompue? Qui pourroit être inſenſible, ou aſſez maître de lui-même pour ſe retenir? Quoi je verrai ce gros Nathon, cet Avocat qui alloit à pied il n'y a que deux jours, je le verrai, dis je, à preſent, porté dans ſa magnifique litiére, qui ne peut tenir que lui ſeul, toute large qu'elle eſt? Je verrai venir enſuite un Régulus, ce déteſtable delateur, qui après avoir ruiné ſon meilleur ami, va bientôt enlever à une nobleſſe qu'il a abîmée, le peu qui lui eſt

Et citò rapturus de nobilitate comeſa

Quod ſupereſt : quem Maſſa timet ; quem munere pal-
pat
Carus ; & à trepido Thymele ſummiſſa Latino.
Quid referam , quantâ ſiccum jecur ardeat irâ ,
Cùm populum gregibus comitum premat hic ſpoliator
Pupilli proſtantis ? Et hic damnatis inani
Judicio (quid enim ſalvis infamia nummis ?)
Exul ab octava Marius bibit , & fruitur diis
Iratis : at tu victrix provincia ploras.
Hæc ego non credam Venuſina digna lucerna ?
Hæc ego non agitem ? ſed quid magis Heracleas ?
Aut Diomedas ? aut mugitum Labyrinthi ,
Et mare percuſſum puero fabrúmque volantem ?
Cùm fas eſſe putet curam ſperare cohortis
Qui bona donavit præſepibus , & caret omni
Majorum cenſu , dum pervolat axe citato
Flaminiam , puer Automedon , nam lora tenebat.
Nonne libet medio ceras implere capaces
Quadrivio ? cùm jam ſexta cervice feratur
Hinc atque inde patens , ac nudâ penè cathedrâ ,
Et multum referens de Mæcenate ſupino
Signator falſo , qui ſe tantum , atque beatum

échappé du naufrage. Je verrai, dis-je, ſans oſer parler, ce ſcelerat que Maſſa même redoute; que Carus gagne à force de préſens, & à qui Latinus effrayé & tremblant, envoye ſa femme Timéle le conjurer de ne le perdre pas.

Mais à quel excès de colere ne ſe laiſſe-t'on pas tranſporter à la vûe d'un voleur public, qui s'en vient avec un nombreux cortége, embarraſſer tous les paſſages, engraiſſé qu'il eſt, de la ſubſtance des pupilles qu'il a ruinez & réduits à la derniere miſere? Et que dire de Marius? (car quel mal fait l'infamie, quand on a bien des écus à couvert?) tout exilé qu'il eſt, il n'en fait pas moins bonne chere, il goûte en paix le fruit de ſon crime, malgré le courroux des Dieux. Cependant, pauvre Province, tu gemis cependant; & les arrêts que tu obtiens contre lui ſont inutile pour toi. Et je ne croirois pas après cela, devoir expoſer tous ces crimes au grand jour de la ſatire? Et je ne me dechainerois pas. En effet, quelle apparence d'aller plûtôt perdre le temps à décrire les fables qu'on nous vient conter d'Hercule & de ſes travaux; de Dioméde, & des hazards qu'il a courus; du Minotaure & de ſes mugiſſemens, dont retentiſſoit le Labyrinthe; d'Icare, qui tombe dans la mer, de Dédale qui fend les airs de ſon vol; pendant qu'un Cornelius oſe prétendre ſe voir à la tête d'une cohorte Prétorienne; lui qui s'eſt ruiné à nourrir de beaux chevaux; & qui n'ayant plus rien, s'eſt vû réduit à ſe faire cocher de Néron; car enfin ce nouvel Automédon a conduit le char du Prince dans le grand chemin de Flaminius. Quoi, il ne me ſera pas permis d'écrire même au milieu des ruës, & de remplir la page & le revers; lorſqu'un fauſſaire a l'impudence de s'y faire porter par ſix hommes, & de ſe faire voir à tout le monde, couché à ſon aiſe, comme un Mecenas, dans ſa litiere ouverte de tous côtez? Il a trouvé l'art de s'enri-

Exiguis tabulis, & gemmâ fecerat udâ.

Occurrit matrona potens, quæ molle Calenum

Porrecturæ viro miſcet ſitiente Rubetam,

Inſtituitque rudes melior Locuſta propinquas,

Per famam, & populum nigros efferre maritos.

Aude aliquid brevibus Gyaris, & carcere dignum,

Si vis eſſe aliquis: PROBITAS LAUDATUR ET ALGET.

Criminibus debent hortos, prætoria, menſas,

Argentum vetus, & ſtantem extra pocula caprum.

Si natura negat, facit indignatio verſum

Qualemcumque poteſt: quales ego, vel Cluvienus.

Ex quo Deucalion nimbis tollentibus æquor

Navigio montem aſcendit, ſorteſque popoſcit,

Paulatimque animâ caluerunt mollia ſaxa,

Quicquid agunt homines, votum, timor, ira, voluptas,

Gaudia, diſcurſus, noſtri eſt farrago libelli.

Et quando uberior vitiorum copia? quando

Major avaritiæ patuit ſinus? alea quando

Hos animos? neque enim loculis comitantibus itur

Ad caſum tabulæ, poſita ſed luditur arca.

Prælia quanta illic diſpenſatore videbis

chir, & de ſe rendre heureux à peu de frais; quelque faux cachet & un teſtament ſuppoſé ont fait l'affaire. Ici une habile Matrône, melant le plus ſubtil poiſon avec un vin delicieux, ſçait prendre ſon tems pour le preſenter à ſon époux altéré; c'eſt ainſi que cette empoiſonneuſe, bien plus ſçavante que Locuſta, apprend à ſes parentes trop ſimples, l'art de ſe debaraſſer doucement de leurs maris, & de faire brûler en céremonie leurs cors livides, ſans s'inquieter de ce qu'on en dit dans la Ville.

Voulez-vous aujourd'huy faire fortune, & vous avancer? ſoyez un grand ſcélerat. *On loüe fort les gens de bien, mais ils n'en ſont pas plus à leur aiſe.* Sçachez que ces jardins enchantez, ces belles maiſons, ces tables précieuſes, ces vaſes à l'antique, entichis de rares figures, ſont les fruits des plus grands crimes. Après cela, ne fût-on pas né Poëte, le dépit tient lieu de genie; on fait des vers comme on peut, tels que ceux de Cluviénus, ou les miens.

Depuis le temps que Deucalion, porté dans ſon vaiſſeau ſur le haut du mont Parnaſſe, par les pluyes qui avoient prodigieuſement fait enfler la mer, & qu'il y conſulta l'Oracle: depuis que les pierres s'étant amolies peu à peu, devinrent enfin animées: tout ce que jamais, depuis ce temps-là, les paſſions ont cauſé de deſordre, va être le ſujet de mes ſatires: jeux, crainte, colere, deſirs, volupté, vaines occupations, tout y entrera. Et pour commencer, vit-on jamais un dereglement plus géneral; jamais l'amour des richeſſes fut-il plus exceſſif? l'entêtement des jeux de hazard a-t'il jamais été plus grand? Car ne vous figurez pas qu'on ſe contente de riſquer dans ces Academies de Jeu, ce qu'on a d'argent ſur ſoi; on y fait porter les caſſettes pleines de piſtoles, pour les joüer en un coup de dé. Que d'incidens & de diſputes, ſi-tôt qu'on vous a mis ces armes entre les mains! Quoi! perdre des ſommes immenſes; &

Armigero! Simplexne furor ſeſtertia centum
Perdere; & horrenti tunicam non reddere ſervo?
Quis totidem erexit villas? quis fercula ſeptem
Secretò cœnavit avus? nunc ſportula primo
Limine parva ſedet, turbæ rapienda togatæ.
Ille tamen faciem prius inſpicit, & trepidat, ne
Suppoſitus venias, ac falſo nomine poſcas.
Agnitus accipies, jubet à præcone vocari
Ipſos Trojugenas: nam vexant limen & ipſi
Nobiſcum. Da Prætori, da deinde Tribuno.
Sed libertinus prior eſt: Prior, inquit, ego adſum.
Cur timeam, dubitemve locum defendere? quamvis
Natus ad Euphratren, molles quod in aure feneſtræ
Arguerint, licet ipſe negem? ſed quinque taberna
Quadringenta parant. Quid confert purpura majus
Optandum, ſi Laurenti cuſtodit in agro
Conductas Corvinus oves? Ego poſſideo plus.
Pallante, & Licinis. Expectent ergo Tribuni.
Vicant divitiæ; ſacro nec cedat honori
Nuper in hanc urbem pedibus qui venerat albis.
Quandoquidem inter nos ſanctiſſima divitiarum
Majeſtas: etſi funeſta pecunia templo
Nondum habitas, nullas nummorum ereximus aras,
Ut colitur Pax, atque Fides, Victoria, Virtus,

ne pas donner un habit à un domeſtique tranſi de froid, n'eſt-ce pas là une double fureur ?

En quel ſiécle vit-on jamais tant de belles maiſons de campagne? A-t'on vû nos ayeux ſe faire ſervir à ſept ſervices dans leur particulier ? Autrefois ils faiſoient manger avec eux leurs clients ; aujourd'huy ils ne leur font donner à la porte, que quelques reſtes, encore ne peut-on pas s'en ſaiſir, ſans coup férir. On vient vous regarder au nez, & ſçavoir ſûrement qui vous êtes, dans la crainte qu'on a que vous ne paroiſſiez là ſous un nom ſuppoſé. & que vous ne demandiez à faux : vous n'aurez que lorſqu'on vous reconnoîtra. Un officier de cuiſine appelle tout haut par leur nom les perſonnes même de la premiere qualité, qui ſe preſſent auſſi bien que nous d'être des premiers à l'entrée du logis. Donnez, dit-il d'abord au Préteur ; donnez enſuite au Tribun. Mais par malheur l'affranchi eſt venu le premier : moi ! s'écrie-t'il, je ſuis ici avant tous ces Meſſieurs ; qu'ai-je à craindre ? & pourquoi ne garderois-je pas mon rang? Eſt-ce parce que je ſuis né aux bords de l'Euphrate ? Il eſt vrai ; ſi j'en diſconvenois, mes oreilles percées me dementiroient ; mais j'ai cinq bonnes maiſons qui me produiſent quarante mille livres de rentes : ſi Corvinus avec ſa nobleſſe eſt réduit à garder les moutons, qu'a-t'elle de ſi grand, que je doive le lui envier ? Je poſſede plus de bien que les Pallas & les Licinus : Cela étant, Meſſieurs les Tribuns, attendez s'il vous plaît ; les riches paſſent devant ; & fuſſent-ils venus à Rome n'ayant pas des chauſſes, ils ne le cederont point aux premiers Magiſtrats. L'affranchi n'a-t'il pas raiſon, puiſque rien n'eſt plus en veneration parmi nous que les Richeſſes ? Il eſt vrai, funeſte Richeſſe, tu n'as point encore de Temple parmi nous ; mais il ne nous manque plus que de t'en élever, & de t'y adorer, comme nous y adorons la Paix, la Victoire, la bonne Foi, la Vertu & la concorde.

Quæque ſalutato crepitat Concordia nido.

Sed cùm ſummus honor finito computet anno,
Sportula quid referat, quantum rationibus addat:
Quid facient comites, quibus hinc toga, calceus hinc eſt
Et panis, fumuſque domi? denſiſſima centum
Quadrantes lectica petit, ſequiturque maritum
Languida, vel prægnans, & circumducitur uxor.
Hic petit abſenti notâ jam callidus arte,
Oſtendens vacuam, & clauſam pro conjuge ſellam,
Galla mea eſt, inquit, citiùs dimitte, moraris.
Profer, Galla, caput. Noli vexare, quieſcit.
Ipſe dies pulchro diſtinguitur ordine rerum;
Sportula, deinde forum, juriſque peritus Apollo,
Atque triumphales, inter quas auſus habere
Neſcio quis titulos Ægyptius, atque Arabarches,
Cujus ad effigiem non tantum mejere fas eſt.
Veſtibulis abeunt veteres, laſſique clientes,
Votáque deponunt, quanquam longiſſima, cœnæ.
Spes hominum! Caules miſeris, atque ignis emendus.
Optima ſylvarum interea, pelagique vorabit
Rex horum, vacuiſque toris tantùm ipſe jacebit,
Nam de tot pulchris, & latis orbibus, & tam
Antiquis, unâ comedunt patrimonia mensâ.
Nullus jam paraſitus erit, ſed quis feret iſtas

Mais puiſque nos premiers Magiſtrats ſupputent ce que la Table des riches leur produit tous les ans, & de combien elle augmente leurs revenus, je vous laiſſe à penſer où en ſont les pauvres clients, puiſque le peu qu'on leur diſtribue, eſt le fond d'où ils tirent de quoi ſe vêtir & ſe chauffer chez eux. Toute une famille en litiére vient demander ſa part : Le Senateur y amene ſa femme, quoique malade, ou prête d'accoucher. Quelqu'autre uſant de ſon adreſſe ordinaire, & montrant ſa litiére fermée ; c'eſt ma femme Galla, dit-il, ne la faites pas attendre : doutez-vous qu'elle ſoit là dedans ? Oui. Galla, paroiſſez. Elle repoſe, ne l'incommodez pas.

Voyez un peu les belles occupations, & comment ils partagent leurs heures ? Ils vont dabord mandier leur plat chez ces riches Meſſieurs : ils les conduiſent enſuite par honneur au Palais, à la place publique. Ils conſiderent avec eux les ſtatues triomphales, parmi leſquelles un je ne ſçai quel Egyptien, prétendu chef des eſclaves Arabes, a eu l'audace de faire eriger la ſienne avec des inſcriptions à ſa loüange ; auſſi la ſalit-on impunement tout à ſon aiſe.

Enfin les anciens clients, las d'attendre inutilement après un ſouper, ſont contraints de ſe retirer, fruſtrez de leur eſperance. Ces malheureux ſe trouvent reduits à acheter quelques légumes inſipides, & un peu de bois pour les faire cuire ; tandis que celui à qui ils viennent de faire leur cour, ſe fait ſervir à lui ſeul, & dévore ce que la mer & les forêts nourriſſent de plus exquis : car c'eſt leur coûtume, de tant de rares, d'antiques, & de belles tables, de s'en faire ſervir une, où ils abſorbent des patrimoines. Adieu donc pour jamais les Paraſites : En verité, peut-on ſoûtenir une ſi infame profuſion ? Quels excès de bouche, de ſe faire apporter à ſoi ſeul un ſanglier tout entier ! Ces animaux monſtrueux ne ſont

Luxuriæ ſordes? quanta eſt gula, quæ ſibi totos
Ponit apros, animal propter convivia natum?
Pœna tamen præſens, cùm tu deponis amictus
Turgidus & crudum pavonem in balnea portas.
Hinc ſubitæ mortes, atque inflata ſenectus.
It nova, nec triſtis per cunctas fabula cœnas:
Ducitur iratis plaudendum funus amicis.

Nil erit ulterius, quod noſtris moribus addat
Poſteritas: eadem cupient, faciéntque minores.
Omne in præcipiti vitium ſtetit. *Utere velis:*
Totos pande ſinus. Dicat hîc forſitan, unde
Ingenium par materiæ? unde illa priorum
Scribendi quodcumque animo flagrante liberet
Simplicitas, cujus non audeo dicere nomen?
Quid refert dictis ignoſcat Mutius, an non?
Pone Tigellinum, tædalucebis in illa,
Quâ ſtantes ardent, qui fixo gutture fumant,
Et latum mediâ ſulcum deducit arenâ.

Qui dedit ergo tribus patruis aconita, vehatur
Penſilibus plumis, atque illinc deſpiciat nos?
Cùm veniet contrà, digito compeſce labellum:
Accuſator erit, qui verbum dixerit, hic eſt.
Securus licèt Æneam. Rutulumque ferocem
Committas: nulli gravis eſt percuſſus Achilles,
Aut multum quæſitus Hylas, urnámque ſecutus.

faits que pour les grands & magnifiques repas : mais ils ne portent pas loin la peine de leurs excès ; ils paſſent de la table aux bains, avec un ſtomac encore tout chargé de viandes ; de là viennent ces morts ſubites qui ne donnent pas à nos vieillards le tems de faire leurs teſtamens : le bruit s'en répend auſſi-tôt, on en parle à toutes les tables, on s'en divertit ; & leurs amis irritez de voir leurs eſperances trompées, les conduiſent avec joye au bûcher.

Je défie nos deſcendans d'être plus corrompus qu'on l'eſt en ce ſiécle ; ils auront beau regner ſur leur vice, le voilà à ſon dernier excés ; ils ne feront que ce que nous faiſons. Abandonnons-nous à tout le feu de notre genie ſatirique, & voguons à pleines voiles. Mais, me dira-t'on, avez-vous l'eſprit d'une aſſez grande étendue pour le ſujet que vous entreprenez ? D'où vous vient cette liberté que ſe donnoient nos anciens Poëtes de tout écrire ? Tant de franchiſe n'eſt pas de ſaiſon, & je n'oſe preſque la nommer. Et que m'importe que Mutius me le pardonne ou non. D'accord : mais aujourd'huy, dites ſeulement un mot de Tigellinus ; vous vous ferez attacher à un poteau & brûler tout vif comme on a brûlé beaucoup d'autres ; vous éclairerez les paſſans ; & votre corps demi brûlé & traîné ſur l'aréne y tracera un large ſillon.

Quoi ! je verrai, ſans rien dire, un empoiſonneur qui a déja fait mourir trois de ſes oncles, mollement couché dans une ſuperbe litiére, & nous regardant de haut en bas ?

Taiſez-vous, ſi-tôt qu'il paroit ; ſi vous dites ſeulement *le voilà*, vous êtes mort ; il vous deferera. Croyez-moi, faites cambattre Enée & Turnus enſemble ; faites tuer Achille par Paris ; perſonne ne ſe choquera de ces hiſtoires fabuleuſes, non plus que de celle d'Hylas qui tomba dans l'eau avec ſa cruche, & qu'Hercule chercha ſi long-tems. Lucile armé des traits enflammez de la ſatire, n'a jamais in-

Fronti nulla fides! Quis enim non vicus abundat
Tristibus obscœnis? castigas turpia, turpis?
Rarus sermo illis, & magna libido tacendi,
Atque supercilio brevior coma. Verius ergo,
Et magis ingenuè Peribonius. Hunc ego fatis
Imputo, qui vultu morbum, incessuque fatetur.
Loripedem rectus derideat, Æthiopem albus.
Quis tulerit Gracchos de seditione quærentes?
Quis cœlum terris non misceat, & mare cœlo,
Si fur displiceat Verri, homicida Miloni?
Clodius accuset mœchos, Catilina Cethegum?
In tabulam Syllæ si dicant discipuli tres?
Nonne igitur jure, ac merito vitia ultimo fictos
Contemnunt Scauros, & castigata remordent?
Non tulit ex illis torvum Laronia quemdam
Clamantem toties; ubi nunc lex Julia? dormis?
Ad quem subridens: Felicia tempora, quæ te
Moribus opponunt! Habeat jam Roma pudorem:
Tertius è cœlo cecidit Cato. *Sed tamen unde*
Hæc emis, hirsuto spirant opobalsama collo
Quæ tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernæ.

& de Pittacus ; ou qui garde dans ſon cabinet le Philoſophe Cléante peint au vif, & tiré d'après nature. O que le viſage eſt trompeur ! car où ne rencontre-t'on pas de ces volupteux, qui ont l'air auſtere? Quoi, vous oſez cenſurer le vice, & vous êtes dans le dernier déſordre ? Ces ſortes de gens parlent peu ; ils affectent de garder un morne ſilence ; ils portent les cheveux plus courts même que les ſoucis. Péribonius eſt de bien meilleure foi qu'eux : il eſt débauché, il ne s'en cache pas ; ſon teint, ſa démarche le diſent aſſez ; mais il ne s'en faut prendre qu'aux Deſtins qui l'ont fait tel. Un homme qui eſt bien ſur ſes jambes, peut ſe mocquer d'un boiteux ; & un homme qui a un beau viſage & bien blanc, peut ſe railler d'un Ethyopien. Mais qui pourroit ſupporter les plaintes des Gracques contre les ſéditieux ? Et qui ne ſe récrieroit avec indignation, ſi Verrès s'aviſoit de vouloir blâmer un voleur ; Milon un meurtrier ; Clodius un inceſtueux ; Catilina un Céthégus : ſi enfin, Auguſte, Antoine, & Lépide ſe déchaînoient contre les proſcriptions. Après cela les plus grands débauchez n'ont-ils pas raiſon de s'élever contre les hipocrites qui ſe melent de les reprendre. La fameuſe Laronia entendant un de ces rigides réformateurs s'écrier ſans ceſſe ; O ! Loi Julia qu'êtes-vous devenue! Etes-vous donc abolie? ne put s'empecher de reprendre en ſoûriant : O ! l'heureux ſiécle que le nôtre, qui nous a fait naître un homme ſi déclaré pour la vertu, & ſi ennemi du déſordre ! La pudeur va maintenant regner dans Rome ; *voici un nouveau Caton exprès deſcendu des Cieux.* Dites-moi cependant, ſévere Cenſeur, où vous achetez toutes ces odeurs précieuſes dont vous vous parfumez, quoique vous ſoyez velu comme un ours; ne rougiſſez pas de montrer chez qui on les vend. Si vous voulez que les Loix ſoient en vigueur, commencez par celle qui eſt portée contre les impudiques. Examinez prémiere-

Quòd ſi vexantur leges, ac jura citari
Ante omnes debet Scantinia. Reſpice primùm
Et ſcrutare viros: faciunt hi plura; ſed illos
Defendit numerus, junctæque umbone phalanges.
Nunquid nos agimus cauſas, civilia jura
Novimus? aut ullo ſtrepitu fora veſtra movemus?
Luctantur paucæ, comedunt colliphia paucæ.
Vos trahitis lanam, calathiſque peracta refertis
Vellera: vos tenui prægnantem ſtamine fuſum
Penelope melius, melius torquetis Arachne.
De nobis poſt hæc triſtis ſententia fertur.
Dat veniam corvis, vexat cenſura columbas.
Fugerunt trepidi vera ac manifeſta canentem
Stoïcidæ, quid enim ſalſi Laronia, ſed quid
Non facient alii, cùm tu multitia ſumas,
Cretice? & hanc veſtem populo mirante perores
In Proculas, & Pollineas? Eſt mœcha Pabullæ:
Damnetur, ſi vis, etiam Carphinia, talem
Non ſumet damnata togam. Sed Julius ardet,
Æſtuo. Nudus agas? minus eſt inſania turpis.
En habitum, quo te leges, ac jura ferentem
Vulneribus crudis populus modò victor, & illud
Montanum poſitis audiret vulgus aratris.

ment comment vous vivez vous autres Meſſieurs: vous en faites mille fois plus que nous; mais parce que vous êtes en grand nombre; que vous marchez comme par eſcadrons pour vous défendre, on vous laiſſe en repos. Nous voit-on plaider des cauſes? Sçavons-nous ce que c'eſt que le Droit Civil? Voit-on retentir le Barreau de nos clameurs? Très-peu de femmes s'exercent aux combats du ceſte & de la lutte: peu ſe nourriſſent comme les athlétes. Nous ne nous mêlons point des emplois qui vous conviennent. Mais pour vous autres, vous vous mêlez de filer, & quand votre tâche eſt faite, vous portez vos pelotons dans de jolies corbeilles; vous maniez le fuſeau plus délicatement que Pénelope, & de meilleure grace qu'Arachné. Cependant c'eſt contre nous ſeules qu'on prononce les plus terribles ſentences: *la rigueur des Loix tombent ſur des innocentes, & l'on épargne des ſcélerats.* Ces Stoyciens maſqués, qui ſentoient bien que ce que Laronia leur diſoit, étoit vrai & plus clair que le jour, diſparurent couverts de confuſion. Et dans le fond elle n'exageroit point. Créticus, que ne feront pas les autres, puiſque vous paroiſſez en public revêtu d'habits de ſoye magnifiques & tranſparents, que le peuple admire, & que vous oſez déclamer avec tant de vehémence contre les femmes perdues de débauches? Je veux que Carphinie ſoit une proſtituée, & Fabulla auſſi; condamnez-les: ſur ma parole, ces femmes atteintes & convaincues ne s'habilleroient pas ſi immodeſtement que vous. Mais, me direz-vous, nous ſommes au fort de l'Eté; je meurs de chaud. Croyez-moi, haranguez tout nud en plein Senat: car enfin la folie eſt moins honteuſe que la moleſſe. Que vous auriez eu bonne grace de paroître ainſi vêtu devant ces anciens Romains, lorſqu'ils revenoient du combat tous couverts de bleſſures, & chargez des dépouilles de l'ennemi! N'euſſiez-vous pas merité que ces illuſtres per-

Quid? non proclames, in corpore judicis iſta
Si videas? quæro an deceant multitia teſtem.
Acer, & indomitus, liberatiſque magiſter
Cretice pelluces. Dedit hanc contagio labem,
Et dabit in plures: ſicut grex totus in agris
Unius ſcabie cadit, & porrigine porci;
Undique conſpecta livorem ducit ab uva.
Pudius hoc aliquid quandoque audebis amictu.
Nemo repentè fuit turpiſſimus. *Accipient te*
Paulatim, qui longa domi redimicula ſumunt
Frontibus, & toto poſuêre monilia collo,
Atque bonum tenerè placeant adamante porcæ;
Et magno cratere Deam: ſed more ſiniſtro
Exagitata procul non intrat fœmina limen.
Solis ara Deæ maribus patet: Ite profanæ
Clamatur, nullo gemit hîc tibicina cornu:
Talia ſecretâ coluerunt orgia tædâ
Cecropiam ſoliti Baptæ laſſare Cotytto.
Ille ſupercilium madidâ fuligine tinctum
Obliquâ producit acu, pingitque trementes
Attollens oculos: vitreo bibit ille Priapo,
Reticulúmque comis auratum ingentibus implet

ſonnages, ſi appliquez à l'agriculture, euſſent quitté leur charrue, pour venir vous entendre faire des Loix & rendre la juſtice? S'il eſt honteux à un témoin de paroître de la ſorte devant un Juge, comment cette indécence conviendroit-elle au Juge même? Et vous qui faites le cenſeur d'une maniere ſi hautaine & ſi tyrannique, vous oſez porter ces ſortes d'habits! D'où vient que vous êtes efféminé? c'eſt que vous fréquentez des gens qui le ſont: ils vous ont communiqué ce mal; & vous le communiquerez bien-tôt à d'autres: il en eſt de cela comme de la maladie, qui ſe met dans un troupeau; qu'un ſeul animal en ſoit frappé, c'eſt aſſez pour faire périr tous les autres: il ne faut qu'un grain de raiſin pourri pour gâter toute la grappe. Un jour cette moleſſe ne ſera pas le plus honteux de vos défauts. *On n'arrive que par dégrez au comble de l'infamie.* Ces gens qui ſe parent, qui ſe coëffent, qui portent des colliers de perles, comme de courtiſanes, vous attireront peu à peu dans leur comerce: Ce ſont eux maintenant qui ſe rendent favorable la bonne Déeſſe par l'éffuſion de leurs grandes couppes de vin, & par le ſacrifice de ce qu'il y a de plus tendre & de plus délicat dans les jeunes truyes: par un malheureux renverſement de coûtume, ils ont pris la place des femmes, qui ne mettent plus le pied dans le Temple de cette Déeſſe; ils les en chaſſent, dès qu'elles paroiſſent: Ce Temple ne s'ouvre plus que pour eux. Loin d'ici, ſexe profane, s'écrie-t'on: il ne paroit plus là-dedans de joueuſes de flûtes: Ainſi les Baptes, ces Prêtres fanatiques d'Athénes, faiſoint la nuit en ſecret leurs ſacrifices, & fatiguoient par leurs horribles clameurs & leurs danſes indécentes la Déeſſe des plaiſirs. L'un teint ſes ſoucis avec de la ſuye mouillée; il en arrange adroitement les poils avec une aiguille de tête; il ſe les peint de diverſes couleurs: l'autre, coëffé & vêtu en femme, boit dans

Cærulea indutus ſcutulata ; aut galbana raſa ;
Et per Junonem , domini jurante miniſtro.
Ille tenet ſpeculum mollis geſtamen Othonis :
Actoris Aurunci ſpolium , quo ſe ille videbat
Armatum , cùm jam tolli vexilla juberet.
Res memoranda novis annalibus , atque recenti
Hiſtoriâ , ſpeculum civilis ſarcina belli.
Nimirùm ſummi ducis eſt occidere Galbam ,
Et curare cutem ſummi conſtantia civis ,
Bebriaci in campo ſpolium affectare palati ,
Et preſſum in faciem digitis extendere panem ,
Quod nec in Aſſyrio pharetrata Semiramis orbe ,
Mœſta nec Actiaca fecit Cleopatra carina.
Hîc nullus verbis pudor , aut reverentia menſæ.
Hîc turpis Cybeles , & fractâ voce loquendi
Libertas , & crine ſenex fanaticus albo
Sacrorum Antiſtes , rarum ac memorabile magni
Gutturis exemplum , conducendúſque magiſter.
O proceres , Cenſore opus eſt , an haruſpice nobis ?
Scilicet horreres , majorâque monſtra putares ,
Si mulier vitulum , vel ſi bos ederet agnum ?
Vicit & hoc monſtrum tunicati fuſcina Gracchi ,
Luſtravitque fugâ mediam gladiator arenam ,
Et Capitolinis generoſior , & Marcellis ,
Et Catulis , Pauliſque minoribus , & Fabiis , &
Omnibus ad podium ſpectantibus ; his licèt ipſum

une coupe où eſt gravé un infâme Priape : leurs valets même ne jurent que par Junon. Celui-ci ſe ſert du miroir de poche de l'Empereur Othon, inſigne monument de la bravoure de ce Prince : c'étoit dans ce miroir qu'il conſideroit avec complaiſance ſa bonne mine dans ſes armes, au moment qu'il donnoit l'ordre pour marcher contre l'ennemi. Fait héroïque qui ſera ſans doute un bel ornement de notre hiſtoire ! quel attirail de guerre qu'un miroir ! l'aſſaſſinat de Galba eſt une preuve éclatante du grand génie d'Othon pour l'art militaire : ſa grandeur d'ame parut dans la magnificence de ſes tentes & de ſa table auſſi ſomptueuſe & délicate dans le camp, que dans ſon Palais : il ſe farda à l'ordinaire le jour même de la bataille qui devoit lui ôter l'Empire & la vie : quelle fermeté ! C'eſt ce que Sémiramis, prête à donner ſur l'ennemi, ne fit jamais dans l'Aſſyrie où regnent les délices : C'eſt ce que la triſte Cléopâtre n'eut pas la force de faire à la journée d'Actium.

Revenons à nos effeminez. La pudeur, la retenue ſont bannies de leurs converſations & de leurs feſtins ils y encheriſſent ſur les ordures des Myſteres de Cibele. Celui qui préſide à ces infâmes céremenies, qui a vieilli dans ces abominations, eſt un rare exemple de gourmandiſe, de craqule, & digne d'être choiſi pour inſtruire les autres. En verité Romains, pour de ſemblables horreurs, eſt-ce d'une augure ou d'un cenſeur que nous avons beſoin ? Seroit-ce un plus grand prodige, ſi une femme accouchoit d'un veau, ſi une vache vêloit d'un agneau ? non ſans doute : mais c'en eſt un beaucoup plus grand de voir Grachus armé d'une fourche, vêtu en Gladiateur, fuir dans l'arene aux yeux des Capitolins, des Marcellus, des Catules, des Scaurus, des Fabius, & de tant d'autres ſpectateurs, qui, quoique de grande qualité, étoient tous moins nobles que lui, ſans en excepter celui-là même qui donnoit le ſpectacle.

Admoveas, cujus tunc munere retia miſit.
Eſſe aliquos Manes, & ſubterranea regna,
Et contum, & Stygio ranas in gurgite nigras,
Atque unâ tranſire vadum tot millia cymbâ,
Nec pueri credunt, niſi qui nondum ære lavantur,
Sed tu vera puta. Curius quid ſentit, & ambo
Scipiadæ? Quid Fabricius, manéſque Camilli?
Quid Cremeræ legio, & Cannis conſumpta juventus?
Tot bellorum animæ? Quoties hinc talis ad illos
Umbra venit, cuperent luſtrari, ſi qua darentur
Sulfura cum tædis, & ſi foret humida laurus.
Illuc, heu, miſeri traducimur! Arma quidem ultra
Littora Juvernæ promovimus, & modò captas
Orcadas, ac minimâ contentos nocte Britannos:
Sed quæ nunc populi ſiunt victoris in urbe,
Non faciunt illi, quos vicimus.

Des Mânes ; des Royaumes ſoûterrains ; un Caron qui paſſe des milliers d'âmes dans ſa barque, & des grenouilles qui nagent dans les eaux du Styx : il n'y a que les enfans à la bavette qui ne regardent point ces choſes comme des contes. Suppoſons pourtant que rien n'eſt plus réel : mais qu'en penſent un Curius & les deux Scipions? Qu'en penſent un Fabrice, un Camillus ? Qu'en penſe cette légion qui fut taillée en piece à la journée de Cremera ? Et nos Chevaliers, que l'on paſſa au fil de l'épée à la bataille de Cannes, qu'en jugent-ils ? Dès que ces grands Héros voyent parmi eux un de ces effeminez, ils voudroient être encore en état de paſſer par le ſoufre & par le feu ; & pouvoir ſe purifier par quelques aſperſions. Hélas ! malheureux que nous ſommes ! nous paſſerons dans la barque à notre tour. Nous avons paſſé nos conquetes audelà des frontieres de l'Angletere, de l'Ecoſſe, & de l'Hybernie : mais ces Peuples ſubjuguez ont-ils jamais commis les crimes qui ſe commettent aujourd'huy dans Rome ?

SATIRE III.

Umbritium quemdam, amicum ſuum, inducit Roma Cumas diſcedentem, & cauſas cur diſcedat exponentem: quarum prima eſt, quod artibus honeſtis loci nihil jam Romæ ſit. Altera, quòd in ea tantùm improbi dominentur, & magnorum ſcelerum auctores, vel conſcii. Tertia, quòd plena ſit hominibus exteris, præſertim Græcis, quorum adulationem, vafrum & verſatile ingenium, delationes, calumnias, aliáſque malas artes exagitat. Quarta, quòd ſolarum opum ratio habeatur, non virtutis aut nobilitatis. Quinta, quòd Romæ nihil ſummo pretio non conſtet, ne ſomnus quidem. Sexta, petitur à ruina domorum & crebris incendiis. Septima, ducitur ab urbis ſtrepitu. Octava, à periculo, cùm tegulæ aut vaſa è ſublimibus feneſtris in prætereuntes decidant. Nona, eſt juvenum ebriorum ac petulantium protervia, qui obvios quoſque pulſant ac malè multant, præſertim pauperes, quorum miſeram conditionem non uno in loco hujus Satiræ deſcribit. Decima, eſt graſſatorum & latronum incredibilis copia. In clauſula Satiræ, Umbritius valere Juvenalem jubet, itérque inſtitutum pergit.

QUAMVIS *digreſſu veteris confuſus amici*,

Laudo tamen vacuis quòd ſedem figere Cumis

Deſtinet, atque unum civem donare Sibyllæ.

Januâ Bayarum eſt, & gratum littus amœni

Secceſſus. Ego vel Prochytam præpono Suburræ.

Nam quid tam miſerum, & tam ſolum vidimus, ut

nau

SATIRE III.

Juvenal ſuppoſe, dans cette Satire, qu'un certain Umbricius ſon ami, ayant formé le deſſein de quitter la Ville de Rome pour aller s'établir à Cûmes, lui expoſe les raiſons, qui l'engagent à prendre ce parti. Ces raiſons ſont au nombre de dix. *La premiere, eſt le peu de cas qu'on y faiſoit alors des beaux Arts. La ſeconde, l'indignation qu'il reſſent de ne voir que des ſcélerats en poſſeſſion du pouvoir & de l'autorité ſuprême. La troiſiéme la prodigieuſe quantité d'Etrangers qu'on y rencontre, & ſurtout des Grecs, dont il ne peut ſouffrir le génie fourbe & flateur, porté à toutes ſortes de mediſances & de calomnies. La quatriéme, le peu d'état qu'on y fait de la Nobleſſe & de la ſolide vertu, pendant que tout s'y accorde aux richeſſes & à l'opulence. La cinquiéme, la dure néceſſité d'acheter tout dans Rome, juſqu'au repos de la nuit. La ſixiéme, la ruine prochaine de la plûpart des maiſons, & les fréquentes incendies. La ſeptiéme, le bruit continuel qu'on y entend. La huitiéme, le danger que courent les paſſans d'y être écraſez par la chute des thuiles, ou par celle des vaſes dont la plûpart des grandes fenêtres ſont ornées. La neuviéme, l'inſolence des jeunes gens étourdis & ſouvent dans le vin, dont l'unique plaiſir eſt d'inſulter & de maltraiter les paſſans, ſur tout les pauvres, dont il décrit en plus d'un endroit de cette Satire le ſort malheureux. La dixiéme enfin, eſt la quantité incroyable de bandis & de voleurs dant cette grande ville eſt pleine. La Satire finit par les adieux qu'Umbricius fait à Juvénal, & en lui proteſtant qu'il eſt réſolu de faire le voyage qu'il a projetté.*

QUOIQUE je ſois ſenſiblement touché du départ de mon ancien ami, je ne puis cependant déſaprouver le deſſein qu'il a d'aller s'établir à Cûmes, & de donner un nouveau citoyen à cette petite ville. Cûmes eſt un paſſage pour aller à Baye; un rivage fort agréable; une ſolitude charmante. A vous dire le vrai, la rue la plus frequentée de Rome

Deterius credas, horrere incendia, lapſus
Tectorum aſſiduos, ac mille periculu ſævæ
Urbis, & Auguſto recitantes menſe poëtas?
Sed dum tota domus rhedâ componitur unâ,
Subſtitit ad veteres arcus, madidámque Capenam,
Hîc, ubi nocturnæ Numa conſtituebat amicæ.
Nunc ſacri fontis nemus, & delubra locantur
Judæis, quorum cophinus, fœnúmque ſupellex.
Omnis enim populo mercedem pendere juſſa eſt
Arbor, & ejectis mendicat ſylva Camœnis.
In vallem Ægeriæ deſcendimus, & ſpelúncas
Diſſimiles veris. Quantò præſtantius eſſet
Numen aquæ, viridi ſi margine clauderet undas
Herba, nec ingenuum violarent marmora tophum!
Hîc tunc Umbritius, quando artibus, inquit, honeſtis
Nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,
Res hodie minor eſt, here quàm fuit, atque eadem cras
Deteret exiguis aliquid, proponimus illuc
Ire fatigatas ubi Dædalus exuit alas:
Dum nova canities, dum prima, & recta ſenectus,
Dum ſupereſt Lachesi quod torqueat, & pedibus me
Portet meis, nullo dextram ſubeunte bacillo.

me plaît bien moins que l'Isle du monde la plus déserte. Quoi ! se voir ici à tout moment sur le point d'être enveloppé dans un incendie ; écrasé sous les ruines d'une maison qui vient à tomber ; courir sans cesse risque de sa vie ; être investi de mille Poëtes qui vous assassinent du récit de leurs vers dans les plus grandes chaleurs ; tout cela n'est-il pas plus affreux que les tristes solitudes ?

Pendant qu'on chargeoit tout le petit bagage d'Umbricius sur une charrete ; il s'arrêta avec moi sous les vieux arcs de la porte de Capêne : C'est en ce lieu que Numa consultoit Egérie : on loue aujourd'huy aux Juifs le Bois, les eaux, & le Temple que ce bon Roy consacra jadis aux Muses ; hélas, on les en a chassez, & ces misérables Juifs, qui n'ont pour tout meubles que quelques corbeilles & un peu de foin, payent jusqu'à l'ombre de la forêt où ils se retirent. Ce fut dans cette forêt d'Aricie que nous nous arrêtâmes ensemble, près de ces grottes qui ne sont rien moins que naturelles. Ah ! la divinité qui y préside, seroit bien plus respectable & plus honorée, si au lieu de ces magnifiques bassins de marbre, leur fontaine n'étoit bordée que de simple tuf & de gazon.

Puisque les beaux arts, me dit Umbricius, sont à présent bannis de Rome ; puisqu'on ne tire aucun fruit de ses veilles ; que mon bien déperit tous les jours ; que j'en ai moins aujourd'huy que je n'en avois hier, & que demain j'en aurai encore moins : mon parti est pris, je me retire à Cûmes pour y chercher le repos, comme fit Dédale après avoir long-tems volé dans les airs. Tandis que j'ai encore de la vigueur ; que je ne me sens point courbé sous le faix des années ; que la vieillesse ne m'empêche pas de marcher sans bâton, & qu'il reste encore à la Parque de quoi filer. Sortons d'ici, qu'Arturius & Catule y vivent tant qu'ils voudront ; que ceux-là y demeu-

Cedamus patriâ; vivant Arturius istic,
Et Catulus: maneant qui nigra in candida vertunt;
Queis facile est ædem conducere, flumina, portus,
Siccandam eluviem, portandum ad busta cadaver,
Et præbere caput dominâ venale sub hasta.
Quondam hi cornicines, & municipalis arenæ
Perpetui comites, notæque per oppida buccæ,
Munera nunc edunt, & verso pallice vulgi
Quemlibet occidunt populariter: inde reversi
Conducunt foricas. Et cur non omnia? Cùm sint
Quales ex humili magna ad fastigia rerum
Extollit, quoties voluit Fortuna jocari.
Quid Romæ faciam, mentiri nescio, librum,
Si malus est, nequeo laudare, & pascere: motus
Astrorum ignoro: funus promittere patris
Nec volo, nec possum: ranarum viscera nunquam
Inspexi: ferre ad nuptam quæ mittit adulter,
Quæ mandat, norint alii; me nemo ministro
Fur erit: atque ideo nulli comes exeo, tanquam
Mancus, & extinctæ corpus non utile dextræ.
Quis nunc diligitur, nisi conscius, & cui fervens
Æstuat occultis animus, sempérque tacendis;

rent, qui font paſſer le vice pour vertu ; j'en ſuis content : que ces Meſſieurs qui entrent dans tous les partis, qui gagnent des biens immenſes ſur les ouvrages publics, ſur les ports, ſur les paſſages, ſur les boues des rues, ſur les pompes funébres, & ſur la vente des eſclaves ; que ce Meſſieurs, dis-je, vivent ici à leur aiſe. Ces gens dont je viens de parler, alloient autrefois ſonner de la trompette à tous les combats des Gladiateurs ; ils gagnoient leur vie à ce métier ; il n'y avoit point de villes municipales, où l'on ne connût ce qu'ils ſçavoient faire ; maintenant ils donnent au Peuple de ces ſortes de combats ; & font périr ſur l'arêne le premier Gladiateur au moindre ſignal que le Peuple leur en fait : Au ſortir de là ils vont traiter & convenir du prix, pour vuider des Privez ; & quelle difficulté y auroient-ils, puiſqu'ils ſont du nombre de ceux que la Fortune éleve au deſſus des autres hommes, quand elle veut ſe divertir.

Que voulez-vous que je faſſe à Rome ? Je ne ſçai point déguiſer mes ſentimens : ſi un Livre eſt impertinent, je ne preſſe point l'Auteur de me le montrer ; je ne lui en fais point de compliment : je ne ſuis point aſtrologue, je n'en ſçais pas aſſez pour pronoſtiquer à un fils la mort de ſon pere : & quelqu'habile que je fuſſe en cet art je ne pourrois me reſoudre à m'en ſervir pour cela : je n'ai jamais cherché dans les entrailles des grenouilles de quoi faire des poiſons ; je laiſſe cela à d'autres : on ne m'accuſera point d'avoir facilité un larcin : auſſi me voyez-vous ſortir ſeul de Rome, comme un miſérable impotent, & comme un corps perclus qui n'eſt bon à rien. A qui les grands témoignent-ils maintenant de l'amitié, ſinon à ceux qui connoiſſent leurs crimes, & qui ſont toûjours dans l'inquietude & le trouble, parce qu'ils craignent également de les réveler ou de les taire ; Qu'un homme de bien faſſe confidence à quelqu'un d'un

Nil tibi se debere putat, nil conferet unquam,
Participem qui te secreti fecit honesti.
Carus erit Verri, qui Verrem tempore, quo vult,
Accusare potest. Tanti tibi non sit opaci
Omnis arena Tagi, quodque in mare volvitur aurum,
Ut somno careas, ponendaque præmia sumas
Tristis, & à magno semper timearis amico.
Quæ nunc divitibus gens acceptissima nostris,
Et quos præcipuè fugiam, properabo fateri;
Nec pudor obstabit. Non possum ferre, Quirites,
Græcam urbem, quamvis quota portio faecis Achææ?
Jampridem Syrus in Tyberim defluxit Orontes,
Et linguam, & mores, & cum tibicine chordas
Obliquas, necnon gentilia tympana vexit.
Rusticus ille tuus sumit trechedipna, Quirine,
Et ceromatico fert niceteria collo.
Hic altâ Sicyone, ast hic Amidone relictâ
Hic Andro, ille Hamo, hic Trallibus, aut Alabandis
Esquilias, dictumque petunt à vimine collem,
Viscera magnarum domuum, dominique futuri.
Ingenium velox, audacia perdita, sermo
*Promptus, & * Isæo torrentior? Ede quid illum*
Esse putes? quemvis quominem jecum attulit ad nos:
Grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes,
Augur, Schœnobates, medicus, magus: omnia novit
Græculus esuriens, in cœlum, jusseris, ibit.

* *Isæus* Fameux Orateur d'Athènes.

ſecret qui n'ait rien que d'honnete ; il ne croit pas qu'il ſoit neceſſaire de le ménager, & de lui faire des préſens pour l'engager au ſilence. Mais pouvez-vous, quand il vous plaira, convaincre un Verrez de ſes brigandages? Verrez aura pour vous de grands égards. Quand on vous offriroit tout l'or que le Tâge roule dans la mer ; n'allez pas au dépens de votre répos, vous rendre redoutable à un ſcélerat de qualité ; & n'achetez point au prix de la douleur & du chagrin, des biens qu'il vous faudra quitter un jour.

Je vous dirai franchement en deux mots les gens que j'évite & que je ne puis ſouffrir. J'abhorre une ville toute grecque. Les Grecs ne ſont pas cependant le plus grand nombre. Il y a long-tems que l'Oronte roule dans le Tybre ; & il y a long-tems que l'on voit regner à Rome, les mœurs, les diſcours, les inſtrumens & les Muſiciens de Syrie. Romulus, vos Romains qui ne ſçavoient autrefois ce que c'étoit que délices, qui menoient une vie dure & auſtére, ſont maintenant perdus de moleſſe ; ils ſont vêtus d'une robe comme nos Gladiateurs ; ils en font le métier, & pendent à leur cou tout embaumé, les marques de leur victoire. Au lieu que des Etrangers ſe rendent maîtres ici de tout. L'un vient de Sicyone, l'autre de Samos. Celui-ci de Tralles, l'autre d'Amydon ; mille autres enfin, d'Andros & d'Alabande, viennent d'abord ſe loger ſur le Mont Eſquilin & ſur le Mont Viminal, pour s'inſinuer enſuite dans les maiſons des Grands, & les abîmer. Ils ont l'eſprit vif & ſubtil ; ils ſont d'une impudence achevée ; ils parlent avec plus de rapidité & d'éloquence que Iſæus. Que penſez-vous que ſoit un Grec ? C'eſt un homme univerſel : il eſt, à l'entendre, Grammairien, Rhéteur, Peintre, Géométre, Baigneur, Augure, Danſeur de corde, Médecin, Magicien : enfin il n'y a rien qu'il ne ſçache. Commandez à un Grec affamé de monter aux Cieux ; il n'héſitera pas. En

Ad ſummam non Maurus erat, nec Sarmata, nec Thrax,
Qui ſumpſit pennas, mediis ſed natus Athenis.
Horum ego non fugiam conchylia? me prior ille
Signabit, fultúſque toro meliore recumbet,
Advectus Romam, quo pruna, & coctona vento?
Uſque adeo nihil eſt, quod noſtra infantia cœlum
Hauſit Aventini baccâ nutrita Sabinâ:
Quid quod adulandi gens prudentiſſima, laudat
Sermonem indocti, faciem deformis amici,
Et longum invalidi collum cervicibus æquat
Herculis, Antæum procul à tellure tenentis?
Nec tamen Antiochus, nec erit mirabilis illic
Aut Stratocles, aut cum molli Demetrius Hæmo.
Natio comœda eſt. Rides? Majore cachinno
Concutitur: flet, ſi lachrymas aſpexit amici:
Nec dolet. Igniculum brumæ ſi tempore poſcas,
Accipit endromidem: ſi dixeris, æſtuo, ſudat.
Non ſumus ergo pares: melior qui ſemper, & omni
Nocte diéque poteſt alienum ſumere vultum?
Scire volunt ſecreta domûs, atque inde timeri.
Et quoniam cœpit Græcorum mentio, tranſi
Gymnaſia, atque audi facinus majoris abollæ.
Stoïcus occidit Baream, delator amicum,
Diſcipulúmque ſenex, ripa nutritus in illa,
Ad quam Gorgonei delapſa eſt penna caballi.
Non eſt Romano cuiquam locus hic, ubi regnat

un mot Dédale n'étoit ni Thrace, ni Maure, ni Sarmate, il étoit Grec assûrément, né à Athenes. Et je n'éviterai pas la vûe de ces gueux qu'on voit maintenant vêtus de pourpre? Quoi un Grec signera devant moi? on le mettra à la place d'honneur dans un festin? cet esclave de Syrie, qui est venu à Rome dans le même vaisseau que les prunes & les figues qu'on apporte de ce païs-là? Tant il est vrai qu'il faut compter pour rien, d'avoir en naissant respiré l'air de Rome! d'y avoir été élevé & nourri des excellentes olives de Sabine!

De plus, ces gens si sçavans dans l'art de flatter, applaudissent à un ignorant, sur son grand sçavoir; à un homme mal fait, sur sa bonne mine; ils osent comparer à Hercule qui étouffe Antée entre ses bras, ceux à qui ils voient un grand corps flasque & sans vigueur. Antiochus, Stratoclés, Emus, & Démetrius, ces Pantomimes admirables, ne paroîtront rien devant eux. Les Grecs sont naturellement de grands Comédiens: vous voyent-ils rire, ils rient à éclatter. Vous voyent-ils pleurer, ils fondent en larmes; ils ne sont cependant rien moins qu'affligez. Faites-vous faire un peu de feu sur la fin de l'Automne, ils prennent leur robe fourée: Dites-vous que vous avez chaud, ils suent, ils étouffent. Il s'en faut bien que nous ayons ce talent: celui-là passe pour le plus habile, qui peut à toute heure changer de visage quand il lui plaît. Ils veulent sçavoir les secrets des familles, & par là se faire craindre.

Et puisque nous en sommes sur le chapitre des Grecs; passons à leurs grands hommes. Egnatius défere, & fait perir Baréas son disciple & son ami: Cet Egnatius est Grec, né sur les bords de la fontaine d'Hypocrêne, &, qui plus est, Philosophe Stoïcien. Non, un Romain ne doit pas prétendre d'être écouté dans une maison, où un Protogéne, ou un Diphile, ou un Erymante a une fois mis le pied.

Protogenes aliquis, vel Diphilus, aut Erimanthus,
Qui gentis vitio, nunquam partitur amicum;
Solus habet. Nam cùm facilem ſtillavit in aurem
Exiguum de naturæ, patriæque veneno,
Limine ſummoveor: perierunt tempora longi
Servitii: nuſquam minor eſt jactura clientis.
Quod porrò officium (ne nobis blandiar) aut quod
Pauperis hîc meritum; ſic curet nocte togatus,
Currere, cùm Prætor lictorem impellat & ire
Præcipitem jubeat, dudum vigilantibus orbis,
Ne prior Albinam, aut Modiam collega ſalutet.
Da teſtem Romæ tam ſanctum, quàm fuit hoſpes
Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam.
Protinus ad cenſum; de moribus ultima fiet
Quæſtio: quot paſcit ſervos, quot poſſidet agri
Jugera, quàm multâ, magnâque paropſide cænat.
Quantum quiſque ſuâ nummorum ſervat in arca,
Tantum habet & fidei: *jures licèt & Samothracum,*
Et noſtrorum aras, contemnere fulmina pauper
Creditur, atque Deos, Diis ignoſcentibus ipſis.
Quid, quod materiam præbet cauſáſque jocorum
Omnibus hic idem, ſi fœda & ſciſſa lacerna,
Si toga ſordidula eſt, & ruptâ calceus alter
Pelle patet, vel ſi conſuto vulnere craſſum

C'eſt le vice de leur nation, de ne vouloir point partager l'amitié d'un Patron riche & puiſſant : car dès qu'il lui a trouvé aſſes de docilité pour lui pouvoir inſpirer la malignité naturelle à ceux de ſon païs, il faut déſerter : nos longs ſervices ſont comptez pour rien, & il n'eſt point de Ville au monde, où l'on s'embaraſſe moins d'abandonner un ancien client. Après tout, faiſons-nous juſtice ? quels ſervices rendons-nous à nos Patrons ; & à quoi leur ſommes-nous bons, gueux comme nous ſommes ? Prétendons-nous qu'ils doivent nous tenir compte de ce que nous courons chez eux pour les ſaluer ; puiſqu'un Préteur s'empreſſe de ſe faire conduire par ſes gens, chez quelque vieille veuve riche, & ſans enfans, & ſe hâte dans la crainte que ſon concurrent ne le prévienne, & n'arrive le premier chez Modia, ou chez Albine pour faire ſa cour ?

Si l'on vient à parler d'un témoin auſſi irreprochable que Scipion Naſica ; d'un Numa, ou de quelque autre, qui comme Metellus, aille, au peril de la vie, enlever le Palladium du milieu des flâmes : A-t'il du bien, dit-on dabord, combien a-t'il d'Eſclaves ? A-t'il de belles terres ? Sa table eſt-elle bonne & magnifique ? Pour ſes mœurs, c'eſt la derniere choſe qu'on s'informe. *La probité ne ſe meſure aujourd'huy que ſur le pied du bien qu'on a.* Et le pauvre a beau prendre tous les Dieux à témoin de ſa bonne foi ; on eſt toûjours convaincu qu'il mépriſe & les Dieux & leurs foudres, & qu'ils lui pardonnent aiſement ſes mépris en faveur de ſa miſere.

D'ailleurs, il eſt l'objet de la riſée & des railleries de tout le monde : tantôt on plaiſante ſur ſon manteau malpropre & dechiré : tantôt ſur ſa robe ſale & vilaine : & quelquefois c'eſt ſon ſoulier rompu & repetaſſé depuis peu à plus d'un endroit, qui nous fournit de quoi rire. *La pauvreté n'a rien de plus facheux, que de rendre les gens fort ridicules.* Quelle

Atque recens linum oſtendit non una cicatrix?
Nil habet infelix Paupertas durius in ſe,
Quàm quod ridiculos homines facit. *Exeat, inquit*
Si pudor eſt, & de pulvino ſurgat equeſtri,
Cujus res legi non ſufficit, & ſedeant hîc
Lenonum pueri quocumque in fornice nati.
Hic plaudat nitidi præconis filius inter
Pinnirapi cultos juvenes, juvenéſque laniſtæ.
Sic habitum vano, qui nos diſtinxit, Othoni.
Quis gener hic placuit cenſu minor, atque puellæ
Sarcinulis impar? quis pauper ſcribitur hæres?
Quando in conſilio eſt Ædilibus? agmine facto
Debuerant olim tenues migraſſe Quirites.
Haud facile emergunt, quorum virtutibus obſtat
Res angusta domi. *Sed Romæ durior illis*
Conatus: magno hoſpitium miſerabile, magno
Servorum ventres, & frugi cœnula magno.
Fictilibus cœnare pudet, quòd turpe negavit
Tranſlatus ſubitò ad Marſos, mensáque Sabellam,
Contentúſque illic veneto, duróque cucullo.
Pars magna Italiæ eſt (ſi verum admittimus) in qua
Nemo togam ſumit niſi mortuus. Ipſa dierum
Feſtorum herboſo colitur ſi quando theatro
Majeſtas: tandémque redit ad pulpita notum
Exodium, cùm perſonæ pallentis hiatum
In gremio matris formidat ruſticus infans:
Æquales habitus illic ſimilémque videbis

hardieſſe, dit-on, lorſqu'on voit au rang des Chevaliers un honnete homme & de qualité, qui n'a pas les biens marquez par la loi pour y tenir ſon rang; qu'on le faſſe ſortir; qu'on mette à ſa place les enfans des plus infames débauchez, quelque baſſe & honteuſe que ſoit leur naiſſance: qu'on y voye dans ces places d'honneur, le fils de quelque Crieur public, aſſis avec les enfans des Gladiateurs, magnifiquement vêtus: c'eſt ainſi qu'il a plû à la ſotte vanité d'Oton de mettre des diſtinctions parmi nous.

Oſe-t'on propoſer aujourd'huy pour gendre, un homme qui a moins de bien que celle qu'il recherche? Voit-on qu'un riche faſſe un pauvre ſon heritier? Voit-on qu'un Edile faille conſulter? La haine des Grands fit autrefois retirer le Peuple Romain ſur le Mont Aventin; il eut bien fait de quitter Rome pour toûjours. En général, *ceux dont les biens n'égalent pas le mérite, ont par tout beaucoup de peine à s'avancer*, mais encore plus à Rome qu'ailleurs. Qu'il y eſt difficile de parvenir! Tout y eſt étrangement cher: des valets, un petit bouge, un miſérable repas, tout cela coûte infiniment. On auroit honte de manger dans des plats de terre; cependant le grand Curius, tiré de la charrue pour commander nos armées contre les Marſes & les Sabins, ne croyoit pas qu'il lui fut honteux de vivre auſſi durement que les Sabins même, qu'il venoit de vaincre; de ſes vêtir comme eux, d'un habit de gros drap bleu, & de porter un bonnet de même couleur. Il eſt vrai que la plûpart de nos Romains ne paroiſſent avec leurs robes, que quand ils ſont morts. Que ſi pour célebrer un jour de fête, on élevoit autrefois un Théatre de gazon, & qu'on y repreſetât quelque farce, où les Acteurs maſquez faiſoient peur aux petits enfans entre les bras de leur mere; tous les habits étoient ſemblables: vous ne voyiez nulle différence entre le Peuple & les gens de condition. Seulement pour

Orchestram, & populum, clari velamen honoris,
Sufficiunt tunicæ summis Ædilibus albæ.
Hîc ultra vires habitus nitor: hîc aliquid plus,
Quàm satis est; interdum alienâ sumitur arcâ.
Commune id vitium est: Hîc vivimus ambitiosâ
Paupertate omnes. Quid te moror? Omnia Romæ
Cum pretio. *Quid das, ut Cossum aliquando salutes?*
Ut te respiciat clauso Veiento labello?
Ille metit barbam, crinem hic deponit amati:
Plena domus libis venalibus: accipe, & illud
Fermentum tibi habe: præstare tributa clientes
Cogimur, & cultis augere peculia servis.
Quis timet, aut timuit gelida Præneste ruinam?
Aut positis nemorosa inter juga Volsiniis, aut
Simplicibus Gabiis, aut proni Tiburis arce?
Nos urbem colimus tenui tibicine fultam
Magnâ parte sui: nam si labentibus obstat
Villicus, & veteris rimæ contexit hiatum,
Securos pendente jubet dormire ruinâ.
Vivendum est illic, ubi nulla incendia, nulli
Nocte metus: Jam poscit aquam, jam frivola transfert
Ucalegon; tabulata tibi jam tertia fumant.
Tu nescis. Nam si gradibus trepidatur ab imis,
Ultimus ardebit, quem tegula sola tuetur
A pluvia; molles ubi reddunt ova columbæ.
Lectus erat Codro Proculâ minor, urceoli sex,
Ornamentum abaci; necnon & parvulus infra

ſe diſtinguer, les premiers Magiſtrats avoient une robe blanche. Preſentement, on fait beaucoup plus qu'on ne peut pour ſe bien mettre. On porte les choſes à l'excès, & pour ſubvenir à la depenſe, on prend dans les coffres d'autrui ce qu'on ne trouve pas chez ſoi. C'eſt ici un foible commun à bien des gens, de nourrir une grande ambition dans une grande indigence. Venons à ce que je pretens. *Tout eſt vénal à Rome.* Voulez-vous avoir accès auprès de Coſſus? Voulez-vous un regard favorable de Vejento? combien voulez-vous donner? Qu'un homme riche faſſe faire la barbe, ou coupper pour la premiere fois les cheveux à un eſclave qu'il aime; on ne voit chez lui que preſens qu'il revend après. Mais voici de quoi redoubler encore notre indignation: C'eſt que nous ſommes obligez de payer le tribut à nos patrons, & d'augmenter les profits des eſclaves qu'ils chériſſent.

On eſt en ſureté à Préneſte; & on ne s'eſt jamais aviſé de rien craindre dans les forêts de Voluſine, à Gabie, ou à Tivoli. Mais nous! nous ſommes dans une Ville dont la plûpart des maiſons ne ſont étayées que de méchantes & foibles poutres, qu'un locataire y fait mettre, ſeulement pour les empêcher de tomber; & après qu'il a fait boucher à demi les crevaſſes, & que néanmoins tout menace ruine; dormez en repos, vous dit-il. Cela ne m'accomode nullement. Je veux un lieu où je puiſſe paſſer les nuits ſans allarmes, & ſans crainte des incendies: où je ne ſois point continuellement expoſé, comme à Rome, à entendre crier au feu; & où je ne voye point mon voiſin tranſporter vîte ſes meubles. La flâme a déja gagné le troiſiéme étage, vous ne vous en appercevez pas, vous qui êtes logez aux thuiles avec les pigeons, cependant le feu gagnera bientôt chez vous.

Codrus avoit un lit moins grand que la naine Procula: ſix petits vaſes avec une petite taſſe faiſoient l'ornement de ſon buffet; & ſous ce buffet étoit une

Cantharus, & recubans ſub eodem marmore Chiron;
Jamque vetus Græcos ſervabat ciſta libellos,
Et divina opici rodebant carmina mures.
Nil habuit Codrus: quis enim negat? Et tamen illud
Perdidit infelix totum nil: ultimus autem
Ærumnæ cumulus, quòd nudum, & fruſta rogantem
Nemo cibo, nemo hoſpitio, tectóque juvabit.
Si magna Aſturii cecidit domus, horrida mater,
Pullati proceres, differt vadimonia Prætor:
Tunc gemimus caſus urbis, tunc odimus ignem.
Ardet adhuc, & jam accurrit qui marmora donet,
Conferat impenſas. Hic nuda, & candida ſigna,
Hic aliquid præclarum Euphranoris, & Polycleti,
Hic Aſianorum vetera ornamenta Deorum.
Hic libros dabit, & forulos, mediánque Minervam,
Hic modium argenti: meliora ac plura reponit
Perſicus orborum lautiſſimus, & meritò jam
Suſpectus, tanquam ipſe ſuas incenderit ædes.
Si potes avelli Circenſibus, optima Soræ,
Aut Fabrateriæ domus, aut Fruſinone paratur;
Quanti nunc tenebras unum conducis in annum.
Hortulus hîc, puteúſque brevis, nec reſte movendus,
In tenues plantas facili diffunditur hauſtu,
Vive bidentis amans, & culti villicus horti,
Unde epulum poſſis centum dare Pythagoræis.

vieille ſtatue du Centaure Chiron couché tout de ſon long : il avoit encore un vieux coffre où il enfermoit les Poëſies grecques, & où les rats, qui ne ſe connoiſſent pas autrement en bons vers, les rongeoient tout à leur aiſe. Diſons mieux, Codrus n'avoit rien, tout le monde en convient : cependant ce malheureux a perdu ce rien qu'il avoit, & pour comble de miſere, n'ayant ni pain, ni feu, ni lieu, perſonne ne l'aſſiſtera. Que le feu prenne à l'hôtel d'Aſturius, vous voyez auſſi-tôt tous les Sénateurs & les Dames en deuil. Le Préteur ne donne point d'audiance ; nous pleurons le malheur de Rome, nous déteſtons l'incendie : le feu n'eſt pas encore éteint, qu'une infinité des gens s'empreſſent de lui faire préſent, l'un de beaux marbres ; l'autre lui offre ſa bourſe ; celui-ci lui fait porter ſes plus rares ſtatues ; celui-là, les excellentes figures d'Euphranor, de Polyclete ; & tous ces chef-d'œuvres qui faiſoient jadis l'ornement du Temple des Athéniens : un autre lui donne des livres & des tabletes pour le arranger, avec des buſtes de Minerve. Un autre enfin lui envoye de l'argent par boiſſeaux : de ſorte qu'Aſturius, parce qu'il eſt le plus riche de tous les Romains qui n'ont point d'héritiers, trouve les choſes les plus rares & en plus grand nombre qu'il n'en avoit pour remplacer ce qu'il vient de perdre ; & on auroit droit de le ſoupçonner d'avoir mis exprès le feu à ſa maiſon. Pouvez-vous vous paſſer des jeux du Cirque ? ſur ma parole, ce que vous donnez ici d'argent pour loüer un méchant trou où on ne voit goute, ſuffira pour être fort bien logé à Sore, à Frabraterre ou à Fruſinon : vous y aurez un petit jardin, un puits dont l'eau ſe trouve ſous la main, pour arroſer vos plantes. Croyez-moi, aimez la campagne, & bornez vos ſoins à cultiver un jardin qui vous fourniſſe aſſez de legumes pour nourrir cent Pythagoriciens. C'eſt quelque choſe de bien doux, d'avoir

Est aliquid quocumque loco, quocumque recessu,
Unius sese dominum fecisse lacertæ.
Plurimus hic æger moritur vigilando; sed illum
Languorem peperit cibus imperfectus, & hærens
Ardenti stomacho. Nam quæ meritoria somnum
Admittunt? Magnis opibus dormitur in urbe,
Inde caput morbi: rhedarum transitus arcto
Vicorum inflexu, & stantis convicia mandræ
Eripiunt somnum Druso, vitulisque marinis.
Si vocat officium, turbâ cedente vehetur
Dives, & ingenti curret super ora Liburno,
Atque obiter leget, aut scribet, vel dormiet intus.
Namque facit somnum clausâ lectica fenestrâ:
Antè tamen veniet: nobis properantibus obstat
Unda prior, magno populus premit agmine lumbos.
Qui sequitur: ferit hic cubito, ferit asse duro
Alter; at hic tignum capiti incutit, ille metretam.
Pinguia crura luto; plantâ mox undique magnâ
Calcor, & in digito clavus mihi militis hæret.
Nonne vides quanto celebretur sportula fumo?
Centum convivæ, sequitur sua quemque culina.
Corbulo vix ferret tot vasa ingentia, tot res
Impositas capiti, quot recto vertice portat
Servulus infelix, & cursu ventilat ignem.
Scinduntur tunicæ sartæ; modò longa coruscat

un morceau de terre, une petite demeure dont on ſoit maître, & où l'on puiſſe ſe retirer en tout tems.

Un malade ne peut dormir ici, il faut qu'il meure; ſa langueur ne vient que de cruditez: en effet, y a-t'il une auberge à Rome où l'on puiſſe dormir? On n'en vient à bout que pour beaucoup d'argent. Après cela, faut-il s'étonner de tant de maladies? En voici la cauſe. Le bruit des carroſſes qui ne peuvent tourner aux coins des rues; les cris de ces Muletiers inſolens, qui diſent de groſſes injures aux paſſans, éveilleroient un Druſus, & même les veaux Marins. Un homme riche eſt-il obligé de ſortir, chacun ſe retire, & Monſieur eſt porté dans ſa litiere, & paſſe par deſſus la tête tout le monde; cependant il lit ou écrit à ſon aiſe en chemin faiſant, ou bien il dort, car il eſt aiſé de s'endormir au mouvement d'une litiere bien fermée: Nous avons beau doubler le pas, il arrive avant nous où il veut aller: une foule de gens bouchent notre paſſage, & une autre nous talonne, & nous preſſe par derriere. L'un me donne un grand coup de coude: un autre me heurte d'une planche: celui-ci qui porte un ſoliveau m'en donne par la tête; & celui-là, chargé d'une cruche, m'en fait autant. Je me vois en un inſtant tout couvert de boue: pour m'achever un lourdeau me marche ſur le pied; & un ſoldat m'eſtropie d'un de ſes gros boutons pointus qu'il m'enfonce dans la main.

Ne voyez-vous pas l'horrible fumée des viandes qu'on diſtribue à la porte des Grands? Il y va des cent perſonnes à la fois avec tout l'attirail d'une cuiſine. Corbulon ne pourroit porter ſur ſa tête autant d'uſtenſilles, qu'en porte un pauvre petit eſclave la tête croîte; encore va-t'il ſi vîte, que le mouvement qu'il ſe donne allume le feu de ſon réchaud: en chemin, ſes pauvres habits recouſus de nouveau s'accrochent & ſe déchirent, vient une machine

Sarraco venientе abies, atque altera pinum
Plaustra vehunt, nutant altè, populóque minantur.
Nam si procubuit, qui saxa Ligustica portat
Axis, & eversum fudit super agmina montem,
Quid superest de corporibus? quis membra, quis ossa
Invenit? obtritum vulgi perit omne cadaver,
More animæ. Domus interea secura patellas
Jam lavat, & buccâ foculum excitat, & sonat undis
Strigilibus, pleno & componit lintea gutto.
Hæc inter pueros variè properantur: at ille
Jam sedet in ripa, tetrumque novitius horret
Porthmea, nec sperat cœnosi gurgitis alnum,
Infelix, nec habet quem porrigat ore trientem.
Respice nunc alia, ac diversa pericula noctis:
Quod spatium tectis sublimibus, unde cerebrum
Testa ferit, quoties rimosa, & curta fenestris
Vasa cadunt, quanto percussum pondere signent,
Et lædant silicem. Possis ignavus haberi,
Et subiti casus improvidus, ad cœnam si
Intestatus eas, adeo tot fata, quot illa
Nocte patent vigiles, te prætereunte, fenestræ;
Ergo optes, votumque feras miserabile tecum,
Ut sint contentæ patulas effundere pelves.
Ebrius, ac petulans, qui nullum fortè cecidit
Dat pœnas noctem patitur lugentis amicum
Pelidæ, cubat in faciem, mox deinde supinus.

traînant une poutre branlante ; force charretes chargées de bois, vous menacent de votre derniere heure ; & la peur n'eſt pas mal fondée ; car quand l'eſieu d'une charrete chargée de pierre de taille vient à ſe rompre, & que cette montagne fond ſur le corps de ceux qui ſont autour ; qu'en reſte-t'il ? On a beau chercher, on n'en trouve ni pied ni mains : leur corps eſt tellement réduit en poudre, qu'il n'en reſte pas plus de veſtiges que de l'ame qui vient d'en ſortir. Pendant ce tems-là les autres eſclaves, qui ne ſçavent pas le déſaſtre de leur camarade, lavent tranquillement la vaiſſelle, ſouffient le feu, préparent les frottoirs & tout ce qu'il faut pour le bain : chacun de ſon côté ſe hâte de faire ſon affaire : Ce pauvre diable cependant eſt deja ſur les bords du Styx, tout effrayé de la figure hideuſe de Caron, & déſeſpere de paſſer, parce qu'il n'a pas de quoi payer le paſſage.

Jettez maintenant les yeux ſur les differens dangers qu'on court la nuit dans Rome. Voyez la hauteur des maiſons, d'où ſouvent l'on vous jette par les fenêtres un méchant pot fêlé deſſus la tête ; ſa peſanteur eſt ſi grande, qu'il briſe le pavé en tombant, ou dumoins y fait une marque. Allez-vous le ſoir ſouper chez un ami ? faites auparavant votre teſtament, & n'y manquez pas ; autrement vous paſſerez pour un homme ſans conduite & ſans prévoyance : car autant de fenêtres ouvertes ſous leſquelles vous paſſez, ſont autant de riſques que vous courez de mourir : ce que vous pouvez ſouhaiter de mieux, eſt qu'on ne vous caſſe pas la tête avec le pot, mais qu'on ſe contente de vous coëffer de ce qui eſt dedans.

Si vous eſquivez ce danger, un ivrogne enragé de n'avoir battu perſonne, ne dort non plus qu'Achille, lorſqu'il eut perdu Patrocle ; il ſe couche tantôt ſur le ventre, tantôt ſur le dos : il ne ſçauroit fermer

Ergo non aliter poterit dormire : quibuſdam
Somnum rixa facit : ſed quamvis improbus annis,
Atque mero ferveus, cavet hunc, quem coccina læna
Vitari jubet, & comitum longiſſimus ordo :
Multum præterea flammarum, atque ænea lampas.
Me, quem Luna ſolet deducere, vel breve lumen
Candelæ cujus diſpenſo, & tempero filum,
Contemnit. Miſeræ cognoſce proœmia rixæ,
Si rixa eſt, ubi tu pulſas, ego vapulo tantùm.
Stat contrà, ſtariique jubet, parere neceſſe eſt.
Nam quid agas, cùm te furioſus cogat, & idem
Fortior? Unde venis? Exclamat : cujus aceto,
Cujus conche tumes? quis tecum ſectile porrum
Sutor, & elixi vervecis labra comedit?
Nil mihi reſpondes? aut dic, aut accipe calcem.
Ede ubi conſiſtas : in qua te quæro proſeucha?
Dicere ſi tentes aliquid, tacitúſve recedas,
Tantumdem eſt : feriunt pariter : vadimonia deinde
Irati faciunt : libertas pauperis hæc eſt.
Pulſatus rogat, & pugnis conciſus adorat,
Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.

Nec tamen hoc tantùm metuas. Nam quis ſpoliet te
Non deerit, clauſis domibus, poſtquam omnis uqique
Fixa catenatæ ſiluit compago tabernæ.
Interdum & ferro ſubitus graſſator agit rem,
Armato quoties tutæ cuſtode tenentur
Et Pontina palus, & Gallinaria pinus.
Sic inde huc omnes tanquam ad vivaria currunt,

l'œil, qu'il n'ait aſſommé quelqu'un. La querelle eſt un vrai repos pour ces ſortes de gens. Au reſte, quoique le feu du vin & de la jeuneſſe le rende temeraire, il n'a garde d'inſulter ces Meſſieurs couverts de pourpre, ſuivis d'un grand train, & précedez de quantité de flambeaux : mais il m'inſulte, moi, qui ne vas qu'au clair de la Lune, ou à la lueur d'une petite lampe, dont je ne tire la meche que rarement, pour la menager. Voyez, je vous prie, par où commence la querelle ? Si néanmoins c'eſt une querelle que d'être battu ſans oſer ſe défendre. D'abort il ſe plante devant moy : demeure-là, dit-il : Il faut obéir ; car quel parti prendre avec un furieux qui peut vous y contraindre étant le plus fort ? D'où viens-tu manger de feves, & boire du vinaigre ? Parle : quel Cordonnier t'a regalé d'un plat de poirreaux & d'une tête d'agneau ? Si tu ne parles, je te foule aux pieds. Où loges-tu ? dans quel trou ? Répondez, ne répondez pas, cela eſt égal : il vous frotte d'importance & vous intente enſuite un procès, comme s'il étoit l'offenſé. Voilà où en eſt ici reduite la liberté d'un homme qui n'a point de bien ; quand on l'a briſé de coups, il faut qu'il demande pardon, & qu'il faſſe bien humblement reparation à ceux qui l'ont maltraité ; trop heureux, de pouvoir s'en retourner avec encore quelques dents.

Ne vous imaginez pas au reſte n'avoir que cela à craindre. Dès que les maiſons & les boutiques ſeront fermées, & que tout ſera calme dans la Ville ; vous ne manquerez pas de gens prêts à vous dépoüiller : car les voleurs voyant qu'il n'y a rien à gagner pour eux dans les Bois & dans les Marais, où l'on fait bonne garde pour la ſûreté publique, viennent fondre à Rome, ſûrs d'y trouver de quoy piller & de quoy vivre : & c'eſt à ces heures qu'ils commencent à s'emparer des ruës pour y faire leur

Quâ fornace graves, quâ non incude catenæ?
Maximus in vinclis ferri modus, ut timeas, ne
Vomer deficiat, ne marræ, & ſarcula deſint.
Felices proavorum atavos, felicia dicas
Sæcula, quæ quondam ſub Regibus, atque tribunis
Viderunt uno contentam carcere Romam.

His alias poteram, & plures ſubnectere cauſas:
Sed jumenta vocant, & ſol inclinat; eundem eſt.
Nam mihi commota jamdudum mulio virgâ
Innuit: ergo vale noſtri memor; & quoties te
Roma tuo refici properantem reddet Aquino;
Me quoque ad Eluinam Cererem, veſtramque Dianam
Convelle à Cumis: ſatirarum ego (ni pudet illas)
Adjutor gelidos veniam caligatus in agros.

coup. Y a-t'il quelque forge ou quelque enclume qui ne ſerve à faire des chaînes pour ces ſcelerats ? Ils ſont en ſi grand nombre, & il faut une ſi grande quantité de fer, qu'on a lieu de craindre qu'il n'en reſte plus pour faire des ſocs de charruë, des bêches & des rateaux. Que nos ancêtres étoient heureux ! & que les premiers ſiécles de notre Empire ont été fortunez ! Tandis que Rome a été gouvernée par des Tribuns, une ſeule priſon lui ſuffiſoit pour ſes coupables.

Ce ſont là les raiſons qui m'obligent de ſortir d'ici, & je pourrois y en ajoûter encore pluſieurs autres ; mais les mulets ſont prêts ; le Soleil eſt ſur ſon couchant ; il y a déja long-tems que le Muletier me fait ſigne de ſon foüet ; il faut partir, adieu : Penſez à nous, & quand vous irez vous déſennuyer à Aquin, tirez-moi de ma ſolitude ; je verrai avec plaiſir vos Déeſſes Diane & Cérez. Et puiſque vous êtes d'humeur à faire des Satires, j'irai vous trouver, bien diſpoſé à vous ſeconder, ſi cependant vous ne dédaiguez pas de m'agréer pour ſecond.

SATIRE IV.

In priori parte hujus Satiræ invehitur in Criſpinum, ſceleratum hominem & Domitiano gratioſum, ejuſque libidinem, luxum, & gulam increpat. Deinde mentione facta nulli, quam ſex totis feſtertiis Criſpinus emerat, occaſionem arripit agitandi in ſecunda Satiræ parte Domitiani, ad quem delatum narrat piſcem eximiæ magnitudinis, & vocatos principes civitatis quos enumerat carpitque ſingillatim, ut ſuam de iſto piſce coquendo & condiendo, ſententiam, coram ipſo Domitiano, ducerent.

Ecce iterum Criſpinus; & eſt mihi ſæpe vocandus
Ad partes, monſtrum nullâ virtute redemptum
A vitiis, æger, ſolâque libidine fortis:
Quid refert igitur quantis jumenta fatiget
Porticibus, quantâ nemorum vectetur in umbra,
Jugera quot vicina foro, quas emerit ædes?
Nemo malus felix, minime corruptor, & idem
Inceſtus, cum quo nuper vittata jacebat
Sanguine adhuc vivo terram ſubitura ſacerdos.
Sed nunc de factis levioribus: & tamen alter
Si feciſſet idem, caderet ſub judice morum.
Nam quod turpe bonis, Titio, Seiòque, decebat
Criſpinum. Quid agas, cùm dira & fœdior omni
Crimine perſona eſt? nullum ſex millibus emit,
Quantum ſanè paribus ſeſtertia libris,

SATIRA IV.

Juvenal dans la premiere partie de cette Satire, s'éleve contre un ſcelerat nommé *Criſpin, favori de Domitien. Il ſe déchaine contre ſon extrême avarice, ſon luxe, & ſa gourmandiſe; & à l'occaſion du reproche qu'il lui fait d'avoir acheté un Barbeau ſix ſeſterces, il tourne en ridicule, dans la ſeconde partie, Domitien* lui-même, *qui avoit aſſemblé chez lui les principaux de l'Etat, pour leur demander leur avis ſur la maniere de cuire & d'aſſaiſonner un poiſſon d'une énorme grandeur, qu'on lui avoit apporté. Chacun de ces importans Conſeillers y eſt deſigné par quelque trait de ſatire.*

VOICI Criſpin, que je produis encore ſur la Scene: je ſerai obligé de lui faire ici ſouvent joüer ſon rôle: c'eſt un monſtre qui n'eſt que vice depuis les pieds juſques à la tête ſans aucune bonne qualité. C'eſt un efféminé, qui n'a de vigueur qu'autant que lui en donne l'amour du plaiſir & de la débauche. A quoy lui ſervent donc ces grands équipages, ces Portiques, ces forêts immenſes où il ſe fait promener; ces beaux jardins, & toutes ces magnifiques maiſons qu'il a près de la place publique? Un méchant homme ne fut jamais heureux; bien moins un corrupteur, un inceſtueux tel que Criſpin, qu'on ſurprit avec une Veſtale, qu'il expoſoit ainſi à être enterrée toute vive. Mais ce ne ſont là que des bagatelles: cependant, ſi tout autre que lui en avoit fait autant, le Cenſeur lui feroit ſon procès: car ce que les gens de probité, un Titius, un Séïus euſſent crû indigne d'eux, eſt aſſûrement le plus bel endroit de la vie de Criſpin. Que faire? Par où invectiver contre un homme plus infame & plus execrable que tout ce qu'on peut s'imaginer de crimes? Il achete un Barbeau deux cens

Ut perhibent, qui de magnis majora loquuntur.
Consilium laudo artificis, si munere tanto
Præcipuum in tabulis ceram senis abstulit orbi.
Est ratio ulterior, magnæ si misit amicæ,
Quæ vehitur clauso latis specularibus antro.
Ni tale expectes: emit sibi. Multa videmus,
Quæ miser & frugi non fecit Apicius. Hoc tu
Succinctus Patriâ quondam, Crispine, papyro?
Hoc pretium squamæ? potuit fortasse minoris
Piscator, quàm piscis emi. Provincia tanti
Vendit agros; sed majores Appulia vendit.
Quales tunc epulas ipsum glutisse putemus
Imperatorem? cùm tot sestertia, partem
Exiguam, & modicæ sumptam de margine cœnæ
Purpureus magni ructaret scurra Palati,
Jam princeps Equitum, magnâ qui voce solebat
Vendere municipes fracta de merce siluros?
Incipe Calliope, licet hîc considere: non est
Cantandum; res vera agitur. Narrate puellæ
Pierides; prosit mihi vos dixisse puellas.
Cùm jam semianimum laceraret Flavius orbem
Ultimus, & calvo serviret Roma Neroni,
Incidit Adriaci spatium admirabile rhombi,
Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,

écus : au rapport de ſes flatteurs qui exagerent & outrent les choſes, ce Barbeau peſe tout autant que l'argent qu'il en donne. Criſpin n'eſt pas mal-adroit; il en fait preſent à un vieillard opulent, veuf & ſans enfans, afin que ce vieillard le déclare enſuite dans ſon teſtament ſon premier heritier. N'auroit-il point encore quelque autre raiſon ? Il l'envoye chez une perſonne de qualité de ſes amis & puiſſamment riche, qui ſe fait porter dans une magnifique litiére, dont toutes les glaces ſont bien fermées. Rien moins que tout cela : il achete ce Barbeau pour lui ſeul; il a pouſſé la delicareſſe & le luxe.... Le fameux Apicieux paſſeroit aujourd'huy pour frugal & pour temperant au prix de Criſpin. Eſt-il poſſible, Criſpin, toi que j'ai vû vêtu d'un gros canevas d'Egypte, que tu en ſois venu là ? Un Barbeau deux cens écus ! le pêcheur autoit peut-être moins coûté que ce poiſſon ! Il y a des terres hors de l'Italie, qui ne valent pas plus ; la Pouille même en vend de plus belles à ce prix.

Quels feſtins ne faiſoit donc pas Domitien ? puiſque ſon affranchi, ſon bouffon, qui autrefois crioit & vendoit par la Ville de mechans petits poiſſons, maintenant couvert de pourpre, & Colonel General de la Cavalerie, devore chez lui de ces gros poiſſons, qui, quoique d'un prix exceſſif, ne ſont rien en comparaiſon de ceux qu'on ſervoit à la table de cet Empereur. Il faut nous arrêter un peu ici. Calliope ſoyez-moi favorable. Il ne s'agit pas d'une fiction, mais d'un fait conſtant & veritable. Racontez-le-nous divines Muſes, chaſtes vierges ; ſçachez-moi un peu de gré du beau titre dont je vous honore. Dans tems que le dernier de la race des Flaviens achevoit par ſes cruautez de deſoler l'Univers; & que Rome gemiſſoit ſous la tyrannie de ce Neron le Chauve : un Turbot d'une grandeur énorme, fut pris dans la mer Adriatique, vis-à-vis le Temple que

Implevitque ſinus: neque enim minor hæſerat illis
Quos operit glacies Mæotica, ruptáque tandem
Solibus effundit torpentis ad oſtia Ponti
Deſidiâ tardos, & longo frigore pingues.
Deſtinat hoc monſtrum cymbæ liniique magiſter
Pontifici ſummo. Quis enim proponere talem,
Aut emere auderet? cùm plena & littora multo
Delatore forent; diſperſi protinus algæ
Inquiſitores agerent cum remige nudo;
Non dubitaturi fugitivum dicere piſcem,
Depaſtúmque diu vivaria Cæſaris, indè
Elapſum, veterum ad dominum debere reverti.
Si quid Palphurio, ſi credimus Armillato,
Quidquid conſpicuũ, pulchrúmque ex æquore toto eſt.
Res fiſci eſt, ubicumque natat, donabitur ergo,
Ne pereat. Jam letifero cedente pruinis
Autumno, jam quartanam ſperantibus ægris.
Stridebat deformis hyems, prædámque recentem
Servabat: tamen hic properat, velut urgeat Auſter.
Vtque lacus ſuberant, ubi quamquam diruta ſe vit
Ignem Trojanum, & Veſtam colit Alba minorem,
Obſtitit intranti miratrix turba parumper.
Vt ceſſit, facili patuerunt cardine valvæ.
Excluſi expectant admiſſa opſonia patres.
Illur ad Atriden: tum Picens, accipe, dixit,

les Crecs, en bâtiſſant Ancône, éleverent à Venus. Il étoit ſi prodigieux, qu'il rempliſſoit tout le filet; & les Palus Méotides, qui en nourriſſent & en engraiſſent de monſtrueux ſous leurs glaces pendant l'hiver, n'en jettent point dans le Pont-Euxin de ſi gros ni de ſi peſans, quand ces glaces viennent à ſe fondre. Le pêcheur qui avoit pris ce monſtre, le deſtine à l'Empereur; car qui eût oſé le mettre en vente, ou l'acheter? On ne voyoit que délateurs ſur le rivage; & les gens commis pour garder ces côtes, euſſent d'abord intenté procès à ce pauvre Pêcheur: Ce poiſſon, auroient-ils dit ſans heſiter, s'eſt échappé des viviers de Céſar; il y a fort longtems qu'on l'y nourrit; & il doit retourner à ſon ancien maître; cela eſt clair, ſi l'on en croit les Juriſconſultes Palphurius & Armillatus, tout ce qu'il y a de rare & de beau dans la mer, en quelque endroit qu'il ſe trouve, appartient au Fiſc: Il faut donc vîte l'y porter, de peur qu'il ne ſe gâte, dit le Pêcheur. L'Automne finiſſoit, & c'étoit juſtement dans le tems que les malades s'attendent à la fievre quarte: l'hiver faiſoit déja ſentir ſes rigueurs; & ce poiſſon, qui ne venoit que d'être pris, pouvoit ſe conſerver: cependant on ſe preſſe de le porter, comme ſi l'on eût été dans les grandes chaleurs: Et ayant paſſé le lac qui baigne les murs de la ville d'Albe, où l'on honore la Déeſſe Veſta; & où ſe garde encore dans un Temple preſque rüiné & moins grand que celui de Rome, le feu ſacré des Troyens; ils entrerent dans le Palais, où la foule du Peuple qui venoit admirer ce poiſſon, les empêcha quelque tems d'avancer: enſuite on ſe retire pour les laiſſer paſſer: on ouvre les portes: les Sénateurs voyent entrer le Pêcheur avec ſon poiſſon, tandis qu'on leur en réfuſe l'entrée. Il aborde l'Empereur, en lui diſant: Grand Prince, agréez ce beau poiſſon, il eſt d'un trop grand prix pour la table d'un parti-

Privatis majora ſocis ; genialis agatur

Iſte dies ; propera ſtomachum laxare ſaginis ,
Et tua ſervatum conſume in ſæcula rhombum.
Ipſe capi voluit. Quid apertius ? & tamen illi
Surgebant criſtæ. Nihil eſt , quod credere de ſe
Non poſſit , cùm laudatur Diis æqua poteſtas.
Sed deerat piſci patinæ menſura. Vocantur
Ergo in concilium proceres , quos oderat ille ;
In quorum facie miſeræ , magnæque ſedebat
Pallor amicitiæ. Primus , clamante Liburno ,
Currite , jam ſedit , *rapta properabat abollâ*
Pegaſus , attonitæ poſitus modo villicus urbi.
Anne aliud tunc Præfecti ? Quorum optimus , atque
Interpres legum ſanctiſſimus ; omnia quanquam
Temporibus diris tractanda putabat inermi ,
Juſtitia. Venit & Criſpi jucunda ſenectus ,
Cujus erant mores , qualis facundia , mite
Ingenium. Maria , ac terras , populóſque regenti
Quis comes utilior , ſi clade , & peſte ſub illa
Sævitiam damnare , & honeſtum afferre liceret
Conſilium ? ſed quid violentius aure tyranni ?
Cum quo de pluviis , aut æſtibus , aut nimboſo
Vere , locuturi fatum pendebat amici.
Ille igitur nunquam direxit brachia contra

culier ;

cullier ; paſſez tout le jour dans la joye, faites un peu diette, afin de manger & de goûter mieux ce turbot ; les Deſtins vous le réſervoient, & il eſt venu lui-même ſe faire prendre exprès. Quelle flatterie plus groſſiere ! cependant on la goûte, on la reçoit avec plaiſir. Il n'eſt point de loüanges qu'on ne reçoive volontiers, & qu'on ne croye mériter, quand on eſt revêtu d'un pouvoir égal au pouvoir des Dieux-mêmes. Le point de l'affaire étoit de trouver un vaſe aſſez grand pour ce poiſſon. L'Empereur fait donc aſſembler les principaux de l'Etat pour les conſulter ſur une affaire ſi importante : il les haïſſoit tous mortellement ; auſſi la palleur peinte ſur leur viſage, marquoit aſſez combien étoit dangereuſe l'amitié d'un Prince ſi cruel. L'Huſſier n'eut pas plûtôt dit à haute voix : *Hâtez-vous, l'Empereur attend*, que Pégaſus prend vîte ſa robe de cérémonie, & accourt le premier : il venoit d'être déclaré Fermier de Rome, car alors le Préfet de cette Ville effrayée, n'en étoit effectivement que le Fermier. Pégaſus étoit le plus homme de bien, & le plus integre de tous, quoiqu'il crût cependant, qu'il étoit bon dans des tems ſi fâcheux, de mollir quelquefois dans l'adminiſtration de la Juſtice. Criſpus, cet agréable vieillard, parut enſuite : ſes mœurs & ſes manieres étoient auſſi aiſées que ſon éloquence : c'étoit un eſprit extrêmement doux : le Maître du Monde pouvoit-il trouver un meilleur confident, s'il eût été permis ſous cette peſte & ce fleau du genre humain, de condamner la cruauté, & de conſeiller en homme de bien & d'honneur ? mais quoy il n'y avoit rien de ſi difficile & de ſi délicat que de parler devant ce Tyran : ſouvent on couroit riſque de ſa fortune & de ſa vie, en lui parlant de la pluye ou du beau tems, ſi par malheur cela ne lui plaiſoit pas. Auſſi Criſpus ne prit point le parti de s'oppoſer au torrent ; Il ne ſe trouvoit alors perſonne aſſez

Torrentem. Nec civis erat, qui libera poſſet
Verba animi proferre, & vitam impendere vero.
Sic multas hyemes, atque octogeſima vidit
Solſtitia, his armis, illa quoque tutus in aula.
Proximus ejuſdem properabat Acilius ævi,
Cum juvene indigno, quem mors tam ſæva maneret?
Et domini gladiis jam deſignata: ſed olim
Prodigio par eſt in nobilitate ſenectus.
Unde ſit, ut malim fraterculus eſſe Gigantum.
Profuit ergo nihil miſero, quòd cominus urſos
Figebat Numidas, Albanâ nudus arenâ
Venator. Quis enim jam non intelligat artes
Patricias? Quis priſcum illud miretur acumen,
Brute, tuum? Facile eſt barbato imponere regi.
Nec melior vultu, quamvis ignobilis, ibat
Rubrius, offenſæ veteris reus, atque tacendæ.
Et tamen improbior Satiram ſcribente cinædo.

Montani quoque venter adeſt abdomine tardus,
Et matutino ſudans Criſpinus amomo,
Quantum vix redolent duo funera: ſevior illo
Pomptius tenui jugulos aperire ſuſurro:
Et qui vulturibus ſervabat viſcera Dacis
Fuſcus, marmoreâ meditatus prælia villâ.
Et cum martiſero prudens Veyento Catullo,
Qui nunquam viſæ flagrabat amore puellæ,

attaché à sa patrie pour dire librement ce qu'il pensoit, & pour sacrifier sa vie à la verité. Crispus par ses manieres coula jusqu'à quatre-vingts ans ; & , sans autres armes que la complaisance, trouva de la sûreté dans une Cour si orageuse. Acilius, qui étoit de même âge, s'avançoit aussi à grands pas, accompagné de son fils, qui assûrement ne meritoit point qu'on le fit perir d'une maniere si indigne & si violente : mais dans ces malheureux tems, c'étoit une espece de prodige de voir un homme de naissance avancé en âge : Aussi eusse-je mieux aimé, sous un tel regne, être né du dernier des miserables. Cet infortuné jeune homme ne tira donc aucun avantage de son adresse à combattre les ours de Numidie au milieu de l'amphithéâtre, n'ayant pour toutes armes qu'un javelot : car qui ne sçait pas jusqu'où va la soupleſſe des Courtisans ? Y a-t'il aujourd'huy personne, Brutus, qui se laissât prendre à votre air niais & stupide en apparence ? cela n'étoit bon qu'au tems de la vieille Cour. Au reste Rubrius, quoique d'une naissance fort basse, ne tenoit pas une contenance plus assûrée que Crispus & les autres gens de qualité ; mais il se tenoit coupable depuis long-tems d'un crime honteux ; & au fond il n'étoit pas moins hipocrite & moins méchant homme que Néron qui se déchaînoit contre les desordres auſquels il s'abandonnoit lui-meme tout entier.

Le gros ventre de Montanus avance aussi, mais lentement ; & Montanus après. Paroît ensuite Crispin, degoûtant de plus de parfums qu'il n'en faut pour embaumer deux morts. Pompée, qui par ses rapports artificieux, avoit plus de talent que lui, pour faire égorger les gens, s'y rendit avec Fuscus, qui devoit perir un jour dans la guerre contre les Daces ; & qui meditoit ses combats dans sa belle maison de campagne. Veyenton le discret accompagnoit l'assassin Catule passionné pour une personne

Grande, & conſpicuum noſtro quoque tempore monſtrum,
Cœcus adulator, dirúſque à ponte ſatelles,
Dignus Aricinos qui mendicaret ad axes,
Blandáque devexæ jactaret baſia rhedæ.
Nemo magis rhombum ſtupuit: nam plurima dixit
In lævum converſus: at illi dextra jacebat
Bellua: Sic pugnas Cilicis laudabat, & ictus,
Et pegma, & pueros inde ad velaria raptos.
Non cedit Veyento, ſed ut fanaticus æſtro
Percuſſus, Bellona, tuo divinat; & ingens
Omen habes, inquit, magni clariique triumphi:
Regem aliquem capies, aut de temone Britanno.
Excidet Arviragus: peregrina eſt bellua. Cernis
Erectas in terga ſudes? Hoc defuit unum
Fabricio, patriam ut rhombi memoraret & annos.
Quidnam igitur cenſes? Conciditur? Abſit ab illo
Dedecus hoc, Montanus ait; teſta alta paretur,
Quæ tenui muro ſpatioſum colligat orbem.
Debetur magnus patinæ, ſubitúſque Prometheus.
Argillam, atque rotam citius properate: ſed ex hoc
Tempore jam, Cæſar, figuli tua caſtra ſequantur.
Vicit digna viro ſententia: noverat ille
Luxuriam Imperii veterem, noteſque Neronis.

qu'il n'avoit jamais vûë : c'étoit un homme rare, & un monſtre horrible en matiere de crime, même dans notre ſiécle ; il étoit de plus, aveugle, lâche, flatteur, & le detaſtable miniſtre des ordres de ſon Maître ; il méritoit bien mieux d'être réduit à gueuſer dans les Fauxbourgs d'Aricie, & à baiſer les roues de tous les caroſſes qui paſſoient ſur la route, pour obtenir quelque ſou de ceux qui étoient dédans. Perſonne ne ſe récria plus que cet aveugle, quand le turbot parut : il avoit ce poiſſon à ſa droite, & ſe tournoit à ſa gauche pour en faire l'éloge : il loüoit de cette ſorte les combats des Gladiateurs de Cilicie, les terribles coups qu'ils ſe portoient ; les machines & les enfans qu'elles tenoient ſuſpendus en lair. Veyenton ne ſe recria pas moins que lui ſur la beauté du turbot ; mais en homme que Bellone inſpiroit, il prononce cet oracle : Voici, Seigneur, un préſage infaillible pour vous, de quelque grande victoire ; vous ferez quelque Roy priſonnier de guerre ; Atvirague ſera ſans doute renverſé de ſon Trône : cette bête étrangere en eſt un augure aſſûrée ; voyez-vous ſes nageoires ? on en prendroit les pointes pour autant de traits hériſſez. Il ne manquoit plus à ce flatteur outré, que de marquer l'âge & le païs de ce turbot, pour en faire une hiſtoire complette. Hé bien, dit l'Empereur, le couppera-t'on par morceaux ; qu'en penſez-vous ? Ah, Seigneur, s'écrie Montanus, ne lui faiſons pas cet affront. Qu'on faſſe un vaſe de terre ample & profond, dont les bords puiſſent le renfermer : il nous faut trouver un autre Promethée pour ce chef-d'œuvre. Vîte donc, de l'argile, une roue : Céſar, ordonnez dès-à-préſent que des potiers ſuivent toûjours l'armée. Cet avis, digne de celui qui l'ouvrit, fût ſuivi des autres. Auſſi, Montanus ſçavoit trop bien la ſomptuoſité des feſtins de la vieille Cour ; il n'avoit pas oublié le luxe de ces grands repas de

Jam medias, aliámque famem, cum pálmo falerno
Arderet. Nulli major fuit usus edendi
Tempestate meâ. Circeis nata forent, an
Lucrinum ad saxum, Rutupinóve edita fundo
Ostrea, callebat primo deprendere morsu:
Et semel aspecti littus dicebat echini.
Surgitur, & misso proceres exire jubentur
Concilio, quos Albanam dux magnus in arcem
Traxerat attonitos, & festinare coactos,
Tanquam de Cattis aliquid, torvisque Sicambris,
Dicturus; tanquam diversis partibus orbis
Anxia præcipiti venisset epistola pennâ.
Atque utinam his potiùs nugis tota illa dedisset
Tempora sævitiæ, claras quibus abstulit urbi.
Illustrésque animas impunè, & vindice nullo:
Sed periit, postquam cerdonibus esse timendus
Coperat; hoc nocuit Lamiarum cæde madenti.

Néron qui duroient juſqu'à minuit : il ſçavoit l'art de faire renaître l'appetit & la ſoif, lors même que l'on avoit l'eſtomach tout en feu à force d'avoir bû & mangé. Jamais perſonne de mon tems n'a eu le goût ſi fin ni ſi delicat : au premier coup de dent il vous diſoit ſans balancer : Ces huîtres-ci viennent du promontoire de Circé : celles-là, du lac Lucrin : ces autres du cap de Rutupie. Dès qu'il voyoit un heriſſon de mer, il connoiſſoit où il avoit été péché.

Là-deſſus on ſe leve ; on renvoye chacun chez ſoi les Sénateurs qu'on avoit mandez au Château d'Albe, ſurpris d'un ordre ſi imprevû & auſſi preſſant, que ſi l'Empereur eût eu à leur propoſer une guerre contre les Cattes ou les Sicambres : comme ſi on l'eût précipitamment informé de divers endroits du Monde, de quelque fâcheuſe affaire. Hélas ! que ne paſſoit-il à ces bagatelles tout le tems qu'il ſacrifioit à ſa cruauté ; faiſant perir impunement & ſans reſiſtance tant de grands hommes utiles à l'Etat. Mais il perit lui-même, pour s'être rendu terrible à des miſerables ; il n'y eut que cela ſeul qui cauſa ſa perte ; quoyqu'il eût les mains encore toutes ſanglantes du meurtre des plus illuſtres familles.

SATIRA V.

Trebium conatur deterrere à ſectandis divitum menſis, eique varia paraſiticæ vitæ incommoda ſingillatim, verbi gratia, quòd nihil hac vitâ turpius ac miſerabilius, quòd fercula omnia deterrima, vinum, panis, oleum, piſces, fungi, poma, ipſi etiam cyathi viles, paraſitis apponantur. Denique in ipſos divites ac lautos invehitur, qui clientes tam malè accipiant, ex iiſque riſum ſibi & voluptatem ſuperbam quærant.

SI te propoſiti nondum pudet, atque eadem eſt mens,

Ut bona ſumma putes alienâ vivere quadrâ;

Si potes illa pati, quæ nec Sarmentus iniquas

Cæſaris ad menſas, nec vilis Galba tuliſſet,

Quamvis jurato metuam tibi credere teſti.

Ventre nihil novi frugalius. Hoc tamen ipſum

Deficiſſe puta, quod inani ſufficit alvo.

Nulla crepido vacat? Nuſquam pons, & tegetis pars

Dimidiâ brevior? tantine injuria cœnæ?

Tam jejuna fames? cùm poſſis honeſtiùs illic

Et tremere, & ſordes farris mordere canini?

Primo ſige loco, quod tu diſcumbere juſſus

Mercedem ſolidam veterum capis officiorum.

SATIRE V.

Juvenal tâche dans cette Satire de détourner Trébius de ſe trouver ſi ſouvent, en qualité de Client, à la table des riches : il lui fait le détail de tous les déſavantages de la vie des Paraſites, & lui prouve, par la maniere avec laquelle on les ſert, qu'il n'y a rien de plus honteux & de plus miſerable que de ſe trouver à une table, où l'on n'eſt diſtingué que par la mauvaiſe qualité des mets qu'on vous préſente. Il reproche enſuite aux Riche eux-mêmes l'indignité de leur procedé à l'égard de ces Clients, qu'ils ne font venir chez eux que pour s'en moquer & entretenir leur orgueil.

QUoy donc, vous ne rougiſſez pas encore de la penſée où vous êtes ? Vous perſiſtez à croire que le ſouverain bonheur eſt de vivre à la table d'autrui ? Vous pouvez y ſoûtenir les outrages qu'un Sarmante, un Galba, quelque mépriſable qu'ils étoient, n'euſſent pû ſupporter eux-mêmes à la table de Céſar ? Vous avez beau me proteſter que vous êtes inſenſible ; à tout cela, je n'en crois rien. Il faut peu de choſe pour vivre ; mais je veux que vous n'ayez pas même de quoy appaiſer votre faim. N'y a-t'il point dans la Ville quelque coin de ruë, quelque pont où vous puiſſiez mendier votre pain ? Ne ſçauriez-vous trouver un méchant morceau de tapiſſerie, qui du moins vous couvre à demi ? La faim vous preſſe-t'elle ſi fort que vous puiſſiez, pour un repas, vous réſoudre à eſſuyer tant d'inſultes & de rebuffades ? Il vous ſeroit bien moins honteux de trembler de froid ſur un Quai, & de n'y manger que du pain dont on nourrit les chiens.

Mettez-vous donc d'abord dans l'eſprit, que l'honneur que vous fait un riche de vous recevoir à

Fructus amicitiæ magnæ cibus: imputat hunc rex,
Et quamvis rarum, tamen imputat. Ergo duos post
Si libuit menses neglectum adhibere clientem,
Tertia ne vacuo cessaret culcita lecto,
Unà simus, ait: Votorum summa: quid ultrà
Quæris? Habet Trebius propter quod rumpere somnũ
Debeat, & ligulas dimittere, sollicitus, ne
Tota salutatrix jam turba peregerit orbem
Syderibus dubiis, aut illo tempore, quo se
Frigida circumagunt pigri sarraca Bootæ.
Qualis cœna tamen? Vinum quod succida nolit
Lana pati: de conviva Corybanta videbis
Furgia proludunt: sed mox & pocula torques
Sanctus, & rubra deterges vulnera mappa;
Inter vos quoties, libertorumque cohortem
Pugna Saguntina fervet commissa lagena.
Ipse capillato diffusum Consule potat,
Calcatámque tenet bellis socialibus uvam,
Cardiaco numquam cyathum missurus amico.
Cras bibet Albanis aliquid de montibus, aut de
Setinis, cujus patriam, titulumque senectus
Delevit, multâ veteris fuligine testæ:
Quale coronati Thraseæ Helvidiique bibebant,
Brutorum, & Cassi natalibus. Ipse capaces
Heliadum crustas, & inæquales beryllos
Virro tenet phialas. Tibi non committitur aurum:

ſa table, eſt toute la recompenſe que vous pouvez attendre de vos longs & aſſidus ſervices : Oüi, tout le fruit de l'amitié des Grands ſe reduit à un repas : Ils vous comptent cette grace, quoiqu'ils ne vous la faſſent que très-rarement. Si au bout de deux mois, il prend fantaiſie à Monſieur de vous offrir une troiſiéme place qui ſe trouvera vuide : mangeons enſemble, dit-il, mettez-vous là, Trébius ; voilà ce que vous demandiez, n'êtes-vous pas au comble de vos vœux ? ſans doute Trébius eſt bien payé par là de ſes ſoins ! Il a eu raiſon d'interrompre ſi ſouvent ſon ſommeil, & de ne ſe pas donner le tems de ſe chauſſer pour courir chez Virron, dans l'apprehenſion de ne pas prévenir cette troupe de clients qui ſe preſſe dès le point du jour, & même dans la ſaiſon où le Bootés conduit ſon chariot glacé, pour rendre leur hommage à leurs Patrons.

Mais hélas ! quelle chere ! On ſert du vin ſi déteſtable qu'il ne ſeroit pas bon pour des laines qu'on veut teindre. De convives ils deviennent furieux comme des Corybantes. On prélude par les injures & les querelles ; mais peu après on ſe bat, on ſe jette les pots à la tête, & on eſt obligé d'étancher avec ſa ſerviete le ſang de ſes playes. En effet, dites-moi, Paraſite, combien de fois vous & les affranchis, vous êtes-vous battus enſemble à coups de bouteilles ? Pendant que le Maître du logis boit de ces vins vieux, faits du tems des guerres civiles, dont il ne voudroit pas ſeulement envoyer un verre à un de ſes amis, quelques maux de cœur qu'il eût. Le lendemain il boira des vins d'Albe, de Sétin, tous les plus délicats ; on les garde depuis ſi long-tems, qu'on ne ſçait plus de quel terroir ils ſont, ni ſous quel conſulat on les a faits ; on ne connoît rien au cachet ni à la marque : de ces vins enfin que buvoit Thraſéas & Helvidius au jour de la naiſſance de Brutus & de Caſſius. Virron ne boit que dans des

Vel ſi quando datur, cuſtos affixus ibidem,
Qui numeret gemmas, unguéſque obſervet acutos.
Da veniam: præclara illic laudatur yaſpis,
Nam Virro (ut multi) gemmas ad pocula transfert
A digitis; quas in vaginæ fronte ſolebat
*Ponere zelotypo juvenis prælatus * Hiarbæ.*
Tu Beneventani ſutoris nomen habentem
Siccabis calicem naſorum quatuor, ac jam
Quaſſatum, & rupto poſcentem ſulfura vitro.
Si ſtomachus domini fervet vinóque, cibóque,
Frigidior Geticis petitur decocta pruinis.
Non eadem vobis poni modo vina querebar.
Vos aliam potatis aquam: tibi pocula curſor
Getulas dabit, aut nigri manus oſſea Mauri,
Et cui per mediam nolis occurrere noctem,
Clivoſæ veheris dum per monumenta Latinæ.
Flos Aſiæ ante ipſum, pretio majore paratus
Quàm fuit & Tulli cenſus pugnacis, & Anci:
Et, ne te teneam, Romanorum omnia regum
Frivola. Quod cùm ita ſit, tu Getulum Ganymeden
Reſpice, cùm ſities: neſcit tot millibus emptus
Pauperibus miſcere puer: ſed forma, ſed ætas.
Digna ſupercilio. Quando ad te pervenit ille?
Quando vocatus adeſt calidæ, gelidæque miniſter?
Quippe indignatur veteri parere clienti,
Quódque aliquid poſcas, & quod ſe ſtante recumbas.

* *Hiarba*, Didon préfera Enée à ſon rival Hiarbas.

couppes d'ambre enrichies de pierres précieuſes : Pour vous on n'a garde de vous préſenter à boire dans des taſſes d'or ; ou ſi l'on vous y en préſente, on met là un homme exprès qui vous obſerve, qui prend garde à vos mains, & qui compte tous les diamans : Vous ne devez pas le trouver mauvais, cette taſſe eſt chargée de pierres de grand prix : car Virron, comme le font à préſent beaucoup d'autres, orne ſes belles coupes des rubis qu'il portoit au doigt, & qu'Enée autrefois faiſoit briller à la garde de ſon épée. Mais vous ! vous boirez dans quelque vilaine taſſe de verre à quatre coins, dont le Cordonnier de Bénévent fut l'inventeur, ſelée par endroits, & qui n'eſt bonne qu'à être troquée pour des allumettes.

Si Virron ſe ſent tout en feu de l'excès des viandes & du vin, on lui apporte de l'eau à la glace. Hélas, je diſois tout à l'heure, que le vin qu'on vous ſert étoit different de celui qu'il boit : l'eau ne l'eſt pas moins que le vin. Un vil eſclave d'Afrique vous la préſente ; ou bien un Maure ſi décharné, que vous le prendriez pour un ſpectre qui vous effrayeroit, ſi vous le trouviez la nuit en paſſant par les tombeaux, qui ſont ſur les grands chemins. Et qui verſe à boire à Virron ? un des plus beaux eſclaves d'Aſie ; les revenus de Tullus & d'Ancus n'égalent pas ce qu'il a coûté ; diſons mieux, tous les biens de nos Rois ne ſont rien en comparaiſon. Cela étant, quand vous aurez ſoif, adreſſez-vous au Ganiméde de Gétulie : l'autre a été acheté trop cher pour s'abaiſſer juſqu'à ſervir des gens de votre ſorte : Sa beauté & ſa jeuneſſe lui donnent trop de fierté. Jamais daigne-t'il s'adreſſer à vous ? vous donne-t'il jamais de l'eau froide, quoique vous lui en ayez demandé pluſieurs fois ? La ſeule penſée d'obéir à un ancien client, le revolte ; & il enrage de vous voir aſſis, tandis qu'il eſt debout ; & de ce qu'il eſt obligé de vous ſervir

Maxima quæque domus ſervis eſt plena ſuperbis.

Ecce alius quanto porrexit murmure panem
Vix fractum, ſolidæ jam mucida fruſta farinæ,
Quæ genuinum agitent, non admittentia morſum.
Sed tener & niveus, mollique ſiligine factus
Servatur domino. Dextram cohibere memento:
Salva ſit artoptæ reverentia. Finge tamen te
Improbulum, ſupereſt illic qui ponere cogat.
Vin' tu conſuetis audax conviva caniſtris
Impleri, paniſque tui noviſſe colorem?
Scilicet hoc fuerat, propter quod ſæpe relictâ
Conjuge, per montem adverſum, gelidâſque cucurri
Exquilias, fremere ſæva cum grandine vernus
Juppiter, & multo ſtillaret penula nimbo.
Aſpice quàm longo diſtendat pectore lancem
Quæ fertur domino ſquilla; & quibus undique ſepta
Aſparagis, quâ deſpiciat convivia caudâ,
Cùm venit excelſi manibus ſublata miniſtri.
Sed tibi dimidio conſtrictus cammarus ovo
Ponitur, exiguâ feralis cœna patellâ.
Ipſe Venafrano piſcem perfundit: at hic, qui
Pallidus offertur miſero tibi caulis, olebit
Laternam: illud enim veſtris datur alveolis, quod
Canna Micipſarum prora ſubvexit acuta;
Propter quod Romæ cum Boccare nemo lavatur.

à table. Toutes les maiſons des Grands ſont pleines de ſerviteurs fiers & glorieux.

Un autre d'un air chagrin, vous rompt un méchant morceau de pain, qu'il vous apporte en grondant : Ce pain eſt déja moiſi, & ſi dur, qu'on ne peut le mâcher ſans s'ébranler toutes les dents. Cependant on ſert à Virron du pain frais, blanc comme neige, & de la plus fine fleur de froment : donnez-vous de garde d'y toucher, & reſpectez un pain qui n'eſt fait que pour Monſieur. Faites néanmoins ſemblant d'en vouloir prendre ; vous trouverez bien-tôt des gens qui vous forceront de le laiſſer : vous êtes bien hardi, vous dira-t'on ; mangez, s'il vous plaît, de votre pain ordinaire & connoiſſez-en la couleur. Eſt-ce donc là ce regal ; vous récriez-vous, pour lequel je quitte ma famille ? He quoy, eſt-ce là ce repas que je vais mendier à ſi grands frais ; franchiſſant le Mont Eſquilin, & les chemins les plus gliſſans, eſſuyent la grêle, le froid & la pluye, dont je ſuis tout percé ?

Regardez un peu de quelle longueur eſt ce monſtrueux poiſſon, ſervi devant Monſieur ; voyez de quelle groſſeur ſont les aſperges dont il eſt environné ; ſa queue eſt ſi large qu'il inſulte, pour ainſi parler tous les autres mets, lorſque le maître d'hôtel marchant d'un grand air, le ſert ſur la table : pour vous, Trébius, contentez-vous de quelque méchant petit poiſſon aſſaiſonné d'un jaune d'œuf, qu'on vous ſervira dans un petit plat à peu près comme on en préſente aux Mânes ſur leurs tombeaux. Virron ſauſſe ſon poiſſon dans la meilleure huile de Venafre : & les fades légumes qu'on met devant vous, nagent dans de l'huile dont on ſe ſert pour les lampes : car on ne met dans vos ſauſſieres que cette précieuſe liqueur qu'on apporte d'Afrique : ſa puanteur met à couvert de la morſure des ſerpens ; & quand un Africain ſe baigne à Rome,

Maxima quæque domus ſervis eſt plena ſuperbis.

Ecce alius quanto porrexit murmure panem
Vix fractum, ſolidæ jam mucida fruſta farinæ,
Quæ genuinum agitent, non admittentia morſum.
Sed tener & niveus, mollique ſiligine factus
Servatur domino. Dextram cohibere memento:
Salva ſit artoptæ reverentia. Finge tamen te
Improbulum, ſupereſt illic qui ponere cogat.
Vin' tu conſuetis nudax conviva caniſtris
Impleri, paniſque tui noviſſe colorem?
Scilicet hoc fuerat, propter quod ſæpe relictâ
Conjuge, per montem adverſum, gelidâſque cucurri
Exquilias, fremere ſæva cum grandine vernus
Juppiter, & multo ſtillaret penula nimbo.

Aſpice quàm longo diſtendat pectore lancem
Quæ fertur domino ſquilla; & quibus undique ſepta
Aſparagis, quâ deſpiciat convivia caudâ,
Cùm venit excelſi manibus ſublata miniſtri.
Sed tibi dimidio conſtrictus cammarus ovo
Ponitur, exiguâ ſeralis cœna patellâ.
Ipſe Venafrano piſcem perfundit: at hic, qui
Pallidus offertur miſero tibi caulis, olebit
Lucernam: illud enim veſtris datur alveolis, quod
Canna Micipſarum prora ſubvexit acuta;
Propter quod Romæ cum Boccare nemo lavatur.

à table. Toutes les maiſons des Grands ſont pleines de ſerviteurs fiers & glorieux.

Un autre d'un air chagrin, vous rompt un méchant morceau de pain, qu'il vous apporte en grondant : Ce pain eſt déja moiſi, & ſi dur, qu'on ne peut le mâcher ſans s'ébranler toutes les dents. Cependant on ſert à Virron du pain frais, blanc comme neige, & de la plus fine fleur de froment : donnez-vous de garde d'y toucher, & reſpectez un pain qui n'eſt fait que pour Monſieur. Faites néanmoins ſemblant d'en vouloir prendre ; vous trouverez bien-tôt des gens qui vous forceront de le laiſſer : vous êtes bien hardi, vous dira-t'on ; mangez, s'il vous plaît, de votre pain ordinaire & connoiſſez-en la couleur. Eſt-ce donc là ce regal ; vous récriez-vous, pour lequel je quitte ma famille ? He quoy, eſt-ce là ce repas que je vais mendier à ſi grands frais ; franchiſſant le Mont Eſquilin, & les chemins les plus gliſſans, eſſuyent la grêle, le froid & la pluye, dont je ſuis tout percé ?

Regardez un peu de quelle longueur eſt ce monſtrueux poiſſon, ſervi devant Monſieur ; voyez de quelle groſſeur ſont les aſperges dont il eſt environné ; ſa queue eſt ſi large qu'il inſulte, pour ainſi parler tous les autres mets, lorſque le maître d'hôtel marchant d'un grand air, le ſert ſur la table : pour vous, Trébius, contentez-vous de quelque méchant petit poiſſon aſſaiſonné d'un jaune d'œuf, qu'on vous ſervira dans un petit plat à peu près comme on en préſente aux Mânes ſur leurs tombeaux. Virron ſauſſe ſon poiſſon dans la meilleure huile de Venafre : & les fades legumes qu'on met devant vous, nagent dans de l'huile dont on ſe ſert pour les lampes : car on ne met dans vos ſauſſieres que cette précieuſe liqueur qu'on apporte d'Afrique : ſa puanteur met à couvert de la morſure des ſerpens ; & quand un Africain ſe baigne à Rome,

Quod tutos etiam facit à ſerpentibus atris.

Mullus erit domino, quem miſit Corſica, vel quem
Tauromenitanæ rupes, quando omne paratum eſt,
Et jam defecit noſtrum mare; dum gula ſævit,
Retibus aſſiduis penitus ſcrutante macello
Proxima; nec patitur Tyrrhenum creſcere piſcem.
Inſtruit ergo focum provincia: ſumitur illinc
Quod captator emat Lenas, Aurelia vendat.
Virroni murena, quæ maxima venit
Gurgite de Siculo: nam dum ſe continet Auſter,
Dum ſedet, & ſiccat madidas in carcere pennas,
Contemnunt mediam temeraria lina Charybdim.
Vos anguilla manet longæ cognata colubræ,
Aut glacie aſperſus maculis Tyberinus, & ipſe
Vernula riparum, pinguis torrente cloacâ,
Et ſolitus mediæ cryptam penetrare Suburræ.
Ipſi pauca velim, facilem ſi præbeat aurem;
Nemo petit, modicis quæ mittebantur amicis
A Seneca; quæ Piſo bonus, quæ Cotta ſolebat
Largiri: namque & titulis, & faſcibus olim
Major habebatur donandi gloria: ſolùm
Poſcimus, ut cœnes civiliter. Hoc face, & eſto,
Eſto (ut nunc multi) dives tibi, pauper amicis.
Anſeris ante ipſum magni jecur, anſeribus par
Altilis, & flavi dignus ferro Meleagri
Fumat aper. Poſt hunc radunitur tubera, ſi ver

elle fait déſerter du bain tout le monde. Virron mange d'un rouget admirable, pêché dans les Iſles de Sicile ou du Corfou : car nos côtes ne ſuffiſent déja plus pour fournir des poiſſons à nos gens de bonne chere. On y pêche ſi ſouvent en tous endroits que l'on ne donne pas le tems aux petits poiſſons d'y venir gros. Il faut donc aller chercher du poiſſon pour leur table dans les mers les plus éloignées : c'eſt là qu'on prend celui que Lénas achette pour en faire préſent à Aurélie qui le revend après. On a grand ſoin d'achetter pour Virron les plus belles lamproies qui ſe pêchent dans le Golphe de Meſſine : car dès que l'air eſt ſerain, & qu'il n'y a point de vent ; il n'eſt point d'écüeil ſi dangereux où les pêcheurs ne jettent leurs filets. Vous, Paraſites, attendez-vous à quelque anguille que l'on prendroit pour une couleuvre ; ou bien à quelque miſerable poiſſon marqueté, pris dans le Tibre, nourri & engraiſſé des ordures qu'il trouve dans les cloaques, par où il a coûtume de pénetrer juſqu'au milieu de la ruë de Suburre.

Je n'aurois qu'un petit mot à dire à Virron, pour peu qu'il voulût m'écouter. On vous diſpenſe, Monſieur, de faire de ces préſens magnifiques tels qu'un Séneque, un Cotta, un Piſon, en faiſoient aux moindres de leurs amis. Car il étoit alors plus glorieux de donner, que d'être honoré des premieres Charges. Nous vous prions du moins de traiter honnêtement ceux que vous ſouffrez à votre table. Gardez cette bienſéance ; hors de là, ſoyez, comme mille gens ſont aujourd'huy, magnifique pour vous, œconôme pour vos amis, j'y conſens.

Mais revenons. On ſert encore à Virron le foie, & les entrailles d'une oye groſſe & graſſe, un gros chapon, une hure de ſanglier ! Celui que tua Méléagre dans la forêt d'Erimanthe, n'étoit pas plus monſtrueux. On lui ſert de bonnes truffes, pour

Tunc erit, & facient optata tonitrua cœnas
Majores: tibi habe frumentum, Alledius inquit,
O Libye; disjunge boves, dum tubera mittas.
Structorem interea, ne qua indignatio desit,
Saltantem spectes, & chironomonta volanti
Cultello, donec peragat dictata magistri
Omnia. Nec minimo sanè discrimine refert,
Quo gestu lepores, & quo gallina secetur.
Ducêris plantâ, velut ictus ab Hercule Cacus;
Et ponêre foris, si quid tentaveris unquam
Hiscere tanquâ habeas tria nomina. Quando propinat
Virro tibi, sumitque tuis contacta labellis
Pocula? Quis vestrûm temerarius usque adeo, qui
Perditus, ut dicat Regi: Bibe? Plurima sunt, quæ
Non audent homines pertusâ dicere lanâ.
Quadringenta tibi si quis Deus, aut similis Dîs,
Et melior fatis donaret, homuncio; quantus
Ex nihilo fieres, quantus Virronis amicus!
Da Trebio, pone ad Trebium: vis frater ab illis
Ilibus? O nummi, vobis hunc præstat honorem:
Vos estis fratres. Dominus tamen, & domini rex
Si vis tu fieri, nullus tibi parvulus aulâ
Luserit Æneas, nec filia dulcior illo.
Jucundum, & charum sterilis facit uxor amicum.
Sed tua nunc Mycale pariat licèt, & pueros tres
In gremium patris fundat, simul ipse loquaci
Gaudebit nido, viridem thoraca jubebit
Afferri, minimâsque nuces, assemque rogatum.

peu que le Printems, ou les tonnerres ſi propres à les faire ſortir de terre en ayent produit. Afrique, diſoit plaiſamment Alédius, garde tes bleds pour toi; n'en produis plus même, ſi tu veux, pourvû que tu nous donne toûjours des truffes en quantité.

Or, afin qu'il n'y ait rien qui ne vous cauſe de l'indignation, conſidérez cet Ecuyer tranchant, avec quelle adreſſe & quelle promptitude il couppe la viande: Voyez combien ſcrupuleuſement il obſerve tout ce qu'un maître Traiteur lui aura appris ſur cela: En effet l'air dont on s'y prend pour dépeſſer un liévre ou un chapon, ne contribuent pas peu à les rendre bons ou méchans.

De quelque qualité que vous ſoyez, ne vous aviſez pas de vous plaindre; on vous mettra dehors, de même qu'Hercule traîna Cacus hors de ſa caverne. Dites-moy un peu, jamais Virron a-t'il bû à votre ſanté? a t'il jamais reçû la couppe de votre main? Hé qui de vous ſeroit aſſez hardi & aſſez inſolent pour l'en prier? Quand on n'a ſur le corps que des habits déchirez & percez, on n'oſe s'expliquer ſur mille choſes. Ha! ſi vous vous trouviez tout d'un coup quarante mille livres de rente; ſi les Dieux, les Deſtins, ou un ami plus efficace que tout cela, vous en faiſoit préſent; que de rien vous deviendriez un grand homme! Que vous ſeriez bientôt des intimes amis de Virron! ſervez Trébius, diroit-il à l'Ecuyer tranchant; préſentez-lui ce morceau délicat. Mon cher ami, aimez-vous ce ragoût? Aimables écus, oh! c'eſt vous qu'on honore; c'eſt vous qui êtes le frere & le bon ami de Virron. Après tout, voulez-vous être le maître chez ces grands Seigneurs, & qu'ils vous conſiderent fort? N'ayez point d'enfans. Une femme ſtérile vous rend plus aimable à vos amis. Mais quand même votre femme viendroit à vous faire d'une ſeule couche, pere de trois enfans, Virron ne laiſſera pas de faire ſem-

Ad menſam quoties paraſitus venerit infans.

Vilibus ancipites fungi ponentur amicis,
Boletus domino; ſed qualem Claudius edit,
Ante illum uxoris, poſt quem nil amplius edit.
Virro ſibi & reliquis Virronibus illa jubebit
Poma dari, quorum ſolo paſcaris odore,
Qualia perpetuus Phæacum Autumnus habebat,
Credere quæ poſſis ſurrepta ſororibus Aſris.
Tu ſcabie frueris mali, quod in aggere rodit
Qui tegitur parmâ, & galeâ, metuénſque flagelli
Diſcit ab hirſuto jaculum torquere Capellâ.
Forſitan impenſæ Virronem parcere credas:
Hoc agit, ut doleas; nam quæ comœdia? Mimus
Quis melior plorante gulâ? Ergo omnia fiunt,
Si neſcis, ut per lacrymas effundere bilem
Cogaris, preſſóque diu ſtridere molari.
Tu tibi liber homo, & Regis conviva videris,
Camptum te nidore ſuæ putat ille culinæ:
Nec male conjectat: Quis enim tam nudus, ut illum
Bis ferat, Hetruſcum puero ſi contigit aurum,
Vel nodus tantùm, & ſignum de paupere loro?
Spes bene cœnandi vos decipit: Ecce dabit jam
Semeſum leporem, atque aliquid de clunibus apri:
Ad nos jam veniet minor altilis: inde parato,
Intactóque omnes, & ſtricto pane tacetis.

blant d'aimer leur petit jargon ; il leur fera de petits préſens, il leur donnera des babioles & des bons bons.

Enfin on ſert à Trébius des champignons fort ſujets à caution ; & à Virron des mouſſerons ! Jamais Claudius n'en mangea de meilleurs, juſqu'à celui qu'Agrippine lui préſenta : après lequel il ne mangea plus rien. Pour le deſſert, Virron ſe fait ſervir à lui & à tous les autres Virrons, des fruits ſi beaux, qu'on diroit qu'ils ont été cueillis dans les Jardins d'Alcinoüs, ou qu'on les a dérobez aux Heſpérides; mais vous n'en aurez que l'odeur ; & l'on ne vous ſervira que de méchantes pommes, telles qu'en mange le ſoldat, lorſqu'il apprend à faire l'exercice des armes, ſous la conduite de quelque Sergent ſevére & rigoureux.

Vous croyez peut-être que Virron n'en uſe ainſi à votre égard que par épargne ? point du tout. Ce n'eſt que pour vous mortifier ; car, quelle Comédie pour lui ! Le plus habile Farceur fait-il rien de comparable aux grimaces d'un Paraſite affamé & mécontent ? Sçachez donc que ſon deſſein eſt de vous reduire à verſer des larmes de rage & de dépit, ſans que vous oſiez deſſerrer les dents. Vous vous croyez libre, & que vous paſſez là pour un ami que l'on a convié ? Et lui croit que la ſeule fumée de ſa cuiſine vous amene ; & il ne ſe trompe pas. Effectivement qui eſt l'honnête-homme, ſi miſerable qu'il ſoit, qui puiſſe deux fois ſoûtenir un pareil traitement ? le fils d'un Affranchi ne pourroit pas s'y réſoudre. L'eſperance d'un bon repas vous ſéduit. Virrons nous va donner, dites-vous, quelque morceau de levraut, ou de ſanglier : quelque poullet de grain va paſſer de notre côté. Attendez-vous y. Eſt-ce pour cela que vous gardez votre pain ſans dire mot, & que vous n'y touchez preſque pas ? Que je lui ſçai bon gré de vous traiter

Ille ſapit, qui te ſic utitur. Omnia ferre

Si potes, & debes; pulſandum vertice raſo

Præbebis quandòque caput, nec dura timebis

Flagra pati, bis epulis, & tali dignus amico.

SATIRA VI.

Poſthumum quemdàm, amicum ſuum ab uxore ducendà deterrere conatur, propoſitis mulierum vitiis; impudicitia ſcilicet, arrogantiâ, levitate, protervià, curioſitate, crudelitate, ineptâ eruditione, garrulitate, ſuperſtitione, veneficiis, odio virorum & liberorum, &c.

CRedo pudicitiam Saturno Rege moratam

In terris, viſámque diù, cùm frigida parvas

Præberet ſpelunca domos, ignémque, Larémque,

Et pecus, & dominos communi clauderet umbrâ;

Sylveſtrem montana torum cùm ſterneret uxor

Frondibus, & culmo, vicinarúmque ferarum

Pellibus: haud ſimilis tibi, Cynthia, nec tibi, cujus

Turbavit nitidos extinctus paſſer ocellos:

Sed potanda ferens infantibus ubera magnis,

Et ſæpe horridior glandem ructante marito.

Quippe aliter tunc orbe novo, cœlóque recenti.

de la ſorte, puiſque vous êtes aſſez lâche pour ſouffrir tant d'indignité, & pour croire que vous le devez ! je ne déſeſpere pas de vous voir un jour les cheveux raſés comme à un eſclave ; non, vous ne ferez pas difficulté de vous laiſſer donner les étriviéres : Allez, de tels amis conviennent à un homme dont les ſentimens ſont auſſi bas que les votres.

SATIRE VI.

Juvenal tâche, dans cette Satire, *de détourner un de ſes amis*, nommé *Poſthume de ſe marier*, *& lui fait le détail des mauvaiſes inclinations des femmes ; il leur reproche entr'autres, leur impudicité, leur effronterie, leur legereté, leur curioſité, leur méchanteté, leur ſote affectation de vouloir paroître ſçavantes, leur demangeaiſon de parler, leur fauſſe devotion, la haine qu'elles ont pour leurs maris, & pour leurs enfans, &c.*

OUI, je veux croire que la Pudicité a demeuré un tems aſſez conſiderable ſur la Terre ; mais ce n'eſt que ſous le regne de Saturne qu'on l'y a vûë : Lorſque les hommes n'avoient pour demeure que quelque caverne, où ils logeoient tous avec leur famille, leurs Dieux & leurs troupeaux : Leurs femmes endurcies au travail, leur préparoient un lit compoſé ſeulement de feüilles, de paille & de peaux de bêtes ſauvages. Ces femmes ne vous reſſembloient pas, Cynthie, non plus qu'à vous Lesbie, dont les beaux yeux ont répandu tant de larmes pour la mort d'un moineau. Elles allaitoient elles-mêmes leurs enfans robuſtes & vigoureux dès leur naiſſance : elles avoient ſouvent dans leur viſage quelque choſe de plus mâle, & un air plus négligé que leurs maris qui ne vivoient que de gland

Vivebant homines; qui rupto robore nati,
Compoſitique luto nullos habuere parentes.
Multa pudicitiæ veteris veſtigia forſan,
Aut aliqua exiterint, & ſub Jove, ſed Jove nondùm
Barbato, nondum Græcis jurare paratis
Per caput alterius, cùm furem nemo timeret
Caulibus, aut pomis, & aperto viveret horto,
Paulatim deinde ad Superos Aſtræa receſſit
Hac comite, atque duæ pariter fugêre ſorores.
Antiquum, & vetus eſt alienum, Poſthume, lectum
Concutere, atque ſacri Genium contemnere fulcri.
Omne aliud crimen mox ferrea protulit ætas.
Viderunt primos argentea ſæcula mœchos.
Conventum tamen, & pactum, & ſponſalia, noſtrâ
Tempeſtate paras, jámque à tonſore magiſtro
Pecteris, & digito pignus fortaſſe dediſti.
Certe ſanus eras. Uxorem, Poſthume, ducis?
Dic quâ Tiſiphone, quibus exagitare colubris?
Ferre potes dominam ſalvis tot reſtibus ullam?
Cùm pateant altæ caligantéſque feneſtræ?
Cùm tibi vicinum ſe præbeat Æmilius pons?
Sed placet Urſidio lex Julia: tollere dulcem
Cogitat hæredem, cariturus turture magno,
Mullorúmque jubis, & captatore macello.

Cæ

Car dans ces premiers tems, où le monde ne faiſoit que de naître, les hommes qui n'eurent point d'autres peres que les chênes, & le limon de la terre; vivoient d'une maniere bien differente de celle dont on vit aujourd'huy. Je veux qu'il reſtât peut-être encore pluſieurs traces, ou du moins quelques-unes de cette premiere innocence ſous le regne de Jupiter; mais Jupiter n'avoit point encore alors de barbe, & les Grecs ne ſçavoient ce que c'étoit que de ſe parjurer en prenant les Dieux & les hommes à témoin: on ne craignoit point les larrons; les jardins étoient ouverts de tous côtez, & on ne les pilloit point. Mais Aſtrée & la Pudeur, ces deux ſœurs inſeparables, ſe retirerent peu à peu dans les Cieux & diſparurent pour toûjours. Non, Poſthume, fouiller le lit d'autrui, mépriſer les loix les plus ſacrées du mariage, n'eſt pas un crime nouveau. L'adultere commença dès le ſecond âge; & ce crime fut ſuivi de tous les autres dans le ſiécles de fer. Cependant, cher ami, vous ſongez à vous marier; vous en avez paſſé le contrat; vous êtes fiancé; vous vous faites peigner & poudrer chez le Baigneur: Hélas, peut-être êtes-vous déja engagé! Mais qu'eſt devenu votre bon ſens? vous avez toûjours été ſi ſage. Eſt-il bien vrai que vous preniez une femme? Quel furie, quel démon vous poſſede? Quoy n'y a-t'il point à Rome de corde? N'y a-t'il point de fenêtre d'où vous puiſſez vous jetter la tête la premiere? N'avez-vous pas à votre porte le pont Æmilien, ſi commode pour ſe précipiter dans la riviere? Aimez-vous mieux vous ſoumettre au dur eſclavage d'une femme?

Mais la loi contre le célibat plaît fort à Urſidius; il veut avoir des enfans qui ſoient ſes heritiers; il veut bien renoncer à tous les préſens de gibier & de poiſſon qu'on a coûtume de faire à ceux qui ne ſe marient point.

Quid fieri non posse putes, si jungitur ulla
Ursidio? si mœcharum notissimus olim
Stulta maritali jam porrigit ora capistro,
Quem toties texit perituri cista Latini?
Quid, quòd & antiquis uxor de moribus illi
Quæritur? O Medici, mediam petundite venam.
Delicias hominis! Tarpeium limen adora
Pronus, & auratam Junoni cæde juvencam,
Si tibi contigerit capitis matrona pudici.
Paucæ adeo Cereris vittas contingere dignæ;
Quarum non timeat pater oscula. Nectle coronam
Postibus, & densos per limina tende corymbos,
Ut testudineo tibi, Lentule, conopeo
Nobilis Euryalum mirmillonem exprimat infans.
Nupta Senatori comitata est Hippia Ludium
Ad Pharon, & Nilum, famosáque mœnia Lagi,
Prodigia, & mores urbis, damnante Canopo.
Immemor illa domus, & conjugis atque sororis,
Nil patriæ indulsit, plorantésque improba natos,
Utque magis stupeas, ludos, Paridemque reliquit.
Sed quanquam in magnis opibus, plumáque paterna,
Et segmentatis dormisset parvula cunis,
Contempsit pelagus: famam contempserat olim,
Cujus apud molles minima est jactura cathedras.

Si Urſidius, le plus grand débauché qui fût jamais, eſt aſſez bête pour ſe marier, je ne vois rien après cela d'impoſſible; lui, dont Latinus a tant de fois repréſenté la triſte avanture ſur nos Théâtres. Ce que je trouve d'admirable, eſt qu'il veut qu'on lui cherche une honête femme, auſſi irreprehenſible que nos plus anciennes Matrônes. O l'extravagant! qu'on le ſeigne vîte; il a perdu l'eſprit. Si votre bonne fortune vous fait preſent d'une femme vertueuſe; proſterné aux pieds des autels, rendez-en graces aux Dieux, & penétré de reconnoiſſance, faites de magnifiques ſacrifices à Junon. Ah! qu'on en trouve peu qui méritent d'approcher des autels de Cérez! qu'il y en a peu dont les peres n'ayent un juſte ſujet de ſe défier! Lentulus, ornez votre porte d'une couronne de fleurs, & de branches de lierre; afin qu'il vous naiſſe un enfant qui ſoit le portrait achevé du fameux Gladiateur Euryale.

Hippia avoit épouſé un Magiſtrat; elle le quitte pour ſuivre un Gladiateur en Egypte, juſques dans l'Iſle de Pharos, & dans ces terres que le Nil arroſe: Alexandrie & Canope même, quelque débordées qu'elles étoient, ne laiſſerent pas de trouver à redire aux monſtrueux dereglemens de Rome. En effet cette impudique oublie ſa famille, ſon mari, ſa patrie; regarde ſans s'émouvoir ſes enfans tout en pleurs; &, ce qui eſt de plus ſurprenant, ſe prive pour jamais des ſpectacles de la Comédie. Qui croiroit qu'une femme accoûtumée à vivre délicatement, élevée dès ſon bas âge dans la moleſſe & dans l'opulence, s'expoſe ſans crainte à la fureur des tempêtes & des mers? Elle ſacrifie ſa vie à ſa paſſion; cela n'eſt pourtant pas ſurprenant, n'y avoit-elle pas déja ſacrifié ſon honneur? dont la perte touche fort peu les femmes qui n'aiment que leurs plaiſirs. La voilà donc embarquée; elle entend ſans fremir le bruit effroyable des flots, & demeure toû-

Tyrrhenos igitur fluctus, latéque ſonantem
Pertulit Ionium conſtanti pectore, quamvis
Mutandum toties eſſet mare. Juſta periclis
Si ratio eſt, & honeſta; timent, pavidóque gelantur
Pectore, nec tremulis poſſunt inſiſtere plantis.
Fortem animum præſtant rebus, quas turpiter audent.
Si jubeat conjux, durum eſt conſcendere navim.
Tunc ſentina gravis, tunc ſummus vertitur aëri
Quæ mœchum ſequitur, ſtomacho valet. Illa maritum
Convomit; hæc inter nautas & prandet, & errat
Per puppim, & duros gaudet tractare rudentes.
Quâ tamen exarſit formâ? Quâ capta juventa eſt
Hippia? Quid vidit propter quod Ludia dici
Suſtinuit? Nam Sergiolus jam radere guttur
Cœperat, & ſecto requiem ſperare lacerto.
Prætereà multa in facie deformia, ſicut
Attritus galeâ, mediiſque in naribus ingens
Gibbus, & acre malum ſemper ſtillantis ocelli.
Sed gladiator erat. Facit hoc illos Hyacinthos.
Hoc pueris, patriæque, hoc prætulit illa ſorori,
Atque viro. Ferrum eſt, quod amant. Hic Sergius idem
Acceptâ rude cœpiſſet Veyento videri.
Quid privata domus, quid fecerit Hippia, curas?
Reſpice rivales. Divorum? Claudius, audi,

jours intrépide, quoiqu'elle eut tant de mers orageuſes à traverſer. Hélas, s'il falloit s'expoſer à ces dangers pour quelque ſujet honête & raiſonnable, de quelle frayeur ne ſe ſentiroient-elles pas ſaiſies? leur cœur ſe trouveroit glacé, & leurs jambes tremblantes leur manqueroient. Plus ce qu'elles entreprennent eſt infame, plus elles ont de courage & d'intrépidité pour l'executer. Qu'un mari leur ordonne de s'embarquer, que de prétextes pour s'en diſpenſer: l'odeur du vaiſſeau leur eſt alors inſupportable; la tête leur tourne, & il leur ſemble que le Ciel va ſans deſſus deſſous: celle qui ſuit ſon galant eſt à l'épreuve de tout: celle-ci vomit ſur ſon mari; celle-là ne fait pas difficulté de dîner avec les Matelots, de courir ſur la poupe, de monter aux cordages & aux cables. Qu'eſt-ce donc qu'Hippia pouvoit trouver de ſi charmant dans ce petit mignon? Etoit-ce ſa jeuneſſe? ſa beauté? qu'y pouvoit-elle remarquer qui la dedommageat de la confuſion d'être appellée la femme d'un Gladiateur? aſſurément Sergiolus étoit déja barbon; il étoit manchot, & pouvoit eſperer ſon congé. De plus, il étoit extrêmement laid; car outre que ſon caſque lui avoit uſé le front, une groſſe louppe lui pendoit au bout du nez; & une certaine humeur âcre lui diſtiloit ſans ceſſe d'un œil: mais que voulez-vous? il étoit Gladiateur; rien ne rendoit un homme plus beau! c'eſt ce qui les lui fit préferer à ſon mari, & à ce qu'elle devoit avoir de plus cher au monde. Une épée au côté a de grands attraits pour les Dames. Oui Sergius renonçant à ſon métier, eut été auſſi peu conſideré d'elle, que Veyenton ſon mari. Etes-vous ſurpris de la conduite d'Hippia, de la femme d'un particulier? Voyez les rivaux de nos Dieux: Apprenez comment Claudius fut traité par Meſſaline? Cette illuſtre proſtituée ne s'appercevoit pas plûtôt que ſon mari dormoit profondement, qu'elle

Quæ tulerit. Dormire virum cùm ſenſerat uxor,
Auſa Palatino tegetem præferre cubili,
Sumere nocturnos meretrix Auguſta cucullos,
Linquebat comite ancillâ non amplius unâ.
Optima, ſed quare Ceſennia, teſte marito?
Bis quingenta dedit, tanti vocat ille pudicam;
Nec Veneris pharetris macer eſt; aut lampade fervet;
Inde faces ardent, veniunt à dote ſagittæ.
Libertas emitur: coram licèt innuat, atque
Reſcribat, vidua eſt locuples, quæ nupſit avaro.
Cur deſiderio Bibulæ Sertorius ardet?
Si verum excutias, facies, non uxor amatur.
Tres rugæ ſubeant, & ſe cutis arida laxet;
Fiant obſcuri dentes, oculique minores;
Collige ſarcinulas, dicet libertus, & exi;
Jam gravis es nobis, & ſæpe emungeris; exi
Ocyus, & propera; ſicco venit altera naſo.
Interea calet, & regnat, poſcitque maritum
Paſtores, & ovem Canuſinam, ulmóſque Falernas.
Quantulum in hoc? Pueros omnes, ergaſtula tota,
Quodque domi non eſt, & habet vicinus, ematur.
Menſe quidem brumæ, cùm jam mercator Iaſon

ſortoit de ſon ſuperbe lit, & paſſoit impudament la nuit, en habit déguiſé, ſuivie d'une ſeule eſclave, dans ces lieux qu'on ne nomme point.

Pour Céſennie, c'eſt une honnête femme. Sur quoi fondé? Son mari le dit; il eſt payé pour cela; elle lui a apporté cent mille écus en mariage: n'eſt-ce pas avoir acheté aſſez cher le beau titre dont il l'honore? Ce n'eſt ni Vénus, ni Cupidon qui allument la paſſion qu'il a pour elle; il en a reçû une groſſe dot; ce ſont là les beaux feux qui le conſument; voilà les fléches qui l'ont bleſſé. C'eſt à ce prix qu'elle achete la liberté de tout faire; qu'en préſence de ſon mari, elle faſſe les doux yeux à ſon amant; qu'elle lui donne de rendez-vous, qu'elle réponde à ſes billets; elle le peut en toute ſûreté: en un mot, une femme riche qui épouſe un avare, joüit de tous les priviléges d'une veuve.

Mais d'où vient ce prodigieux attachement que Sertorius a pour Bibula? Ce n'eſt pas ſa femme qu'il aime, il n'en aime que la beauté. Rien n'eſt plus vrai; que Bibula commence à devenir un peu ridée; que ſon viſage ſe flétriſſe; que ſes dents perdent leur blancheur; que ſes yeux s'appetiſſent. Madame, lui vient dire un affranchi; faites votre paquet, & retirez-vous; vous ne plaiſez plus à Monſieur: vous vous mouchez à toute heure: Sortez vîte d'ici, vous dis-je, & dépêchez-vous: en voici une qui n'eſt pas ſi degoûtante. Cependant tant que Bibula eſt jeune & belle, elle eſt la maîtreſſe abſoluë dans le logis. Monſieur, dit-elle à ſon mari, je veux avoir tant de troupeaux dans la Calabre; tant de vignobles à la Falerne: ce ne ſont là que des bagatelles: je veux de plus, un grand nombre d'eſclaves; je veux qu'on m'achete inceſſamment tout ce qui me manque ici, & tout ce qui m'accommode chez nos voiſins.

Voyez un peu! dans les plus grandes rigueurs

*Clauſus, & armatis obſtat * caſa candida nautis.*

Grandia tolluntur cryſtallina, maxima rurſus
Myrrhina, deinde adamas notiſſimus, & Berenices
In digito factus pretioſior. Hunc dedit olim
Barbarus inceſtæ, dedit hunc Agrippa ſorori,
Obſervant ubi feſta mero pede ſabbata Reges,
Et vetus indulget ſenibus clementia porcis.
Nullâne de tantis gregibus tibi digna videtur?
Sit formoſa, decens, dives, fœcunda, vetuſtos
Porticibus diſponat avos, intactior omni
Crinibus effuſis bellum dirimente Sabinâ:
Rara avis in terris, nigroque ſimillima cycno.
Quis feret uxorem, cui conſtant omnia? Malo,
Malo Venuſinam, quàm te, Cornelia mater
Gracchorum, ſi cum magnis virtutibus affers
Grande ſupercilium, & numeras in dote triumphos.
Tollé tuum, precor, Annibalem, victumque Syphacem
In caſtris, & cum tota Carthagine migra.
Parce, precor, Pæan, & tu depone ſagittas;
Nil pueri faciunt; ipſam confige matrem,
Amphion clamat, ſed Pæan contrahit arcum.

* Caſa candida, leurs cabannes couvertes de neige.

de l'hiver ! dans le tems même que les Joualiers & les Marchands ſe tiennent clos & couverts : quand les Matelots renfermez dans leurs cabannes, n'oſent s'expoſer ſur mer ; elle oblige cependant ſon mari d'aller lui acheter les plus beaux vaſes de criſtal & de porcelaines, & ſur tout ce précieux diamant, dont Berenice rehauſſa le prix en le portant au doigt : Ce diament que cette inceſtueuſe Princeſſe reçût de ſon frere Agrippa dans la Judée, où les Rois même célebrent le jour de ſabbat, nuds pieds comme les autres Juifs ; où par une ancienne indulgence, on reſpecte les vieux pourceaux juſqu'à les laiſſer mourir de leur mort naturelle.

Eſt-il donc poſſible, Juvenal, que de tant de femmes qu'il y a au monde, pas une ne ſoit digne de notre choix ? Je veux qu'il y en ait de raiſonnables, de qualité, riches, bien faites, belles, plus chaſtes que ces illuſtres Sabines qui ſe jetterent les cheveux épars entre les deux armées, pour ſeparer leurs freres & leurs maris ſi vivement animez les uns contre les autres. *Une femme de ce caractere eſt un oiſeau bien rare, c'eſt un cygne à noir plumage.* Je veux, dis-je, qu'il s'en trouve. Qui pourroit ſupporter une femme ſi accomplie ? Je préfere encore une fois une bonne Bourgeoiſe à Cornelie même : oui, incomparable mere des Gracques, ſi avec toutes vos rares qualitez, vous me regardez d'un œil mépriſant ; ſi pour dot, vous ne me payez que du récit ennuyeux des beaux faits d'armes & des triomphes de vos ancêtres ; allez, je vous prie, conter ailleurs l'hiſtoire de la défaite d'Annibal & de Syphax forcé dans ſon camp ; allez vous promener, vous & toute votre Carthage.

Helas ! Apollon ; & vous, Diane, s'écrioit Amphion, ſuſpendez votre courroux ; percez Niobé de vos traits ; mais épargnez ſes enfans, ils ne ſont pas coupables. Amphion eut beau s'écrier ; Apollon

Extulit ergo gregem natorum, ipsamque parentem,
Dum sibi nobilior Latonæ gente videtur,
Atque eadem scrofa Niobe fœcundior albâ.
Quæ tanti gravitas? quæ forma, ut se tibi semper
Imputet? hujus enim rari, summique voluptas
Nulla boni, quoties animo corrupta superbo;
Plus aloës, quàm mellis habet. Quis deditus autem
Usque adeo est, ut non illam, quam laudibus effert
Horreat, inque dies septenis oderit horis?
Quædam parva quidem, sed non toleranda maritis.
Nam quid rancidius, quàm quòd se non putat ulla
Formosam, nisi quæ de Thusca, Gratula facta est?
De Sulmonensi mera Cecropis? Omnia Græcè,
Cùm sit turpe magis nostris nescire Latinè.
Hoc sermone pavent, hoc iram, gaudia, curas,
Hoc cuncta effundunt animi secreta. Quid ultra?
Si tibi legitimis pactam, junctâmque tabellis
Non es amaturus; ducendi nulla videtur
Causa, nec est quare cœnam & mustacea perdas.
Si tibi simplicitas uxoria, deditus uni
Est animus: submitte caput cervice paratâ
Ferre jugum: nullam invenies, quæ parcat amanti.
Ardeat ipsa licèt, tormentis gaudet amantis
Et spoliis. Igitur longè minus utilis illi

lance ſes fléches à coup ſûr ; il tuë la mere & les enfans ; le pere enſuite ſe tuë lui-même de deſeſpoir. Ce fut ainſi que Niobé ſe picquant d'être plus illuſtre que Latône, & ſe ventant inſolemment de ſa prodigieuſe fécondité, perit avec toute ſa race. Et dans le fond, quand une femme vous reproche inceſſamment qu'elle eſt vertueuſe & belle ; quelle eſtime faire de ſa vertu & de ſa beauté ? Ces deux qualitez ſi rares & ſi grandes ne donnent nulle ſatisfaction ; & quand l'orgüeil vient à les gâter, elles cauſent plus d'armertume que de plaiſir. Et où trouver un mari aſſez follement paſſionné pour ſa femme, qui, après l'avoir prônée par tout, ne la deteſte & ne la haiſſe au moins vingt fois le jour ? Il eſt vrai que parmi ces défauts il y en a qui ne ſeront, ſi vous voulez, que des bagatelles ; mais enfin un mari ne ſçauroit s'y faire. Par exemple, y a-t'il rien de plus ridicule de voir qu'une femme ſe croye ſans agrement, ſi d'Italienne qu'elle eſt, elle ne devient Grecque dans toutes ſes mœurs & dans ſon langage ? Cependant, il eſt encore plus impertinent à elle de parler mal de ſa langue. Nos Dames ſont admirables ! Leurs joyes, leurs chagrins, leurs frayeurs, leurs emportemens, tout cela s'exprime en grec : En un mot, elles diſent en grec tout ce qu'elles ſçavent, & ce qu'elles ne ſçavent pas.

Si vous ne devez point aimer celle qui vous eſt accordée, & avec qui vous avez paſſé contract en bonne forme, pourquoi l'épouſer ? pourquoi faire tant de dépenſe, en feſtins, en préſens ? ſi vous vous renfermez dans les bornes de la ſimplicité conjugale ; ſi vous vous en tenez à votre choix, attachez vous à en être eſclave ; car, quelque attachement que votre femme ait pour vous ; quelque ſincere que ſoit ſa tendreſſe, elle ſe fera un plaiſir de vous faire de la peine. Par conſequent, plus un homme aura de bonnes qualitez qui devroient le

Uxor, quiſquis erit bonus, optandúſque maritus.
Nil unquam invitâ donabis conjuge: vendes
Hac obſtante nihil; nihil, hac ſi nolit, emetur.
Hæc dabit affectus; ille excludetur amicus
Jam ſenior, cujus barbam tua janua vidit.
Teſtandi cùm ſit lenonibus, atque laniſtis
Libertas, & juris idem contingat arenæ,
Non unus tibi rivalis dictabitur hæres.
Pone crucem ſervo: meruit quo crimine ſervus
Supplicium? Quis teſtis adeſt? Quis detulit? Audi,
Nulla unquam de morte hominis cunctatio longa eſt.
O demens! ita ſervus homo eſt? Nil fecerit, eſto;
Hoc volo, ſic jubeo, ſit pro ratione voluntas.
Imperat ergo viro: ſed mox hæc regna relinquit,
Permutátque domos, & flamea conterit; inde
Advolat, & ſpretit veſtigia lecti.
Ornatas paulò ante fores pendentia linquit
Vela domus, & adhuc virides in limine ramos.
Sic creſcit numerus; ſic fiunt octo mariti,
Quinque per autumnos: titulo res digna ſepulcri.
Deſperanda tibi ſalvâ concordia ſocru:
Illa docet ſpoliis nudi gaudere mariti.
Scilicet expectas, ut tradat mater honeſtos,
Aut alios mores, quàm quos habet? Utile porrò

faire

faire ſouhaiter pour époux, moins le mariage lui convient. Vous ne pourrez rien donner, rien acheter, rien vendre ſans la permiſſion de Madame ; elle diſpoſera de votre cœur ; elle vous défendra de voir le meilleur & le plus ancien de vos amis. Il eſt étonnant que des gens les plus infâmes, des Gladiateurs & leurs maîtres d'eſcrime, ayent droit de teſter, & que vous ne l'ayez pas ! Oui, votre épouſe, ſans que vous oſiez repliquer, vous dictera plus d'un rival pour votre héritier. Faites-moi pendre cet eſclave, vous dira-t'elle. Sur quoi fondé ? qu'a-t'il fait ? qui dépoſe contre lui ? où ſont les témoins ? Ecoutez, ma femme, quand il s'agit de la mort d'un homme, on ne ſçauroit trop differer. O, pauvre eſprit ! Hé bien, non, il n'a rien fait : il faut pourtant qu'il ſoit pendu ; *je l'ai réſolu : je l'ordonne ; & la raiſon, c'eſt que je le veux.* Vous voyez donc bien qu'elle eſt la maîtreſſe abſolue. Mais elle ne s'en tient pas là ; elle déchire le voile ſacré de ſon premier mariage ; elle va exercer ſon empire ſur ſon ſecond mari ; & puis quittant par une inconſtance inouie ce nouveau mari, elle revient à vous, quelque mépris qu'elle ait fait de votre perſonne. C'eſt ainſi qu'elle change de famille ; cela lui eſt ſi ordinaire, que les fleurs miſes à ſa porte le jour de ſes premieres nôces, ſe trouvent encore toutes fraîches aux ſecondes : elle ſe multiplie ſans façon ſes époux ; & fait ſi bien qu'elle en compte juſqu'à huit en cinq ans. Beau ſujet d'épitaphe pour ſon tombeau ! Il ne faut pas eſperer d'union ni de paix, tant que votre belle-mere vivra ; elle apprendra à ſa fille à tout enlever à ſon mari. Quoi, vous prétendriez qu'un mere déreglée formât ſa fille ſur d'autres maximes que ſur les ſiennes ? Sçachez qu'elle trouve ſon compte à la livrer à une infâme appareilleuſe.

Il ne ſe juge preſque point d'affaire au Palais, dont les femmes ne ſoient cauſe : n'en fait-on point

Filiolam turpi vetulæ producere turpem.
Nulla ferè clauſa eſt, in qua non fœmina litem
Moverit. Accuſat Manilia, ſi rea non eſt.
Componunt ipſæ per ſe, formántque libellos,
Principium, atque locos Celſo dictare paratæ.
Endromidas Tyrias, & fœmineum ceroma
Quis neſcit? vel quis non vidit vulnera pali?
Quem cavat aſſiduis ſudibus, ſcutóque laceſſit,
Quem præſtare poteſt mulier galeata pudorem,
Quale decus rerum, ſi conjugis auctio fiat,
Balteus, & manicæ, & criſtæ, cruríſque ſiniſtri
Dimidium tegmen: vel ſi diverſa movebit
Prælia; tu felix ocreas vendente puellâ.
Hæ ſunt, quæ tenui ſudant in cyclade, quarum
Delicias, & panniculus bombycinus urit.
Aſpice, quo fremitu monſtratos perferat ictus;
Et quanto galeæ curvetur pondere: quanta
Poplitibus ſedeat; quàm denſo faſcia libro;
Dicite vos neptes Lepidi, cœcive Metelli,
Gurgitis, aut Fabii, quæ ludia ſumpſerit unquam
Hos habitus; Quando ad palum gemat uxor Aſyli?
Semper habet lites, alternáque jurgia lectus,
In quo nupta jacet minimum dormitur in illo.
Tunc gravis illa viro, tunc orba tigride pejor,
Cùm ſimulat gemitus occulti conſcia facti:
Aut edit pueros, aut ficta pellice plorat.

à Manilie ? elle vous en fait une. Oui, les femmes font elles-mêmes, ſans le ſecours de perſonne, de Factions, dreſſent des Requêtes ; elles dictent à Celſus, tout habile Avocat qu'il eſt, des exordes, & lui marquent les lieux communs dont il peut faire uſage.

Autre inconvenient. Ignore-t'on qu'elles ſe couvrent de robes de Gladiateurs, teintes en pourpre & qu'elles ſe frotent d'huile comme eux ? Ne les a-t'on pas vûes livrer des aſſauts à un pieu planté dans le Cirque ? l'attaquer, le percer avec toute l'adreſſe imaginable ? Où eſt la pudeur & la modeſtie d'une femme qui a le caſque en tête ? Mais ſur-tout, c'eſt une belle choſe, lorſqu'on vient à mettre en vente ſon baudrier, ſes gantelets, ſon plumet, & le reſte de ſon armure ? Et ſi elle s'eſt adonnée à des exercices moins violens, ne ſeriez-vous pas bienheureux de voir auſſi vendre ſes bottes par ſa femme de chambre ? Ces guerrieres pourtant étouffent, à les entendre, ſous les plus minces étoffes ; leur délicateſſe ne peut ſouffrir un léger habit de ſoye ; voyez avec quels cris elles portent à leur adverſaire les coups dont un Maître d'eſcrime leur a donné des leçons ; quelle eſt la peſanteur du caſque qui les fait courber ; avec quelle vigueur elles ſe ſoûtiennent ſur leurs jarets ; voyez les gros plis & replis de leurs robes retrouſſées. Dites-nous, illuſtres filles des Lépides, des Métellus, des Fabius, avez-vous jamais vû une Comédienne habillée en Gladiateur ? Quand eſt-ce que celle d'Azile cet Hiſtrion ſi connu, s'eſt fatiguée dans ces violents exercices ? La couche nuptiale eſt très-ſouvent une ſource de querelles entre la femme & le mari ; on n'y dort qu'avec inquiétude. L'épouſe ſe ſent-elle coupable d'une infidélité ? Ah ! c'eſt alors qu'elle perſecute vivement ſon mari. Plus enragée qu'une tigreſſe qui a perdu ſes petits, tantôt elle maudit ſa fecondité, tantôt elle déchaîne

Uberibus ſemper lacrymis, ſempérque paratis
In ſtatione ſua, atque expectantibus illam,
Quò jubeat manare modo: tu credis amorem,
Lu tibi tunc curruca places, fletúmque labellis
Exſorbes; quæ ſcripta, & quas lectare tabellas,
Si tibi zelotypæ retegantur ſcrinia mœchæ.
Unde hæc monſtra tamen, vel quo de fonte requiris?
Preſtabat caſtas humilis fortuna Latinas
Quondam, nec vitiis contingi parva ſinebat
Tecta labor, ſomníque breves, & vellere Thuſco
Vexatæ duræque manus, ac proximus urbi
Annibal, & ſtantes Collina in turre mariti.
Nunc patimur longæ pacis mala: ſævior armis
Luxuria incubuit, victúmque ulciſcitur orbem.
Nullum crimen abeſt, facinúſque libidinis, ex quo
Paupertas Romana perit. Hinc fluxit ad iſtos
Et Sybaris colles; hinc & Rhodos, & Miletos,
Atque coronatum, & petulans, madidúmque Tarentum.
Prima peregrinos obſcœna pecunia mores
Intulit, & turpi fregerunt ſæcula luxu
Divitiæ molles. Quid enim Venus ebria curat?
Grandia quæ mediis jam noctibus oſtrea mordet,
Cùm perfuſa mero ſpumant unguenta Falerno,
Cùm bibitur conchâ, cùm jam vertigine tectum
Ambulat, & geminis exurgit menſa lucernis.
Audio quid veteres olim moneatis amici.
Pone ſeram, cohibe. Sed quis cuſtodiet ipſos
Cuſtodes? Cauta eſt, & ab illis incipit uxor.

contre une rivale imaginaire. Toûjours ſes yeux ſont baignez de larmes; elle les répand à ſon gré; au premier commendement elles coulent en abondance; le moins crédule y ſeroit trompé; le mari duppé les prend pour des marques de tendreſſe; il s'empreſſe de les eſſuyer. Qu'il ſe ſaiſiſſe de la caſſette de ſa perfide épouſe, il y trouvera les preuves inconteſtables da ſa honte, & par là il ſera détrompé de la feinte jalouſie dont ſa femme ſçavoit colorer ſes galanteries.

Mais d'où viennent de ſi monſtrueux déſordres? En voici la ſource. Autrefois nos Romaines vivoient ſans ambition, dans une mediocre fortune: cela les rendoit fidéles & chaſtes: elles dormoient peu, travailloient beaucoup: elles ne quittoient preſque point le fuſeau; Annibal qui étoit aux portes de Rome, tenoit leurs maris jour & nuit en ſentinelle, tout cela écartoit le vice & l'empêchoit d'approcher. Mais aujourd'hui, hélas! une longue paix nous a deſolez. Les plaiſirs, plus redoutables que les armes de nos ennemis, ont vengé l'Univers conquis par notre valeur. Toute ſorte de crimes & de débauches regnent ici, depuis que la pauvreté en eſt bannie. La délicateſſe de Rhodes, de Milet & des Sybarites, toutes les délices des volupteux Tarentains, toûjours parfumez & couronnez de roſes, ſont venues nous inonder. L'uſage infâme de l'argent nous a pervertis: le luxe & l'opulence ont répandu la corruption par tout. En effet, Vénus priſe de vin, quelle bienſéance ſe met-elle en peine de garder? Une femme qui paſſe les nuits en bonne chère, qui mêle l'odeur du vin de Falerne à celle de ces parfums, qui boit de grandes raſades, où en eſt-elle? Tout tourne, & elle voit tout double. Mes anciens amis me diront: Enfermez-la, faites-la garder. Et ces Gardes, qui les gardera? Ma femme eſt adroite; elle commencera par les gagner.

Jámque eadē ſummis pariter, minimíſque libido eſt:
Nec melior pedibus ſilicem quæ conterit ātrum,
Quàm quæ longorum vehitur cervice Syrorum.
Vt ſpectet ludos, conducit Ogulnia veſtem,
Conducit comites, ſellam, Cervical, amicas;
Nutricem, & flavam, cui det mandata, puellam.
Hæc tamen argenti ſupereſt quodcumque paterni
Levibus athletis, ac vaſa noviſſima donat.
Multis res anguſta domi eſt: ſed nulla pudorem
Paupertatis habet; nec ſe metitur ad illum,
Quem dedit hæc, poſuitque modū. Tamen utile quid ſit,
Proſpiciunt aliquando viri; frigúſque, famémque
Formicâ tandem quidam expavere magiſtrâ.
Prodiga non ſentit pereuntem fœmina cenſum:
At velut exauſtâ recidivus pullulet arcâ
Nummus, & è pleno ſemper tollatur acervo,
Non unquam reputat quanti ſibi gaudia conſtent.
Si gaudet cantu, radiant teſtudine totâ
Sardonyches: Criſpo numerantur pectine chordæ,
Quo tener Hedymeles operam dedit: hunc tenet, hoc
Solatur gratóque indulget baſia plectro.
Quædam de numero Lamiarum, ac nominis alti,
Cum farre & vino Janum, Veſtámque rogabat,
An Capitolinam deberet Pollio quercum
Sperare, & fidibus promittere. Quid faceret plus,
Ægrotante viro; Medicis quid triſtibus erga

Chôſe étonnante ! l'eſprit de profuſion regne également ches les femmes de qualité, & ches les petites Bourgeoiſes. Celles qui ſont réduites à aller à pied, ne ſont pas plus raiſonnables ſur cet article, que celles qui ſe font porter en litière ſur la tête de ces grands eſclaves de Syrie. Ogulnie ne va point aux ſpectacles, qu'elle ne loüe une litière, un couſſin, des compagnes, une Dame d'honneur, des amies, de jolies ſuivantes à qui elle puiſſe donner ſes ordres. Elle fait préſent à quelque jeune athlete de tout ce qui lui reſte de patrimoine & juſqu'au dernier des vaſes précieux qu'elle a. Je ſçai qu'il y a des femmes fort peu accommodées ; mais pas une d'elles n'a cet air modeſte qu'inſpire l'indigence ; pas une ne ſe tient dans les bornes qu'elle preſcrit. Encore ſe trouve-t'il des hommes, qui tout prodigues qu'ils ſont, ne laiſſent pas de penſer au ménage ; inſtruits par la fourmi, ils ſe précautionnent comme elle, contre la faim, contre le froid : mais une femme diſſipe tout ſon bien & ne s'en apperçoit ſeulement pas ; & comme ſi les écus devoient renaître dans ſes coffres à meſure qu'elle les en tire ; & qu'elle y trouvât toûjours à prendre à pleines mains : elle ne fait jamais réflexion à ce que lui coutent ces plaiſirs.

Aime-t'elle la muſique & la ſymphonie ? Tout ce qu'elle achete d'inſtrumens eſt enrichi de pierreries ; elle ne ſe ſert d'aucun archet, s'il n'eſt admirablement ouvragé ; encore faut-il que ce ſoit celui-là même dont le joli Hédimele s'eſt ſervi ; elle a toûjours ce précieux archet entre les mains ; elle en fait toute ſa conſolation ; elle lui donne mille baiſers. Une certaine Dame de l'illuſtre maiſon des Lamies, fit un jour un ſacrifice à Janus & à la Déeſſe Veſta, pour ſçavoir d'eux ſi Pollion qu'elle aimoit, pouvoit eſperer de remporter le prix propoſé aux Joueurs de Luth. En auroit-elle fait davantage pour ſon mari malade, ou pour ſon fils abandonné des Médecins ?

Filiolum? petit ante aram, nec turpe putavit
Pro cithara velare caput; dictatâque verba
Protulit (ut mos est) & apertâ palluit agnâ.
Dic mihi nunc, quæso, dic, antiquissime Divûm,
Respondes his, Fane pater? Magna otia Cœli.
Non est (ut video) non est, quid agatur apud vos.
Hæc de Comœdis te consulit, illa Tragœdum
Commendare volet; varicosus fiet haruspex.
Sed cantet potius, quàm totam pervolet urbem
Audax, & cœtus possit quàm ferre virorum;
Cùmque paludatis ducibus, præsente marito,
Ipsa loqui. Novit quid toto fiat in orbe:
Quid Seres, quid Thraces agant: secreta noverca,
Et pueri: quis amet, quis decipiatur adulter.
Instantem regi Armenio, Parthóque cometen
Prima videt: famam, rumoréque illa recentes
Excipit ad portas: quosdam facit esse Nipbaten
In populos, magnóque illic cuncta arva teneri
Diluvio: nutare urbes, subsidere terras,
Quocunque in trivio, cuicunque est obvia narrat.
Nec tamen id vitium magis intolerabile, quàm quòd
Vicinos humiles rapere, & concidere loris
Exorata solet: nam si latratibus alii

Elle ſe préſente devant les autels de ces Dieux, & quoiqu'il ne s'agiſſe que d'un joueur d'inſtrumens, elle garde ſcrupuleuſement toutes les céremonies ; elle ne ſe fait pas un deshonneur de ſe voiler ; de proferer, ſelon la coûtume, certaines paroles miſterieuſes : elle palit à la vûe des entrailles de la victime. Dites-moi, je vous prie, Janus, le plus ancien des Dieux, répondez-vous à de pareilles demandes ? Si cela eſt, on a dans le Ciel bien du temps à perdre ; vous êtes à ce que je vois, bien de loiſir, vous autres Dieux. L'une vous conſulte ſur le ſuccès d'un Farceur ; l'autre vous implore pour un Comédien. Vos devins ſe tiendront ſi ſouvent & ſi long-temps debout, que, s'ils n'y prennent garde, ils en auront les jambes pleines de varices. Hé bien donc qu'elles chantent ; cela leur convient encore mieux que de courir effrontément comme elles font, par toute la Ville, que de ſe trouver ſeules dans des aſſemblées d'hommes ; & que de lier converſation en préſence de leurs maris, avec les Officiers de nos troupes.

Elle ſont inſtruites de ce qui ſe paſſe dans toutes les quatre parties du Monde, dans la Thrace, dans les Indes. Elles ſçavent juſqu'aux ſecrets des eſclaves & des belles-meres ; juſqu'aux moindres intrigues de galanterie ; juſqu'aux burleſques hiſtoires des amans infortunez. Elles ont vû les premieres la Comète qui menace les Rois des Parthes & d'Arménie : Elles attendent les couriers aux portes de la Ville, pour s'informer d'abord des premiers bruits. Le Nyphate s'eſt débordé en tel endroit ; il a inondé tout le païs d'alentour ; pluſieurs villes ont ſouffert de terribles ſecouſſes par les tremblemens de Terre, diſent-elles à tous ceux qu'elles rencontrent dans les carrefours.

Leur cruauté eſt encore quelque choſe de plus inſupportable que leur curioſité. Elle font prendre les pauvres gens du quartier ; elles les font déchirer à coups d'étrivieres ; encore faut-il les prier de ne pas

Rumpuntur ſomni ; ſuſtes huc ocyus , inquit ,
Afferte , atque illis dominum jubet anteferiri ,
Deinde canem : gravis occurſu , teterrima vultu ,
Balnea nocte ſubit : conchas , & caſtra moveri
Nocte jubet ; magno gaudet ſudare tumultu ,
Cùm laſſata gravi ceciderunt brachia maſſâ.
Convivæ miſeri intereà , ſomnóque , famèque
Urgentur. Tandem illa venit rubicundula , totum
Oenophorum ſitiens , plenâ quod tenditur urnâ
Admotum pedibus , de quo ſextarius alter
Ducitur ante cibum , rabidam facturus orexim ,
Dum redit , & terram luto fecit inteſtino.
Marmoribus rivi properant , aut lata Falernum
Pelvis olet. Nam ſic tanquam alta in dolia longus
Deciderit ſerpens , bibit , & vomit. Ergo maritus
Nauſeat , atque oculis bilem ſubſtringit opertis.
Illa tamen gravior , quæ cùm diſcumbere cœpit ,
Laudat Virgilium , perituræ ignoſcit Eliſæ :
Committit vates , & comparat inde Maronem ,
Atque aliâ parte in trutina ſuſpendit Homerum.
Cedunt Grammatici , vincuntur Rhetores , omnis
Turba tacet ; nec cauſidicus , nec præco loquatur ,
Altera nec mulier ; verborum tanta cadit vis.
Tot pariter pelves , & tintinnabula dicas
Pulſari. Jam nemo tubas , atque æra fatiget :
Una laboranti poterit ſuccurrere Lunæ.
Imponit finem ſapiens & rebus honeſtis.
Nam quæ docta nimis cupit & facunda videri ,
Crure tenus medio tunicas ſuccingere debet ,

faire mourir ces malheureux : car ſi par haſard un chien vient à aboyer & à reveiller Madame : allons, laquais, un bâton : qu'on aille tout à l'heure aſſomer ce coquin-là, & ſon chien auſſi. Elle déſole quiconque, malheur à qui ſe préſente à ſes yeux. Elle prend le tems de la nuit pour aller aux bains ; elle y fait porter à grand bruit tout ſon attirail : vous diriez d'une armée qui decampe, comme s'il falloit tant de choſes pour ſuer ; elle ſue enfin, après s'être bien laſſée à remuer une groſſe maſſe de fer. Pendant ce temps-là on l'attend au logis pour ſouper, & l'on y meurt de faim & d'envie de dormir. Madame arrive avec un teint vermeil, prete à avaler un flacon de vin tout entier, tant elle a ſoif : on l'apporte, on le met devant elle ; elle s'en fait remplir un fort grand verre, & le boit avant que de manger pour le revomir après, & ſe mettre par là en appétit, en ſe faiſant un eſtomach tout neuf : En effet, vous la voyez rendre gorge ; des ruiſſeaux de vin de Falerne coulent ſur le plancher ; elle rend le reſte dans une cuvette, qui pour être de vermail doré, n'en ſent pas moins mauvais : elle reboit, elle revomit, comme un ſerpent qui ſeroit tombé dans un tonneau. Cela fait bondir le cœur à ſon époux qui en enrage, & fait ſemblant de n'en rien voir.

Une femme ſçavante eſt encore plus difficile à ſupporter ! Dès qu'elle eſt à table, elle fait l'éloge de Virgile ; elle juſtifie Didon ſur ſon déſeſpoir ; elle compare les Poëtes ; elle les commet enſemble ; elle met Homere & Virgile dans la balance ; elle décide d'un ton ſi élevé & avec un ſi grand flux de paroles, que les Grammairiens, les Rhéteurs, les Avocats, les Crieurs publics ; une autre femme même ne feroit pas plus de bruit. Vous diriez une ſonnerie de cloches & de chaudrons ; elle ſeule par ſon fracas, ſon tintamarre peut empêcher la lune de s'éclipſer ; il n'eſt pas beſoin pour cela de trompettes ni de clai-

Cædere Sylvano porcum, quadrante lavari.
Non habeat matrona, tibi quæ juncta recumbit,
Dicendi genus, aut curtum sermone rotato
Torqueat enthymema, nec historias sciat omnes:
Sed quædam ex libris, & non intelligat. Odi
Hanc ego, quæ repetit, volvitque Palæmonis artem
Servatâ semper lege, & ratione loquendi,
Ignotósque mihi tenet antiquaria versus,
Nec curanda viris opicæ castigat amicæ
Verba. Solœcismum liceat fecisse marito.
Nil non permittit mulier sibi; turpe putat nil,
Cùm virides gemmas colla circumdedit, & cùm
Auribus extensis magnos commisit elenchos.
Intolerabilius nihil est, quàm fœmina dives.
Intereà fœda aspectu, ridendáque multo
Pane tumet facies, aut pinguia Poppæana
Spirat, & hinc miseri vivantur labra mariti.
Ad mœchum veniet lotâ cute: Quando videri
Vult formosa domi? mœchis foliata parantur.
His emitur, quicquid graciles huc mittitis Indi.
Tandem aperit vultum, & tectoria prima reponit;
Incipit agnosci, atque ideò illo lacte fovetur,
Propter quod secum comites educit asellas,
Exul hyperboreum si dimittatur ad axem.
Sed quæ mutatis inducitur, atque fovetur

rons.

tons. Elle definit en Philoſophe ce que c'eſt que la vertu. Enfin il ne reſte à ces femmes qui veulent paſſer pour ſçavantes & pour éloquentes, qu'à prendre la robe des Orateurs, à faire des ſacrifices à Sylvanus; & ſe baigner comme eux à peu de frais. Que votre femme, chér ami; ne raiſonne point en forme & par Enthymèmes; qu'elle ne ſçache point ce que c'eſt que le genre ſublime, le médiocre, le rampant, non plus que tout ce qu'il y a d'hiſtoires: il eſt bon qu'elle n'entende pas tout ce qu'il y a dans les livres. Je ne puis ſouffrir une femme qui relit & qui feuillete continuellement la Grammaire de Palémon; qui s'attache ſcrupuleuſement aux régles du beau langage; qui vous cite des vers & des anticailles qu'on n'entend point; qui reprend ſon amie ſur des mots que d'habiles gens ne s'aviſeroient pas de reprendre. Eh, du moins que le mari puiſſe faire impunement un ſoléciſme! Il n'y a rien qu'une femme ne ſe permette, rien ne lui paroît indecent, dès qu'elle ſe voit parée de ſon collier de perles & de ſes pendans d'oreille. Non, rien n'eſt plus intolérable qu'une femme puiſſament riche; elle donne dans toute ſorte de luxe. Cependant ſes parures ne diminuent point ſa laideur; & le fard épais dont elle plâtre ſon viſage, le rend plus déſagréable & plus riſible. Elle ſent l'odeur des eſſences fortes que Poppéa avoit inventées pour s'entretenir le teint frais; c'eſt en cet état qu'elle paroît devant ſon mari; quel régal pour lui! Mais vient-on faire ſa cour à Madame, elle ſe lave le viſage; elle met en uſage les parfums les plus délicats, & tout ce que les Indes nous fourniſſent ici de plus exquis; c'eſt ſon viſage qui paroît alors; elle en a levé ce qui la defiguroit; on commence à le reconnoître: elle ſe rafraîchit le teint avec du lait d'âneſſe, qu'elle ſe croit ſi neceſſaire, que, quand même on l'exileroit en Scythie, elle y feroit aſſûrement conduire à ſa ſuite des âneſ-

Tot medicaminibus, coctæque filiginis offas
Accipit & madidæ; facies dicetur, an ulcus?
Est operæ-prætium penitùs cognoscere toto
Quid faciant, agiténtque die. Si nocte maritus
Aversus jacuit, periit libraria, ponunt
Cosmetæ tunicas, tardè venisse Liburnus
Dicitus: hic frangit ferulas, rubet ille flagellis,
Hic scutică: sunt, quæ tortoribus annua præstent.
Verberat, atque obiter faciem linit; audit amicas,
Aut latum pictæ vestis considerat aurum;
Et cædens longi relegit transacta diurni,
Et cædit, donec lassis cadentibus, exi.
Intonet horrendum, jam cognitione peractâ.
Præfectura domûs Siculâ non mitior aulâ.
Nam si constituit, solitóque decentius optat
Ornari; & properat, jámque expectatur in hortis.
Componit crinem laceratis ipsa capillis,
Nuda humeros Psecas infelix, nudisque mamillis.
Altior hic quare cincinnus? Taurea punit
Continuò flexi crimen, facinúsque capilli.
Quid Psecas admisit? Quænam est hîc culpa puellæ,
Si tibi displicuit nasus tuus? Altera lævum
Extendit, pectítque comas, & volvit in orbem.
Est in consilio matrona, admotáque lanis
Emeritâ quæ cessat acu: sententia prima
Hujus erit; post hanc ætate atque arte minores

ſes ſans fin. Franchement, un viſage qui a beſoin de tant d'emplâtres & de tant d'onguents, s'appelle-t'il un viſage ou un ulcère ?

Voyons un peu ce que fait une femme, & ce qu'elle roule dans ſa tête nuit & jour. Son mari l'a-t'il traitée avec froideur, elle ſe croit trahie ; c'en eſt fait de la confidente ; les femmes de chambre paſſent mal leur tems ; il faut que le cocher en ſouffre, c'eſt un pareſſeux, dit-on, qui ſe fait toûjours attendre : on donne cent coups de canne à celui-ci ; on met celui là tout en ſang, à coups de foüet ; à l'autre, on lui donne les étrivieres. Il eſt telle femme qui payera penſion à des crocheteurs pour punir ſes gens ; pendant ces expeditions, elle s'amuſe à ſe farder : elle cauſe avec ſes amies ; elle regarde ſes beaux habits avec complaiſance elle revoit ſes comptes, ſans prendre garde à ce qui ſe paſſe : enfin quand elle les a bien examinez, & qu'elle voit que ſes bourreaux à gages ſont épuiſez. Hors d'ici, coquin, s'écrie-t'elle d'une voix glapiſſante. De bonne foi la ſalle où Phalaris exerçoit ſes cruautez eſt-elle fort differente du logis d'une telle maîtreſſe ? Car faites y réflexion.

A-t'elle donné un rendez-vous ? veut-elle ſe mieux mettre qu'à l'ordinaire, pour ſe trouver à la promenade où on l'attend ; & où elle eſt preſſée d'aller, c'eſt alors que ſa pauvre ſuivante qui s'eſt levée bruſquement, ſes cheveux tout en déſordre, & n'ayant pas eu le tems de s'abiller, doit s'attendre à être bien grondée, ſi elle ne la coëffe à ſon gré. Pourquoi cette boucle eſt-elle trop haute ? & à l'inſtant elle lui donne un grand ſoufflet. Voyez un peu quel crime d'avoir mal ajuſté une boucle ? Qu'a-t'elle fait cette pauvre coëffeuſe, quel tort a-t'elle ? Si votre nez ne vous plaît pas, Madame, eſt-ce ſa faute ? Une autre lui peigne ſes cheveux, les arrange, & les lui friſe : une vieille domeſtique qui ne

Cenſebunt, tanquam fame diſcrimen agatur,
Aut animæ: tantâ eſt quærendi cura decoris!
Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
Ædificat caput. Andromachen à fronte videbis:*
Poſt minor eſt: aliam credas. Cedo, ſi breve parvi
Sortita eſt lateris ſpatium, brevioràque videtur
Virgine Pygmeâ, nullis adjuta cothurnis.
Nulla viri cura intereà, nec mentio fiet
Damnorum; vivit tanquam vicina mariti.
Hoc ſolo propior, quòd amicos conjugis odit,
Et ſervos. Gravis eſt rationibus. Ecce furentis
Bellonæ, matriſque Deûm chorus intrat: & ingens
Antiſtes, cui rauca cohors, cui tympana cedunt
Plebeia, & Phrygiâ veſtitur bucca tiarâ.
Grande ſonat, metuique jubet Septembris, & Auſtri
Adventum, niſi ſe centum luſtraverit ovis,
Et xerampelinas veteres donaverit ipſi;
Ut quicquid ſubiti, & magni diſcriminis inſtat;
In tunicas eat, & totum ſemel expiet annum.
Hybernum fractâ glacie deſcendet in amnem,
Ter matutino Tyberi mergetur, & ipſis
Verticibus timidum caput abluet. Inde ſuperbi

* *Andromachen*, une Andromaque.

peut plus travailler, & qui n'a plus ſoin que des laines, préſide là ; elle prononce ſon avis la premiere ſur la coëffure de Madame ; & les autres moins entendues diſent enſuite le leur ſelon l'ordre de l'âge : vous diriez qu'il s'agit de decider ſur l'honneur ou ſur la vie de quelqu'un : Tant les femmes ont ſoin de s'ajuſter, & de vouloir paroître belles ! Elle arrange ſur ſa tête une ſi grande quantité de cheveux ; elle y ajuſte tant de rangs de boucles, & les fait monter ſi haut, qu'elle paroit de la plus belle taille du monde par devant ; & ſi petite par derriere qu'on la prendroit pour une autre perſonne ; à quelle riſée ne s'expoſeroit-elle point, ſi elle n'étoit pas montée ſur deux échaſſes. Qu'on ne lui parle point de ſon mari, ni de la depenſe qu'elle lui fait faire ; elle vit avec lui, comme ſi elle étoit ſimplement ſa voiſine, & elle n'eſt dans la maiſon que pour y maltraiter les gens de Monſieur ; pour en chaſſer ſes meilleurs amis, qu'elle ne peut ſouffrir, & pour le ruïner. Car la troupe conſacrée à Bellone, & à la mere des Dieux, entre chez elle : le bruit de leurs clochetes & de leurs chantres enrouez ne finit point. Le grand Prêtre, à qui tous les autres Miniſtres ſont ſoumis, & qui ſeul a droit de porter la thiâre Phrygienne, fait entendre ſa redoutable voix : tremblez, lui dit-il, aux approches du mois de Septembre, & des chaleurs que cauſera le vent du midi. Purifiez-vous, en offrant une centaine d'œufs aux Dieux immortels, & en me faiſant préſent de vos vielles juppes de couleur de rôſes ſeches, afin que tous les accidents impréveux dont le Ciel vous ménace, ne tombent que ſur les habits, & que vous expiiez par là toutes les fautes de l'année. Suivant ſes ordres elles ſe jetteroient en plein hyver dans le Tibre ; oui, elles en romproient les glaces & s'y plongeroient regulierement trois fois le matin, juſque par deſſus la tête : elles paſſeroient de là toutes trem-

Totum Regis agrum, nuda, ac tremebunda cruentis
Erepet genibus. Si candida juſſerit Io,
Ibit ad Ægypti finem, calidâque petitas
A Meroë portabit aquas, ut ſpargat in æde
Iſidis antiquo quæ proxima ſurgit ovili.
Credit enim ipſius dominæ ſe voce moneri.
Et animam, & mentem, cum qua Dii nocte loquantur.
Ergo hic præcipuum, ſummùmque meretur honorem.
Qui grege linigero circumdatus, & grege calvo,
Plangentis populi currit deriſor Anubis.
Cùm dedit ille locum, cophino fœnóque relicto,
Arcanam Judæa tremens mendicat in aurem,
Interpres legum Solymarum, & magna Sacerdos
Arboris, ac ſummi fida internuntia cœli.
Implet & illa manum, ſed parciùs ære minuto.
Qualiacumque voles, Judæi ſomnia vendunt.
Teſtamentum ingens, ſpondet pulmone columba
Tractato, Armenius, vel Comagenus haruſpex.
Pectora pullorum rimatur, & exta catelli,
Interdum & pueri: faciet quod deferat ipſe.
Chaldæis ſed major erit fiducia: quidquid
Dixerit aſtrologus, credent à fonte relatum.

blantes à travers le champ de Mars, ſe traînant ſur leurs genoux enſanglantez. Si la Nimphe Io leur commandoit de penetrer juſqu'au fond de l'Egypte; de puiſer des eaux bouillantes du Nil, pour les répandre dans le Temple d'Iſis qui eſt proche du Palais de Romulus, elles ſeroient aſſez folles pour obéïr; elles croiroient que la Déeſſe ſe ſeroit elle-même expliquée par la bouche de l'enchanteur. Le grand perſonnage! ô l'homme de bien, pour nous faire croire que les Dieux ſe communiquent à lui pendant la nuit! C'eſt pourtant à ce grand Prêtre d'Iſis, qu'on rend des honneurs ſuprêmes: il marche entouré de je ne ſçai combien d'autres Sacrificateurs vêtus de blanc, tête raſe: Il court le premier comme un fanatique; il pleure la mort d'Oſyris, & ſe rit en même tems du Peuple qui la pleure avec lui. A peine cet impoſteur s'eſt-il retiré, que les Juifs quittent leurs corbeilles & leurs cabannes, & s'en viennent chez Madame, lui demander l'aumône en tremblant. Ils ſont à les entendre, les interprêtres des Loix Judaïques, il n'appartient qu'à eux de declarer les volontez du Ciel. Nos ſuperſtitieuſes les payent pour de ſi bons avis, à la verité elles en ſont quittes à bon marché: Hélas, les Juifs vous feront des ſonges tels qu'il vous plaira, & vous les vendront preſque pour un rien. Un Augure venu exprès d'Armenie ou de Commagêne, leur promet une ample ſucceſſion; D'où le ſçait-il? Hé, n'a-t'il pas examiné ſcrupuleuſement les poulmons d'un pigeonneau? Souvent il conſulte les entrailles d'un poulet, d'un petit chien, & quelquefois même celles d'un enfant: il commet un crime dont il ſe rendroit le délateur, s'il le voyoit commettre à un autre. Pour les Caldéens, on s'y fie tout autrement; & quelque choſe que diſe un Aſtrologue, on y ajoûte foi comme à un oracle de Jupiter Ammon: Car pour Apollon, il ne dit plus mot à Delphes, & comme

Ammonis ; quoniam Delphis oracula ceſſant ,
Et genus humanum damnat caligo futuri.
Præcipuus tamen eſt horum , qui ſæpius exul
Cujus amicitia , conducenddque tabella ,
Magnus civis obît , & formidatus Othoni.
Inde fides arti , ſonuit ſi dextera ferro ,
Lævaque ſi longo caſtrorum in carcere manſit.
Nemo mathematicus genium idemnatus habebit :
Sed quî penè perit , cui vix in Cyclada mitti
Contigit , & parva tandem caruiſſe Seripho.
Conſulit icterica lento de funere matris ,
Ante tamen de te , Tanaquil tua ; quando ſororem
Efferat , & patruos ; an ſit victurus adulter
Poſt ipſam. Quid enim majus dare nùmina poſſunt ?
Hæc tamen ignorat quid ſidus triſte minetur
Saturni ; quo læta Venus ſe proferat aſtro ;
Qui menſis damno , quæ dentur tempora lucro.
Illius occurſus etiam vitare memento ,
In cujus manibus ceu pinguia ſuccina tritas
Cernis ephemeridas ; quæ nullum conſulit , & jam
Conſulitur ; quæ caſtra viro , patriámque petenti
Non ibit pariter , numeris revocata Thraſilli.

les pauvres mortels ne peuvent pénétrer dans l'avenir, cela les chagrine. Le plus habile de tous ces Aſtrologues eſt celui qu'on a ſouvent exilé ; un Seleucus, par exemple, qui ſçut gagner l'amitié d'Oton, en faiſant l'horoſcope de ce Prince, & en lui prédiſant ſon avenement à l'Empire. Funeſte prédiction ! qui fut cauſe qu'Othon, redoutant Galba, le fit aſſaſſiner. La reputation de ces faiſeurs d'horoſcope eſt établie, s'ils ont été chargez de fers, & ſi un Géneral d'armée les a tenus long-tems en priſon. Un Mathématicien, quelque habile qu'il ſoit dans ſon art, n'y entend rien, s'il ne s'eſt un peu broüillé avec la Juſtice : mais celui qui n'a été qu'à deux doigts de la potence ; qu'on a relegué par grace juſques dans les Cyclades, & qui eſt enfin revenu de la petite Iſle de Sériphe ; O ! cului-là eſt l'incomparable ! Hé bien, votre femme auſſi curieuſe que Tanaquil, ira conſulter ces Meſſieurs, & quelque envie qu'elle ait de voir bientôt mourir ſa mere, qui a la jauniſſe ; elle vous fait pourtant l'honneur de s'informer auparavant ſi vous mourrez bientôt ; elle s'inſtruit enſuite ſur la mort de ſes ſœurs & de ſes oncles, & ſi ſon galand lui ſurvivra : car qu'elle faveur plus ſignalée peut-elle attendre des Dieux ? Elle ne ſçait pourtant pas ce que lui pronoſtique de funeſte l'aſtre malin de Saturne, ni dans qu'elle conjonction d'aſtre Venus paroît de bon augure ; elle ignore les tems heureux & malheureux. Mais ſurtout, Poſthume, n'allez pas en épouſer une qui ait continuellement des éphemerides entre les mains, au lieu de colliers & de braſſelets d'ambre ; & qui, bien loin de conſulter les Aſtrologues, s'eſt miſe ſur le pied d'être elle-même conſultée : qui ne ſuivroit ſon mari ni à l'armée, ni dans ſon païs, ſi cela ne quadroit juſte aux obſervations de Thraſille. Faut-il aller ſe promener à un quart de lieue d'ici ? elle n'ira pas ſi ſon livre ne lui marque

Ad primum lapidem vectari cùm placet, hora

Sumitur ex libro: si prurit frictus ocelli
Angulus, inspectâ geneſi collyria poſcit.
Ægra licèt jaceat, capiendo nulla videtur
Aptior hora cibo, niſi quam dederit Petoſiris.
Si mediocris erit, ſpatium luſtrabit utrumque
Martem, & ſontes ducet: frontémque, manumque
Præbebit vati crebrum poppyſma roganti.
Divitibus reſponſa dabit Phryx augur, & inde
Conductus dabit, aſtrorum mundique peritus:
Atque alequis ſenior, qui publica fulgura condit.
Plebeium in Circo poſitum eſt, & in aggere fatum.
Quæ nullis longum oſtendit cervicibus aurum,
Conſulit ære Phalas, delphinorumque columnas:
An ſaga vendenti nubat, caupone relicto,
Hæ tamen & parvis ſubeunt diſcrimen, & omnes
Nutricis tolerant, fortunâ urgente, labores.
Sed jacet aurato vix ulla puerpera lecto.
Tantùm artes hujus, tantùm medicamina poſſunt,
Quæ ſteriles facit, atque homines in ventre necandos
Conducit. Gaude infelix, atque ipſe bibendum
Porrige quidquid erit: nam ſi diſtendere vellet,
Et vexare uterum pueris ſalientibus, eſſes
Æthiopis fortaſſe pater: mox decolor hærcs
Impleret tabulas, nunquam tibi manè videndus.
Tranſeo ſuppoſitos, & gaudia, votáque ſæpe
Ad ſpurcos decepta lacus; atque inde petitos
Pontifices Salios, Scaurorum nomina falſo
Corpore laturos. Stat fortuna improba noctu
Arridens nudis infantibus. Hos fovet omnes,

Manè videndus, Ces Payens ſe figuroient que, ſi le premier objet qui tomberoit le matin ſous leurs yeux, étoit un Ethiopien, il leur arriveroit quelque malheur ce jour-là même.

l'heure. Sent-elle quelque demangeaiſon à l'œil pour ſe l'être un peu frotté, elle examine à l'inſtant ſon horoſcope; ſans cela, point de remede: enfin, quelque languiſſante qu'elle ſoit d'inanition, elle ne prendra de nourriture, qu'au moment que le preſcrivent les regles de Petoſyris. Les femmes de mediocre condition paſſent tout le Cirque d'un bout à l'autre, elles y tirent leur ſort & préſentent leurs mains, & leur front au Devin qui ſe paye ſur le champ de ſes predictions: mais pour les riches, il leur faut un augure de Phrygie, qu'elles auront fait venir à grands frais, qui n'ignore rien de ce qui ſe paſſe dans les Cieux & ſur la Terre: il leur faut un de ces vénerables Prêtres qui expient les lieux où le tonnerre eſt tombé. Le Deſtin du menu peuple ſe debite ſans façon dans les places publiques par des Charlatans. Celles qui ne portent que des colliers de fort bas prix s'en vous conſulter devant les tours de bois, ou devant les colomnes des Dauphins, ſçavoir de quelque miſérable bâteleur, ſi elles épouſeront un fripier préferablement à un cabaretier. Cependant ces malheureuſes courent tous les riſques de leur groſſeſſe, & allaitent elles-mêmes leurs enfans; la neceſſité les y contraint: mais les femmes de qualité prennent de cruelles précautions, pour s'épargner ces peines. Tant on eſt habile aujourd'huy à ôter la vie à des pauvres enfans qui ne l'ont pas même encore! infortuné mari, applaudiſſez-vous, & préſentez de votre propre main ce funeſte breuvage; car ſi votre femme n'y donnoit ordre, vous vous trouveriez peut-être le pere d'un Ethiopien, qu'il faudroit bientôt faire votre heritier, à condition du moins de ne le voir jamais le matin.

Je paſſe ſous ſilence les ſuppoſitions d'enfans; la joye mal fondée des peres à qui l'on va chercher des heritiers proche le lac infâme de Velâbre. Je ne

Involvítque ſinu ; domibus tunc porrigit altis
Secretúmque ſibi mimum parat : hos amat, his ſe
Ingerit, atque ſuos ridens producit alumnos.
Hic magicos affert tantus, hic Theſſala vendit
Philtra, quibus valeant mentem vexare mariti,
Inde animi caligo, & magna oblivio rerum,
Quas modò geſſiſti : tamen hoc tolerabile, ſi non
Et furere incipias, ut avunculus ille Neronis,
Cui totam tremuli frontem Cæſonia pulli
Infudit. Quæ non faciet, quod Principis uxor ?
Ardebant cuncta, & fractâ compage ruebant ;
Non aliter, quàm ſi feciſſet Juno maritum
Inſanum. Minus ergo nocens erit Agrippinæ
Boletus, ſi quidem unius præcordia preſſit
Ille ſenis, tremulúmque caput deſcendere juſſit
In cœlum, & longam manantia labra ſalivam.
Hæc poſcit ferrum atque ignes, hæc potio torquet,
Hæc lacerat miſtos Equitum cum ſanguine patres.
Tanti partus equæ, tanti una venefica conſtat.
Oderunt natos de pellice ; nemo repugnat.
Nemo vetat. Jam, jam privignum occidere fas eſt.
Vos ego, pupilli, moneo, quibus amplior eſt res,

parlerai

parlerai point de ces enfans de face Pontificale, qui n'ont de Scaurus que le nom : la fortune pleine de malignité, eſt la nuit en ſentinelle, pour recevoir entre ſes bras ces petits enfans, dès qu'ils ſortent du ventre de leurs coupables meres ; elle leur ſourit, elle les careſſe, les embraſſe, les enveloppe dans ſon ſein ; elle prend ſon tems pour les produire chez les Grands, & les inſerer dans leurs familles : elle éleve avec ſoin des je ne ſçai qui ; elle les cherit tendrement, & les comble de ſes faveurs, & ſe fait un plaiſir de placer ſes nourriſſons au haut de ſa roue.

Ce n'eſt pas encore tout. Un Magicien vend des charmes à celle-ci ; un Enchanteur des philtres, qu'elle met en uſage pour tourmenter un pauvre mari, & le faire devenir fou : de là viennent ces ſombres vapeurs qui vous troublent le cerveau : vous ne ſçavez où vous en êtes : vous oubliez à l'inſtant ce que vous venez de faire. Encore paſſe, ſi cela n'alloit pas plus loin ; mais vous voilà furieux comme un Caligula : l'Imperatrice ſa femme lui fit avaler un terrible breuvage ! & comment voulez-vous après cela, que les femmes ne ſe forment pas ſur un ſi beau modéle ? Auſſi, tout étoit en déſordre & en combuſtion dans l'Empire : il ſembloit que Junon eût fait perdre l'eſprit à ſon époux. Aſſurement le champignon d'Agrippine ne cauſa pas tant de maux. Claudius étoit fort vieux, il n'en pouvoit plus ; la tête lui branloit ſans ceſſe ; il bavoit continuellement ; Agrippine l'empoiſonne ; & le voilà au nombre des Dieux : eſt-ce un ſi grand mal ? Mais Caligula n'a pas plûtôt avalé ſon breuvage, qu'il [illegible] & à ſang ; il fait perir les Sénateurs, maſſacrer les Chevaliers. Quoy donc eſt-il poſſible qu'une Magicienne, un peu de chair de poulain produiſe des effets ſi funeſtes ! Elles ne peuvent ſouffrir les enfans naturels de leurs maris ; perſonne

Custodite animas, & nulli credite mensæ:
Livida materno fervent adipata veneno.
Mordeat ante aliquis, quicquid porrexerit illa,
Quæ peperit: timidus prægustet pocula pappas.
Fingimus hæc, altum Satirâ sumente cothurnum
Scilicet; & finem egressi, legémque priorum,
Grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu
Montibus ignotum Rutulis, cœlóque Latino.
Nos utinam vani! sed clamat Po[illegible]ia, Feci,
Confiteor, puerísque meis aconita paravi,
Quæ deprensa patent; facinus tamen ipsa peregi.
Túne duos unâ sævissima vipera cenâ?
Túnc duos? Septem, si septem fortè fuissent.
Credamus Tragicis, quicquid de Colchide torva
Dicitur, & Progne. Nil contrà conor: & illæ
Grandia monstra suis audebant temporibus; sed
Non propter nummos. Minor admiratio summis
Debetur monstris, quoties facit ira nocentem
Hunc sexum; & rabie jecur incendente, feruntur
Præcipites: ut saxa jugis abrupta, quibus mons
Subtrahitur, clivóque latus pendente recedit.
Illam ego non tulerim, quæ computat, & scelus ingens
Sana facit. Spectant subeuntes fata mariti
Alterstim; & similis si permutatio detur,

ne s'y oppoſe : on ne trouve pas mauvais qu'elles faſſent mourir leurs beaux fils. Pauvres pupilles, devez-vous avoir un jour de grands biens ? prenez garde à vous, defiez-vous de vos meres ; tout ce qu'elles vous font ſervir à table eſt empoiſonné. Ne mangez rien de ce qu'elles vous préſentent, quelque friand que cela paroiſſe, que vos timides Tuteurs ne ſe ſoient auparavant expoſez à en tâter : uſez des mêmes précautions quand vous boirez.

Voilà de belles fictions, me direz-vous ; vous êtes ſatirique outré ; vous paſſez les bornes & les loix que vous ont preſcrit vos confreres, vos Prédeceſſeurs ; vous vous déchaînez comme Sophocles, contre des crimes chimeriques & inouis : jamais on n'a rien vû de ſemblable dans l'Italie. Hélas ! Plut aux Dieux que tout cela ne fût que fiction ? Mais écoutez Pontia. Oui, dit-elle, je l'ai fait, je l'avoüe ; j'ai preparé du poiſon à mes enfans ; on l'a découvert, je n'ai pas laiſſé de les empoiſonner. Eſt-il poſſible, cruelle vipere, que tu en ayes empoiſonné deux en un ſeul repas ? Quoy ! deux ! Oui, deux, & ſi j'en euſſe eu ſept, pas un ſeul n'en eût échappé. Après cela je n'ai pas de peine à croire tout ce que les Poëtes tragiques nous diſent de Medée, de Procné. Mais enfin, ce n'étoit point la vûë de s'enrichir qui leur faiſoit commettre des crimes ſi atroces ! Une femme animée du feu de la colére me ſurprend moins, quand elle tombe dans ces horribles excès ; la haine, la rage, le dépit la met hors d'elle-même ; Et dans quelles abominations ne ſe précipite-t'elle pas ? C'eſt un rocher qui ſe détache du haut d'une montagne, & qui vient fondre tout à coup.

Et que dire de celle qui ſuppute ce qui lui reviendra de ſon crime, qui prend ſes meſures, qui le commet de ſang froid ! Ces Dames admirent ſur nos Théatres la tendreſſe d'une Alceſte, qui s'immole pour ſon mari : ſi elles ſe trouvoient dans une

Mortæ viri cupiant animam ſervare catellæ.
Occurrent multæ tibi Belides, atque Eriphylæ,
Mane Clytemneſtram nullus non vicus habebit.
Hoc tantum refert, quòd Tyndaris illa bipennem
Inſulſam, & fatuam dextrâ lævâque tenebat:
At nunc res agitur tenui pulmone rubetæ;
Sed tamen & ferro, ſi præguſtaret Atrides
Pontica ter victi cautus medicamina Regis.

SATIRE VII.

Litteras Romæ neglectas dolet, eruditoſque in contemptu & egeſtate conſeneſcere, Poëtas primùm, deinde Hiſtoricos, tum Cauſidicos, poſtea Rhetores, ipſos denique Grammaticos, quorum omnium ſingillatim conditionem miſerrimam deſcribit.

ET ſpes, & ratio ſtudiorum in Cæſare tantùm.
Solus enim triſtes hac tempeſtate Camœnas
Reſpexit, cùm jam celebres, notique Poëtæ
Balneolum Gabiis, Romæ conducere furnos
Tentarent; nec fœdum alii, nec turpe putarent
Præcones fieri; cum deſertis Aganippes
Vallibus, eſuriens migraret in atria Clio.
Nam ſi Pieriâ quadrans tibi nullus in arcâ
Oſtendatur, ames nomen, victumque Machæræ;

ſemblable occaſion, elles ſacrifieroient leurs époux à la conſervation de leur petite chienne. On ne voit ici aujourd'huy de tous côtez que des Danaïdes, & des Eriphyles, demain on ne verra que des Clytemneſtres : tout Rome en ſera plein : La difference qu'il y a entre les Clytemneſtres d'Italie, & celle de Grece, eſt que l'une alla prendre mal-adroitement des deux mains une hache toute émouſſée, pour aſſommer ſon mari ; & que celles-là ſe défont doucement des leurs avec un peu de poiſon : Ce n'eſt pas néanmoins que le poignard leur manquât au défaut du poiſon ; ſi leur Agamemnon, à l'exemple de Mithridate, s'aviſoit de ſe prémunir d'antidote.

SATIRA VII.

Juvenal ſe plaint, dans cette Satire, *du mépris qu'on fait des Sciences dans Rome ; & de ce que les Sçavans y ſont dans une extrême pauvreté, ſoit Poëtes, ſoit Hiſtoriens, ſoit Orateurs, ſoit Rheteurs, ſoit Grammairiens, &c.*

LEs Sçavans ne comptent plus aujourd'huy que ſur la libéralité de Céſar ; il eſt toute leur eſperance & leur appui ; il eſt le ſeul qui ait jetté quelques regards favorables ſur les Muſes : ſans lui les plus grands Poëtes de ce tems étoient ſur le point de s'aller faire baigneurs à Gabie ; boulangers à Rome : D'autres ne regardoient point comme deſhonneur d'être crieurs publics, & n'en auroient pas rougi, puiſque Clio elle-même mourant de faim alloit abandonner le Parnaſſe, pour venir mandier ici ſon pain à la porte des Grands. En effet, ſi mes vers ne me produiſent pas un ſou ; j'aime encore mieux prendre le parti qu'a pris Machera ; préſider aux en-

Et vendas potiùs, commissa quod auctio vendit
Stantibus, œnophorum, tripodes, armaria, cistas,
Halcyonem Bacchi, Thebas, & Terea fausti:
Hoc satius, quàm si dicas, sub judice, Vidi,
Quod non vidisti. Faciant Equites Asiani,
Quanquam, & Cappadoces faciant, Equitésque Bithyni
Altera quos nudo traducit Gallia talo.
Nemo tamen studiis indignum ferre laborem
Cogetur posthac, nectit quicumque canoris
Eloquium vocale modis laurúmque momordit.
Hoc agite, ô juvenes; circumspicit, & stimulat vos,
Materiámque sibi Ducis indulgentia quærit.
Si qua aliunde putas rerum expectanda tuarum
Præsidia, atque ideò croceæ membrana tabellæ
Impletur; lignorum aliquid posce ocyus, & quæ
Componis, dona Veneris, Telesine marito:
Aut clude, & positos tineâ pertunde libellos.
Frange miser calamos, vigilatáque prælia dele,
Qui facis in parva sublimia carmina cella,
Ut dignus venias hederis, & imagine macrâ.
Spes nullâ ulterior: didicit jam dives avarus
Tantùm admirari, tantùm laudare disertos,
Ut pueri Funonis avem. Sed defluit ætas
Et pelagi patiens, & cassidis, atque ligonis.
Tædia tunc subeunt animos, tunc sæque, suámque
Terpsichoren odit fasunda, & nuda senectus.

cheres, & vendre au plus offrant des baſſins, de vieilles armoires, de vieux coffres, des trépieds; que ſçai-je moi? L'Alcione de Pactius; la Thébaïde & le Térée de Fauſte: ce métier eſt encore plus honnête que le métier de faux témoin. Quoy! aller dire devant le Juge: *Je l'ai vû de mes yeux.* Et cependant n'avoir rien vû? Cela eſt bon pour ces Meſſieurs les eſclaves d'Aſie, de Cappadoce, de Bithinie, de Galatie, qui ſont venus ici n'ayant des chauſſes, & que nous voyons tous à préſent Chevaliers Romains.

Mais on ne verra plus dans la ſuite aucuns de nos Romains, qui ait du genie pour les vers, contraint de s'abbaiſſer à des métiers indignes d'un ſi rare talent. Cultivez-le donc, ſçavante jeuneſſe: Courage, Céſar vous regarde, il vous anime, il ne cherche qu'à vous combler de ſes faveurs. Ne vous y trompez pas au reſte, c'eſt l'unique reſſource que vous ayez: car, mon cher Téléſinus, ſi vous eſpérez en trouver ailleurs, & ſi dans cette vûë, vous vous tuez à compoſer; croyez-moy, faites un petit feu bien propre, allumez-le & offrez en ſacrifice tous vos Ouvrages au Dieu Vulcain; où bien, faites mieux, renfermez-les dans un coffre, ils ſerviront de pâture aux vers. Vous, qui retiré dans un petit reduit, faites des vers élevez; miſerable Auteur, briſez vos plûmes; effacez ces belles deſcriptions de combats, ces beaux ouvrages qui ſont le fruit de tant de veilles, puiſqu'ils ne vous doivent produire que quelques ſeches courones de liérre, & de maigres honneurs. Il n'y a rien à eſperer de plus. La liberalité des riches de notre ſiécle ſe termine à vous donner force louanges; ils vous admirent, & puis c'eſt tout: les enfans en font autant à la vûë d'un Paon qui déploye ſa belle queuë. Cependant le tems propre pour trafiquer ſur mer, pour l'agriculture, pour porter les armes, s'écoule & amene avec

Accipe nunc artes, ne quid tibi conferat iſte,
Quem colis, & Muſarum, & Apollinis ædè relictâ.
Ipſe facit verſus, atque uni cedit Homero
Propter mille annos. At ſi dulcedine famæ
Succenſus recites, Maculonus commodat ædes;
Ac longè ferrata domus ſervire jubetur,
In qua ſollicitas imitatur janua portas.
Scit dare libertos extrema in parte ſedentes
Ordinis, & magnas comitum diſponere voces.
Nemo dabit regnum, quanti ſubſellia conſtent,
Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,
Quæque reportandis poſita eſt orcheſtra cathedris.
Nos tamen hoc agimus, tenuique in pulvere ſulcos
Ducimus, & ſterili verſamus aratro.
Nam ſi diſcedas, laqueo tenet ambitioſi
Conſuetudo mali; tenet inſanabile multos
Scribendi cacoëthes, & ægra in corde ſeneſcit.
Sed vatem egregium, cui non ſit publica vena,
Qui nihil expoſitum ſoleat deducere, nec qui
Communi feriat carmen triviale monetâ;
Hunc, qualem nequeo monſtrare, & ſentio tantùm,
Anxietate carens animus facit, omnis acerbi
Impatiens, cupidus ſylvarum, aptiſque bibendis
Fontibus Aonidum. Neque enim cantare ſub antro
Pierio, Thyrſúmve poteſt contingere ſana
Paupertas, atque æris inops, quo nocte, die què

foi les années & le chagrin. Alors la vieilleſſe n'ayant pour tout bien que la ſcience, fait des imprécations contre elle-même & contre Apollon.

Vous allez faire votre cour à cet avare ; vous quittez pour cela Muſes & Phébus, voyez l'adreſſe du perſonnage ; pour vous payer de vos vers, il en fait, il vous le préſente ; & ſi dans ſon idée il cede le pas à Homere, ce n'eſt que par l'endroit de l'antiquité. Aimez-vous la gloire ? Voulez-vous faire des lectures publiques de vos ouvrages ? Maculonus vous prêtera ſon Hôtel, on n'y entrera qu'avec peine, on en gardera la porte, à peu près comme on garde les Villes aſſiegées ; il y fera venir ſes affranchis, il les diſtribuera dans l'aſſemblée, il aura ſoin de vous menager les applaudiſſemens de vos auditeurs. Mais faut-il de l'argent pour payer l'orcheſte, les chaiſes & l'échafaut ? Maculonus ni pas un de ces riches Meſſieurs n'en fera la dépenſe ; vous payerez tout à vos frais. Cela eſt ſurprenant ! Mais ce qui l'eſt encore plus, c'eſt que nous ne voyons pas que de faire des vers, c'eſt cultiver une terre ingrate ; c'eſt labourer les ſables de la mer. Que voulez-vous ? nous autres Poëtes nous en ſommes tous là : on voudroit bien ſe guerir de cette manie ; mais il n'y a pas moyen, elle eſt inveterée & incurable : la gloire a des chaînes, dont l'éclat nous éblouit, & la demangeaiſon d'écrire ne finit qu'avec la vie. Cependant ces genies élevez & au-deſſus du commun, ces Poëtes incomparables qui ne font point de vers qui ne ſoient marquez au bon coin ; ces Poëtes enfin, dont il eſt bien plus facile de ſe former l'idée, que de l'exprimer, ne doivent avoir ni inquietude ni chagrin ; il faut qu'ils ayent l'eſprit libre & content ; que la ſolitude ait pour eux des charmes ; que la Parnaſſe & les Muſes faſſent toutes leurs délices. Quand on eſt continuellement affamé & ſans argent, on n'a pas envie de chanter :

Corpus eget. Satur eſt, cùm dicit Horatius, Ohe!

Quis locus ingenio, niſi cùm ſe carmine ſolo
Vexant, & dominis Tyrrhæ, Nyſæque feruntur
Pectora noſtra, duas non admittentia curas?
Magnæ mentis opus, nec de lodice paranda
Attonitæ, currus & equos, faciéſque Deorum
Aſpicere, & qualis Rutulum confundat Erinnys.
Nam ſi Virgilio puer, & tolerabile deſit
Hoſpitium, caderent omnes à crinibus hydri;
Surda nihil gemeret grave buccina. Poſcimus, ut ſit
Non minor antiquo Rubrenus Lappa cothurno,
Cujus & alveolos, & lænam pignerat Atreus.
Non habet infelix Numitor, quod mittat amico,
Quintillæ quod donet, habet, nec defuit illi
Unde emeret multâ paſcendum carne leonem
Jam domitum. Conſtat leviori bellua ſumptu
Nimirum; & capiunt plus inteſtina poëtæ:
Contentus famâ jaceat Lucanus in hortis
Marmoreis; at Serrano, tenuique Saleio,
Gloria quantalibet, quid erit, ſi gloria tantùm eſt?
Curritur ad vocem jucundam, & carmen amicæ
Thebaïdos lætam fecit cùm Statius urbem,
Promiſitque diem: tantâ dulcedine captos
Afficit ille animos, tantâque libidine vulgi
Auditur: ſed cùm fregit ſubſellia verſu,
Eſurit, intactam Paridi niſi vendat Agaven.

& fut-on dans le cercle des Muſes, la fureur Poëtique ſe relentit beaucoup.

Horace a bû ſon ſou quand il voit les Menades.

Le moyen d'avoir de l'eſprit, quand on a deux affaires en tête! Il n'en faut qu'une; ſur-tout quand c'eſt Bacchus & Appollon qui vous en chargent. Ce n'eſt pas trop à un excellent Poete de toute ſon application & de tout ſon genie, pour peindre les Dieux, leurs chevaux, leurs chariots, leurs combats, & la furie qui confondit Turnus: ces fictions ſont incompatibles avec le ſoin du menage: & je ne doute point que ſi Virgile n'eût eu ni domicile, ni valet; les hydres dont il coeffe Alecto n'euſſent été bien moins terribles. Aſſurement ſa trompette n'eût pas fait tant de bruit. Nous voulons que Rubrenus égale dans ſes pieces les Sophocles & les Euripides; qu'il ne ſonge qu'à ſon Atrée; & il eſt réduit en le compoſant à engager juſqu'à ſon manteau pour vivre; c'eſt ce mocquer. Numitor n'a rien à donner à ſon ami. Le pauvre homme! Et il a bien de quoy faire des préſens à Quintilla: Il eſt aſſez riche pour acheter un lion privé; pour le nourrir. Quoy donc, l'eſtomach d'un Poete tient-il plus de nourriture que celui d'un lion? Lucain a de beaux jardins ornez de rares ſtatues, il doit être fort content de ſa réputation. Il n'en eſt pas de même de Serranus ni de Saleius: Leur gloire eſt grande, il eſt vrai; mais enfin, quelque grande qu'elle ſoit, on ne vit pas de gloire. Stace n'a pas plûtôt annoncé le jour qu'il doit lire ſa Thébaïde ſi attenduë, que toute la Ville eſt ravie; on accourt de toutes parts: ſes beaux vers, ſa voix ſonore & agréable enchantent tout le monde: on l'entend avec un plaiſir indicible! mais après tout, s'il ne vendoit au Comédien Paris quelque nouvelle piece de Théatre, il mourroit de faim, & n'auroit pas ſeulement de quoi payer les bancs rompus. Ce Paris ne fait pas ſimplement ſub-

Ille & militiæ multis largitur honorem,
Semestri vatum digitos circumligat auro.
Quod non dant proceres, dabit Histrio. Tu Camerinos,
Et Bareas, tu nobilium magna atria curas?
Præfectos Pelopea facit, Philomela Tribunos.
Haud tamen invideas vati, quem pulpita pascunt.
Quis tibi Mecænas? Quis nunc erit aut Proculeius,
Aut Fabius? Quis Cotta iterum? Quis Lentulus alter?
Tunc par ingenio pretium, tunc utile multis
Pallere, & vinum toto nescire Decembri.
Vester porro labor fœcundior, historiarum
Scriptores, petit hic plus temporis, atque olei plus;
Namque oblita modi millesima pagina surgit
Omnibus, & crescit multâ damnosa papyro.
Sic ingens rerum numerus jubet, atque operum lex.
Quæ tamen inde seges? Terræ quis fructus aperte?
Quis dabit historico, quantum daret acta legenti?
Sed genus ignavum, quod tecto gaudet in umbra.
Dic igitur, quid causidicis civilia præstent
Officia, & magno comites in fasce libelli?
Ipsi magna sonant; sed tunc cùm creditor audit
Præcipuè, vel, si tetigit latus acrior illo,

fitet

ſiſter les Poëtes; il les fait auſſi Chevaliers Romains; il les éleve aux plus beaux emplois militaires; oui, un Bouffon fait beaucoup plus que les grands Seigneurs. Vous allez faire la cour aux Camerinus, aux Barea, aux gens de la premiere qualité: mon Pauvre Poëte, vous n'y entendez rien. Vendez à Paris vos Tragédies: La Penelope a produit un Gouvernement de Province à ſon Auteur; & l'Auteur de Philomele eſt Tribun. Un Poëte lit ſes vers en public: il tire quelque argent de ſes lectures, j'en conviens: Hélas ne le lui enviez point; auſſi-bien on ne trouve plus en ce ſiécle de Mecenas, de Cotta, de Proculeïus, de Fabius, de Lentulus: les beaux eſprits étoient bien rentez du temps de ces grands hommes; & les bons Auteurs, qui paliſſoient ſur leurs ouvrages, & qui ne buveient que de l'eau tout le mois de Décembre, n'en étoient dans la ſuite ni plus maigres ni plus défaits.

Peut-être, Meſſieurs les Hiſtoriens, que votre travail eſt moins ſtérile; du moins il demande plus d'application, plus de tems; car tous tant que vous êtes, vous ne gardez point de meſures; vous faites des volumes d'un milier de pages, à votre damn; c'eſt autant de papier perdu. Vous me direz, l'étenduë prodigieuſe de la matiere, & les regles de l'hiſtoire ne nous permettent preſque pas d'en uſer autrement. J'en conviens. Mais quels fruits en recueillez-vous? quelle utilité vous en revient-il? Un Greffier, un Notaire, ſont mieux recompenſez que vous ne l'êtes. Cela eſt juſte, me dira-t'on; Un Hiſtorien eſt un vrai pareſſeux: il n'aime qu'à dormir il ne cherche que le frais & l'ombre. D'accord.

Mais les Avocats gagnent-ils plus que les Hiſtoriens? Que leur produit le ſervice qu'ils rendent au Public, avec leurs grands ſacs pleins de procès? L'Avocat s'enroue à force de crier; ſur-tout quand le créancier, pour qui il plaide eſt preſent, ou que l'A-

Qui venit ad dubium grandi cum codice nomen.
Tunc immensa cavi spirant mendacia folles
Consputturque sinus: verum deprendere messem
Si libet: hinc centum patrimonia candidiorum,
Parte alia solùm russati pone Lacerta.
Consedêre duces; surgis tu pallidus Ajax
Dicturus dubia pro libertate, Bubulco
Judice. Rumpe miser tensum jecur, ut tibi lassis
Figantur virides, scalarum gloria, palmæ.
Quod vocis pretium? focus petasunculus, & vas
Pelamidum, aut veteres, Afrorum epimenidæ, bulbi;
Aut vinum Tiberi devectum, quinque lagenæ.
Si quater egisti, si contigit aureus unus,
Inde cadunt partes, ex fœdere Pragmaticorum.
Æmilio dabitur, quantum petet: & melius nos
Egimus. Hujus enim stat currus abeneus, alti
Quadrijuges in vestibulis, atque ipse feroci
Bellatore sedens curvatum hastile minatur
Eminus, & statuâ meditatur prælia luscâ.
Sic Pedo conturbat, Matho deficit; exitus hic est
Tongilli, magno cum rhinocerote lavari
Qui solet, & vexat intulentu balnea turba,
Perque forum juvenes longo premit assere Medos,

vocat de la partie adverſe le preſſe vivement, en lui demandant une grande ſomme dont les preuves ſont incertaines. O ! c'eſt alors qu'on les voit tous deux écumer, & crier à l'envi, pour mieux faire valoir leurs menſonges : mais enfin que gagnent-ils ? Le voulez-vous ſçavoir ? Mettez d'un côté tous les biens de cent Avocats, & de l'autre tout le bien d'un cocher de l'Empereur ; le cocher ſeul l'emportera. Les Juges ont pris ſéance : vous vous levez Avocat, à peu près comme fit Ajax ; vous paliſſez, dès que vous entrez en matiere pour défendre la liberté d'un affranchi, que ſa partie adverſe prétend être encore eſclave. Crevez-vous en plaidant en preſence de Bubulcus, je vous le conſeille, on vous garnira votre eſcalier de palmes toutes verdoyantes, cela n'eſt-il pas beau ? Hé bien, après avoir tant crié, que vous donne-t'on ? quelque maigre jambon, quelque plat de méchans petits poiſſons, quelque vieille botte d'oignons, tels qu'ils nous viennent tous les mois d'Affrique ; ou bien quatre ou cinq bouteilles d'un vin fade & douceureux, du terroir voiſin du Tibre d'où l'on le déſcend. Avez-vous plaidé quatre fois ? Vous en revient-il une piſtole ? Il en revient une partie à vos confreres les Conſultans, ſelon vos conventions faites entre eux & vous. Pour Æmilius, il n'a qu'à dire quoiqu'il prenne moins de peine que nous à travailler ſes plaidoyers, il aura ce qu'il voudra ; d'où vient ? c'eſt qu'il a dans ſon veſtibule un beau char d'airain attelé de quatre chevaux : il a une ſtatue équeſtre, où il paroit monté ſur un cheval de bataille ; le bras élevé en action de lancer un javelot : ſes yeux louches & tout ſon air n'y reſpirent que le ſang & le carnage. C'eſt en faiſant de ces folles dépenſes, que Pédon & Mathon ſe ruïnent : c'eſt auſſi là le ſort de Tongillus : il ne vient point aux bains qu'il ne ſoit ſuivi d'une foule importune de valets crottez juſqu'à l'échine ; il s'y fait apporter

Empturus pueros, argentum, myrrhina, villas.
Spondet enim Tyrio ſtlataria purpura filo.
Et tamen hoc ipſis eſt utile: purpura vendit
Cauſidicum, vendunt amethyſtina: convenit illis,
Et ſtrepitu, & facie majoris vivere cenſus.
Sed finem impenſæ non ſervat prodiga Roma.
Ut redeant veteres, Ciceroni nemo ducentos
Nunc dederit nummos, niſi fulſerit annulus ingens.
Reſpicit hoc primum, qui litigat, an tibi ſervi
Octo, decem comites, poſt te an ſit ſella, togati
Antepedes. Ideo conducta Paulus agebat
Sardonyche, atque ideo pluris, quàm Coſſus agebat,
Quàm Baſilus. Rara in tenui facundia panno.
Quando licet ſtentem Baſilo producere matrem?
Quis benedicentem Baſilum ferat? Accipiat te
Gallia, vel potius nutricula cauſidicorum
Africa, ſi placuit mercedem imponere linguæ.
Declamare doces, ô ferrea pectora, Vetti,
Cùm perimit ſævos claſſis numeroſa tyrannos.
Nam quæcunque ſedens modò legerat, hæc eadem ſtans
Proferet, atque eadem cantabit verſibus iiſdem;
Occidit miſeros crambe repetita magiſtros.

ſa corne de Rinoceros toute pleine d'huile, pour ſe decraſſer. Vient-il à la Place publique pour y acheter de belles terres, des eſclaves, de vaſes d'argent, de rares porcelaines? Ce n'eſt que dans une magnifique litiere, ſous le faix de laquelle gemiſſent ſes eſclaves Medes, ſa belle robe de pourpre le fait paſſer pour un homme puiſſament riche. Quelle extravagance cependant cela ne laiſſe pas de ſervir. Qu'un Avocat ſoit vêtu d'écarlate, ou d'une veſte de couleur d'améthyſte; cela fait ſa vogue; ce train, ce fracas, la fauſſe perſuaſion où l'on eſt, que ces Meſſieurs ont de grands biens, les enrichit en effet. Que voulez-vous? Rome eſt prodigue juſqu'à l'excès. Elle aime qu'on faſſe grande dépenſe. Quand les plus célebres Orateurs renaitroient, fut-ce Ciceron même, on ne leur donneroit pas des ſoixante piſtoles, s'ils ne faiſoient briller à leurs doigts des bagues de prix; c'eſt à quoi prend garde d'abord quiconque a un procès. Avez-vous grand équipage, dit un plaideur, grand nombre d'amis, des clients, de valets; vous êtes mon homme. Souvenez-vous-en. Quand Paulus plaidoit, il avoit quelque gros rubis qu'il venoit de loüer; cela ne manquoit point auſſi avoit-il toutes les grandes affaires; il n'en alloit que fort peu à Coſſus & à Baſilus. Il eſt bien rare, dit-on, qu'un homme mal vêtu ſoit éloquent. En effet voit-on Baſilus plaider de belles cauſes? exprimer d'une maniere touchante, les ſentimens d'une mere affligée? qui pourroit prendre plaiſir à l'entendre bien dire? Avocats, voulez-vous que votre éloquence ſoit pour vous d'un grand revenu, paſſez dans les Gaules, ou plûtôt en Afrique, où les gens de votre profeſſion trouvent ſi bien leur compte.

Vertius, vous apprenez aux jeunes gens à plaider & à declamer. Il faut avoir une poitrine de fer pour former une nombreuſe claſſe, lorſque les Ecoliers y traitent differents ſujets, comme par exemple, des

Quis color, & quod ſit cauſæ genus, atque ubi ſumma
Quæſtio, quæ veniant diverſâ parte ſagittæ,
Scire volunt omnes, mercedem ſolvere nemo.
Mercedem appellas? Quid enim ſcio? Culpa docentis
Scilicet arguitur, quod læva in parte mamillæ
Nil ſalit Arcadio juveni, cujus mihi ſextâ
Quâque die miſerum dirus caput Annibal implet.
Quicquid id eſt, de quo deliberat, an petat urbem
A Cannis, an poſt nimbos, & fulmina cautus
Circumagat madidas à tempeſtate cohortes.
Quantumvis ſtipulare, & protinus accipe, quod do,
Ut toties illum pater audiat; aſt alii ſex
Et plures uno conclamant ore ſophiſtæ,
Et veras agitant lites, raptore relicto:
Fuſa venena ſilent, malus ingratúſque maritus,
Et quæ jam veteres ſanant mortaria cæcos.
Ergo ſibi dabit ipſe rudem, ſi noſtra movebunt
Conſilia, & vitæ diverſum inter ingredietur,
Adpugnam qui rhetorica deſcendit ab umbra,
Summula ne pereat, quâ vilis teſſera venit
Frumenti: quippe hæc merces lautiſſima. Tenta
Chryſogonus quanti doceat, vel Pollio quanti
Lautorum pueros, artem ſcindens Theodori.

moyens de ſe defaire des Tyrans. Il faut d'abord les lire aſſis ; enſuite les prononcer tout haut debout, & les declamer enfin vous-même mot pour mot & en mêmes termes. Les maîtres ſont bien miſerables ! il faut qu'ils répetent mille fois une même choſe ; cela les tue. Tout le monde veut apprendre l'art de bien dire ; comment il faut traiter une affaire ; de quelle nature elle eſt ; quel en eſt le point capital ; d'où la partie adverſe a tiré ſes preuves les plus fortes : on veut ſçavoir tout cela ſans donner de l'argent. De l'argent ! hé pourquoi ? qu'ai-je appris ? J'ai tort, répond un Profeſſeur ; ce jeune homme eſt bête & ſtupide ; aſſûrément, c'eſt ma faute : tout bête qu'il eſt, il faut pourtant que je lui mette toutes les ſemaines dans la tête ſon Annibal, & que je lui faſſe déliberer, comme ce grand Capitaine, ſi après la bataille de Cannes, il viendra aſſiéger Rome, ou s'il rafraichira ſes troupes haraſſées & battues de l'horage & des pluyes. Vous n'avez qu'à me demander ce qu'il vous plaira, je vous le donne, pourvû que ſon pere l'entende au même prix autant de fois & auſſi patiament que je l'ai fait. Ce n'eſt pas pour un ſeul Profeſſeur de Rhétorique qui tient ce langage ; ils ſe plaignent tous de la même choſe : auſſi prennent-ils le parti du Barreau ; ils laiſſent-là les fictions, la Toiſon d'or ; Jaſon, ce mari ingrat, ce perfide ; Médée, ſes poiſons, ſes enchantemens, & tout ce qui s'enſuit. Cela étant, ſi ces Profeſſeurs veulent m'en croire, ils quitteront leur métier, & en prendront un autre : Oui, ils ſe feront Avocats, afin du moins qu'en cette qualité ils ſoient ſûrs, en vertu d'un billet, d'avoir leur proviſion de bled tous les ans ; c'eſt toûjours de quoi ſubſiſter. Sçachez un peu ce qu'on donne à un Pollion, à un Chryſogonus pour apprendre à quelques enfans de qualité la Rhétorique de Théodore, pour la leur faciliter ; informez-vous-en. Un homme riche cependant ne plaindra pas à faire faire de

Balnea sexcentis, & pluris porticus, in qua
Gestetur dominus, quoties pluit; anne serenum
Expectet, spargatque luto jumenta recenti?
Hîc potius: namque hîc mundæ nitet ungula mulæ
Parte aliâ longis Numidarum fulta columnis
Sulgat, & algentem rapiat cœnatio solem.
Quanticunque domus, veniet qui fercula doctè
Componit, veniet qui pulmentaria condit.
Nos inter sumptus sestertia Quintiliano,
Ut multùm, duo sufficient: res nulla minoris
Constabit patri, quàm filius. Unde igitur tot
Quintilianus habet saltus? Exempla novorum
Fatorum transi: felix, & pulcher, & acer,
Felix, & sapiens, & nobilis, & generosus,
Appositam nigræ lunam subtexit alutæ:
Felix, orator quoque maximus, & jaculator.
Et si perfrixit, cantat bene. Distat enim, quæ
Sydera te excipiant modò primos incipientem
Edere vagitus, & adhuc à matre rubentem.
Si fortuna volet, fies de rhetore Consul,
Si volet hæc eadem, fies de Consule rhetor.
Ventidius quid enim? Quid Tullius? Anne aliud quàm
Sidus, & occulti miranda potentia fati?
Servis regna dabunt, captivis fata triumphos.
Felix ille tamen, corvo quoque rarior albo.
Pœnituit multos vanæ, sterilisque cathedræ.

beaux bains, de vingt mille écus ; & encore plus à bâtir des Portiques, des Galeries, où il ſe puiſſe faire porter à la promenade quand il pleut: car quelle apparence, ou d'attendre pour cela le beau tems, ou d'aller ſalir à plaiſir les jambes de ſes chevaux ? il eſt bien plus ſûr de ſe promener à couvert ; les pieds des mulets ne s'y crottent point, ils paroiſſent toûjours luiſans. Vous verrez encore dans ces Palais ſi ſuperbes des ſallons voutez, ſoûtenus de riches colomnes ; le frais y regne ! le Soleil ne ſçauroit y entrer dans les plus grandes chaleurs ! quelque prodigieuſe que ſoit la dépenſe qu'il fait à bâtir, il n'en fait pas moins à proportion pour avoir les meilleurs Traiteurs de la ville. Et que donne-t'on par an à Quintilien ? deux cens francs tout au plus ; de ſorte que l'éducation du fils Monſieur, eſt ce qui lui coûtera le moins. D'où vient donc que Quintilien que vous citez, en vous mocquant, à fait une ſi grande fortune ? C'eſt peut-être l'unique exemple de nos jours : ne me parlez pas de lui, il étoit beau, bien fait de ſa perſonne, vaillant, ſage, très-noble au reſte, car le croiſſant qu'il portoit à ſes ſouliers en étoit une preuve ; il étoit excellent Philoſophe, Orateur incomparable ; & tout le monde étoit ſi prévenu en ſa faveur, que, quelque enroué qu'il fût on lui trouvoit toûjours la voix belle. Il étoit né heureux, car il n'importe pas peu ſous quelle conſtellation vous êtes né, & quel aſtre dominoit dès vos premiers cris enfantins. La Fortune n'a qu'à dire, elle fait quand elle veut,

D'un pédant un Conſul, d'un Conſul un pédant.

Car raiſonnons, d'où vient l'élevation d'un Ventidius, d'un Tullius, l'un captif, l'autre eſclave, ſi ce n'eſt de leur aſtre dominant & de ce ſecret pouvoir du Deſtin ? Oui le Deſtin place l'eſclave ſur le Trône & fait triompher le captif. Heureux qui en vient là ! Cela eſt bien rare ; c'eſt un corbeau

Sicut Thrasimachi probat exitus, atque Secundi
Carinatis: & hunc inopem vidistis Athenæ,
Nil præter gelidas ausæ conserre cicutas.

Dii majorum umbris tenuem, & sine pondere terram,
Spirantésque crocos; & in urna perpetuum ver,
Qui præceptorem sancti voluere parentis
Esse loco. Metuens virgæ jam grandis Achilles,
Cantabat patriis in montibus: & cui non tunc
Eliceret risum citharædi cauda magistri?
Sed Ruffum, atque alios cædit sua quæque juventus,
Ruffum, qui toties Ciceronem Allobroga dixit.

Quis gremio Encleadi, doctique Palæmonis affert,
Quantum grammaticus meruit labor? Et tamen ex hoc
Quodcumque est (minus est autem quàm rhetoris æra)
Discipuli custos præmordet Acænitus ipse;
Et qui dispensat, frangit sibi. Cede Palæmon,
Et patere inde aliquit decrescere; non aliter quàm
Institor hibernæ tegetis; niveique cadurci,
Dummodo non pereat, mediæ quod noctis ab hora
Sedisti, quâ nemo faber, quâ nemo sedebat,
Qui docet obliquo lanam deducere ferro:

blanc. Mais pour un qui réüſſit, vous en trouverez cent qui ſont miſerables : le ſort de Thraſimaque & de Secundus Carinas en eſt une preuve inconteſtable. Athênes, qui aviez donné du poiſon à Socrate, vous laiſſates ce Carinas dans l'indigence, & Rome ne l'en tira pas.

Dieux immortels, ſoulagez les Ombres de nos ayeux ! Que la pouſſiere qui les couvre ne leur ſoit point incommode ! Que les fleurs jettées ſur leurs tombeaux ſoient toûjours fraîches & odorantes ! Que les Urnes où repoſent leurs cendres, renferment un Printems perpetuel ! Ces hommes ſi ſages tenoient pour maxime que les enfans doivent avoir pour ceux qui forment leurs mœurs, autant de veneration que pour leur propre pere. Achille, quoique déja grand, reſpectoit Chiron ; il ne prenoit ſes leçons qu'avec crainte : & cependant qui eût pû s'empêcher de rire de ce Centaure ? Les tems ſont bien changez ! il n'y a point aujourd'huy de maître qui ne ſoit maltraité par ſes écoliers : Rufus même, ce rare Orateur, qui nous aſſûre que Ciceron n'eſt qu'un Allobroge en comparaiſon de lui ; ce Rufus a ſouvent reſſenti les effets de leur inſolence, lui & ſes Collegues.

Palémon & Encelade ſont deux ſçavans Grammairiens ; les paye-t'on comme ils le méritent ? Point du tout. Leur rétribution eſt plus petite que celle qui eſt reglée pour les Profeſſeurs de Rhétorique : hé bien, ſi petite qu'elle ſoit, le Gouverneur de l'enfant, l'Intendant de la maiſon en eſcroquent toûjours quelque choſe : il faut bien, mon cher Palémon, que vous en paſſiez par là, & que vous ſouffriez ces ſortes de friponneries. Que faire ? vous ſçavez qu'on rabat toûjours aux Marchands quelque choſe de ce qu'ils demandent. Vous êtes levé dès je ne ſçai quelle heure dans le tems où les Artiſans, & même les Cardeurs de laine dorment à leur aiſe : allez, vous n'êtes pas malheureux s'il vous en revient quelques

Dummodo non pereat totidem olfeciſſe lucernas,
Quot ſtabant pueri, cùm totus decolor eſſet
Flaccus, & hæreret nigro fuligo Maroni.
Rara tamen merces, quæ cognitione Tribuni
Non egeat. Sed vos ſævas imponite leges,
Ut præceptori verborum regula conſtet;
Ut legat hiſtorias, auctores noverit omnes,
Tanquam ungues digitóſque ſuos; ut fortè rogatus,
Dum petit, aut thermas, aut Phœbi balnea, dicat
Nutricem Anchiſæ, nomen patriámque novercæ
Archemori; dicat quot Aceſtes vixerit annos,
Quot Siculus Phrygibus vini donaverit urnus.
Exigite, ut mores teneros ceu pollice ducat,
Ut ſi quis cera vultum facit: exigite ut ſit
Et pater ipſius cœtus, ne turpia laudat.
Hæc, inquit, cures, & cùm ſe verterit annus,
Accipe, victori populus quod poſtulat, aurum.

SATIRE VIII.

Vitia nobilium inſectatur.

STEMMATA quid faciunt? Quid prodeſt, Pontice, longo
Sanguine cenſeri, pictóſque oſtendere vultus

petits

petits appointemens. Vos écoliers viennent chez vous avant le jour, la lampe allumée à la main; l'épaiſſe fumée qu'elle jette, engraiſſe & décolore leur Horace & leur Virgile; votre nez ne ſe fait point à l'odeur de toutes ces lampes: Si les parens ſçavent quelque gré de tant de peines, je ne vous plains pas. Mais ſouvent il faut leur intenter procès pour ſe faire payer. Après cela, parens déraiſonnables, allez chercher des précepteurs qui ſçachent les Langues, l'Hiſtoire, tous les Auteurs ſur le bout du doigt; afin que, quand vous irez vous promener ou vous baigner, ils vous entretiennent agréablement; qu'ils vous diſent ſans héſiter, le nom de la nourrice d'Anchiſe; celui du païs & de la belle-mere d'Archémore; combien d'années Alceſte a vêcu; de combien de tonnaux de vin il fit préſent à Enée pour rafraîchir ſa flotte en Sicile; dites-lui bien: Rendez mon fils docile & traitable: qu'il ſoit comme la cire molle entre nos mains; ayez grand ſoin de ſon éducation, ne le perdez jamais de vûe, de peur qu'il ne tombe dans quelque deſordre; je vous recommande bien tout cela. Et vous, malheureux précepteur, pour récompenſe de tant de peines, & d'aſſiduitez, recevez autant d'argent que le peuple a coûtume d'en faire donner à celui des Gladiateurs qui a triomphé dans le Cirque.

SATIRA VIII.

Juvenal s'emporte, dans cette Satire, *contre les défauts des Nobles.*

PONTICUS, que produiſent toutes ces armoiries? à quoy bon faire parade d'une ancienne nobleſ-

Majorum, & ſtantes in curribus Æmilianos,
Et Curios jam dimidios, naſumque minorem
Corvini, & Galbam auriculis naſoque carentem?
Quis fructus generis tabulâ jactare capaci
Corvinum, & poſt hac multâ deducere virgâ
Fumoſos Equitum cum Dictatore magiſtros,
Si coram Lepidis malè vivitur? Effigies quò
Tot bellatorum, ſi luditur alea pernox,
Ante Numantinos? Si dormire incipis ortu
Luciferi, quò ſigna Duces, & caſtra movebant?
Cur Allobrogicis, & magnâ gaudeat arâ
Natus in Herculeo Fabius Lare? ſi cupidus, ſi
Vanus, & Euganeâ quantumvis mollior agnâ,
Si tenerum attritus Catinenſi pumice lumbum,
Squallentes traducit avos: emptorque veneni
Frangendâ miſeram funeſtat imagine gentem?
Tota licèt veteres exornent undique cerâ
Atria, nobilitas ſola eſt, atque unica virtus:
Paulus, vel Coſſus, vel Druſus moribus eſto:
Hos ante effigies majorum pone tuorum:
Præcedant ipſas illi, te Conſule, virgas:
Prima mihi debes animi bona. Sanctus haberi,
Juſtitiæque tenax factis dictiſque mereris?

ſe ; d'arranger par ordre genealogique autour de ſon veſtibule les portraits de ſes ayeux ; des Emilius élevez ſur un char de triomphe, des Curius, des Corvinus, des Galba : toutes ces ſtatuës ſi antiques, dont les unes n'ont déja plus de nez & d'oreilles ; les autres ſont ſans épaules, & d'autres dont il ne reſte plus que la moitié. Quoy, l'avantage que vous avez d'être de la race des Corvinus, ſe terminera-t'il à déduire, avec une longue baguette, les portraits enfumez des Dictateurs & des Generaux d'armée qui ont illuſtré votre maiſon, ſi vous deshonorez ces grands hommes par une vie infame & ſcandaleuſe ; ſi vous paſſez les nuits au jeu en préſence des Scipions ; ſi vous ne commencez de dormir qu'à l'Aurore naiſſante, au moment que ces grands Capitaines mettoient en marche leur armée ? vous êtes du ſang de ce Fabius qui défit les Allobroges ; Hercule, à qui on a érigé des autels, eſt un des ayeux, j'en conviens ; mais pourquoy vous en glorifier, ſi vous êtes un avare, un lâche, un ambitieux, un empoiſonneur, un eſclave des plus brulantes paſſions ? Quoy ! votre ſtatue paroît au milieu de celles de tous ces illuſtres perſonnages ! qu'on l'abbatte, qu'on la briſe ; elle les avilit & les dégrade. Vous avez beau parer vos ſallons de ces vieux portraits en cire, qui repréſentent tant de Héros ; cela ne m'ébloüit point. La vertu ſeule eſt la vraye nobleſſe.

Soyez un Druſus, un Coſſus, un Paul-Emile ; mais ſoyez-le par l'integrité de vos mœurs. Parez-vous plûtôt de leurs vertus, que de leurs grands noms. Preferez-les ces vertus aux portraits de vos Ancêtres ; & ſi vous êtes Conſul, qu'elles marchent avant vos faiſceaux. Le premier de tous les biens, ce ſont les belles qualitez de l'ame. Vos actions, vos diſcours vous ont-ils acquis la reputation d'un homme de bien, & d'une droiture à l'épreuve ? Alors, certes alors, je vous reconnois pour noble ;

Agnoſco proceremo. Salve, Getulice, ſeu tu
Silanus, quocunque alio de ſanguine rarus
Civis, & egregius patriæ contingis ovanti.
Exclamare libet populus quod clamat Oſiri
Invento. Quis enim generoſum dixerit, hunc, qui
Indignus genere, & præclaro nomine tantùm
Inſignis? Nanum cujuſdam Atlanta vocamus:
Æthiopem cygnum: parvam, extortámque puellam,
Europen. Canibus pigris, ſcabiéque vetuſta
Lævibus, & ſiccæ lambentibus ora lucernæ,
Nomen erit pardus, tigris, leo; ſi quid adhuc eſt
Quod fremit in terris violentius. Ergo cavebis,
Et metues, ne tu ſic Creticus, aut Camerinus.
His ego quem monui? Tecum eſt mihi ſermo, Rubelli
Plance, tumes alto Druſorum ſanguine, tanquam
Feceris ipſe aliquid, propter quod nobilis eſſes;
Ut te conciperet quæ ſanguine fulget Iülî,
Non quæ ventoſa conducta ſub aggere texit.
Vos humiles, inquis, vulgi pars ultima noſtri,
Quorum nemo queat patriam monſtrare parentis.
Aſt ego Cecropides. Vivas, & originis hujus
Gaudia longa feras: tamen imâ plebe Quiritem
Facundum invenies, ſolet hic defendere cauſas
Nobilis indoctî: veniet de plebe togata

je trouve en vous ce que j'y cherche : vous êtes un Coſſus, un Silanus, tout ce qu'il vous plaira, choiſiſſez : J'applaudis à votre Patrie de ce que les Dieux lui ont fait préſent d'un citoyen ſi rare & ſi accompli : Hé, pourquoi ne m'écrierois-je pas ? *Le voilà cet homme incomparable !* Les Egyptiens s'écrient bien, quand ils ont trouvé leur bœuf Apis. En effet, un homme indigne de ſa naiſſance, & qui ne m'offre qu'un vain nom, doit-il paſſer pour noble ? Quand nous voulons rire & nous divertir ; nous diſons du nain d'un de nos grands Seigneurs, que c'eſt un Géant, un Atlas ! que ſon Négre eſt blanc comme un cygne ! que ſa fille, quelque petite & contrefaite qu'elle ſoit, eſt une autre Europe. A-t'il de vilains chiens ? galeux ? pelez ? ce ſont des lions, de vrais tigres, des léopards ; ou quelque animal encore plus affreux & plus terrible ſi vous voulez. A ce compte, vous, Monſeigneur, qui vous piquez d'être d'une illuſtre naiſſance, ſi vous n'y prenez garde, vous ſerez ſur ce ton là, un Créticus, un Camérinus.

A qui s'adreſſent ces avis ? c'eſt à vous-même ? Rubellius, oui à vous-même : Vous deſcendez de la famille des Druſus en droite ligne ; vous en êtes tout fier ; comme ſi par vos actions, vous vous étiez rendu digne de cette haute nobleſſe. Méritez-vous d'avoir pour mere une petite-fille d'Iulus, plûtôt que quelque femme du commun. Allez, canaille, dites-vous, miſerable que vous êtes ; pouvez-vous ſeulement dire de quel païs étoit votre pere ? Mais moi ! je ſuis petit-fils de Cécrops. Grand bien vous faſſe, digne fils de Cécrops ; je vous felicite d'une ſi illuſtre extraction ; puiſſez-vous en jouir long-tems & avec joye ! Cependant ce citoyen Romain, que vous mépriſez, parce qu'il n'eſt pas de qualité, plaide ordinairement pour les gens de votre rang, fort ignorans pour la plûpart. En

Qui juris nodos, & legum ænigmata ſolvat:
Hic petit Euphratem juvenis, domitique Batavi
Cuſtodes aquilas, armis induſtriùs: at tu
Nil niſi Cecropides, truncóque ſimillimus Hermæ:
Nullo quippe alio vincis diſcrimine, quàm quòd
Illi marmoreum caput eſt, tua vivit imago.
Dic mihi Teucrorum proles, animalia muta
Quis generoſa putet, niſi fortia? Nempe volucrem
Sic laudamus equum, facilis cui plurima [illegible]
Fervet, & exaltat rauco victoria Circo.
Nobilis hic, quoque venit de gramine, cujus
Clara fuga ante alios, & primus in æquore pulvis.
Sed venale pecus Corythæ, poſteritas &
Hirpini, ſi rara jugo victoria ſedit.
Nil ibi majorum reſpectus, gratia nulla
Umbrarum: dominos pretiis mutare jubentur
Exiguis, tritóque trahunt epirhedia collo
Segnipedes, dignique molam verſare nepotis.
Ergo ut miremur te, non tua, primum aliquid da,
Quod poſſim titulis incidere præter honores,
Quos illis damus, & dedimus quibus omnia debes.
Hæc ſatis ad juvenem, quem nobis fama ſuperbum
Tradit, & inflatum, plenumque Nerone propinquo.
*Rarus enim fermè * ſenſus communis in illa*
Fortuna. Sed te cenſeri laude tuorum

* *Senſus communis*, d'avoir quelque ſentiment d'humanité, & d'être touché du bien public.

effet, n'eſt-ce pas de la lie du Peuple que nous voyons ſortir tous les jours d'excellens Avocats, d'habiles Juriſconſultes? Il n'y a rien dans le Droit de ſi embrouillé qu'ils ne développent, rien dans les Loix de ſi obſcur qu'ils n'éclairciſſent. Mille jeunes gens, tous roturiers qu'ils ſont, ne laiſſent pas d'avoir du cœur; prennent le parti de l'épée: ils vont combattre les Parthes ſur les frontieres de l'Empire; ils y vont tenir les Bataves dans l'obéiſſance & le reſpect. Mais vous! vous êtes fils de Cécrops, & puis c'eſt tout: vous reſſemblez à la ſtatuë de Mercure, on ne peut mieux la tête eſt de marbre, véritablement la votre n'en eſt pas, car elle eſt animée; à cela près, c'eſt la même choſe.

Dites-moi un peu, illuſtre deſcendant d'Enée, qui ſont ceux d'entre les animaux qu'on eſtime le plus? On fait cas de ces courſiers vîtes & pleins de cœur, qui ſe ſont cent fois couverts d'une noble pouſſiere dans les courſes & les Tournois; & qui laiſſant les autres bien loin derriere eux, arrivent au bout de la carriere les premiers. Mais la poſtérité d'Hirpin, de Corithe;

Quand ce n'eſt qu'une roſſe, eſt vendue au hazard,

On n'a égard ni à la nobleſſe, ni aux victoires de ſes ayeux; on la donne preſque pour rien; on lui fait tirer la charuë, ou bien on la conduit au moulin pour y tourner la meûle. Afin donc qu'on admire dans vous votre propre merite, & non pas un mérite étranger; faites de belles actions qui nous donnent ſujet d'ajoûter de nouveaux titres à ceux dont on a déja honoré vos ancêtres, à qui vous devez tout.

Rubellius, je ne vous en dis pas davantage: On dit par tout que vous êtes ſuperbe, bouffi de gloire, & tout fier, d'avoir droit de dire: *Mon couſin Néron*. Il eſt bien rare dans cette élevation, d'avoir un peu de ſens commun. Pour vous, mon cher Ponticus,

Pontice noluerim, ſic ut nihil ipſe futuræ
Laudis agas. Miſerum eſt aliorum incumbere famæ,
Ne collapſa ruant ſubductis tecta columnis.
Stratus hami palmes viduas deſiderat ulmos.
Eſto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem
Integer: ambiguæ ſi quando citabere teſtis,
Incertaque rei, Phalaris licèt imperet ut ſis
Falſus, & admoto dictet perjuria tauro;
Summum crede nefas animam præferre pudori,
Et propter vitam vivendi perdere cauſas.
Dignus morte perîit, cœnet licèt oſtrea centum
Gaurana, & Coſmi toto mergatur abeno.
Expectata diu tandem provincia cùm te
Rectorem accipiet, pone iræ fræna modúmque
Pone & avaritiæ; miſerere inopum ſociorum.
Oſſa vides Regum vacuis exhauſta medullis.
Reſpice quid moneant leges, quid curia mandet;
Præmia quanta bonos maneant; quàm fulmine juſto
Et Capito & Numitor ruerint, damnante Senatu.
Piratæ Cilicum. Sed quid damnatio confert,*
Cùm Panſa eripiat quicquid tibi Natta reliquit?
Præconem, Chærippe, tuis circumſpice pannis,
Jámque tace. Furor eſt poſt omnia perdere naulum.

* Des Pirates de Cilicie.

je ne voudrois pas que vous compatiſſiez ſi fort la gloire de vos peres, que vous ne vous miſſiez nullement en peine d'en acquerir. *C'eſt un grand malheur de n'être appuyé que ſur le merite d'autrui ! Ces bâtimens ſoûtenus de colomnes, tombent, dès qu'on les a retirées. La vigne rampante a recours aux ormes pour s'élever.*

Soyez brave ſoldat, bon Juge, tuteur fidéle. Si l'on vous cite pour témoin dans un fait délicat & douteux, dites la verité, n'heſitez pas : Oui, dites-la, quand Phalaris prêt de vous faire jetter dans ſon Taureau, vous diſteroit un parjure. Regardez comme le plus grand de tous les crimes de préferer la vie à l'honneur ; & par trop d'amour pour la vie, de perdre ce qui ſeul en fait tout le prix. Un ſcelerat a beau prodiguer les eaux de ſenteur les plus précieuſes dans les bains qu'il prend ; il a beau tenir bonne table & dégoûter d'autant de parfums que Coſmus ; il eſt déja mort.

Etes-vous enfin parvenu à être Gouverneur de Province, après avoir bien attendu ? Commencez par dompter d'abord la colere, & la paſſion d'avoir : compatiſſez aux miſeres de nos alliez. Voyez-vous ces Rois dépouillez & ſuçez juſqu'aux os par votre prédeceſſeur ? Que les Loix ſoient ſacrées pour vous ; gardez inviolablement les ordres que la République vous envoye. Mettez-vous devant les yeux la recompenſe des bons, la punition des méchans. Un Numitor, un Capiton, ces Pirates des Pirates, n'ont-ils pas été foudroyez par les Arrêts du Sénat ? Rien n'étoit plus juſte. Mais après tout quel avantage nos alliez retirent-ils du ſupplice de ces brigands ? ſi Panſa leur enleve tout ce que Natta ne leur a point pillé. Cherippus, voyez mettre vos meubles à l'encan, & taiſez-vous : vous avez preſque tout perdu ; mais ce ſeroit une folie de depenſer le peu qui vous reſte, pour aller porter vos plaintes

Non idem gemitus olim, nec vulnus erat par
Damnorum, ſociis florentibus, & modo villis.
Plena domus, tunc omnis, & ingens ſtabat acervus
Nummorum, Spartana chlamys, conchylia Coa,
Et cum Parrhaſii tabulis, ſigniſque Myronis
Phidiacum vivebat ebur, necnon Polytleti
Multus ubique labor: rarae ſine Mentore menſae.
Inde Dolabella eſt, atque hinc Antonius, inde
Sacrilegus Verres. Referebant navibus altis
Occulta ſpolia, & plures de pace triumphos.
Nunc ſociis juga pauca boum, & grex parvus equarum
Et pater armenti capto eripietur agello:
Ipſi deinde Lares, ſi quod ſpectabile ſignum,
Si quis in aedicula Deus unicus. Haec etenim ſunt
Pro ſummis: nam ſunt haec maxima. Deſpicias tu
Forſitan imbelles Rhodios, unctámque Corinthum
Deſpicias, meritò. Quid refinata juventus,
Crurdque totius facient tibi laevia gentis?
Horrida vitanda eſt Hiſpana, Gallicus axis,
Illyricumque latus parce, & meſſoribus illis,
Qui ſaturant urbem, Circo, ſcenaeque vacantem.
Quanta autem inde feres tam diræ praemia culpae,
Cùm tenues nuper Marius diſcinxerit Afros à

à Rome. On n'entendoit pas autrefois tant de gens ſe plaindre ; leurs playes n'étoient pas ſi ſanglantes, ni leurs pertes ſi conſiderables. Nos ancêtres n'en uſoient pas ainſi avec les Peuples qu'ils avoient vaincus. Quand l'armée victorieuſe s'étoit retirée, on voyoit encore leurs maiſons bien meublées, leurs coffres remplis d'or & d'argent ; on y voyoit les citoyens couverts de belles veſtes à la Lacedemonienne, & de riches habits de pourpre : on voyoit chez eux de rares tableaux de Parrhaſius, des ſtatuës admirables de Myron, de Phydias & de Polyclete : Enfin il n'y avoit preſque pas de particulier dont le buffet ne fût garni de précieux vaſes de Mentor. Ce ſont ces rares chef-d'œuvres qui ont irrité l'avarice de Dolabella, de Marc-Antoine ; & qui ont fait commettre à Verrès tant de ſacriléges : ils chargeoient leurs vaiſſeaux de ces magnifiques meubles, ils revenoient à Rome triompher en tems de paix de nos amis dépoüillez. Aujourd'huy on ne ſçauroit prendre à nos alliez que quelques jumens poulinieres, quelque taureau, quelque paire de bœufs, leurs Dieux tutélaires même n'en échapperont pas, & s'il ſe trouve dans quelque petit Temple une ſeule & unique Divinité, qui donne dans la vûë du Gouverneur de Province, c'en eſt fait, on l'enleve auſſi : quoique ce ſoit fort peu de choſe, c'eſt beaucoup pour des gens qui n'ont que cela. Voleur public, vous pillez impunement les Rhodiens, les Corinthiens, quelle merveille ! ce ſont des lâches & des effeminez qui n'ont ſoin que de leur corps, ils n'oſeroient ſe défendre. Mais ne vous joüez pas aux Gaulois, aux Eſpagnols, aux Peuples de l'Illyrie, non plus qu'aux Africains qui labourent pour nous autres, tandis que nous ſommes aux ſpectacles & à la Comédie ; ce ſont de terribles gens, ils vous feroient un mauvais parti. De plus, que gagneriez-vous en Afrique, Marius n'y a rien laiſſé. Si vous

Curandum in primis, ne magna injuria fiat
Fortibus, & miseris: tollas licet omne quod usquam est
Auri atque argenti: scutum gladiúmque relinques,
Et jacula, & galeam. Spoliatis arma supersunt.
Quod modò proposui non est sententia: verùm
Credite me vobis folium recitare Sibyllæ.
Si tibi sancta cohors comitum; si nemo tribunal
Vendit Acersecomes; si nullum in conjuge crimen:
Nec per conventus, nec cuncta per oppida curvis
Unguibus ire parat nummos raptura Celæno:
Tunc licèt à Pico numeres genus, altáque si te
Nomina delectant, omnem Titanida pugnam
Inter majores, ipsúmque Promethea ponas:
De quocumque voles proavum tibi fumito libro.
Quòd si præcipitem rapit ambitus, atque libido,
Si frangis virgas sociorum in sanguine, si te
Delectant hebetes lasso lictore secures:
Incipit ipsorum contra te stare parentum
Nobilitas; clarámque facem præferre pudendis.
Omne animi vitium tantò conspectius in se
Crimen habet, quantò major, qui peccat, habetur.
Quo mihi te solitum falsas signare tabellas
In templis, quæ fecit avus: statuámque parentis
Ante triumphalem? Quò, si nocturnus adulter
Tempora Santonico velas adoperta cucullo?
Præter majorum cineres, atque ossa volucri

êtes ſage, n'attaquez point des Peuples belliqueux qui n'ont rien à perdre; leur prenez-vous le peu d'or & d'argent qui leur reſte? vous ne leur ôterez pas aiſement leurs boucliers, leurs javelots, leurs caſques, leurs épées, après avoir tout perdu, ils ſçauront bien trouver des armes pour ſe venger.

Ce que je viens de vous dire ne ſont pas des ſentences vaines & ſeulement de belles maximes: Ces choſes ne ſont pas moins vrayes que les oracles de la Sybille. Si tous vos domeſtiques ſont gens de bien; ſi rien n'eſt capable de vous corrompre dans l'adminiſtration de la Juſtice; ſi votre épouſe n'eſt point une harpie, ſi elle ne court point les Villes & les maiſons opulantes pour y piller, & prendre à toutes mains tout ce qu'elle y peut trouver d'argent: alors ſoyez iſſu, ſi vous voulez, de Picus, des Titans, des Promethées même: feüilletez les hiſtoires, voyez de quels Héros, de quels Dieux il vous plaît de deſcendre; je vous le permets. Mais ſi l'amour & l'ambition vous aveuglent; ſi vous faites mettre nos alliez tout en ſang à grands coups de verges; ſi vous vous faites un plaiſir de voir les bourreaux laſſez à force de trencher des têtes; tous vos ayeux dépoſent alors contre vous, leur mérite éclatant eſt une eſpece de flambeau, à la faveur duquel on découvre votre ignominie. *Plus un homme a de naiſſance; plus il eſt élevé en dignité; & plus le crime qu'il commet prroit énorme.*

Vraiment il vous ſied bien de me vanter votre nobleſſe, vous qui falſifiez les contrats les plus ſacrez dans les Temples même que vos ancêtres ont élevez en l'honneur des Dieux, & en préſence de la ſtatuë triomphale de votre pere. Allez, infame adultere, allez courir les nuits, déguiſé en miſerable, pour aſſouvir vos brutales paſſions.

Il fait beau voir le gros & gras Damaſippe conduire lui-même un carroſſe; le faire aller à toutes

Carpento rapitur pinguis Damasippus; & ipse,
Ipse rotam stringit multo suffamine Consul.
Nocte quidem; sed luna videt; sed sidera testes
Intendunt oculos. Finitum tempus honoris
Cùm fuerit, clarâ Damasippus luce flagellum
Sumet, & occursum nusquam trepidabit amici
Jam senis, ac virga prior innuet atque manipulus
Solvet, & infundet jumentis hordea lassis.
Interea dum lanatas, torvumque juvencum
More Numæ cædit Fovis ante altaria, jurat
Hipponem, & facies olida ad præsepia pictas.
Sed cùm pervigiles placeat inflaurare popinas,
Obvius assiduo Syrophœnix udus amomo
Currit. Idumæa Syrophœnix incola portæ,
Hospitis affectu dominum, regémque salutat,
Et cum venali Cyane succincta lagena.

Defensor culpæ dicet mihi: Fecimus & nos
Hæc juvenes. Esto; desisti nempè, nec ultrà
Fovisti errorem. Breve sit quod turpiter audes:
Quædam cùm prima recognoscuntur crimina barba.
Indulge veniam pueris. Damasippus ad illos
Thermarum calices, inscriptâque lintea vadit,
Maturus bello Armenio, Syriæque tuendis
Amnibus, & Rheno, atque Istro: præstare Neronem
Securum valet hæc ætas. Mittit Ostia, Cæsar,

brides, le long des tombeaux de ſes peres ! il le fait beau voir, tout Conſul qu'il eſt, en enrayer lui-même les roues dans quelque rude deſcente ! c'eſt pendant la nuit, il eſt vrai ; mais la lune & les aſtres le voyent & en ſont témoins. L'année de ſon Conſulat ne ſera pas plûtôt écoulée, que vous le verrez Cocher déclaré ; oui, vous le verrez en plein jour toucher les chevaux ; & s'il rencontre en ſon chemin quelque venerable Sénateur de ſes amis ; bien loin d'en avoir honte, & de détourner les yeux de deſſus lui, il le previendra lui-même, & le ſaluera de ſon foüet : il deliera les bottes de foin pour les faire manger aux chevaux, il leur donnera leur avoine. Cependant, lorſqu'à l'exemple de Numa, il immole des bœufs ou des brebis à Jupiter ; il atteſte devant ſes autels la Déeſſe des Muletiers & des chevaux, il s'adreſſe à Hippône & aux autres Divinitez peintes aux portes des écuries. Si de-là nous le ſuivons dans les cabarets où il paſſe la plus grande partie du jour, ſa vie nous paroîtra encore plus étrange : il n'eſt pas plûtôt entré, qu'un Parfumeur de la porte des Juifs ſe préſente à lui, il l'accable d'honnêtetez, il le traite de Seigneur & de Roy : L'hôteſſe l'aborde auſſi, la bouteille à la main, & le reçoit comme un homme qu'elle connoît depuis long-tems.

Quelque vieux barbon me dira, pour excuſer Damaſippe : en avons-nous moins fait étant jeunes ? D'accord ; mais cela n'a pas duré, & vous êtes devenu ſage. Les honteux emportemens de la débauche ne ſçauroient être trop courts. Quand on a vingt ans paſſez, plus de libertinage. Je le pardonnerois à de jeunes étourdis : mais voir Damaſippe aux bains publics ! le voir fréquenter les cabarets ! lui qui eſt d'âge à commander les armées, à combattre les Armeniens, à défendre les paſſeges du Rhin, du Danube, & des fleuves de Syrie, & à mettre l'Empereur même à couvert de tout danger. Céſar, vous

Mitte ; ſed in magna Legatum quære popina.
Invenies aliquo cum percuſſore jacentem
Permiſtum nautis, aut furibus, aut fugitivis ;
Inter carnifices, & fabros ſandapilarum,
Et reſupinati ceſſantia tympana Galli.
Æqua ibi libertas, communia pocula, lectus
Non alius cuiquam, nec menſa remotior ulli.
Quid facies talem ſortitus, Pontice, ſervum?
Nempe in Lucanos, aut Thuſca ergaſtula mittas.
At vos, Trojugene, vobis ignoſcitis, & quæ
Turpia cerdoni, voleſos, Brutóſque decebunt.
Quid, ſi nunquam adeo fœdis, adeóque pudendis
Utimur exemplis, ut non pejora ſuperſint?
Conſumptis opibus vocem, Damaſippe, locaſti
Sipario, clamoſum ageres ut phaſma Catulli.
Laureolum velox etiam bene Lentulus egit,
Judice me, dignus verâ cruce. Nec tamen ipſi
Ignoſcas populo, populi frons durior hujus,
Qui ſedet, & ſpectat triſcuria patriciorum,
Planipedes audit Fabios, ridere poteſt qui
Mamercorum alapas, quanti ſua funera vendant,

faut-il un General d'armée ? ne l'envoyez point querir à Oſtie : vous en trouverez un dans quelque vilaine gargotte, & en bonne compagnie ; des aſſaſſins, de vils artiſans, des fugitifs, des matelots, des couppe-jarets, des voleurs ; voilà ſes amis ; voilà ſes gens : Oui, il eſt là avec des ſacrificateurs de Cibele, qui après s'être bien tremouſſez avec leurs clochettes, cuvent leur vin, couchez tout de leur long au bout d'une table : ils ſont tous là en pleine liberté, ils y vivent de pair à compagnon ; ils ſe ſervent tous ſans façon d'un même verre ; ils mangent à une même table, ſans ordre & ſans diſtinction de rang. Ponticas, ſi vous aviez un eſclave de ce caractere, qu'en feriez-vous ? vous le feriez ſans doute mettre dans un cachot ; ou vous l'enverriez dans la Lucanie labourer la terre. Et cependant, vous autres gens de qualité, vous vous pardonnez tout, & vous croyez que ce qu'on auroit peine à ſouffrir dans un homme de la lie du peuple, ſiera bien à un Brûtus, à un Voleſus.

Mais juſqu'où n'ira pas votre étonnement, ſi ce que je vas ajoûter eſt encore plus honteux & plus infame que tout ce que je viens de dire ? Damaſippe, après avoir mangé tout votre bien, vous vous êtes fait Comédien ; vous avez pris un rôle dans le ſpectre de Catulle : & vous, Lentulus, vous n'avez pas mal repréſenté le perſonnage de Laureole, qui n'eſt pendu dans la piéce qu'en repréſentation ; vous méritez bien, à mon ſens, être pendu en effet. Mais quoi ! le Peuple eſt-il plus excuſable ? Peut-on lui pardonner, de ſe trouver, & d'applaudir comme il fait, à toutes les farces que repréſentent nos Senateurs ? On court en foule au Théâtre pour y voir nos Fabius joüer leur rôle ſans brodequins & ſans chauſſure : & nos Mamercus qui ſe laiſſent ſouffleter ſur la Scéne pour y faire rire la canaille. Ces nobles Romains ſe font un plaiſir de recevoir des ſoufflets

Quid refert? Vendunt nullo cogente Nerone,
Nec dubitant Celsi Praetoris vendere ludis.
Finge tamen gladios inde, atque hinc pulpita pone,
Quid satius? Mortem sic quisquam exhorruit, ut sit
Zelotypus Thymeles, stupidi collega Corynthi?
Res haud mira tamen: citharaedo Principe, minus
Nobilis: haec ultrà, quid erit nisi ludus? & illud
Dedecus urbis habes: nec mirmillonis in armis,
Nec clypeo Gracchum pugnantem, aut falce supinâ.
(Damnat enim tales habitus, & damnat & odit,)
Nec galeâ frontem abscondit: movet ecce tridentem,
Postquam vibrata pendentia retia dextra
Nequicquam effudit, nudum ad spectacula vultum
Erigit, & totâ fugit agnoscendus arenâ.
Cedamus tunicae, de faucibus aurea cum se
Porrigat, & longo jactetur spira galero.
Ergo ignominium graviorem pertulit omni
Vulnere, cum Gracchо jussus pugnare secutor.
Libera si dentur populo suffragia, quis tam
Perditus, ut dubitet Senecam praeferre Neroni?

ſur le Théâtre, & des bleſſures mortelles dans le Cirque; tant pis pour eux; un Neron les y forcera-t'il? Cependant ils ne font pas difficulté de vendre leur vie dans les jeux publics, dont un ſimple Préteur fait la dépenſe. Après tout, lequel eſt, à votre avis, le moins honteux de ſe faire Gladiateur ou Comédien? Quoi! repréſenter un faux mari jaloux! ſe faire le camarade de Corinthus, ce mauvais plaiſant! Ha, je prefererois le métier de Gladiateur, dûſſai-je y périr. Mais quand j'y penſe, ſi le Prince ſe fait violon, l'homme de qualité peut ſans façon ſe faire farceur, je ne vois rien là de ſurprenant. Les beaux arts qui regnent aujourd'huy dans Rome! car ils ſe reduiſent tous à ces deux ſortes de ſpectacles. Helas! Ville infortunée, quel deshonneur pour vous, de voir vos illuſtres citoyens paroître dans le lieu du combat, non pas le caſque en tête, armez d'une petite faulx & d'un bouclier, cet attirail trop guerrier ne leur plairoit pas, ils ne le peuvent ſouffrir; mais vous les voyez armez d'un Trident & d'un filet, dont ils tachent d'envelopper leur adverſaire. Ont-ils manqué leur coup? Ils ſe demaſquent, ils ſe font connoître aux ſpectateurs, & traverſant l'arêne, ils s'enfuyent du mieux qu'ils peuvent. Le Peuple alors s'écrie, donnons paſſage à Gracchus, ne le laiſſons pas perir, il eſt de qualité; ſa veſte brochée d'or, & le riche cordon de ſon chapeau nous marquent aſſez que c'eſt lui. Je plains bien le ſort du Gladiateur qui pourſuit Gracchus; la honte à laquelle il s'expoſe en le combattant, eſt plus cruelle pour lui, que quelque bleſſure dont il pût être atteint

Si les Romains étoient les maitres de leurs ſuffrages, s'en trouveroit-il un ſeul aſſez déraiſonnable pour ne pas préferer Séneque à Néron? balanceroit-il? En effet, ſi l'on compte les meurtres de ce Tyran, combien de fois a-t'il mérité d'être condamné

Cujus ſupplicio non debuit una parari
Simia, nec ſerpens unus, nec culeus unus?
Par Agamemnonidæ crimen, ſed cauſa facit rem.
Diſſimilem: quippe ille Deis auctoribus ultor
Patris erat cæſi media inter pocula: ſed nec
Electræ jugulo ſe pollùit, aut Spartani
Sanguine conjugii: nullis aconita propinquis
Miſcuit; in ſcena nunquam cantavit Oreſtes:
Troïca non ſcripſit. Quid enim Virginius armis
Debuit ulciſci magis, aut cum Vindice Galba?
Quid Nero tam ſævâ cruddque tyrannide fecit?
Hæc opera, atque hæ ſunt generoſi Principis artes,
Gaudentis fœdo peregrina ad pulpita ſaltu
Proſtitui, Graïæque apium meruiſſe coronæ.
Majorum effigies habeant inſignia vocis:
Ante pedes Domiti longum tu pone Thyeſtæ
Syrma, vel Antigones ſeu perſonam Menalippes;
Et de marmoreo citharam ſuſpende Coloſſo.
Quis, Catilina, tuis natalibus, atque Cethegi
Inveniet quicquam ſublimius? Arma tamen vos
Nocturna, & flammas domibus, templiſque paraſtis,

un ſac, avec des ſignes & des viperes, pour être jetté dans la mer ? Je ſçai qu'Oreſte tua auſſi ſa mere ; mais le ſujet qu'il en eut le rend bien moins coupable ; il ne le fit qu'à la perſuaſion des Dieux, pour venger ſon pere qu'on venoit d'égorger dans un feſtin : mais Oreſte ne trempa jamais ſes mains dans le ſang de ſa ſœur Electre, comme Néron trempa les ſiennes dans le ſang de Claudia ſa ſœur, & de ſes femmes Octavie, Antonia & Poppea. Oreſte ne tua point ſa femme Ermione ; il n'empoiſonna point ſes proches, comme Néron fit Britannicus & quelques autres de ſes parens : Enfin Oreſte ne chanta jamais ſur la Scéne, il ne s'aviſa jamais de faire mettre le feu à ſa patrie, pour mieux décrire en vers l'incendie de Troïe. Voilà ce que Virginius, Vindex & Galba devoient punir avec plus de ſeverité dans la perſonne de Néron. Qu'a donc fait Néron, pendant ſon regne, ou plûtôt pendant ſa dure & cruelle tyrannie ? Qu'a-t'il fait de beau ? Il a chanté, danſé, fait des vers. C'eſt par ces éclatantes actions qu'il s'eſt ſignalé. Il n'y avoit point de plus grand plaiſir pour lui que de faire le perſonnage d'un infâme baladain, & de remporter la couronne d'Ache dans les jeux des Grecs. Allez, Néron, allez orner les portraits de vos ancêtres de cette couronne que l'on vous a miſe ſur la tête pour avoir chanté le mieux : Mettez aux pieds de Domitius, votre maſque & cette longue robe trainante dont vous étiés revêtu, quand vous repréſentiez Thieſte, Antigone, Ménalippe : attachez à ce grand Coloſſe de marbre, que vous avez fait faire, le luth que vous touchez avec tant d'art & de delicateſſe.

Qui de vous, nobles Romains, oſeroit ſe comparer pour la naiſſance à Catilina, ou à Cethegus ? cependant ils conſpirerent enſemble pour porter le feu & la flamme juſques dans les Temples ſacrez

Ut Braccatorum pueri, Senonumque minores;
Ausi quod liceat tunicâ punire molestâ.
Sed vigilat Consul, vexillâque vestra coërcet.
Hic novus Arpinas ignobilis, & modò Romæ
Municipalis Eques galeatum ponit ubique
Præsidium attonitis, & in omni gente laborat.
Tantum igitur muros intra toga contulit illi
Nominis & tituli, quantum non Leucade, quantum
Thessaliæ campis Octavius abstulit udo
Cædibus assiduis gladio: sed Roma parentem
Roma patrem patriæ Ciceronem libera dixit.
Arpinas alius Volscorum in monte solebat
Poscere mercedes alieno lassus aratro:
Nodosam post hæc frangebat vertice vitem,
Si lentus pigrâ muniret castra dolabrâ.
Hic tamen & Cimbros, & summa pericula rerum
Excipit, & solus trepidantem protegit urbem.
Atque ideò postquam ad Cimbros, stragémq; volabant,
Qui nunquam attigerant majora cadavera, corvi;
Nobilis ornatur lauro collega secundâ.
Plebeïæ Deciorum animæ, plebeïa fuerunt
Nomina: pro totis legionibus hi tamen, & pro-

de nos Dieux, & mettre à la faveur de la nuit, leur Patrie à feu & à sang, comme s'ils eussent été les descendans de nos plus cruels ennemis : Ils méritoient le dernier supplice. Mais Ciceron sçût prévenir leurs funestes desseins ; il sçut fixer leurs étendars, & les empêcher de passer outre. Cet homme qu'ils traitoient de nouveau venu, de miserable ; cet homme de néant, créé depuis peu Chevalier Romain, ne laisse pas de mettre de bonnes garnisons dans tous les quartiers de cette ville toute allarmée ; lui seul s'intereſſe pour la Patrie, & rend inutiles tous leurs efforts. Auguſte acquit beaucoup de gloire dans les fameuſes journées où il défit Marc-Antoine, Cleopâtre, Brûtus & Caſſius : mais Ciceron en acquit encore davantage dans l'enceinte de Rome en tems de paix. Auguſte doit ſa gloire au ſang de mille & mille citoyens immolez à ſon ambition, qui mit Rome dans les fers ; mais Rome encore libre, a honoré Ciceron du beau nom de Pere de la Patrie.

Marius étoit un pauvre Laboureur ; il gagnoit ſa vie à cultiver les terres des Volſques ; il s'enrôle enſuite, & pour peu qu'il manquât à ſon devoir, ſon Capitaine ne lui épargnoit pas les coups de canne. Hé bien, ce même Marius taille en pieces les Cimbres qui menaçoient la Republique de ſa derniere ruine ; il raſſure lui ſeul la ville ſaiſie de crainte & de frayeur : & après cette ſanglante défaite où les corbeaux trouverent ſi bien leur compte, & mieux que jamais ; Catulus, collegue de Marius dans le Conſulat, quoique de grande qualité, ne triompha qu'après lui.

Les Décius n'étoient pas de naiſſance ; ils ne laiſſerent pas de s'immoler genereuſement aux Dieux infernaux, & à la Terre ; ils ſauverent par là nos légions, les troupes auxiliaires, & la jeuneſſe Romaine. D'où vient cela ? C'eſt que nos Dieux eſtimoient plus ces grandes ames, que ceux pour qui elles ſe dévouoient.

Omnibus auxiliis, atque omni plebe Latinâ
Sufficiunt Diis infernis, terræque parenti.
Pluris enim Decii, quàm qui servantur ab illis.
Ancillâ natus trabeam, & Diadema Quirini,
Et fasces meruit Regum ultimus ille bonorum.
Prodita laxabant portarum claustra tyrannis
Exulibus juvenes ipsius Consulis, & quos
Magnum aliquid dubiâ pro libertate deceret,
Quod miraretur cum Coclite Mutius, & quæ
Imperii fines Tiberinum virgo natavit.
Occulta ad patres produxit crimina servus
Matronis lugendus: at illos verbera justis
Afficiunt pœnis, & legum prima securis.
Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Æacidæ similis, Vulcaniáque arma capessas;
Quàm te Thersite similem producat Achilles.
Et tamen ut longè repetas, longéque revolvas
Nomen, ab infami gentem deducis asylo.
Majorum primus quisquis fuit ille tuorum,
Aut pastor fuit, aut illud quod dicere nolo.

Servius

Servius Tullius, quoique fils d'une eſclave, ne ſucceda-t'il pas à Romulus ? N'eſt-il pas le dernier de nos Rois, que l'on compte au nombre des bons ? Oui, le dernier ! car Tarquin n'en eſt pas, Titus & Tiberius, ces perfides, ces indignes fils de Brûtus, ouvroient déja les portes de Rome, & livroient la ville aux Tyrans qu'on en avoit chaſſez : Ne devoient-ils pas plûtôt, les ingrats, pour affermir la liberté Romaine, ſe ſignaler par quelque action héroïque digne d'être admirée d'un Scévola, d'un Horatius Cocles, de l'incomparable & de la chaſte Clélie, qui étant donnée en ôtage à Porſenna, ſe déroba de lui, & repaſſa à la nage le Tibre qui bornoit alors notre Empire.

Ce fut un eſclave qui découvrit au Sénat la ſecrette conſpiration des enfans de Brûtus ; eſclave ! dont les Dames Romaines ne devoient pas moins pleurer la mort, qu'elles firent pendant une année celle de Brûtus même, ce Conſul, ce pere inflexible ! qui fit trancher la tête à ſes deux fils, après les avoir fait battre de verges, comme des traîtres & des rebelles à l'Etat.

Finiſſons. Que Therſite, le lâche, le miſerable Therſite, ſoit votre pere ; qu'importe ? ſi vous êtes un autre Achille en courage & en valeur : cela vous eſt plus glorieux, que ſi vous étiez fils d'Achille, & que vous ne fuſſiez qu'un Therſite. Et cependant quelle folie ! pour reprendre de bien haut l'origine de votre race, vous allez remonter juſqu'à quelque infâme ſcelerat. Allez, le premier de vos ayeux a été ſans doute ou Porcher, ou . . ., le dirai-je ? Non. Taiſons-nous.

SATIRA IX.

JUVENALIS, NÆVOLUS, VIRRO.

Nævolum quemdam inducit de Patroni sui avaritia, & flagitiis conquerentem.

JUVENALIS.

SCIRE velim; quare toties mihi, Nævole, tristis
Occurras fronte obducta, seu Marsya victus?
Non erat hac facie miserabilior Crepereius
Pollio, qui triplicem usuram præstare paratus
Circuit, & fatuos non invenit. Unde repentè
Tot rugæ? certè modico contentus agebas
Vernam Equitem, cavviva joca mordente facetus,
Et salibus vehemens intra pomeria natis.
Omnia nunc contra. Vultus gravis, horrida sicca
Sylva coma; nullus toto nitor in cute; qualem
Præstabat calidi circumlita fascia visci;
Quid macies ægri veteris; quem tempore longo
Torret quarta dies, olimque domestica febris?
Deprendas animi tormenta latentis in ægro
Corpore, deprendas & gaudia: sumit utrumque
Inde habitum facies. Igitur flexisse videris

SATIRE IX.

JUVENAL, NÆVOLUS, VIRRON.

Juvenal met ici fur la Scéne un certain Nævolus qui ſe plaint de l'avarice & de la méchanceté de ſon Patron.

JUVENAL.

QU'AVEZ-VOUS, Nævolus? Je ne vous rencontre point, que je ne vous trouve le viſage plus pâle & plus défait que ne l'avoit Mauſus, lorſqu'il ſe vit vaincu par Apollon. Pollion, non, Crepereïus Pollion, cet homme qui cherche de tous côtez à emprunter au denier quatre; & qui ne ſçauroit trouver d'uſuriers aſſez duppes pour lui prêter, n'a pas l'air plus triſte & plus ſombre que vous. Vous voilà tout ridé! Comment cela ſe peut-il? Content du peu de bien que vous aviez, vous viviez n'étant qu'un ſimple eſclave, auſſi content, que ſi vous euſſiez été Chevalier Romain. Etiez-vous à table? je vous trouvois toûjours plaiſant, toûjours de belle humeur; il n'y avoit pas dans Rome un meilleur diſeur de bons mots! à préſent ce n'eſt plus cela: vous avez une figure morne, les cheveux en déſordre & mal-peignez; le teint blême, olivâtre! quand vous vous ſeriez frotté exprez avec de la glu, il ne ſeroit pas autrement! vous êtes maigre & décharné! ceux qui ont depuis long-tems la fiévre quarte, ne le ſont pas plus. Les peines interieures de l'ame ſe découvrent par la diſpoſition extérieure du corps; ſes chagrins & ſa joye ſe viennent peindre ſur le viſage, & le changent chacun à leur tour. Il faut donc que vous ayez changé de conduite, & que vous vous ſoyez fait une maniere de vie toute con-

Propoſitum; & vitæ contrarius ire priori.

Nuper enim (ut repeto) fanum Iſidis; & Ganymedem

Pacis, & advectæ ſecreta palatia matris,

Notior Auſidio Chio, celebrare ſolebas:

N. Utile & hoc multis vitæ genus, at mihi nullum

Inde operæ pretium, pingues aliquando lacernas,

Munimenta togæ, duri craſsique coloris:

Et malè percuſſas textoris pectine Galli

Accipimus, tenue argentum, venæque ſecundæ.

V. Hæc tribui, deinde illa dedi, mox plura tuliſti.

N. Computat, atque cavet: ponatur calculus; adſint

Cum tabula pueri. V. Numera ſeſtertia quinque.

Omnibus in rebus; numerentur deinde labores:

N. En cui tu viridem umbellam, cui ſuccina mittas

Grandia, natalis quoties redit, aut madidum ver.

Dic, paſſer, cui tot montes, tot prædia ſervas.

Appula, tot milvos intra tua paſcua laſſos?

Te Trifolinus ager fœcundis viribus implet,

Suſpectumque jugum Cumis, & Gaurus inanis.

trairé à celle que je vous ai vû preſque toûjours mener. Car enfin, quand j'y penſe, on ne voyoit par tout que vous : vous accompagniez nos riches Romains au Temple d'Iſis, de la Paix, de Cybele ; vous les conduiſiez ; vous les reconduiſiez ; vos aſſiduitez pour eux étoient grandes ; jamais Aufidius ne fit paroître de plus grands empreſſemens !

Nævolus. Ce qui n'a pas été infructueux à bien des gens ; m'a été fort inutile, à moi qui vous parle. Car qu'ai-je gagné à ce métier ? quelque vieux habit, quelque groſſiere étoffe & de vilaine couleur, quelque piece de monnoye qu'à peine ai-je pû faire paſſer.

Virron. Que veux-tu dire ? ne t'ai-je pas donné telle choſe ? & puis encore cela ? Je t'ai fait plus de préſens que tu n'en meritois.

Nævol. Mon avare ſuppute, il ne veut pas ſe tromper d'un ſou. Hé bien comptons enſemble ; prenez des jettons : Faites apporter votre livre de dépenſe.

Virron. Cela n'eſt pas neceſſaire : je t'ai donné en tout la valeur de cinq cens livres ; compare cette ſomme avec toutes les peines que tu t'es données pour moi ; n'es-tu pas trop bien payé ?

Nævol. Voyez un peu le plaiſant homme ; qu'il eſt joli ! ne merite-t'il pas qu'on lui faſſe préſent reguliérement au jour de ſa naiſſance, ou au commencement du Printems, d'un petit Paraſol ; de quelque bijou ; de quelques précieuſes eſſences ? Dites-moi un peu, mon mignon, ces coteaux, ces belles terres que vous avez dans la Pouille ; ces prairies ſi vaſtes, que les éperviers même s'y laſſent en volant, pour qui gardez-vous tout cela ? vous avez des vignobles de tous côtez ! vous en avez près de Cures, vous en avez ſur ces coteaux où le tréfle vient en abondance ; vous en avez à Gaure : y a-t'il perſonne qui recueille plus de vins, & de plus exquis

Nam quis plura linit victuro dolia musto?
Quantum erat exhausti obsequium donare clientis
Jugeribus paucis? Meliusne hic rusticus infans
Cum matre, & casulis, & cum lusore catello
Cymbala pulsantis legatum fiet amici?

V. Improbus es, cùm soscis, ais. N. Sed pensio clamat,
Posce; sed appellat puer unicus, ut Polyphemi
Lata acies, per quam solers evasit Ulysses:
Alter emendus erit; namque hic non sufficit, ambo
Pascendi. Quid agam brumâ spirante? quid, oro?
Quid dicam scapulis servorum mense Decembri,
Et pedibus? Durate, atque expectate cicadas?
Scis certè quibus istâ modis, quàm sæpe rogârim;
Et quæ pollicitus fueris mihi. J. Justa doloris,
Nævole, causa tui. Contra tamen iste quid affert?

N. Negligit, atque alium bipedem sibi quærit asellũ.
Hæc soli commissa tibi celare memento,
Et tacitus nostras intra te fige querelas.
Nam res mortifera est inimicus pumice lævis,
Qui modò secretum commiserat, ardet, & odit;
Tanquam prodiderim quicquid scio: sumere ferrum,
Fuste aperire caput, candelam apponere valvis

que vous en recueillez ? Que vous coûteroit-il de donner à un vieux domestique comme moi, quelque arpent de terre pour recompense de ses services ? Hé quoi ! ce village que vous leguez à cet ami (qui est un méchant homme, un sacrificateur de Cybele) ce village, dis-je, où il n'y a qu'une seule chaumiere, où demeure une bonne femme, avec son enfant & son petit chien, est-ce quelque chose de mieux employé, que si vous me le donniez ?

Virron. Que tu es importun ! tu ne fais que demander.

Nævol. Oui, mais ! mon loyer de maison ; mon valet aussi unique que l'œil effroyable de Polyphême, qu'Ulysse lui creva si adroitement pour s'évader ; tout cela me dit, demandez. Bien plus. Un seul valet ne me suffit pas ; il m'en faut deux ; il les faut nourrir. Et quand l'hyver est venu, que voulez-vous que je fasse ? quoi au fort du mois de Decembre, lorsqu'ils sont transis de froid depuis la tête jusqu'aux pieds, j'irois leur dire : *Ayez patience. Attendez l'Eté.* Vous sçavez, Monsieur, de quel air & combien de fois je vous ai prié de ne me pas éconduire sur cela : vous m'avez promis merveilles.

Juvenal. En verité Nævolus, vos plaintes sont justes. Et que dit votre Maître, pour ses raisons ?

Nævol. Il ne m'écoute seulement pas ; vous voyez ; il me plante-là, & s'en va chercher ailleurs quelqu'autre âne à deux pieds. Au reste, Juvenal, ne dites rien à personne de tout ceci : gardez-moi le secret, autrement je suis perdu. Ces damerets, quelque poltrons qu'ils soient, sont à craindre ; ils ne pardonnent point. Oui, cet homme qui vient de me confier son secret, me hait à mort ; il enrage ; il ne me peut souffrir : il se figure que j'ai déja découvert tout ce qu'il m'a confié. Il veut m'assommer, me passer l'épée au travers du corps, mettre

Non dubitat. Nec contemnas, aut despicias, quòd
His opibus nunquam cara est annona veneni.
Ergo occulta teges, ut curio Martis Athenis.
J. O Corydon, Corydon, secretum divitis ullum
Esse putas? Servi ut taceant, jumenta loquentur,
Et canis, & postes, & marmora. Claude fenestras,
Vela tegant rimas, junge ostia, tollito lumen
E medio; clament omnes, prope nemo recumbat.
Quod tamen ad cantum galli facit ille secundi,
Proximus ante diem caupo sciet: audiet & quæ
Finxerunt pariter librarius, archimagiri,
Captores. Quod enim dubitant componere crimen
In dominos, quoties rumoribus ulciscuntur
Balnea? Nec deerit qui te per compita quærat
Nolentem, & miseram vinosus inebriet aurem.
Illos ergo roges quicquid paulò antè petebas
A nobis, taceant illi; sed prodere malunt
Arcanum, quàm subrepti potare falerni,
Pro populo faciens quantum Lausella bibebat.
Vivendum rectè cùm propter plurima, tùm his
Præcipue causis, ut linguas mancipiorum
Contemnas: nam lingua mali pars pessima servi.
Deterior tamen hic, qui liber non erit illis,
Quorum animas & farre suo custodit, & æ-

le feu à ma maiſon ; que ſçai-je moi ? Ne croyez pas qu'il n'y ait rien à craindre d'un homme avare. Il fait volontiers la dépenſe du poiſon quand il veut ſe défaire de quelqu'un. Cela étant, Juvenal, ne ſoyez pas moins diſcret & reſervé ſur tout ceci, que l'étoient les Juges de l'Aréopage.

JUVENAL. Ah ! cher ami, que tu te trompes ! penſes-tu que quelque choſe puiſſe être ſecret chez un homme opulent ? Quand tous ſes domeſtiques ſe tairoient ; les chiens, les chevaux, les arbres, les colomnes, les murailles de ſon logis ne ſe tairoient pas. Il a beau fermer les fenêtres, tirer les rideaux, tenir les portes bien fermées, éteindre tous les flambeaux, être ſeul dans ſon appartement, je veux même qu'on faſſe un grand vacarme dans tout le quartier, cela n'empêchera pas que le Cabaretier ſon voiſin, ne ſçache avant le jour tout ce qu'il aura fait la nuit : Oui, ſon maître d'hôtel, ſon cuiſinier, ſes eſclaves le ſçauront : & quelles chanſons ne feront-ils pas alors ſur lui, pour ſe venger des étrivieres qu'il leur a fait donner ? Vous trouverez même par la ville quelqu'un de ſes gens à demi fou, qui viendra vous les chanter, & vous en rompre les oreilles, quand vous ne le voudriez pas. Allez donc les prier de ce que vous me diſiez tout à l'heure, c'eſt-à-dire, de ſe taire ; ils n'en feront rien : ils ont encore plus de plaiſir à dire ce qu'ils ſçavent de leur maître, qu'ils n'en ont à boire autant d'excellent vin derobé, que Laufella en buvoit lorſqu'elle faiſoit des ſacrifices pour le Peuple. Il faut vivre bien & ſans reproches pour mille bonnes raiſons ; mais ſur tout, pour ne point donner de priſe à des valets qui diſent tout ce qu'ils ſçavent, le bien & le mal : car afin que vous le ſçachiez, les valets ont de très-méchantes langues, c'eſt ce qu'ils ont de pis. Cependant je tiens un maître plus eſclave que les eſclaves mêmes dès qu'il eſt dans le déſordre.

N. Idcirco ut possim linguam contemnere servi?
Vtile consilium modò, sed communi dedisti:
Nunc mihi quid suades post damnum temporis, & spes
Deceptas? Festinat enim decurrere velox
Flosculus angustæ, miseræque brevissima vitæ
Portio; dum bibimus, dum serta, unguenta, rosásque,
Poscimus, obrepit non intellecta senectus.
O parvi, nostrique Lares quos thure minuto,
Aut farre, & tenui solèo exorare coronâ,
Quando ego figam aliquid, quo fit mihi cuba senectus
A tegète, & baculo? Viginti millia fœnus
Pignoribus positis, argenti vascula puri;
Sed quæ Fabricius Censor notet, & duo fortes
De gregè Mæsorum, qui me cervice lacertâ
Securum jubeant clamoso insistere Circo?
Sit mihi præterea curvus celator, & alter,
Qui multas facies fingat citò, sufficient hæc,
Quando ego pauper ero: votum miserabile! nec spes
His saltem: nam cùm pro me fortuna rogatur,
Affligit cerâ illa de nave petitas,
Quæ Siculos cantus effugit remige surdo.

Nævol. Vous venez de m'apprendre, & fort bien, comment on peut ſe garantir des coups de langue d'un domeſtique ; l'avis eſt bon, mais il eſt ordinaire. Que me conſeillez-vous, à préſent que je me vois fruſtré de mes eſpérances ? car j'ai perdu mon tems & ma peine : mes jeunes ans ſont preſque écoulez ; ils s'enfuyent, il ne me reſte à vivre que quelques jours ; encore les paſſerai-je bien mal à mon aiſe. Helas ! pendant que nous buvons, que nous nous parfumons, que nous nous couronnons de roſes, la vieilleſſe s'avance, nous n'y penſons pas. Dites-moi un peu, dieux domeſtiques, mes chers petits Dieux ! vous, à qui j'offre exactement de l'encens ; à qui je fais de petits ſacrifices, ſelon mes pouvoirs ; vous que je couronne de fleurs, dites-moi, quand mettrai-je à profit quelque choſe qui me garantiſſe de la miſere ſur mes vieux jours ? Quand pourrai-je prêter à gros interêts, & avoir pardevers moi de bonnes nippes en gages, comme de ces grands vaſes d'argent riches & précieux, tels que le fameux Cornelius en avoit ? Quand ſerai-je en état d'avoir deux de ces robuſtes & vigoureux eſclaves, qui me portent & me promennent à mon aiſe en litiere dans la place publique ? J'aurois encore beſoin avec cela d'un Graveur, d'un Statuaire, qui me faſſe en peu de tems beaucoup de jolis buſtes. Tant que je ſerai dans l'indigence, en voilà autant qu'il m'en faut. C'eſt ſouhaiter bien peu, il eſt vrai ; mais tels que ſont ces ſouhaits, je n'oſe pas eſperer de les voir jamais accomplis. Car dès que je demande quelque choſe à la Fortune, elle devient ſourde à ma voix, & ſe ferme les oreilles à peu près de même que les pilotes d'Ulyſſe fermerent les leurs aux dangereux chants des Syrenes.

SATIRA X.

Varia hominum desideria expendit, quàm inania pleráque sint ac pernicioſa, docet cùm à Superis deprecatur divitias, honores, potentiam, eloquentiam, gloriam, senectutem & pulchritudinem. Quænam sunt justa & legitima vota, subjicit.

OMNIBUS *in terris, quæ sunt à Gaditbus usque*
Auroram, & Gangem, pauci dignoscere possunt
Vera bona, atque illis multum diversa, remotâ
Erroris nebulâ. Quid enim ratione timemus,
Aut cupimus? Quid tam dextro pede concipis, ut te
Conatûs non pœniteat, votique peracti?
Evertêre domos totas optantibus ipsis
Dî faciles. Nocitura togâ, nocitura petuntur
Militiâ. Torrens dicendi copia multis,
Et sua mortifera est facundia: viribus ille
Confisus periit, admirandisque lacertis.
Sed plures nimiâ congesta pecunia curâ
Strangulant, & cuncta exuperans patrimonia census,
Quanto delphinis balæna Britannica major.
Temporibus diris igitur, jussúque Neronis,
Longinum, & magnos Senecæ prædivitis hortos

de ce

SATIRE X.

Combien grande eſt la vanité de preſque tous les hommes ; de quel danger il ſeroit pour eux que les Dieux les exauçaſſent, lorſqu'ils demandent des richeſſes, des honneurs, de puiſſans emplois, de l'éloquence, de la gloire, de la beauté, une longue vieilleſſe, &c. Quels juſtes & legitimes vœux l'on peut faire.

DE tous les hommes qui ſont au monde, depuis Cadis juſqu'au Gange, peu de gens ſçavent diſcerner le vrai bien d'avec le vrai mal. Car, de bonne foi, eſt-ce la raiſon qui fait naître nos craintes & nos déſirs ? Qui a jamais rien ſouhaité, quelque raiſonnable & avantageux qu'il fût, qu'il ne ſe ſoit repenti de ſon entrepriſe, & même de ſa réuſſite ? Les Dieux par un excès de condeſcendance, ont ſouvent abimé des maiſons & des familles entieres. Hélas, ſoit dans la robe, ſoit dans l'épée, nous ſouhaitons ordinairement ce qui nous doit cauſer bien des chagrins ! Combien de gens ſe ſont perdus par leur funeſte éloquence ? Un Milon Crotoniate comptoit ſur ſa prodigieuſe vigueur, c'eſt cela même qui l'a fait perir. Et les ſoins, les mouvemens que ſe donne une avare pour amaſſer des tréſors, ne le conſummet-ils pas, ne le font-ils pas ſécher ? Il veut autant l'emporter en biens ſur les plus riches d'une Ville, que la Baleine l'emporte en groſſeur ſur le Dauphin. Souvenez-vous de ces triſtes & malheureux tems où Néron exerçoit ſes cruautez : On inveſtit par ſes ordres la maiſon de Seneque, de Longinus, où les met à mort, ſur quoi fondé ? c'eſt qu'ils étoient puiſſamment riches, voilà leurs crimes. Plautius Lateranus, tout déſigné Conſul qu'il étoit, ne pût échaper à l'inſatiable avarice

Clauſit, & egregias Lateranorum obſidet ædes
Tota cohors. Rarus venit in cœnacula miles.
Pauca licèt portes argenti vaſcula puri,
Nocte iter ingreſſus, gladium, contumque timebis,
Et mota ad lunam trepidabis arundinis umbram.
Cantabit vacuus coram latronem viator.
Prima ferè vota, & cunctis notiſſima templis,
Divitiæ ut creſcant, ut opes; ut maxima toto
Noſtra ſit arca foro. Sed nulla aconita bibuntur
Fictilibus. Tunc illa time, cùm pocula ſumes
Gemmata, & lato Setinum ardebit in auro.
Jámne igitur laudas, quod de ſapientibus alter
Ridebat, quoties à limine moverat unum
Protulerátque pedem: flebat contrarius alter?
Sed facilis rigidi cuivis cenſura cachinni.
Mirandum eſt unde ille oculis ſuffecerit humor.
Perpetuo riſu pulmonem agitare ſolebat
Dremocritus, quanquam non eſſet urbibus illis
Prætexta, & trabea, faſces, lectica, tribunal.
Quid ſi vidiſſet Prætorem in curribus altis
Extantem, & medio ſublimen in pulvere Circi,

de ce Prince, qui le fait d'abord poignarder, & qui pille enſuite ſon beau Palais. *Les aſſaſſins montent rarement à un dernier étage ; il n'y a rien là à piller.* Sortez-vous la nuit ? Tranſportez-vous quelques vaſes d'argent ? ciſelé ou non ; vous êtes dans des tranſes continuelles craignant qu'on ne vous aſſomme, qu'on ne vous tuë. L'ombre ſeule d'un roſeau agité du moindre vent au clair de la Lune, ſuffit pour vous faire trembler : Mais un voyageur qui n'a pas le ſou ſe moque des voleurs, & chantera même en leur préſence.

Que demandent ordinairement nos Romains ſitôt qu'ils entrent dans les Temples ? Des richeſſes. Grands Dieux, s'écrient-ils, multipliez nos écus ; faites que de tous les coffres forts qui ſont en dépôt dans la place de Trajan, le mien ſoit le plus grand & le mieux rempli ! Inſenſez ! court-on riſque de prendre de ces breuvages empoiſonnez dans de ſimples taſſes de terre ? Tremblez de l'être empoiſonnez, ſi-tôt que l'on vous préſente à boire de ces vins délicieux dans des coupes d'or, dans des vaſes enrichis de perles.

He bien, n'approuvez-vous pas à préſent ces Philoſophes Démocrite, & Héraclite, qui n'avoient pas plûtôt mis le pied hors du logis, que l'un rioit de l'extravagance des hommes, & l'autre avoit pitié de leurs travers, & ne pouvoit s'empêcher d'en pleurer. Mais, me direz-vous, rien n'eſt plus aiſé que de critiquer la conduite des gens & de s'en divertir. Je ne comprens pas ce qu'avoit Héraclite à pleurer toûjours, & Démocrite à toûjours rire : ils ne voyoient point aſſûrement dans Epheſe ni dans Abdere ces belles robes bordées de pourpre, ces riches habits à nuances rouges & blanches ; ces faiſceaux, ces litieres, ces Tribunaux : Et qu'auroient-ils donc fait l'un & l'autre, s'ils eſſent contemplé notre Preteur, élevé ſur un char, au milieu du Cirque ?

In tunica Jovis, & picta ſarrana ferentem
Ex humeris aulæa togæ, magnæque coronæ.
Tantum orbem, quanto cervix non ſufficit ulla?
Quippe tenet ſudans hanc publicus, & ſibi Conſul
Ne placeat, curru ſervus portatur eodem.
Da nunc & volucrem, ſceptro quæ ſurgit eburno;
Illinc cornicines, hinc præcedentia longi.
Agminis officia, & niveos ad frena Quirites,
Defoſſa in loculis quos ſportula fecit amicos.
Tunc quoque materiam riſûs invenit ad omnes
Occurſus hominum, cujus prudentia monſtrat
Summos poſſe viros, & magna exempla daturos,
Vervecum in patria, craſſóque ſub aëre naſci.
Ridebat curas, nec non & gaudia vulgi;
Interdum & lacrimas, cùm fortuna ipſe minaci
Mandaret laqueum, mediúmque oſtenderet unguem.
Ergo ſupervacua hæc, aut perniciosa petuntur,
Propter quæ fas eſt genua incerare Deorum.
Quoſdam præcipiat ſubjecta potentia magna
Invidiæ, mergit longa, atque inſignis honorum
Pagina; deſcendunt ſtatuæ, reſtémque ſequuntur.

s'ils l'euſſent vû revêtu de la tunique de Jupiter, & par deſſus cela, d'une robe de toute ſorte de couleurs, de cette robe ſi ſpacieuſe & à longue queuë ? Enfin, s'ils l'euſſent vû le chef chargé d'une couronne ſi peſante, qu'il n'y a tête d'homme qui ne ſuccombât ſous le poids ! auſſi un eſclave public ne la ſoûtient-il par derriere qu'avec peine ; il eſt monté pour cet effet ſur le même Char de triomphe que le Conſul, & pour l'avertir de tems en tems de ſe ſouvenir qu'il eſt homme ; ſans cela ce Conſul ſe croiroit un Dieu. Qu'auroient-ils dit de tout cet attirail de triomphe ; de l'aigle éployée ſur le bout d'un ſceptre d'ivoire ; de ces gros trompettes bourſoufflez ; de ce nombre innombrable d'officiers, d'eſclaves, de clients ; & ſur tout de Chevaliers Romains en habit blanc, autour de ſon Char ; car c'eſt la moindre choſe qu'ils puiſſent faire pour lui, en reconnoiſſance de ce qu'il les nourrit, & de l'argent qu'il leur donne. Autrefois Démocrite trouvoit un nouveau ſujet de rire, à chaque perſonne qu'il rencontroit dans les ruës ; il avoit raiſon, & ſa ſageſſe nous fait voir que les plus grands hommes & les plus vertueux peuvent être du païs des ſots, & reſpirer en naiſſant un air groſſier, ſans que dans la ſuite ils s'en reſſentent. Sans doute ce Philoſophe ſe mocquoit des chagrins & des joyes exceſſives où les pauvres mortels s'abandonnoient ; leurs larmes même le faiſoient quelquefois rire ; & ſi la Fortune le menaçoit de quelque diſgrace, il s'en mocquoit à ſon tour, & la menaçoit elle-même. Concluons donc que les vœux que nous adreſſons à nos Divinitez, & que nous attachons ſur de la cire au pied de leurs ſtatuës, nous ſont fort inutiles, & ſouvent même pernicieux.

Les uns trop puiſſans, ſe trouvent expoſez aux traits de l'Envie ; ils en ſont percez, leurs grandes charges, les honneurs qu'on leur a déferez, leur an-

Ipſas deinde rotas bigarum impacta ſecuris
Cædit, & immeritis franguntur crura caballis.
Jam ſtridunt ignes, jam follibus atque caminis
Ardet adoratum populo caput, & crepat ingens
Sejanus: deinde ex facie toto orbe ſecunda
Fiunt urceoli, pelves, ſartago, patellæ.
Pone domi lauros, duc in capitolia magnum
Cretatumque bovem; Sejanus ducitur unco
Spectandus: gaudent omnes: Quæ labra? Quis illi
Vultus erat? Nunquam, ſi quid mihi credis, amavi
Hunc hominem: ſed quo cecidit ſub crimine? Quiſnam
Delator? Quibus indiciis? Quo teſte probavit?
Nil horum: verboſa & grandis epiſtola venit
A Capreis. Bene habet, nil plus interrogo. Sed quid
Turba Remi? Sequitur fortunam, ut ſemper, & odit
Damnatos. Idem populus, ſi Nurtia Thuſco
Faviſſet, ſi oppreſſa foret ſecura ſenectus
Principis; hac ipsâ Sejanum diceret horâ
Auguſtum. Jam pridem: ex quo ſuffragia nulli
Vendimus, effugit curas: nam qui dabat olim
Imperium, faſces, legiones, omnia; nunc ſe-

cienne nobleſſe ; tout cela les précipite dans l'abîme : on abbat leurs ſtatuës, oui l'on briſe les Chars de triomphes de ces grands hommes : on caſſe les jambes à ces beaux chevaux de bronze ; ſont-ils coupables ces chevaux ? ne voyez-vous pas déja des feux allumez ? on y jette la ſtatuë de Séjan ; de cet homme incomparable que le Peuple adoroit : on la voit, cette grande ſtatuë, éclater par morceaux ; on la voit ſe diſſoudre, ſe fondre au milieu des braſiers ; & s'il en reſte quelque choſe, on en fait des chopines, des marmites, des poëles à frire, des uſtenſiles de cuiſine. Voilà ce que devient la ſeconde perſonne de l'Empire. Va-t'en couronner de lauriers la porte de ta maiſon, dira quelqu'un du Peuple, monte au Capitole ; immoles-y un bœuf à Jupiter : Ne ſçais-tu pas qu'on mene Séjan au ſupplice ; qu'elle joye ! le voilà ! tien, regarde, quelle bouche ! qu'il eſt laid ! je veux mourir ſi j'ai jamais aimé cet homme ; quel eſt ſon crime ? qui l'a déferé ? quelles preuves a-t'on ? quels témoins dépoſent contre lui ? Rien de tout cela. Il eſt venu de Caprée une grande & longue lettre.... Cela ſuffit, je ne m'informe plus de rien. Mais que diſent les autres ? Vous connoiſſez le genie du Peuple Romain, c'eſt l'inconſtance même, il s'accommode toûjours à la Fortune ; dès-qu'un homme eſt condamné, il l'a en horreur. Ne l'admirez-vous pas ce Peuple ? ſi la Déeſſe adorée au païs de Séjan lui eût conſervé la vie : ſi le bon-homme Tibere, qui paſſoit tranquillement ſes jours à Caprée, eût ſuccombé ; ce même Peuple auroit ſur le champ proclamé Séjan Empereur. Vraiment depuis que les charges de l'Empire ne ſe donnent plus par ſuffrages, le Peuple s'embarraſſe fort peu qui y ſoit élevé ; cela ne l'inquiéte point. Il créoit autrefois les Empereurs, les Conſuls, les Gouverneurs de Province, les Generaux d'armée ; il faiſoit tout : aujourd'hui, il ſe tient en repos ;

Continet, atque duas tantùm res anxius optat
Panem, & Circenſes. Perituros odio multos:
Nil dubium, magna eſt fornacula: pallidulus mi-
Brutidius meus ad Martis fuit obvius aram.
Quàm timeo victus ne pœnas exigat Ajax,
Ut malè defenſus! Curramus præcipites, &
Dùm jacet in ripa, calcémus Cæſaris hoſtem.
Sed videant ſervi, ne quis neget, & pavidum in jus
Cervice aſtrictâ dominum trahat. Hi ſermones.
Tunc de Sejano: ſecreta hæc murmura vulgi.
Viſne ſalutari ſicut Sejanus? Habere
Tantumdem? Atque illi ſellas donare curules?
Illum exercitibus præponere? Tutor haberi
Principis anguſta Capreanum in rupe ſedentis
Cum grege Chaldæo? Vis certè pila, cohortes,
Egregios Equites, & caſtra domeſtica: quidni
Hæc cupias? Et qui nolunt occidere quemquam,
Poſſe volunt. Sed quæ præclara & proſpera tanti,
Ut rebus lætis par ſit menſura malorum?
Hujus qui trahitur prætextam ſumere mavis:
An Fidenarum, Gabiorúmque eſſe poteſtas:
Et de menſura jus dicere? Vaſa minora
Frangere pannoſus vacuis ædilis Ululris?

pourvû qu'il ait de quoi vivre & aller aux ſpectacles il eſt content.

Vous en entendez un autre qui raiſonne ſur les affaires du tems ! J'apprens, dit-il, que la mort de Séjan en fera perir bien d'autres : rien n'eſt plus vrai. L'Empereur eſt fort en colere. Je viens de rencontrer Brutidius près du Temple de Mars le Vengeur, ce Brutidius eſt mon intime ami, il étoit pâle ! J'apprehende fort que Tibere n'aille ſe mettre en tête qu'on aimoit plus Séjan que lui ; & que ſur cela, il ne s'en prenne à nous, à peu-près de même qu'Ajax vaincu par Ulyſſe, s'en prit à un troupeau de moutons. Courons vite fouler aux pieds le cadavre de Séjan ; il eſt expoſé ſur le rivage : menons-y nos eſclaves ; ils ſeront témoins des inſultes que nous lui ferons ; on ne pourra nous traîner en Juſtice, ni dire que nous étions des amis de ce malheureux. Voilà comme on parle de Séjan, voilà ce qu'on en dit tout bas.

Voulez-vous qu'on vous reſpecte comme Séjan, qu'on vous appelle le Collegue de l'Empereur ? Souhaites-vous d'être comme lui, le diſpenſateur de toutes les charges de la robe, de l'épée ; être auſſi riche, auſſi puiſſant qu'il l'étoit ? voudriez-vous vous voir tuteur du Prince qui paſſe ſa vie à Capré avec ſes Devins, & des Aſtrologues, en attendant qu'il ſoit rentré dans ſon bon ſens ! Ha, je ſuis ſur que du moins vous ſeriez ravi d'être comme Séjan, Capitaine des Gardes du Corps, & d'avoir toûjours dans la Ville ſous la main, à votre diſcretion, une Cohorte Prétorienne : Et pourquoi n'en ſeriez-vous pas bien aiſe ? Ceux qui ne veulent tuer perſonne, ne ſont pas fachez d'être en état de le pouvoir faire. Mais, tout bien conſideré, y a-t'il dignité au monde, quelque éclatante qu'elle puiſſe être, qui ne ſoit accompagnée d'autant de chagrins & de peines que de plaiſirs ? Aimeriez-vous mieux être

Ergo quid optandum foret, ignorasse fateris
Sejanum? Nam qui nimios optabat honores,
Et nimias poscebat opes, numerosa parabat
Excelsæ turris tabulata, unde altior esset
Casus, & impulsæ præceps immane ruinæ.
Quid Crassos? Quid Pompeios evertit? & illum
Ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?
Summus nempe locus nullæ non arte petitus,
Magnâque Numinibus vota exaudita malignis.
Ad generum Cereris sine cæde & vulnere pauci
Descendunt Reges, & siccâ morte tyranni.
Eloquium ac famam Demosthenis, aut Ciceronis
Incipit optare, & totis Quinquatribus optat,
Quisquis adhuc uno partam colit esse Minervam,
Quem sequitur custos angustæ vernula capsæ.
Eloquio, sed uterque perit orator, utrumque
Largus, & exundans leto dedit ingenii fons.
Ingenio manus est, & cervix cæsa; nec unquam
Sanguine cansidici maduerunt rostra pusilli.
O fortunatam natam me Consule Romam!
Antoni gladios potuit contemnere, si sic

premier Ministre d'Etat, comme l'étoit Séjan, qu'on mene au supplice ? ou bien n'être que simple Officier à Fidenes, à Gabie ? décider là des poids & des mesures ? Seriez-vous content de vous voir Edile à Ulubre, cette petite ville si déserte ? d'y vivre mal-vêtu, & d'y briser avec une souveraine autorité les chopines & les peines à double fond ? Vous convenez donc que Séjan ne sçavoit ce qu'il vouloit. Hélas, cet homme qui ne respiroit que les biens, que la gloire ; bâtissoit une tour du haut de laquelle il tomba dans un précipice d'autant plus affreux, qu'elle étoit plus élevée ! Qu'est-ce qui perdit sans ressource les Crassus, les Pompées, & Jules-César meme ; cet homme qui attacha, pour ainsi dire, à son char de triomphe ses concitoyens ; n'est-ce pas une ambition démesurée ; Ne sont-ce pas ces vœux si ardens, que les Dieux fatiguez & peu propices, exaucent enfin ; Ah ! qu'on voit peu d'usurpateurs & de tyrans mourir de leur mort naturelle !

A peine cet enfant va t'il au College, suivi d'un petit laquais qui lui porte ses livres, qu'il commence à faire des vœux à Minerve ; oüi, il employe les cinq jours qu'on celebre en son honneur ; il les employe, dis-je, en prieres, pour obtenir de cette Déesse autant d'éloquence & de reputation qu'en eurent autrefois Ciceron & Démosthene. Cependant ce fut l'éloquence qui perdit ces deux grands hommes : non, ils ne perirent l'un & l'autre, que parce que leurs discours semblables à un torrent, étoient trop impetueux & trop pleins d'esprit. Ciceron, vous eûtes la main coupée, la tête tranchée ; ne vous en prenez qu'à votre grand genie ; jamais on n'a vû la Tribune aux harangues trempée du sang d'un Orateur du dernier ordre.

O Rome fortunée,
Sous mon Consulat née !

Si Ciceron eût toûjours fait de la prose comme des

Omnia dixiſſet. Ridenda poëmata malo,

Quàm te conſpicuæ divina Philippica famæ,
Volveris à prima quæ proxima. Sævus & illum
Exitus eripuit, quem mirabantur Athenæ
Torrentem, & pleni moderantem frena theatri.
Diis ille adverſis genitus, fatóque ſiniſtro:
Quem pater ardentis maſſæ fuligine lippus
A carbone, & forcipibus, gladióſque parantè
Incude, & luteo Vulcano ad rel hora miſit.
Bellorum exuviæ, truncis affixa trophæis
Lorica, & fracta de caſſide buccula pendens,
Et curtum temone jugum, victæque triremis
Apluſtre, & ſummo triſtis captivus in arcu,
Humanis majora bonis creduntur: ad hæc ſe
Romanus, Graïúſque ac barbatus Induperator
Erexit: cauſas diſcriminis, atque laboris
Inde habuit: tantò major famæ ſitis eſt, quàm
Virtutis. Quis enim virtutem amplectitur ipſam,
Præmia ſi tollas? Patriam tamen obruit olim
Gloria paucorum & laudis, titulique cupidio
Hæſuri ſaxis cinerum cuſtodibus; ad quæ
Diſcutienda valent ſterilis mala robora ficus:

vers de cette ſorte, il n'eût eu rien à craindre pour ſa vie ; Marc-Antoine l'eût laiſſé fort en repos. O que j'aime bien mieux un poëme impertinent & ridicule, que la ſeconde Philippique, toute incomparable, toute divine qu'elle eſt ! Et Démoſthene, ce torrent d'éloquence que les Atheniens admiroient ; cet homme qui tournoit, comme il vouloit, l'eſprit de ſes Compatriotes, ne mourut-il pas de mort violente ? En verité, il naquit ſous une conſtellation bien funeſte ! les Dieux lui furent bien contraires ! ſon pere étoit forgeron de ſon métier ; il ne quittoit point ſa forge ; ſon teint n'en étoit pas plus blanc ; il battoit l'enclume, faiſoit des épées ; je ne ſçais comment il s'aviſa (mal-à-propos, aſſurement) de vouloir faire un Orateur de ſon fils.

Mais comment regarde-t'on aujourd'huy les dépouilles des ennemis ? ces cuiraſſes dont on fait des trophées d'armes, ces mentonnieres de caſques briſez ; ces timons rompus & détachez de leurs chariots ; ces pavois & autres ornemens de vaiſſeau, enlevez dans un combat naval ; ces captifs gemiſſans ſous les fers, attachez au char du Vainqueur ? n'admire-t'on pas cela comme quelque choſe de plus beau que tous les biens du monde ? N'eſt-ce pas là ce qui a fait entreprendre de ſi grandes choſes aux Generaux Grecs & Romains, & aux autres Generaux barbares ? Ils n'affrontoient les dangers, ils n'eſſuyoient tant de fatigues, que parce qu'ils aimoient la gloire paſſionnement : tant il eſt vrai que les hommes ſont plus vivement frappez des dehors éclatans de la vertu que de la vertu même ! oüi, ôtez à la vertu la recompenſe qui la ſuit, elle demeurera abandonnée. On en a vû qui ont ruiné leur patrie par leur ambition, par l'amour qu'ils avoient pour la gloire, parce qu'ils vouloient qu'on leur élevât après leur mort, de ſuperbes mauſolées qu'on y gravât de pompeux épitaphes, ne voyant pas qu'il ne faut

Quandoquidem data ſunt ipſis quoque fata ſepulcris.
Expende Annibalem : quot libras in Duce ſummo
Invenies ? Hic eſt, quem non capit Africa Mauro
Perfuſa Oceano, Nilóque admota tepenti.
Rurſus ad Æthiopum populos, aliósque Elephantos,
Additur imperiis Hiſpania Pyrenæum
Tranſilit. Oppoſuit natura Alpémque, nivémque :
Diducit ſcopulos, & montem rumpit aceto.
Jam tenet Italiam : tamen ultrà pergere tendit.
Actum, inquit, nihil eſt, ni Pœno milite portas
Frangimus, & mediâ vexillum pono Suburrâ.
O qualis facies, & quali digna tabellâ,
Cùm Getula Ducem portaret bellua luſcum !
Exitus ergo quis eſt ? O gloria ! Vincitur idem
Nempe, & in exilium præceps fugit, atque ibi magnus,
Mirandúſque cliens ſedet ad prætoria Regis,
Donec Bithyno libeat vigilare tyranno.
Finem animæ, quæ res humanas miſcuit olim,
Non gladii, non ſaxa dabunt, non tela ; ſed ille
Cannarum vindex, ac tanti ſanguinis ultor
Annulus. I, demens, & ſævas curre per Alpes,
Ut pueris placeas, & declamatio fias.

qu'un miſerable & ſtérile figuier, qui vienne à prendre racine au pied de ces magnifiques tombeaux pour en miner peu à peu les fondemens, & par là les réduire en pouſſiere. Car les tombeaux ont auſſi leur deſtinée, & periſſent enfin.

Mettez, mettez dans la balance les cendres d'Annibal ce grand Capitaine, combien peſent-elles à votre avis ? Le voilà ce Heros que l'Afrique toute entiere ne pouvoit renfermer ; non l'Afrique, quoiqu'elle s'étende depuis l'Ocean juſqu'au Nil. Annibal peu content de ſe voir maître de toute l'Ethiopie & des Indes ; reduit l'Eſpagne ſous ſes loix ; il paſſe les Pyrenées, il traverſe les Alpes, quelques efforts que faſſe la nature pour l'empêcher : il coupe, il renverſe les rochers, il diſſout, il applanit les montagnes : le voilà dans l'Italie : il n'en demeure pas là. Allons, dit-il, ſoldats, nous n'avons rien fait juſqu'à préſent ; pouſſons juſqu'à Rome ; il faut en briſer les portes ; je veux arborer mes étendars au milieu de cette Capitale du monde. C'étoit une belle choſe à voir que ce borgne guindé ſur une élephant, ne devoit-il pas ſe faire peindre en cette poſture ? il ne reſtoit plus que cela ! hé bien, que devint Annibal ! ô gloire ! ô vaine gloire ! Annibal eſt vaincu à ſon tour ; ſes citoyens le jugent, le condamnent à un exil perpetuel ; le voilà parti : trop heureux de s'aller morfondre à la porte de la chambre d'Antiochus, & de Pruſias, pour leur donner le bon jour. Cet homme qui a fait autrefois tant de fracas dans le monde, cet homme ne perira point par l'épée ; il ne ſera ni percé de fléches, ni lapidé : il ſe cauſera lui-même la mort : oüi une bague dans le chaton de laquelle il y a du poiſon, vengera nos Chevaliers Romains du ſanglant carnage qu'Annibal en fit à la fameuſe journée de Cannes. Après cela, va-t'en inſenſé, va courir les Alpes. Qu'y gagneras-tu ? rien autre choſe que de ſervir de matiere aux declamations des écoliers.

Unus Pelleo juveni non ſufficit orbis :
Æſtuat infelix angusto limite mundi,
Ut Gyarae clauſus ſcopulis, parvâque Seripho.
Cùm tamen à ſigulis munitam intraverit urbem,
Sarcophago contentus erit. Mors ſola fatetur,
Quantula ſint hominum corpuſcula * *Creditur olim*
Velificatus Athos, & quicquid Graecia mendax
Audet in hiſtoria : cùm ſtratum claſſibus iiſdem,
Suppoſitumque rotis ſolidum mare : credimus altos,
Defeciſſe amnes, epotâque flumina Medo
Prandente, & madidis cantat quae Soſtratus alis.
Ille tamen qualis rediit, Salamine relictâ,
In Corum, atque Eurum ſolitus ſaevire flagellis
Barbarus, Æolio numquam hoc in carcere paſſos.
Ipſum compedibus, qui vinxerat Ennoſigaeum.
Mitius id ſanè, quod non & ſtigmate dignum
Credidit, huic quiſquam vellet ſervire Deorum ?
Sed qualis rediit ? Nempe unâ nave, cruentis
Fluctibus, ac tardâ per denſa cadavera prorâ ;
Has toties optata exegit gloria pœnas.
Da ſpatium vitae, multos da, Jupiter, annos :
Hoc recto vultu, ſolum hoc & pallidus optas.
Sed quàm continuis & quantis longa ſenectus

* Tiennent bien peu de place.

Un monde entier ne ſuffit pas à Alexandre ! il étouffe dans cette enceinte de l'univers, il n'en peut plus ! Vous diriez qu'il eſt bloqué & renfermé dans les rochers de Giare ; dans les détroits de Seriphe, quel malheur ! attendons un peu, il ne ſera pas ſitôt entré dans Babylone, qu'il ſera réduit à l'étroit dans un petit cercueil. *La mort ſeule eſt un ſûr garand, que nos corps ne ſont qu'un peu de pouſſiere.* On croit que le mont Athos devint autrefois navigable : on croit auſſi tout ce que les Grecs oſent debiter dans leurs hiſtoires fabuleuſes. Les menſonges ne leur coutent rien. Ils diſent que la mer étant toute couverte de vaiſſeaux, & devenuë par là ferme & ſolide, on y faiſoit rouler deſſus des fourgons & des chariots : ſi on les en croit, les fleuves les plus profonds furent épuiſez à un ſeul dîner de l'armée des Perſes ; & il faut ajoûter foi à tout ce que nous aſſûre le Poëte Soſtrato ; mais ce n'eſt pas quand il eſt à jeun. En quel équipage Xerxès revint-il de Salamine ? lui qui faiſoit aller les vents à grands coups de foüet ; ils n'étoient point faits à cela ces pauvres vents ; Eole ne les traitoit point ſi durement dans leur priſon. Ce Xerxès qui avoit enchaîné Neptune, devoit lui faire appliquer un fer chaud au milieu du front ; aſſurement il l'épargna. Après cela qui des Dieux eût voulu rendre ſervice à un Prince ſi extravagant ? Mais encore, que devint-il ? il ſe ſauve ſur un eſquif, il traverſe comme il peut, la mer toute teinte du ſang des ſoldats ; les cadavres flottans ſur les eaux le retardent dans la fuite. C'eſt ainſi que ſont punis les temeraires & ambitieux projets !

Ah, Jupiter, prolongez mes jours, faites-moi vivre des ſiécles entiers ! Voilà les vœux ardents que vous faites à ce grand Dieu au pied de ſes autels les yeux élevez vers le Ciel : c'eſt l'unique grace que vous lui demandez, vous craignez de ne la pas obtenir. Hélas une longue vieilleſſe eſt ſujette à mille

Plena malis: deformem, & tetrum ante omnia vultu,
Diſſimilemque ſui, deformem pro cute pellem,
Prudentesque genas, & tales aſpice rugas,
Qualeis, umbriferos ubi pandit Tabraca ſaltus,
In vetula ſcalpit jam mater ſimia bucca.
Plurima ſunt juvenum diſcrimina, pulchrior ille
Hoc, atque ille alio; multum hic robuſtior illo.
Una ſenum facies; cum voce trementia labra,
Et jam læve caput, madidique infantia naſi.
Frangendus miſero gingiva panis inermi:
Uſque adeo gravis uxori, natiſque, ſibique,
Non eodem vini, atque cibi torpente palato.
Gaudia. Quid refert ſedeat, quâ parte theatri,
Qui vix cornicines exaudiat, atque tubarum
Concentus? Clamore opus eſt, ut ſentiat auris,
Quem dicat veniſſe puer, quot nuntiet horas.
Prætereà minimus gelido jam corpore ſanguis
Febre calet ſolâ: circumſilit agmine facto
Morborum omne genus, quorum ſi nomina quæras,
Quot Themiſon ægros autumno occiderit uno:
Percurram ſitiùs quot villas poſſideat nunc,
Quo tondente gravis juveni mihi barba ſonabat.
Ille humero, hic lumbis, hic coxâ debilis: ambos
Perdidit ille oculos, & luſcis invidet: hujus

infirmitez qui ne finiſſent qu'avec la vie ; vous n'y penſez pas. On devient laid, affreux ; on eſt tout changé, on eſt un vrai ſquelete ; on a un viſage décharné, les joües cavées, le front, le nez auſſi ridé que celui d'une vieille genon qui s'épluche dans les ſombres forêts de Tabraca. Il y a des jeunes gens, de bien des ſortes, les uns ſont plus beaux & mieux faits que les autres : celui-ci eſt plus vigoureux, celui-là l'eſt moins : mais pour les vieillards ! O, leur figure eſt uniforme : ils ont les levres & la voix tremblantes, ils ſont tout chauves ; ils ont en tout tems la roupie au nez ; il faut leur couper par petits morceaux leur pain qu'ils ne peuvent mâcher qu'avec des gencives tout à-fait dégarnies de dents : ils deviennent inſupportables à leurs femmes, à leurs enfans, à eux-mêmes ; ils donnent même du degoût à Coſſus, quelqu'envie qu'il ait de s'inſinuer dans leurs bonnes graces & d'avoir part à leurs teſtamens. Ils n'ont plus de goût pour le vin ni pour les viandes ; leur parlais eſt émouſſé. Qu'importe à un vieillard où il ſoit placé à la Comédie ? qu'il ſoit près du Théâtre, qu'il en ſoit loin, cela lui eſt égal : il n'entend plus rien, pas même le ſon des clairons ni des trompettes : ſon laquais eſt obligé de lui crier dans l'oreille : *Il eſt telle heure. Monſieur, tel eſt venu pour vous voir.* De plus s'il lui reſte quelque peu de ſang dans un corps glacé, ce ſang n'eſt animé que par l'ardeur d'une groſſe fiévre : toutes les maladies viennent fondre tout-à-coup ſur lui : m'en demandez-vous les noms de ces maladies ? Cela eſt infini. J'aurois plûtôt fait de vous dire le nombre des malades que Thémiſon a guéris de tous maux cette Automne derniere : oüi, j'aurois plûtôt compté toutes les maiſons de plaiſance, que mon ancien Barbier poſſede. L'un a un gros rumatiſme ſur l'épaule ; l'autre a la gravelle : celui-ci ne peut plus marcher ; celui-là eſt aveugle, & envie aux borgnes

Pallida labra cibum capiunt digitis alienis.
Ipse ad conspectum cœnæ diducere rictum
Suetus, hiat tantùm, seu pullus hirundinis, ad quem
Ore volat pleno mater jejuna. Sed omni
Membrorum damno major dementia: quæ nec
Nomina servorum, nec vultum agnoscit amici,
Cùm quo præteritâ cœnavit nocte; nec illos,
Quos genuit, quos eduxit. Nam codice sævo
Hæredes vetat esse suos: bona tota feruntur
Ad Phialen, tantum artificiis valet halitus oris.
Ut vigeant sensus animi, ducenda tamen sunt
Funera natorum; rogus aspiciendus amatæ
Conjugis, & fratris, plenæque sororibus urnæ.
Hæc data pœna diu viventibus; ut renovata
Semper clade domus multis in luctibus, inque
Perpetuo mœrore, & nigrâ veste senescant.
Rex Pylius (magno si quidquam credis Homero)*
Exemplum vitæ fuit à Cornice secundæ.
Felix nimirum, qui tot per sæcula mortem
Distulit, atque suos jam dextrâ computat annos,
Quique novum toties mustum bibit: oro parumper
Attendas, quantum de legibus ipse queratur
Fatorum, & nimio de flamine; cùm videt acris
Antilochi barbam ardentem: nam quærit ab omni,
Quisque adest, socio, cur hæc in tempora duret,
Quod facinus dignum tam longo admiserit ævo.
Hæc eadem Peleus, raptum cùm luget Achillem:
Atque alius, cui fas Ithacum lugere natantem.

* Pylius, *Nestor.*

ſe ſeul œil qui leur reſte ; un autre ne peut ſe ſervir de ſes mains, il faut lui porter le morceau à la bouche ; il ne manque pas de l'ouvrir bien grande, dès qu'on a ſervi ſur table. N'avez-vous point vû une mere hirondelle porter la bechée à ſes petits ? ils ouvrent leur bec ; les vieillards font tout de même. Mais le plus grand inconvenient de l'âge décrepit n'eſt pas ſimplement la perte de l'uſage de ſes membres. Ajoûtez de plus, qu'on baiſſe viſiblement, on tombe en demence : Vous ne reconnoiſſez ni vos domeſtiques, ni un ami, avec qui vous avez ſoupé la veille, ni vos enfans même élevez ſous vos yeux ; vous les desheritez par un codicile impitoyable, qu'une cruelle marâtre vous a ſoufflé en ſa faveur. Je veux portant qu'on aye à cet âge une ſanté parfaite, & tout ſon bon ſens. Vos enfans meurent, votre femme, vos freres, vos ſœurs ; vous leur ſurvivez ! Quelle douleur ! Ne faut-il pas leur rendre les derniers devoirs ? Le ſupplice naturel de ceux qui vivent long-tems, eſt de voir leur race s'éteindre peu à peu à leurs propres yeux : ainſi toute leur vie ſe paſſe dans la triſteſſe, dans le deüil & dans les pleurs.

Si l'on en croit Homére, il n'y a que Pilius qui ait vêcu preſque auſſi long-tems que la Corneille. Ce Prince a déja vécu plus de deux cens ans ; il court ſon troiſiéme ſiécle, n'eſt-il pas heureux ? aſſurement. Jamais homme n'a bû tant de fois du vin nouveau. Cependant, écoûtez-le, je vous prie ; voyez comment il ſe déchaîne contre les Deſtins, contre les Parques. Quand il voit ſon fils Antiloque mourir dans la fleur de ſon âge ; quand il ſe plaint à tous venans, d'avoir vêcu juſqu'alors. Ah ! qu'ai-je fait, s'écrie-t'il, quel crime ai-je commis pour vivre encore ! C'eſt ainſi que Pelée paſſoit les jours & les nuits, cruellement affligé de la mort d'Achille : c'eſt ainſi que les paſſoit le bon-homme Laërte, ſe figurant pendant dix années entieres qu'Ulyſſe alloit

Incolumi Troyâ Priamus veniſſet ad umbras
Aſſaraci magnis ſolennibus, Hectore funus
Portante, ac reliquis fratrum cervicibus, inter
Iliadum lacrimas, ut primos ederet planctus
Caſſandra inciperet, ſciſſâque Polyxena palla;
Si foret extinctus diverſo tempore, quo jam
Cœperat audaces Paris ædificare carinas.
Longa dies igitur quid contulit? Omnia vidit
Everſa, & flammis Aſiam, ferróque cadentem.
Tunc miles tremulus poſitâ tulit arma tiarâ,
Et ruit ante aram ſummi Jovis, ut vetulus bos,
Qui domini cultrix tenue & miſerabile collum
Præbet, ab ingrato jam faſtiditus aratro.
Exitus ille utcunque hominis: ſed torva canino
Latravit ritu, quæ poſt hunc vixerat, uxor.
Feſtino ad noſtros, & Regem tranſeo Ponti:
Et Cræſum, quem vox juſti facunda Solonis
Reſpicere ad longæ juſſit ſpatia ultima vitæ.
Exilium, & carcer; Minturnarúmque paludes,
Et mendicatus victâ Carthagine panis,
Hinc cauſas habuere. Quid illo cive tuliſſet
Natura in terris, quid Româ beatius unquam;
Si circumducto captivorum agmine, & omni-

faire naufrage. Si Priam eût expiré, avant que Pâris, l'audacieux Paris, eût équippé une flotte; il n'auroit pas vû Troïe reduite en cendres: on l'auroit conduit avec un appareil magnifique au tombeau de ſes ayeux: Hector auroit conduit le deuil, ſes freres & lui auroient porté en ceremonie le corps du defunt au bûcher: toutes les Toïennes en pleurs l'euſſent accompagné: Caſſandre, Polyxene ſes filles; l'une, les cheveux épars & déchirant ſes habits; l'autre fondant en larmes, lui euſſent rendu les derniers devoirs. A quoi donc lui a ſervi ce grand nombre d'années? à rien autre choſe qu'à voir toute l'Aſie en feu, Troïe pillée, ſaccagée, ſon Royaume déſolé. Ce fut alors que ce Prince infortuné, qui ne ſe ſoûtenoit qu'à peine, prit ſes armes en tremblant; & mettant bas le diadême, s'alla jetter au pied des autels conſacrez à Jupiter pour y recevoir le coup mortel: c'eſt ainſi qu'un bœuf uſé à force d'avoir traîné la charruë, préſente ſa tête au laboureur, qui l'aſſomme ſans pitié. Priam mourut malheureux; mais encore mourut-il en homme: Pour ſa femme Hecube, elle lui ſurvêcût, il eſt vrai; mais elle fut changée en chienne.

Venons à nos grands hommes. Je ne parle point de Mithridate, il ſe tua lui-même. Laiſſons-là Crœſus qui ſe croyoit parfaitement heureux; Solon le détrompa, & l'obligea de convenir qu'il n'y a point de vrai bonheur avant la mort. Sylla tire Marius des marais de Minturne, où il s'étoit caché; il le fait mettre en priſon, d'où il ne s'échappe que pour aller mandier ſon pain de cabanne en cabanne parmi les ruines de Carthage qu'il avoit reduite ſous ſa domination. Sa longue vie n'eſt-elle pas cauſe de ſes malheurs? Y eût-il jamais eu au monde un citoyen Romain plus fortuné; ſi au milieu de ſes triomphes, environné de captifs, & tout couvert de gloire, il eût expiré deſcendant de ſon char; c'eſt-à-dire,

Bellorum pompâ, animam exhalaſſet opimam,
Cùm de Teutonico vellet deſcendere curru?
Provida Pompeio dederat Campania febres
Optandas: ſed multæ urbes, & publica vota
Vicerunt: igitur fortuna ipſius, & urbis
Servatum victo caput abſtulit. Hoc cruciatu
Lentulus, hâc pœnâ caruit, ceciditque Cethegus
Integer, & jacuit Catilina cadavere toto.
Formam optat modico pueris, majore puellis
Murmure, cùm Veneris fanum videt anxia mater,
Uſque ad delicias votorum. Cur tamen, inquit,
Corripias? pulchrâ gaudet Latona Diana.
Sed vetat optari faciem Lucretia, qualem
Ipſa habuit: cuperet Rutilæ Virginia gibbum
Accipere, atque ſuum Rutilæ dare. Filius autem
Corporis egregii miſeros, trepidóſque parentes
Semper habet: Rara eſt adeo concordia formæ,
Atque pudicitiæ! *ſanctos licèt horrida mores*
Tradiderit domus, ac veteres imitata Sabinas:
Prætereà caſtum ingenium, vultúmque modeſtum
Sanguine ferventem tribuat natura benigna
Larga manu. Quid enim puero conferre poteſt plus
Cuſtode, & curâ natura potentior omni?

après

après avoir défait les Cimbres & les Teutons. La Compagnie ne sembloit-elle pas devenir le triste sort de Pompée, lorsque, pour l'en préserver, elle lui donna une bonne fiévre? Ah s'il en fut mort! Mais je ne sçai combien de Villes intéressées à sa conservation, & mille vœux publics le sauverent: Son cruel destin auquel la liberté de Rome étoit attachée, ne conserva cette précieuse tête que pour la lui faire perdre après la journée de Pharsale. Et cependant un Lentulus, un Cethegus, un Catilina, ces insignes criminels, ces traîtres, qui avoient conjuré la perte de leur Patrie, sont morts avec moins d'ignominie! Que dire à cela?

Voyez un peu cette mere inquiéte: dès qu'elle apperçoit le Temple de Venus, elle demande à la Déesse une beauté vive, éclatante pour ses enfans; elle baisse le ton de la voix, quand elle ne prie que pour ses fils, & l'éleve pour ses filles; jusqu'où ne vont pas sur cela ses desirs? Les trouvez-vous si déraisonnables? Latône s'applaudit de la beauté de Diane. J'en conviens. Mais Lucrèce nous apprend que la beauté n'est pas à souhaiter. Rutila étoit laide, bossuë; Virginie pleine de charmes & d'attraits. Virginie eût voulu être Rutila, & lui avoir cedé tous ses charmes. Et un fils bien fait ne désole-t'il pas son pere & sa mere? ils sont sans cesse dans l'apprehension qu'il ne se debauche, qu'il ne se perde: *Ah qu'il est peu de chastes beautez!* Je veux qu'une mere formée sur le modéle de nos anciennes Sabines, ces venerables & rigides Matrônes, se soit donné des soins inconcevables à bien élever ses enfans; je veux qu'ils soient naturellement chastes; qu'ils rougissent à la vûë de l'ombre du mal, car enfin les soins d'un gouverneur & d'une mere ne sont rien en comparaison de ce frein que la nature donne aux enfans pour les retenir dans l'ordre. Et cependant encore une fois. Il est très-peu de chastes beautez! Mais, me

Sed caſto quid ferma nocet? quid profuit olim
Hippolyto grave propoſitum? quid Bellerophonti?
Erubuit nempe hæc, ceu faſtidita repulſa.
Nec Sthenobœa minus, quàm Creſſa excanduit, & ſe
Concuſſere ambæ. Mulier ſæviſſima tunc eſt,
Cùm ſtimulos odio pudor admovet. Elige quidnam
Suadendum eſſe putes, cui nubere Cæſaris uxor
Deſtinat. Optimus hic, & formoſiſſimus idem
Gentis patriciæ rapitur miſer extinguendus
Meſſalinæ oculis: dudum ſedet illa parato
Flammeolo, Tyriùſque palàm genialis in hortis
Sternitur, & ritu decies centena dabuntur
Antiquo, veniet cum ſignatoribus auſpex.
Hæc tu ſecreta, & paucis commiſſa putabas?
Non niſi legitimè vult nubere. Quid placeat, dic:
Ni parêre velis, perundum eſt ante lucernas.
Si ſcelus admittas, dabitur mora parvula, dum res
Nota urbi, & populo, contingat Principis aures.
Dedecus ille domus ſciet ultimus, intereà tu
Obſequere imperio, ſi tanti eſt vita dierum
Paucorum quicquid levius, meliùſque putaris,
Prœbenda eſt gladio pulchra hæc, & candida cervix,
Nil ergo optabunt homines? Si conſilium vis,
Permittes ipſis expendere numinibus, quid
Conveniat nobis, rebuſque ſit utile noſtris.
Nam pro jucundis aptiſſima quæque dabunt Dii.
Carior eſt illis homo, quàm ſibi. Nos animorum

direz-vous, ſi l'on eſt chaſte, quel tort fait la beauté ? Quel tort ? demandez-le à Hyppolite ; à Bellerophon ? La chaſteté les a-t'elle garantis des périls où leur beauté les a précipitez ? Stenobée & Phedre reſſentirent vivement le mépris qu'on faiſoit de leur folle paſſion. Leur confuſion ſe changea bien-tôt en fureur. Rien n'égale les emportemens d'une femme, quand ſa haine eſt animée par la honte d'un refus. Voyez quel conſeil on eût pû donner à ce jeune homme que la femme de l'Empereur ſe deſtine pour époux ? Ce noble Romain étoit d'une beauté parfaite, & d'un mérite infini ; on le traine vers Meſſaline, il faut périr ou l'épouſer. Elle l'attend en ſon habit de nôces ; tout eſt préparé pour cela dans les jardins du Palais : on comptera ſur une table vingt-cinq millions d'or, qu'elle lui donne en mariage ſelon l'ancienne coûtume, qui veut (fort ſagement) que la femme dote ſon mari : on fera venir l'Augure, les Notaires : vous imaginez-vous qu'elle veuille l'épouſer en ſecret ? Non, non, elle veut que tout ſe faſſe dans les formes. Silius, déterminez-vous, n'obéiſſez-vous pas ? vous voilà mort avant la nuit. Si vous commettez le crime qu'on vous propoſe, vous retarderez votre mort de quelques momens, juſqu'à ce que cet attentât divulgué par la Ville, vienne enfin aux oreilles du Prince ; il ſçaura le dernier infamie de ſa maiſon. Rendez vous cependant, ſi vous aimez aſſez la vie pour en acheter quelques jours à ce prix. Quelque parti que vous preniez, il faudra que cette belle tête tombe ſous l'épée d'un bourreau.

Vous ne voulez donc pas que les mortels forment aucuns deſirs ? Voulez-vous me croire ? laiſſez faire les Dieux : ils ſçavent ce qui nous eſt avantageux, & ce qui nous convient : Nous leur demandons ce qui nous plaît ; ne leur demandons rien, ils nous donneront ce qu'il nous faut : L'homme leur eſt bien

Impulsu, & cœcâ, magnâque cupidine ductî
Conjugium petimus, patrimque uxoris; at illîs
Notum, qui pueri, qualisque futura sit uxor.
Ut tamen & poscas aliquid, voveâsque sacellis
Exta, & candidulî divina tomacula porci,
Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.
Fortem posce animum, & mortis terrore carentem:
Qui spatium vitæ extremum, inter munera ponat
Naturæ, qui ferre queat quoscunque labores,
Nesciat iracsci, cupiat nihil; & potiores
Herculis ærumnas credat, sævosque labores,
Et venere, & cœnis, & plumis Sardanapali.
Monstro, quod ipse tibi possis dare: semita certè
Tranquillæ per virtutem patet unica vitæ.
Nullum numen abest, si sit prudentia: sed te
Nos facimus, Fortuna, Deam, cœlóque locamus.

SATIRE XI.

Invitat Persicum amicum suum ad frugalem cœnam, & occasione datâ, helluones insectatur.

ATTICUS eximiè si canat, lautus habetur:
Si Rutilus, demens. Quid enim majore cachinno

plus cher qu'il ne l'eſt à lui-même. Notre penchant, notre aveugle paſſion nous porte à leur demander une femme, des enfans; ne ſçavent-ils pas quelle femme, quels enfans vous devez avoir? Je ne vous défens pourtant pas d'invoquer nos Dieux; de leur faire des ſacrifices; de leur offrir de petits cochons de lait: Mais conjurez-les de vous donner de la raiſon, de la ſanté, de la force d'eſprit: demandez-leur de la grandeur d'ame, d'être intrepide; de ne point redouter la mort; mais plûtôt de regarder le dernier moment de votre vie, comme le dernier des bienfaits dont ils nous comblent; demandez-leur une humeur toûjours égale, de la moderation, de la patience, d'être ſans paſſion; de regarder tous les travaux d'Hercule, comme des biens infiniment plus précieux que toutes les délices, les feſtins, & la moleſſe d'un Sardanapale. La vertu eſt l'unique route qui conduit à une vie tranquille; rien n'eſt plus ſûr; attachez-vous-y, aimez-la, & la pratiquez. Voilà le ſolide préſent que vous pouvez vous faire à vous-même. Non, Sort bizarre, autrement dit, Fortune, tu n'as nul pouvoir ſur un eſprit bienfait: ſi l'on t'honore du nom de Déeſſe; ſi l'on te place dans les Cieux; tu n'en as l'obligation qu'à nos caprices & à nos égaremens.

SATIRE XI.

Juvenal prend occaſion d'un repas frugal, auquel il invite Perſius ſon ami, pour s'élever contre les Gourmands.

ATTICUS tient-il bonne table? il paſſe pour un galant homme, pour un homme magnifique: Pour Rutilius, s'il fait de même, on le regarde comme fou. En effet, y a-t'il perſonne plus ex-

Excipitur vulgi, quàm pauper Apicius? Omnis
Convictus, thermæ, stationes, omnes theatrum
De Rutilo: nam dum valida: ac juvenilia membra
Sufficiunt galeæ, dumque ardens sanguine, fertur
Non cogente quidem, sed nec prohibente Tribuno
Scripturus leges, & regia verba lanista.
Multos porrò vides, quos sæpe elusus ad ipsum
Creditor introitum solet expectare macelli;
Ut quibus in solo vivendi causa palato est.
Egregiùs cœnat, meliùsque miserrimus horum,
Et citò casurus jam perlucente ruinâ.
Interea gustus elementa per omnia quærunt,
Numquam animo pretiis obstantibus: inceriùs si
Attendas, magis illa juvant, quæ pluris emuntur.
Ergo hanc difficile est perituram arcessere summam
Lancibus oppositis, vel matris imagine fractâ,
Et quadringentis nummis condire gulosum
Fictile, sic veniunt ad Miscellanea ludi.
Refert ergo quis hæc eadem paret: in Rutilo nam
Luxuria est, in Ventidio laudabile nomen
Sumit, & à censu famam trahit. Illum ego jure
Despectam, qui scit quantò sublimior Atlas.
Omnibus in Lybia sit montibus; hic tamen idem.
Ignaret quantum ferrata distet ab arca
Sacculus. E cœlo descendit γνῶθι σεαυτὸν,

posé à la risée publique, qu'un homme ruiné, qui veut faire l'Appicius, le grand Seigneur? Aussi Rutilius est-il toûjours sur le tapis? On en parle, on s'en divertit dans toutes les compagnies; aux bains, à la promenade à la Comédie, par tout. Le bruit court même que, comme il est encore jeune, vigoureux, plein de feu, il va se faire Gladiateur, & prendre des leçons des plus habiles maîtres d'éscrime. A la verité notre Tribun ne le forcera pas d'en venir là; mais il ne l'en empêchera pas non plus. Combien voyons-nous aujourd'huy de gens que des créanciers, dupez plus d'une fois, viennent attendre à l'entrée du marché? Ces gens-là semblent n'être uniquement au monde que pour boire, que pour manger. Le plus abîmé de dettes, & que l'on va voir au premier jour tomber avec éclat, est justement celui dont la table est plus magnifique. Cependant comme ils raffinent sur le goût, il faut qu'ils ayent ce qu'il y a de plus délicat & de plus exquis, quoi qu'il coûte. Le plus cher est pour eux le meilleur, prenez-y garde. Vraiment il ne leur est pas difficile de trouver de l'argent: ils engagent pour cela toute leur vaisselle & les plus belles statuës de leurs ancêtres; ils se font servir dans des plats de terre; mais ils ne laissent pas d'absorber des sommes immenses en un seul repas: Et que deviennent-ils ensuite? Comédiens. Revenons, & voyons à qui il appartient de faire de telles dépenses. Si Rutilius prétend que c'est à lui; il a tort, il passeroit pour un prodigue. Est-ce Ventidius qui les fait? on dira qu'il a raison, & qu'elles lui sieyent bien. Ses richesses font donner un beau nom à ce défaut. Que diriez-vous d'un homme qui sçauroit juste de combien le mont Atlas est plus haut que toutes les montagnes de la Libie; & qui ne sçauroit pas connoître un sac de mille francs d'avec un coffre fort? Je dirois, cet homme-là est un sot. Vous di-

Figendum, & memori tractandum pectore, ſive
Conjugium quæras, vel ſacri in parte Senatûs
Eſſe velis: nec enim loricam poſcit Achillis
Therſites, in qua ſe traducebat Ulyſſes.
Ancipiten ceu tu magno diſcrimine cauſam
Protegere affectus: te conſule, dic tibi quis ſis,
Orator vebemens; an Curtius, an Matho: buccæ
Noſcendæ eſt menſura tuæ: ſpectandaque rebus
In ſummis minimiſque, etiam cùm piſcis emetur.
Nec multum cupias, cùm ſit tibi gobio tantùm
In loculis; quis enim te, deficiente crumenâ,
Et creſcente gulâ, manet exitus? ære paterno,
Ac rebus merſis in ventrem; fœnoris atque
Argenti gravis, & pecorum, agrorumque capacem?
Talibus, à dominis poſt cruda noviſſimus exit
Annulus, & digito mendicat Pollio nudo.
Non præmaturi cineres; nec funus acerbum
Luxuriæ, ſed morte magis metuenda ſenectus.
Hi plerumque gradus, conductâ pecunia Romæ,
Et coram dominis conſumitur. Inde ubi paulum
Neſcio quid ſupereſt, & pallet fœnoris auctor,
Qui vertere ſolum, Baias, & ad Oſtia currunt:
Cedere namque foro jam non tibi deterius, quàm
Eſquilias à ferventi migrare Suburra.
Ille dolor ſolus patriam fugientibus, ille

riez vrai. *Connoiſſez-vous à fond vous-même.* C'eſt un oracle que cette parole ! elle vient du Ciel ; il faut la bien concevoir, & s'en ſouvenir ; ſoit qu'on veuille ſe marier, ou prendre une charge dans la Robe ; car Therſite n'eut garde de ſe préſenter pour diſputer à Ajax les armes d'Achille : c'eſt bien tout ce qu'on pût ſouffrir dans Ulyſſe ſans en rire. Entreprenez-vous de plaider une affaire ? eſt-elle difficile ? épineuſe ? conſultez vos forces ; voyez ſi vous êtes aſſez habile pour cela : rendez-vous juſtice de bonne foi ; car ſi vous n'êtes qu'un Curtius, un Mathon ; vous vous rendrez ridicule. On doit en toutes choſes ſe meſurer & ſe renfermer dans ſon état. Je voudrez même étendre cette maxime juſqu'où elle peut aller. Avez-vous envie de manger du barbau ? Paſſez-vous-en, ſi vous n'avez d'argent que ce qu'il faut pour acheter du goujon : car ſi moins vous avez de bien, plus vous faites de dépenſe en bonne chere, que deviendrez-vous ? vous engloutirez tout ; terres, troupeaux, vaiſſelle d'argent, heritages, & tous les biens de la maiſon. Et quand nos jeunes Chevaliers ont tout mangé, ils vendent juſqu'à leurs anneaux. Voyez Pollion quand il tend la main pour demander l'aumône ; il n'a plus le ſien. Ce qui eſt cruel pour ces jeunes debauchez, c'eſt que leurs excez n'abregent point leurs jours ; mais ils traînent une vieilleſſe languiſſante, & plus à redouter que la mort. On ne ſe ruine pas tout d'un coup ; cela va par degrez. D'abord on emprunte de l'argent ; on le dépenſe, à la vûë même de ſes cranciers : enſuite quand on n'a plus que quelque piſtole ; quand l'uſurier paroit inquiet ſur ce qu'il a prêté, on abandonne le pais, on s'enfuit à Bayes, à Oſtie : car aujourd'huy, ſortir de Rome, n'eſt pas une choſe plus honteuſe, que de quitter le quartier le plus chaud de la ville, pour paſſer dans celui dont l'air eſt plus temperé. L'unique chagrin qu'ayent ceux qui font

Mœſtitia eſt, carniſſe anno Circenſibus uno.
Sanguinis in facie non hæret gutta: morantur
Pauci ridiculum, & fugientem ex urbe pudorem.
Experière hodie numquid pulcherrima dictu,
Perfice, non præſtem vitâ, nec moribus, & re;
Sed laudem ſiliquas occultus ganeo; pultes
Coram aliis dictem puero, ſed in aure placentas.
Nam cùm ſis conviva mihi promiſſus, habebis
Evandrum, venies Tirynthius, aut minor ille
Hoſpes, & ipſe tamen contingens ſanguine Cælum,
Alter aquis, alter flammis ad ſydera miſſus.
Fercula nunc audi nullis ornatu macellis.
De Tiburtino veniet pinguiſſimus agro
Hædulus, & toto grege mollior, inſcius herbæ,
Necdum auſus virgas humilis mordere ſalicti,
Qui plus lactis habet, quàm ſanguinis: & montani
Aſparagi, poſito quos legit villica ſuſo.
Grandia prætereà, tortóque calentia fœno
Ova adſunt ipſis cum matribus, & ſervatæ
Parte anni, quales fuerant in vitibus, uvæ.
Signinum Syriúmque pyrum de corbibus iiſdem:
Amula Piſcenis, & odoris mala recentis,

ainſi banqueroute, eſt d'être un an ſans ſe trouver aux jeux publics : ces frippons ne rougiſſent pas le moins du monde d'en uſer de la ſorte. Oui, la pudeur eſt bannie de Rome, elle n'eſt plus de ſaiſon ; & s'il en reſte quelques traces, fort peu ſe mettent en peine de les ſuivre, ce n'eſt pas plus la mode ; ils ſe rendroient ridicules.

Perſicus, voilà de fort beaux diſcours ſur la frugalité, n'eſt-il pas vrai ? vous verrez aujourd'huy ſi je ne vis pas conformement à ces maximes ; & s'il y a de l'hypocriſie à mon fait : vous jugerez ſi ce n'eſt pas de bonne foi que je fais cas des legumes ; & ſi, quand je dis tout haut à mon valet de m'en ſervir, je lui dis tout bas qu'on me ſerve une biſque. Vous me faites l'honneur de venir ſouper ce ſoir chez moi, vous me l'avez promis : je vous declare que le repas ſera auſſi frugal que celui qu'Evandre fit à Hercule, à Enée : tous deux, hôtes de conſequence ; car quoique celui-ci ne fût pas ſi celebre que l'autre, il avoit cependant une Déeſſe pour mere, ils furent tous deux mis également au nombre des Dieux ; Hercule après avoir été brûlé ſur le mont Æta, Enée ſubmergé dans le Numice. Voici le regal que je veux vous faire ; il n'eſt pas grand : Je ne ferai rien venir de chez le Traiteur. Je vous ferai manger d'abord d'un petit chevreau élevé dans ma maiſon de campagne, fort gras, & le plus tendre de mon troupeau : il n'a pas encore brouté l'herbe, ni eſſé eſſayer ſes dents ſur les rameaux des plus petits ſaules : il a plus de lait que de ſang. Vous aurez auſſi de bonnes aſperges de montagne, que ma jardiniere a cueillies ; elle a exprès quitté ſa quenouille pour cela. Je vous ferai ſervir de bons œufs frais, de bonnes poulles, qui les ont pondus ; du raiſin même, & quoique je le garde depuis long-tems, il eſt cependant tout auſſi beau, que s'il pendoit encore au ſep. Je vous donnerai de plus, pour deſſert, des

rec metuenda tibi, ſiccatum frigore poſtquam
Autumnum, & crudi poſuere pericula ſucci.
Hæc olim noſtri jam luxurioſa Senatus
Cœna fuit. Curius parvo quæ legerat horto.
Ipſe ſocis brevibus ponebat aluſcula, quæ nunc
Squalidus in magna faſtidit compede foſſor.
Qui newisit, calidè ſepiat quid vulva popina.
Sicci terga ſuis rarâ pendentia crate,
Moris erat quondam feſtis ſervare diebus,
Et natalitium cognatis ponere lardum,
Accedente novâ, ſi quam dabat hoſtia, carne,
Cognatorum aliquis titulo ter Conſulis, atque
Caſtrorum imperiis, & Dictatoris honore
Functus, ad has epulas ſolitò maturiùs ibat,
Erectum domito referens à monte ligonem.
Cùm tremerent autem Fabios, durumque Catonem,
Et Scauros, & Fabricios; rigidique ſeveros
Cenſoris momus etiam collega timeret:
Nemo inter curas, & ſeria duxit habendum,
Qualis in Oceani fluctu teſtudo nataret,
Clarum Trajugenis ſaſtura, ac nobile fulcrum:
Sed nudo latere, & parvis frons area lectis
Vile coronati caput oſtendebat oſelli,
Ad quod laſcivi ludebant rure alumni.

poires

poires admirables ; des pommes qui ne le cedent point à celles d'Ancône, ni pour l'odeur, ni pour le goût : on vous ſervira ſans façon tous ces fruits dans une même corbeille ; & n'apprehendez pas qu'ils vous faſſent mal ; ils n'ont rien de dangereux ; l'hiver leur a ôté leur crudité & leur acrimonie. Voilà comme ſe régaloient autrefois nos Senateurs dans le tems qu'ils commencerent à devenir délicats & magnifiques. Curius, le ſobre, l'illuſtre Curius, coupoit des herbes dans ſon jardin, il les faiſoit cuire lui-même ; il ſe contentoit de ce mets : aujourd'hui, un vil eſclave à la chaîne, ou reduit à becher la terre, regarderoit ces herbes d'un air dedaigneux ; il n'en voudroit ſeulement pas tâter, rappellant dans ſa memoire les andouilles & ſauciſſes qu'il a mangées au cabaret.

Autrefois nos peres ne manquoient point de manger les jours de fêtes quelque jambon qu'ils expoſoient long-tems à la fumée, ou à l'air pour ſecher : & le jour de leur naiſſance ils ragaloient la parenté d'un morceau de lard, avec ce qui pouvoit reſter de la victime qu'ils venoient d'immoler. Y avoit-il quelque couſin qui eut été Dictateur, General d'armée, ou trois fois Conſul ? Il venoit ſouper chez ſon parent de meilleure heure qu'à l'ordinaire à l'iſſuë du labourage, il entroit pourtant ſon hoyau ſur l'épaule. Tant que les Romains ont eu des Fabius, des Scaurus, des Fabricius, des Catons, de ces cenſeurs rigides & redoutables même à leurs collegues ; ils ſe ſont peu embarraſſez de faire pêcher dans la mer les plus monſtrueuſes tortuës pour orner les lits ſur leſquels ils mangeoient ; mais ces lits étoient ſimples & tout unis. Seulement le devant du lit étoit garni d'une tête d'âne de bronze, & couronnée de fleurs ; les petits enfans du village venoient y folâtrer à l'entour. Vous voyez donc qu'alors tout étoit plus que modeſte ; meubles, feſtins, mai-

Tales ergo cibi, quales domus, utque ſupellex.
Tunc rudis, & Grayas mirari neſcius artes,
Urbibus everſis, prædarum in parte reperta,
Magnorum artificum frangebat pocula miles;
Ut phaleris gauderet equus, celatâque caſſis
Romuleæ ſimulachra feræ manſuefcere juſſa
Imperii fato, & geminos ſub rupe Quirinos,
Ac nudam effigiem clypeo fulgentis, & haſta,
Pendentiſque Dei perituro oſtenderet hoſti.
Argenti quod erat, ſolis fulgebat in armis.
Ponebant igitur Tuſco farrata catino
Omnia tunc; quibus invideas, ſi invidulus ſis.
Templorum quoque majeſtas præſentior, & vox
Nocte ferè mediâ, mediumque audita per urbem,
Littore ab Oceani Gallis venientibus, & Diis
Officium vatis peragentibus, his monuit nos.
Hanc rebus Latiis curam præſtare ſolebat
Fictilis, & nullo violatus Jupiter auro.
Illa domi natas, noſtrâque ex arbore menſas
Tempora viderunt; hos lignum ſtabat in uſus,
Annoſam ſi forte nucem dejecerat Eurus.
At nunc divitibus cœnandi nulla voluptas,
Nil rhombus, nil dama ſapit, putêre videntur
Unguenta, atque roſæ, latos niſi ſuſtinet orbes
Grande ebur, & magno ſublimis pardus hiatu,

ſons. Le ſoldat, qui ne ſçavoit en ce tems-là que ſe bien battre; qui ne ſe piquoit point de ſe connoître aux chef-d'œuvres de l'art, ſe ſaiſiſſoit de ce qu'il trouvoit, quand une Ville priſe étoit abandonnée au pillage: & s'il tomboit ſous ſa main quelque vâſe rare & précieux, il le mettoit en pieces pour l'emporter plus aiſément, pour en avoir un bel équipage de cheval, & de belles armes, un caſque ſur lequel on vît un Mars foudroyant, qui couvert de ſon bouclier, s'élançât la pique à la main ſur les ennemis de l'Empire deja demis vaincus & prêts de perir: il vouloit qu'on y repréſentât le Mont Quirinal, & ſur le haut Remus & Romulus tous deux pendans aux mammelles de la louve, qui, ſelon l'ordre des Deſtins, ſe dépouilla de ſa ferocité naturelle, en faveur des Romains. Ces braves ſoldats employoient tout leur argent à orner & embellir leurs armes; ils faiſoient bouillir un peu de ris dans un petit pot de terre; ils vivoient ſi contents de cela, que pour peu qu'on pût être envieux, on l'eût été de leur bonheur. Auſſi, les Dieux dans ces heureux tems nous étoient extrêmement favorables. N'entendit-on pas en plein minuit, dans le milieu de la Ville, une voix qui nous avertit de l'arrivée des Gaulois, & qu'ils venoient nous ſurprendre? nous étions perdus, ſi les Dieux n'euſſent fait en ce moment la fonction de nos Augures. Les ſtatuës de Jupiter n'étoient alors que d'argile: cette ſimplicité lui plaiſoit, elle l'attachoit à nos interêts; depuis qu'on en a fait d'or, il s'eſt fort éloigné de nous. Le vent avoit-il abbattu dans nos jardins quelque chêne, quelque vieux noyer; on en faiſoit des tables à manger; on ne l'employoit qu'à cet uſage: aujourd'huy ſi nos riches Romains n'ont des tables d'ivoire, & quelque figure de leopard à la gueule beante qui les ſoûtienne; ils ne ſçauroient manger. Oui, le turbot, le Dain leur deviennent inſipides; les rôſes, les par-

Dentibus ex illis, quos mittit porta Syenes,
Et Mauri celeres, & Mauro obſcurior Indus,
Et quos depoſuit Nabathæo bellua ſaltu,
Jam nimios, capitiſque graves. Hinc ſurgit orexis,
Hinc ſtomacho bilis: nam pes argenteus illis,
Annulus in digito, quod ferreus. Ergo ſuperbum
Convivam caveo, qui me ſibi comparat, & res
Deſpicit exiguas. Adeò nulla uncia nobis
Eſt eboris, nec teſſelæ, nec calculus ex hac
Materia, quia ipſa manubria cultellorum
Oſſea: non tamen his ulla unquam obſonia fiunt
Rancidula; haud ideo pejor gallina ſecatur.
Sed nec ſtructor erit, cui cedere debeat omnis
Pergula, diſcipulus Thrypheri doctoris, apud quem
Sumine cum magno lepus, atque aper, & pygargus,
Et Scythicæ volucres, & Phœnicopterus ingens,
Et Getulus oryx, hebeti lævissima ferro
Cæditur, & totâ ſonat ulmea cœna Suburrâ.
Nec fruſtum capreæ ſubducere, nec latus Afræ
Novit avis noſter tirunculus, ac rudis omni
Tempore, & exiguæ fruſtis imbutus oſellæ.
Plebeios calices, & paucis aſſibus emptos
Porriget incultus puer, atque à frigore tutus:
Non Phryx, aut Lycius, non à mangone petitus
Quiſquam erit, & magno: cùm poſces, poſce latinè.

fums les plus exquis ne ſentent point bon, ſi cela n'eſt ſervi ſur ces tables précieuſes, que l'Afrique, l'Arabie, la Mauritanie, & les Indes nous fourniſſent ici ; il faut qu'elles ſoient faites de ces dents énormes qui incommodent l'élephant, & qui lui font courber la tête. Vous ne ſçauriez croire combien la matiere de ces belles tables donne d'appetit ; rien n'aide plus à la digeſtion : Enfin ſi les pieds de ces tables ne ſont que d'argent, cela n'eſt pas moins honteux que de porter au doigt un anneau de fer. O, que je n'ai garde d'inviter à manger ces ſortes de gens qui font de comparaiſons d'eux à moi, & à qui mes meubles & ma vaiſſelle font pitié ! J'ai ſi peu d'ivoire chez moi, que mes dez, mes dames, mes échets n'en ſont ſeulement pas : mes couteaux de table n'ont que des manches d'os ; ce qu'ils coupent n'en eſt pas moins bon ; la volaille, les entrées n'en ſont pas plus mauvaiſes ; elles ne ſentent point le rans. Je ne ſçai ce que c'eſt non plus, que d'avoir de ces écuyers tranchans, de ces éleves de l'habile Trypherus, dans l'école de qui l'on apprend à faire admirablement la diſſection d'un ſanglier, d'un chevreuil, d'un levraut, d'un phenicoptere, d'un faiſan ; que ſçai-je moi ? enfin, de tous ces animaux d'un goût exquis & rare que l'on voit expoſez en quantité dans la ruë de Suburre. Mon coupeur de viande eſt un apprentif ſi neuf, ſi mal adroit, qu'il ne pourroit ſeulement pas lever l'aîle d'un canard ſauvage, pas même couper comme il faut le filet d'un chevreuil : il eſt parfaitement ignorant ; tout ce qu'il ſçâit faire de mieux eſt un hachis, une grillade. Ce ne ſera point un eſclave de Lycie, ni de Phrygie, qui vous préſentera à boire, je n'en ai pas de ſi haut prix : un garçon mal-bâti, vêtu de gros drap vous verſera du vin dans un verre des plus communs : il n'entend que le latin je vous en avertis. Mes valets ſont tous habillez d'une même parure ;

Idem habitus cunctis, tonſi, erectique capilli.
Atque hodie tantùm propter convivia pexi
Paſtoris duri eſt hic filius, ille bubulci:
Suſpirat longo non viſam tempore matrem,
Et caſulam, & notos triſtis deſiderat hœdos,
Ingenuo vultus puer, ingenuique pudoris,
Quales eſſe decet, quos ardens purpura veſtit.
Hic tibi vina dabit diffuſa in montibus illis
A quibus ipſe venit, quorum ſub vertice luſit.
Namque una, atque eadem vini patria, atque miniſtri.
Forſitan expectes, ut Gaditana canoro
Incipiat gavrire choro, plauſuque probetur:
Non capit has nugas humilis domus: audiat ille
Teſtarum crepitus cum cantibus, ille fruatur
Vocibus obſcœnis, omnique lipidinis arte,
Qui Lacedæmonium pytiſmate lubricat orbem.
Namque ibi fortuna veniam damus; alea turpis,
Turpe & adulterium mediocribus: hæc eadem illis
Omnia cùm faciant, hilares nitidique vocantur.
Noſtra dabunt alios hodie convivia ludos:
Conditor Iliados cantabitur, atque Maronis
Altiſoni dubiam facientia carmina palmam.
Quid refert tales verſus quâ voce legantur?
Sed nunc dilatis averte negotia curis,
Et gratam requiem dona tibi, quando licebit
Per totam ceſſare diem: non fœnoris ulla
Mentio, nec primâ ſi luce egreſſa, reverti

leurs cheveux ſont écourtez tout droits, negligez ! Ils ſe ſont aviſez de ſe peigner aujourd'hui, ſçachant que vous devez ſouper ici. L'un eſt fils de notre berger ; l'autre d'un vacher : comme il y a long-tems qu'ils n'ont vû leur mere, leurs cabannes, leurs beſtiaux, ils ſoûpirent après ; on leur voit le viſage triſte & penſif. Mais au reſte ils ont l'air ingenu & pudibond, tel que le devroient avoir nos jeunes gens de qualités Celui-ci vous préſentera du vin de ſon païs natal ; c'eſt-à-dire, du même côteau où il ſautoit & faiſoit la culbute étant encore enfant : Oui, mon vin & mes domeſtiques ſont du même endroit. Vous vous attendez peut-être à quelque concert de muſiciennes de Cadis, qui mérite vos applaudiſſemens : La maiſon d'un petit bourgeois n'admet point ces ſortes de divertiſſemens : cela eſt bon chez ces aiſez du ſiécle, qui gâtent de la rinçure de leur bouche, leurs planchers de marbre & richement parquettez : qu'on y faſſe & qu'on y diſe mille choſes contre la bienſeance & l'honnêteté, on le pardonne à leur bonne fortune : Les jeux défendus & les adulteres ne ſont de crimes que pour les gens du commun ; pour ces Meſſieurs, ce ne ſont que des gentilleſſes ; on les appelle gens polis, gens du bel air. Vous n'entendez point chez moi de ces chanſons infâmes ; on vous y chantera des vers d'Homere & de Virgile, de ces Poëtes incomparables, dont on a peine à décider qui des deux eſt le plus excellent ; qu'importe que le chant ſoit harmonieux ou non, ce ſeront toûjours de beaux vers.

Croyez-moi, laiſſez-là toutes vos affaires ; donnez-vous aujourd'huy du repos & du bon tems, puiſque vous le pouvez prendre : quand vous penſez à votre créancier, cela vous chagrine ; n'y penſez point. Si votre femme ſort trop matin, revient trop tard, prenez patience. Dès que vous entrerez chez moi, banniſſez de votre eſprit tout ce qui vous fait

Nocte ſolet, tacito bilem tibi contrahat uxor.

Protinus ante meum, quidquid dolet, exue limen.

Pone domum, & ſervos, & quidquid frangitur illis.

Aut perit; ingratos ante omnia pone ſodales.

Interea Megaleſiacæ ſpectacula mappæ.

Idæum ſolenne colunt, ſimiliſque triumpho

Prædo caballorum Prætor ſedet: ac mihi pace

Immenſæ nimiæque licet ſi dicere plebis,

Totam hodie Romam Circus capit, & fragor aurem

Percutit, eventum viridis quo colligo panni.

Nam ſi deficeret, mœſtam, attonitámque videres

Hanc urbem veluti Cannarum in pulvere victis

Conſulibus. Spectent juvenes, quos clamor, & audax

Sponſio, quos culta decet aſſediſſe puellæ.

Noſtra bibat vernum contracta cuticula ſolem,

Effugiátque togam: jam nunc in balnea ſalva

Fronte licet vadas, quanquam ſolida hora ſuperſit

Adſextam; facere hoc non poſſis quinque diebus

Continuis, quia ſunt talis quoque tædia vitæ

Magna. Voluptates commendat rarior uſus.

peine ; ne ſongez non plus à votre ménage, à vos valets, à ce qu'ils vous ont égaré, caſſé, perdu, que ſi vous n'aviez rien perdu. Sur-tout oubliez vos faux amis ; c'eſt là ce qu'il y a de plus cruel ; oubliez-les, vous dis-je, ces ingrats. On a annoncé, comme vous ſçavez, les jeux publics qui ſe celebrent tous les ans en ce tems-ci à l'honneur de Cerès ; on les célebre à l'heure que je vous parle. Notre Préteur ayant pris de force des chevaux par tout où il a pû pour ces jeux où il eſt élevé ſur un char avec toute la magnificence d'un Triomphateur, j'oſe aſſûrer que tout Rome (permettez-moi de le dire, nombreux Citoyens) eſt aujourd'hui enfermé dans le Cirque. Le bruit & les applaudiſſemens que j'entens me font juger que la quadrille verte vient de remporter le prix ; car ſi cette quadrille n'avoit réuſſi, toute la Ville ſeroit dans la triſteſſe & l'abbattement, comme elle fut autrefois à la journée de Cannes. Allez, jeunes gens, qui aimez le fracas, & à parier pour quelqu'une des quadrilles, & qui vous faites un plaiſir de dire aux Dames des douceurs, aſſiſtez à ces jeux publics. Pour nous autres qui ne ſommes plus jeunes, nous allons quitter notre robe, nous mettre au ſoleil, ſa chaleur eſt bienfaiſante ce mois-ci. Il n'eſt que dix heures ; on peut ſans rougir, prendre les bains à cette fête, une heure plûtôt que de coûtume. Quoi, être tout un jour en feſtin ! je vous défie de mener cette vie là cinq jours de ſuite : car enfin, une vie molle & voluptueuſe a ſes degoûts. Pour bien goûter le plaiſir, il ne s'y faut prêter que par intervalle & fort rarement.

SATIRA XII.

Describit naufragium Catulli amici sui. Hæreditarum captores insectatur.

NATALI, Corvine, die mihi dulcior hac lux,
Qua festus promissa Deis animalia cæspes
Expectat, niveam Reginæ cædimus agnum.
Par vellus dabitur pugnanti Gorgone Maura:
Sed procul extensum petulans quatit hostia funem,
Tarpeïo servata Jovi, frontémque coruscat:
Quippe ferox vitulus templis maturus, & aræ,
Spargendúsque mero, quem jam pudet ubera matris.
Ducere, qui vexat nascenti robora cornu.
Si res ampla domi, similisque affectibus esset,
Pinguior Hispulla traheretur taurus, & ipsa.
Mole piger, nec sinicima nutritus in herba,
Læta sed ostendens Clitumni pascua sanguis
Iret, & à grandi cervix ferienda ministro,
Ob reditum trepidantis adhuc, horrendáque passi
Nuper & incolumem sese mirantis amici.
Nam præter Pelagi casus, & fulguris ictum
Evasi, densæ cœlum abscondére tenebræ.

SATIRE XII.

Juvenal dans cette Satire fait la deſcription du naufrage de ſon ami Catule, & ſe déchaine enſuite contre les indignes baſſeſſes que commet une eſpece de gens, dont le vil métier conſiſte à rechercher les bonnes graces d'un vieillard riche, mourant ſans enfans, pour ſe faire déclarer ſes heritiers.

O CORVINUS, l'heureux jour! Il m'eſt plus agréable que celui de ma naiſſance; c'eſt le jour deſtiné au ſacrifice que j'ai promis de faire à nos Dieux; ils ont ſauvé mon ami Catule du naufrage. J'immole d'abord à Junon une brebis blanche, & une autre à Pallas. Mais j'ai un petit veau fougueux, qui ſecouë ſa corde en bondiſſant, petulant! je le garde pour Jupiter; il eſt d'âge à être égorgé dans nos Temples, ſur nos autels, & tout propre à être arroſé de la plus pure liqueur bachique: il a honte de têter ſa mere; il inſulte déja les plus gros chênes avec ſes cornes naiſſantes. Si j'étois haut & puiſſant Seigneur, & ſi mes biens répondoient à mes deſirs, je ſacrifierois à ce Dieu un taureau plus gros & plus gras que n'eſt Hiſpulla. A peine pouvoit-il avancer un pas; & ſon ſang ruiſſelant à gros bouillons, feroit voir à ſa couleur vermeille, qu'il n'auroit pas été nourri dans nos prairies, mais plûtôt dans les excellens pâturages que le fleuve Clitumnus fertiliſe de ſes eaux, & il meriteroit d'être immolé par les mains du premier de nos Sacrificateurs, en action de graces du retour de Catule, qui tremble encore au ſouvenir des perils affreux qu'il a courus ſur mer, & qui ne ſçauroit comprendre comment il en a pû échapper. Car ſans compter les écüeils & le coup de foudre qu'il a évité, que dire de cet orage qui

Nube undâ, ſubitiſque antennas impulit ignis;
Cùm ſe quiſque illo percuſſum crederet, & mox
Attonitus nullum conferri poſſe putaret
Naufragium velis ardentibus: omnia fiunt
Talia, tam graviter, ſi quando poëtica ſurgit
Tempeſtas. Genus ecce aliud diſcriminis; audi,
Et miſerere iterùm; quanquam ſint cætera ſortis
Ejuſdem: pars dira quidem, ſed cognita multis,
Et quam votiva teſtantur fana tabella
Plurima (pictores quis neſcit ab Iſide paſci?)
Accidit & noſtro ſimilis fortuna Catullo:
Cum plenus fluctu medius foret alveus, & jam
Alternum puppis latus evertentibus undis
Arboris incertæ, nullam prudentia cani
Rectoris conferret opem; decidere jactu
Cœpit cum ventis, cupiens evadere: in æquor,
Fundite quæ mea ſunt, dicebat, cuncta Catullus,
Præcipitare volens etiam pulcherrima, veſtem
Purpuream teneris quoque Mecœnatibus aptam,
Atque alias, quarum generoſi graminis ipſum
Infecit natura pecus, ſed & egregius fons
Viribus occultis, & Bæticus adjuvat aër.
Ille nec argentum dubitabat mittere, lances
Parthenio factas, urnæ cratera capacem,
Et dignum ſitiente Pholo, vel conjuge Fuſci.
Adde & baſcaudas, & mille eſcaria, multum
Cælati, biberat quo callidus emptor Olynthi.
Sed quis nunc alius, quâ mundi parte, quis audet

couvrît tout le Ciel, & de ce tonnerre, qui briſa en un inſtant les antennes du vaiſſeau ? chacun ſe crut frappé du coup ; mais les antennes en feu cauſerent encore plus de frayeur, que n'en cauſoit le naufrage: en un mot, une tempête poëtique ne va pas plus loin. Mais voici un tout autre accident ; on ne peut l'entendre ſans être touché de compaſſion. Ce n'eſt pas qu'il n'en arrive aſſez ſouvent de ſemblables. Ces ſortes d'évenemens ſont funeſtes, mais ils n'en ſont pas moins ordinaires. Il eſt aiſé de connoître par les tableaux qu'on expoſe dans les Temples pour s'acquitter d'un vœu. En effet, ne ſçait-on pas que c'eſt la Déeſſe Iſis qui fait ſubſiſter nos Peintres ? Il arriva un malheur tout ſemblable à notre ami Catule ; un coup de mer avoit rempli ſon vaiſſeau, les vagues le battant de côté & d'autre, l'avoient preſque briſé ; le Pilote tout habile qu'il étoit, ne pouvoit plus le gouverner, ſon art & ſon experience étoient à bout. Catule qui vouloit vivre, prit le parti, voyant cela, de s'accommoder avec les vents : il ſe préparoit déja à jetter dans la mer ce qu'il avoit de plus précieux, des habits magnifiques de pourpre, qui auroient pû contenter des gens auſſi délicats qu'un Mécenas ; & d'autres habits encore d'une couleur que la nature elle-même a pris ſoin de teindre ſur la toiſon de la brebis ; les eaux & le climat ont une vertu ſecrete qui y contribuë beaucoup. Catule vouloit encore jetter ſa vaiſſelle, ſes baſſins d'argent de la façon de Parthénius : c'en étoit fait de cette grande & riche couppe, qui lorſqu'elle eſt pleine de vin, pourroit étancher la ſoif du Centaure Phôlus, & même celle de la femme de Fuſcus : ajoûtez à tout cela ces cuvettes d'Angleterre, ces plats d'or & d'argent relevez en boſſe, ſi bien travaillez, tous ces vâſes antiques dont le pere d'Alexandre ſe ſervoit dans ſes magniques feſtins. Trouvez-moi aujourd'hui dans le monde un mortel qui préfere ſa vie à

Argento præferre caput, rebuſque ſalutem?
Non propter vitam faciunt patrimonia quidam,
Sed vitio cæci propter patrimonia vivunt.
Jactatur rerum utilium pars maxima; ſed nec
Damna levant: tunc adverſis urgentibus, illuc
Decidit, ut malum ferro ſummitteret, ac ſe
Explicat anguſtum, diſcriminis ultima quando
Præſidia afferimus, navem factura minorem.
I nunc; & ventis animam committe; dolato
Confiſus ligno, digitis à morte remotus
Quatuor, ac ſeptem ſi ſit latiſſima tæda.
Mox cum reticulis, & pane, & ventre lagenæ,
Aſpice ſumendas in tempeſtate ſecures.
Sed poſtquam jacuit planum mare; tempora poſtquã
Proſpera vectoris, fatumque valentius Euro,
Et pelago; poſtquam Parcæ meliora benigna
Penſa manu ducunt hilares, & ſtaminis albi
Lanificæ; modicâ non multò fortior aurâ
Ventus adeſt; inopi miſerabilis arte cucurrit
Veſtibus extenſis, & quod ſuperaverat unum,
Velo prora ſuo, jam deficientibus Auſtris:
Spes vitæ tum ſole redit, tum gratus Iulo,
Atque novercali ſedes prælata Lavino,
Conſpicitur ſublimis apex, cui candida nomen
Scroſa dedit, lætis Phrygibus mirabile ſumen,
Et numquam viſis triginta clara mamillis.
Tandem intrat poſitus incluſa per æquora moles,

ſes biens & à ſon argent. Non, la plûpart des hommes de ce ſiécle n'amaſſent point pour vivre, ils ne vivent que pour amaſſer. Quel aveuglement! On jette dans la mer une grande partie de ſes richeſſes; mais la tempête n'en eſt pas moins furieuſe : enfin les voilà réduits à couper le mas. Par là le vaiſſeau ſe trouva en état de ſupporter plus aiſement la tempête, & de ſe tirer du danger preſſant où il étoit. Après cela fiez-vous aux vents; allez-vous embarquer pour vous voir à tout moment à ſix ou ſept doigts de la mort; car enfin vous n'en êtes loin que de l'épaiſſeur des plus larges planches du vaiſſeau. Faites vos proviſions de pain, de vin, d'eau douce, & ſur-tout de bonnes haches pour abbatre le mas à propos.

Cependant la mer devient calme, l'air ſerain, le tems propre pour la navigation. Diſons mieux, le Deſtin ſe rend maître des aquilons : les Parques commençant à s'appaiſer, filent des momens plus heureux. Il s'éleve à l'inſtant un vent agréable auſſi doux que le zéphir. Le vaiſſeau tout delâbré qu'il eſt, commence à voguer. Chacun quitte ſa robe & ſes habits pour les deployer en forme des voiles, & les joindre à celle-là ſeule que la tempête avoit épargnée. L'orage ſe diſſipe tout-à-fait. Le ſoleil & un rayon d'eſpérance commencent à luire. On apperçoit la cime de la montagne d'Albe; Iulus trouva autrefois cette ſituation ſi heureuſe, qu'il aima mieux y bâtir la Ville qui en porte aujourd'hui le nom, que de tenir ſa cour dans Lavinium, que ſa belle mere avoit fondée. Albe eſt un nom d'avanture, qui vient de la blancheur extrême d'une groſſe truïe; elle allaitoit en même tems trente petits cochons, on n'avoit jamais rien vû de ſemblable : auſſi les Phrygiens en furent-ils agréablement ſurpris, quand ils la trouverent.

Enfin Catule arrive fort heureuſement au port

Tyrrhenámque Pharon, porrectáque brachia rursus
Quæ pelago occurrunt medio, longéque relinquunt
Italiam. Non ſic igitur mirabere portus,
Quos natura dedit: ſed truncâ puppe magiſter
Interiora petit Bayanæ pervia cymbæ.
Tunc ſtagnante ſinu gaudent ibi vertice raſo
Garrula ſecuri narrare pericula nautæ.
Ite igitur pueri, linguis animiſque faventes,
Sertáque delubris, & farra imponite cultris,
Ac molles ornate focos, glebámque virentem.
Jam ſequar; & ſacro, quod præſtat, rite peracto
Inde domum repetam, graciles ubi parva coronas
Accipiunt fragili ſimulachra nitentia cerâ.
Hic noſtrum placabo Jovem, Laribúſque paternis
Thura dabo, atque omnes violæ jactabo colores.
Cuncta nitent, longos erexit janua ramos,
Et matutinis operatur feſta lucernis.
Nec ſuſpecta tibi ſint hæc, Corvine, Catulli,
Pro cujus reditu tot pono altaria, parvos
Treis habet hæredes. Libet expectare, quis ægram
Et claudentem oculos gallinam impendat amico
Tam ſterili: verùm hæc nimia eſt impenſa; coturnix
Nulla unquam pro patre cadet: ſentire calorem

d'Oſtie, où vous diriez que la mer eſt enfermée des deux côtez : il côtoye le Phâre que Claudius y a fait élever ; il entre dans cette embouchure formée par deux eſpéces de bras de mer, qui s'étendant extrêmement loin, ſemblent quitter l'Italie. Les Ports de mer que la Nature a pris ſoin de faire, n'approchent pas de celui-là ; rien n'eſt ſi beau. Pour le Pilote, il entre dans le fond du Port avec la poupe de ſon navire à demi briſée. Cet endroit eſt ſi calme, que les plus petites barques peuvent ſûrement s'y retirer : c'eſt-là que ces pauvres Matelots, qui venoient de faire un ſacrifice de leurs cheveux aux Dieux pendant le naufrage, racontent gayement à leurs camarades les dangers qu'ils ont courus.

Laquais, venez ici. Jettez des fleurs dans l'entrée du Temple. N'oubliez pas le ſel & la farine ; coupez les gâteaux ; faites du feu ; qu'on m'éleve un petit gaſon en forme d'autel : je vous ſuis dans un moment ; dès que j'aurai achevé ce ſacrifice, je reviens au logis pour y couronner de fleurs toutes les ſtatuës de mes Dieux. Ces figures ne ſont que de cire ; elles n'en ſont pas moins belles. J'appaiſerai là en repos mon Jupiter : j'encenſerai mes Dieux domeſtiques, & je parſemerai ma ſalle de toute ſorte de violettes. Ha ! tout eſt déja prêt, ma porte eſt ornée de branches vertes & de rameaux ; les flambeaux ſont allumez.

Corvinus ſuſpendez vos ſoupçons. Catule, pourquoi je me mets tant en frais, a trois petits heritiers. Trouvez-moi quelqu'un dans Rome aſſez genereux pour immoler à ſes Dieux en faveur d'un ami, dont il n'attend rien, quelque vieille poule malade & mourante. Que dis-je ? quelque vieille poule ! c'eſt trop. Non, je ſuis ſûr qu'on n'immoleroit pas ſeulement une caille pour qui que ce pût être, du moment qu'il eſt pere. Mais Pâtecius, Gallita, ont-ils eu quelque atteinte de fievre ? Comme ils ſont puiſ-

Si cœpit locuples Gallita, & Paccius orbi.

Legitime fixis veſtitur tota tabellis

Porticus: exiſtunt qui promittant hecatomben.

Quatenus hîc non ſunt nec venales elephanti,

Nec Latio, aut uſquam noſtro ſub ſydere talis

Bellua concipitur, ſed furvâ gente petita

Arboribus Rutulis, & Turni paſcitur agro,

Cæſaris armentum: nulli ſervire paratum

Privato, ſiquidem Tyrio ſervire ſolebant

Annibali, & noſtris Ducibus, Regique Moloſſo.

Horum majores, & dorſo ferre cohortes

Partem aliquam belli, & euntem in prælia turmam.

Nulla igitur mora per Noviũ, mora nulla per Hiſtrũ

Pacuvium, quin illud ebur ducatur ad aras,

Et cadat ante lares Gallitæ victima ſacra,

Tantis digna Deis, & captatoribus horum.

Alter enim, ſi concedas mactare, vovebit

De grege ſervorum magna, & pulcherrima quaque

Corpora, vel pueris, & frontibus ancillarum

Imponet vittas: & ſi qua eſt nubilis illi

Iphigenia domi, dabit hanc altaribus, etſi

Non ſperat tragicæ furtiva piacula cervæ.

ſamment riches & ſans enfans, quels vœux ne fait-on pas pour le retabliſſement de la ſanté de Monſieur & de Madame? On ne voit que tableaux dans les portiques & dans les veſtibules des Temples & des maiſons; on les attache en ceremonie: les uns promettent d'offrir aux Dieux en ſacrifice cent bœufs, cent élephants même, s'ils en naiſſoit en Italie, ſi l'on en vendoit à Rome; mais on n'y en voit point. On n'en amene que très-peu des Indes ou de l'Afrique; on les nourrit dans les forêts des Rutulois & dans le païs où regna Turnus, ils ne ſont que pour nos Empereurs; un particulier n'en a preſque jamais eu. Nos Generaux d'armée s'en ſont quelquefois ſervis: Pyrrhus, Annibal en montoient aſſez ſouvent: ces bêtes monſtrueuſes portoient ſur leur dos une cohorte toute entiere, une partie de l'armée; elles alloient au combat chargées d'une tour pleine de ſoldats. He bien ſi Novius, ſi Pacuve avoient chez eux une telle victime, il la conduiroient à la maiſon de Gallita; elle la verroit tomber aſſommée devant ſes Dieux domeſtiques: digne victime de ces ſortes de divinitez & de leurs lâches adorateurs! Cela vous ſurprend? Je dis bien plus. Si les loix le permettoient, ces gens avides du bien d'autrui ſacrifieroient en pareille occaſion les plus grands, les mieux faits & les mieux faites de leurs eſclaves; ils orneroient eux-mêmes de rubans la tête de ces innocentes victimes: Allons plus loin; n'euſſent-ils qu'une ſeule & unique Iphigenie) nubile tant qu'il vous plaira) ils ne laiſſeroient pas de la deſtiner aux autels, quelque peu d'apparence qu'il y eût que Diane ſubſtituat une biche à ſa place, comme dans la Tragedie. Après tout, je ſçai bon gré à ces fureurs de ſucceſſions, qui, pour s'inſinuer dans les teſtamens, ſacrifient ce qu'ils doivent avoir de plus cher au monde: En effet, être heritier, ! ô, cela vaut mieux qu'une flotte de mille vaiſſeaux! Y a-t'il de

Laudo meum civem, nec comparo teſtamento
Mille rates: nam ſi Libitinam euaſerit æger,
Delebit tabulas incluſus carcere naſſa,
Poſt meritum ſanè mirandum, atque omnia ſolis
Eorſan Pacuvio breviter dabit: ille Superbus
Incedet vitiis rivalibus. Ergo vides, quàm
Grande operæ pretium faciat jugulata Mycenis.
Vivat Pacuvius, quæſo, vel Neſtora totum:
Poſſideat, quantum rapuit Nero, montibus aurum
Exæquet; nec amet quemquam, nec ametur ab ullo.

SATIRE XIII.

Amicum ſuum Calvinum, mœrentem quòd ſibi non redderentur decem ſeſtertia ab eo apud quem illa depoſuerat, conſolatur. Nonnulla ſubjicit de pœnis improborum & ſceleratæ conſcientiæ cruciatu.

EXEMPLO *quodcumque malo committitur, ipſi*
Diſplicet auctori. Prima eſt hæc ultio, quòd ſe
Judice, nemo nocens abſolvitur; improba quamvis
Gratia fallacis Prætoris vicerit urnam.
Quid ſentiret putas omnes, Calvine, recenti
De ſcelere, & fidei violatæ crimine? ſed nec

la comparaiſon ? car ſi le malade en réchappe, penetré qu'il ſera de reconnoiſſance, ſçachant que vous avez tout ſacrifié pour lui ſauver la vie, il ſe prendra aux filets que vous lui avez tendus, il caſſera ſon teſtament ; & charmé de votre rare merite, il vous fera peut-être ſon legataire univerſel. Pacuve après cela ſe rira de ſes rivaux fruſtrez de leurs eſpérances, il ſe promenera par la Ville tout fier de ſes ſuccez. Vous voyez donc bien par là, Corvinus, de quelle importance il eſt d'immoler une Iphigenie à propos.

Vive Pacuve, qu'il vive tout autant que Neſter ; qu'il ait autant de biens que Neron en a pillé, qu'il entaſſe des monts d'or & d'argent les uns ſur les autres : mais auſſi en punition de ſes laches artifices, qu'il n'aime que ſes écus, & qu'il ne ſoit aimé de perſonne.

SATIRA XIII.

Juvenal conſole ſon ami Calvinus, qui ſe plaint de la perte qu'il a fait de cent piſtoles, que le depoſitaire auquel il les avoit confiées refuſe de lui rendre : ce qui lui donne occaſion de parler des peines que doivent un jour ſouffrir les méchans & de celles qui naiſſent des remords d'une mauvaiſe conſcience.

LE mauvais exemple eſt odieux à celui-là même qui le donne. Oui, le premier ſupplice dont un méchant homme eſt puni, eſt, quoiqu'on le renvoye abſous, de ne pouvoir ſe juſtifier lui-même dans le fond de ſon ame. Le Preteur a beau ſe laiſſer corrompre & lui faire grace ; ce ſcelerat eſt dans la neceſſité de ne ſe la point faire. Comment penſez-vous, Calvinus, qu'on parle dans le monde de

Tam tenuis cenſus tibi contigit, ut mediocris
Jactura te mergat onus: nec rara videmus
Quæ pateris; caſus multis hic cognitus, ac jam
Tritus, & è medio Fortunæ ductus acervo.
Donamus nimios gemitus flagrantior æquo
Non debet dolor eſſe viri, nec vulnere major.
Tu quamvis lævium minimam, exiguámque malorum
Particulam vix ferre potes, ſpumantibus ardens
Viſceribus, ſacrum tibi quod non reddat amicus
Depoſitum: ſtupet hæc, qui jam poſt terga reliquit
Sexaginta annos Fonteio Conſule natus?
An nihil in melius tot rerum profectis uſu?
Magna quidem, ſacris quæ dat præcepta libellis
Victrix Fortunæ ſapientia. Dicimus autem
Hos quoque felices, qui ferre incommoda vitæ,
Nec jactare jugum vitâ didicere magiſtrâ.
Quæ tam feſta dies, ut ceſſet prodere furem,
Perfidiam, fraudes, atque omni ex crimine lucrum
Quæſitum, & partos gladio, vel pyxide nummos?
Rari quippe boni, *numero vix ſunt totidem, quot*
Thebarum portæ, vel divitis oſtia Nili.
Nunc ætas agitur, pejorâque ſecula ferri
Temporibus; quorum ſceleri non invenit ipſa
Nomen, & à nullo poſuit natura metallo.
Nos hominum, divúmque fidem clamore ciemus,

cet ami perfide, qui vous nie impudemment que vous lui ayiez confié un dépôt ? vous n'avez pas si peu de bien, que cette perte doive vous attriſter ; vous n'êtes pas ruiné pour cela : ce malheur vous eſt commun avec mille honnêtes gens ; nous le voyons arriver tous les jours ; c'eſt un tour des plus ordinaires de la Fortune. Ne nous affligeons pas juſqu'à l'excès. Un homme (ce qui s'appelle un homme,) ne doit jamais ſe laiſſer abbattre ; ſa douleur doit être moderée, il ne faut pas qu'elle excede le mal qu'on lui a fait. Je vous connois, vous êtes extrêmement vif & ſenſible aux moindres accidens. Un dépôt eſt ſacré, j'en conviens ; celui en qui vous vous fiez le plus, ne vous le rend point ! cela eſt cruel, il eſt vrai ; mais vous voilà hors de vous-même & tout en feu ; y penſez-vous ? quoi, vous êtes né ſous le Conſulat de Fontéius ; vous avez ſoixante ans paſſez, & cette perfidie vous ſurprend ? vous avez tant d'expérience, n'en recueillez-vous aucun fruit ? la Philoſophie eſt d'un grand ſecours pour nous mettre au deſſus de tous les évenemens fâcheux ; elle nous donne ſur cela de beaux préceptes, les livres en ſont pleins. Je le ſçai ; mais independament d'elle, *nous eſtimons heureux ceux qui ont appris par un long uſage à ſupporter les traverſes de la vie, & à ne pas ſecouer le joug de la raiſon.*

Il n'y a point de fête, quelque grande qu'elle ſoit, où vous n'entendiez dire : On a ſurpris un voleur, un impoſteur, un fourbe. Celui-ci a mis tous les crimes en uſage pour s'enrichir ; il a tué, empoiſonné. *Ah, que les gens de bien ſont rares !* à peine y en a-t'il autant que Thébes a de portes, & le Nil d'embouchûres. Notre ſiecle eſt plus dur, plus déteſtable que le ſiécle de fer : non, la Nature n'a point produit de métaux, dont les noms puiſſent exprimer juſte les abominations de nos jours. Nous ſommes admirables ! voyons-nous un ſcélerat com-

Quanto feſſidium laudat vocalis agentem
Sportula. Dic ſenior bulla digniſſime, neſcis
Quas habeat veneres aliena pecunia? neſcis
Quem tua ſimplicitas riſum vulgò moveat, cùm
Exigis à quaquam-ne pejeret, & putet ullis
Eſſe aliquod numen templis, aræque rubenti?
Quondam hoc indigenæ vivebant more, priuſquàm
Sumeret agreſtem poſito diademate falcem
Saturnus fugiens tunc, cum virguncula Juno,
Et privatus adhuc Idæis Jupiter antris,
Nulla ſuper nubes convivia cælicolarum.
Nec puer Iliacus, formoſa nec Herculis uxor
Ad cyathos, & jam ſiccato nectare tergens
Brachia Vulcanus Liparæâ nigra tabernâ.
Prandebat ſibi quiſque Deus, nec turba Deorum
Talis, ut eſt hodie, contentâque ſydera paucis
Numinibus, miſerum urgebant Atlanta minori
Pondere: nondum aliquis ſortitus triſte profundi
Imperium, aut Sicula torvus cum conjuge Pluto:
Nec rota, nec Furiæ, nec ſaxum, aut vulturis atri
Pœna, ſed infernis bilares ſine Regibus umbræ.
Improbitas illo fuit admirabilis ævo.
Credebant hoc grande nefas, & morte piandum,
Si juvenis vetulo non aſſurexerat, & ſi
Barbato cuicumque puer, licèt ipſe videret,

mettre quelque grand crime ? nous crions aussi haut que les Paraſites de Feſſidius, quand ils l'entendent plaider : nous atteſtons les hommes & les Dieux. Calvinus, mon cher ami, mon pauvre vieillard, vous méritez d'être encore à la liſiere. Quoy, à votre âge vous ignorez le plaiſir qu'on reſſent à jouir du bien d'autri ? Ne vous appercevez-vous pas que votre ſimplicité vous rend ridicule, quand vous voulez que perſonne ne ſe parjure, & qu'on croye que quelque divinité habite dans les Temples, & ſur les autels où l'on immole des victimes ? Cela étoit bon du tems de nos premiers peres, avant que Saturne fuyant Jupiter ſon fils rebelle, eût quitté le ſceptre pour prendre une faulx : lorſque Junon étoit encore enfant, & que Jupiter, comme un ſimple particulier, demeuroit dans les antres du mont Ida. On ne ſçavoit alors ce que c'étoit que banquet des Dieux ; il n'y avoit dans le Ciel ni de Hebé, ni de Ganiméde pour préſenter à boire : on n'y voyoit point non plus un Vulcain ſe ſortir de ſa forge, venir boire du nectar, & s'eſſuyer la bouche avec des bras mal-propres. Chaque Dieu dînoit dans ſon logis ; & le Ciel content d'un petit nombre de divinitez, chargeoit moins les épaules du pauvre Atlas. Le triſte Empire des Enfers, n'étoit point encore ni de Pluton ni de Proſerpine. On ne ſçavoit ce que c'étoit que rouës, que Furies, que Rochers, que Vautours : on ignoroit tous ces ſupplices. Toutes Ombres ſe promenoient gayement de côté & d'autre dans les Champs Eliſées, ſans crainte d'Eaque, de Rhadamanthe ni de Triptoléme ? Le crime étoit regardé comme un monſtre en ce tems-là. Si un jeune homme ne ſe levoit pas à l'abord d'un vieillard : Si un enfant ne faiſoit pas de même à l'arrivée d'un homme fait & portant barbe, Grands Dieux ! cela étoit attroce ! digne de mort ! de quelque qualité que fuſſent l'enfant & le jeune homme ; fuſſent-

Plura domi fraga, & majores glandis acervos.
Tum venerabile erat præcedere quatuor annis,
Primâque par adeò ſacræ lanugo ſenectæ.
Nunc ſi depoſitum non inficietur amicus,
Si reddat veterem cum tota ærugine follem,
Prodigioſa fides, & Thuſcis digna libellis,
Quæque coronata luſtrari debeat agna.
Egregium ſanctumque virum ſi cerno, bimembri
Hoc monſtrum puero, & miranti jam ſub aratro
Piſcibus inventis, & fœtæ comparo mulæ:
Sollicitus, tanquam lapides effuderit imber,
Atque examen apum longâ conſederit uvâ
Culmine delubri, tanquam in mare fluxerit amnis
Gurgitibus miris, & lactis vortice torrens.
Intercepta decem quereris ſeſtertia fraude
Sacrilega: qui ſi bis centum perdidit alter
Hoc arcana modo? majorem tertius illa
Summam, quam pâtulæ vix ceperat angulus arcæ?
Tam facile, & pronum eſt ſuperos contemnere teſtes,
Si mortalis idem nemo ſciat. Aſpice quantâ
Voce neget, quæ ſit victi conſtantia vultûs.
Per ſolis radios, Tarpeïâque fulmina jurat,
Et Martis frameam, & Cirrhæi ſpicula vatis:
Per calamos ventricis, pharetrâmque puellæ,

ils plus riches que perſonne en fraiſes & en gland; car en cela conſiſtoient toutes les richeſſes. Tant c'étoit un grand avantage que d'avoir quatre ans plus qu'un autre ! Non, il n'étoit pas neceſſaire d'avoir la barbe blanche pour s'attirer du reſpect.

Aujourd'huy, ſi votre ami ne nie pas que vous lui ayez confié un dépôt; s'il vous rend votre bourſe & votre argent, cette bonne foi paſſe pour un prodige. Cela merite d'être écrit dans les Livres ſacrez de nos Pontifes; c'eſt quelque choſe de ſi extraordinaire, qu'il mérite qu'on ſacrifie une brebis. Si je vois un homme d'honneur & irreprochable, je n'en ſuis pas moins ſurpris, que ſi je voyois un enfant à deux têtes; & que ſi un païſant labourant la terre, y péchoit des poiſſons, ou, que ſi une mule alloit pouliner; c'eſt comme s'il pleuvoit des pierres, comme ſi un eſſain d'abeilles s'étoit venu percher au haut du toict d'un Temple, en forme de grappe de raiſin: enfin c'eſt un fleuve, qui au lieu de ſes eaux rouloit dans la mer des torrens de lait.

Vous vous plaignez de ce que par une inſigne fripponnerie on vous a retenu vos cent piſtoles: Et que dites-vous de deux cent piſtoles, qu'un autre vient de perdre, & qu'il avoit comme vous, données en dépôt. Un troiſiéme vient de perdre tout de même une ſomme encore bien plus conſiderable, qui ne tenoit qu'à peine dans le coin d'un grand coffre fort; après cela avez-vous ſujet de vous plaindre? Tant il eſt facile & ordinaire de compter pour rien le témoignage des Dieux, quand celui des hommes manque! voyez avec quelle impudence il ſoûtient que cela eſt faux; il crie, il tempête; il ne change ſeulement pas de viſage; il atteſte le ſoleil qui nous éclaire, les foudres de Jupiter, la lance de Mars, les dars d'Apollon, les javelots & le carquois de Diane: Oui Neptune, s'écrie-t'il, je jure par votre trident; par votre arc & vos fleches, Hercule; par

Perque unum pater Ægei Neptune tridentem:
Addit & Herculeos arcus, haſtamque Minervæ,
Quidquid habent telorum armamentaria cœli.
Si verò & pater eſt, comedam, inquit flebile natis
Sinciput elixi, Pharidæque madentis aceto.
Sunt quæ in Fortuna jam caſibus omnia ponant,
Et nullo credant mundum rectore moveri,
Naturâ volvente vices, & luctus, & annos,
Atque ideo intrepidi quæcumque altaria tangunt.
Eſt alius metuens ne crimen pœna ſequatur:
Hic putat eſſe Deos, & pejerat; atque ita ſecum:
Decernat quodcunque volet de corpore noſtro
Iſis, & irato feriat mea lumina ſiſtro,
Dummodo vel cæcus teneam, quos abnego, nummos.
Aſphibiſis, & vomicæ putres, & dimidium crus
Sunt tanti? Pauper locupletem optare podagram
Me dubitet Ladas, ſi non eget Anticyrâ, nec
Archigene. Quid enim velocis gloria plantæ
Præſtat, & eſuriens Piſææ ramus olivæ?
Ut ſit magna, tamen certè lenta ira Deorum eſt.
Si curant igitur cunctos punire nocentes,
Quando ad me venient? ſed & exorabile numen
Fortaſſe experiar, ſolet his ignoſcere: multi
Committunt eadem diverſo crimina fato.

votre pique Minerve : je jure par tout ce que l'arſenal celeſte renferme de carreaux & de foudres, ſi... Eſt-il marié ? a-t'il des enfans ? Ah, pour qui me prenez-vous ? dira-t'il, moi ! abuſer d'un dépôt ! je mangerois plûtôt à la vinaigrette la tête de mon propre fils cuitte au courboüillon que de...

Rome eſt plein d'impies ; cela ne me ſurprend pas. Combien voyons-nous de gens qui prétendent que tout ſe fait ici bas par hazard ? il n'y a point de Dieux, diſent-ils, le monde tourne & ſe meut de lui-même ; le jour, la nuit & les differentes ſaiſons de l'année, ne ſont que de la diſpoſition naturelle des choſes ; auſſi vous avez beau leur faire toucher les autels ; ils ne croyent ni Dieux, ni... ils ſont intrepides.

D'autres à la vûë de toutes leurs horreurs tremblent d'être punis ſur le champ ; ils croyent qu'il y a des Dieux ; & cependant ils ne laiſſent pas de ſe parjurer, & diſent tout bas au dedans d'eux-mêmes ; Iſis, décidez du ſort de mon corps comme il vous plaira ; aveuglez-moi, ſi vous voulez, j'aime encore mieux perdre la vûë, que de rendre l'argent que j'ai pris : hé bien, un apcès dans le côté, une cuiſſe rompuë, la phtyſie même, eſt-ce une affaire ? voilà bien de quoi en comparaiſon de l'indigence. Ladas, cet Athléte incomparable à la courſe, ne laiſſe pas d'être gueux : je ſuis ſûr qu'il voudroit avoir la goutte, à condition d'être bien riche ; s'il déliberoit le moins du monde, il ſeroit bien fou, il faudroit le mettre dans les remedes, & l'envoyer au medécin Archigéne : car enfin la gloire de bien courir, & le rameau d'olive dont on couronne Ladas ſont pour lui des viandes peu nourriſſantes. Que ſert la gloire, ſi l'on meurt de faim ? je veux que la colere des Dieux ſoit redoutable ; mais on ne reſſent que fort tard l'effet de leur courroux ; s'ils ſe chargent de punir tout ce qu'il y a de ſcélerats au monde,

Ille crucem pretium ſceleris tulit, hic diadema.

Sic animum dira trepidum formidine culpæ
Confirmant. Tunc te ſacra ad delubra vocantem
Præcedit, trubere imo ultrò, ac vexare paratus.
Nam cùm magna malæ ſupereſt audacia cauſæ,
Creditur à multis fiducia. Mimum agit ille,
Urbani qualem fugitivus ſcurra Catulli.
Tu miſer exclamas, ut Stentora vincere poſſis,
Vel potius quantum gradivus Homericus: audis
Juppiter hæc? nec labra moves, cùm mittere vocem
Debueras vel marmoreus, vel aheneus? aut cur
In carbone tuo charta pia thura ſoluta
Ponimus, & ſectum vituli jecur, albáque porci
Omenta? Ut video nullum diſcrimen habendum eſt:
*Effigies inter veſtras, ſtatuámque * Bathylli.*
Accipe quæ contrà valeat ſolatia ferre,
Et qui nec Cynicos, nec Stoïca dogmata legit.
A Cynicis tunicâ diſtantia, non Epicurum
Suſpicit, exigui lætum plantaribus horti.
Curentur dubiis medicis majoribus ægri,
Tu veniam vel diſcipulo committe Philippi.
Si nullum in terris tam deteſtabile factum
Oſtendis, taceo, nec pugnis cædere pectus.

* *Bathylli.* Polycrate Tyrat, fit ériger à ce Pantomime, dans l'Iſle de Samos, une ſtatue dans le Temple de Junon.

Ils ne viendront pas si-tôt à moi. De plus, ils ne ſont pas inexorable? peut-être ne le feront-ils pas à mon égard : quelques-uns échappent à leur colere. Tel eſt parvenu au Diadême, qui ne meritoit pas moins d'être pendu que celui qui a été pendu en effet. Tant il eſt vrai qu'un même crime a des ſuites bien differentes. Voilà comme ils ſe raſſurent contre les remords de leur conſcience, qui les effraye à la vûë du crime qu'ils vont commettre. Un homme après ces reflexions, marchera devant vous vers l'autel où il va ſe parjurer ſans crainte; il vous y traînera même malgré vous. Un criminel impudent & effronté, paſſe chez bien des gens pour être innocent. Son air aſſuré leur impoſe. C'eſt un Comédien parfait qui repréſente ce qu'il n'eſt pas. Il fait juſtement comme le valet de la Comédie dans Catule ; il traîne ſon maître en Juſtice : vous avez beau crier plus haut que Stentor ou que Mars, lorſque Diomède le bleſſa. Quoi ! Jupiter, vous voyez ces iniquitez ſans dire mot ! Fuſſiez-vous de bronze, ou de marbre, vous devriez parler. A quoi nous ſert de vous offrir de l'encens, de vous immoler des victimes ? Il n'y a donc point, à ce que je vois, de difference entre les ſtatuës de vous autres Dieux & celle de Bathillus.

Ecoutez ce que vous peut dire pour votre conſolation une perſonne qui n'a jamais lû ni les Philoſophes Cyniques, ni les Stoïciens qui ne different d'eux que d'habit ; & qui n'admire guere Epicure ſi content de ſon petit jardin. Que ceux qui ſont plus malades que vous, faſſent venir les plus habiles Medécins. Le garçon de Philippe en ſçait bien plus qu'il n'en faut, pour vous guerir, une petite ſaignée vous tirera d'affaires. Car enfin, faites-moi voir que jamais au monde on n'a fait une friponnerie ſemblable à celle qu'on vient de vous faire ; après cela je n'aurai pas le mot à dire. Meurtriſſez-vous la poi-

Te veto, nec planâ faciem contundere palmâ:
Quandoquidem accepto claudenda eſt janua damno,
Et majore domûs gemitu, majore tumultu
Plangunter nummi, quàm funera. Nemo dolorem
Fingit in hoc caſu, veſtem diducere ſummam
Contentus, vexare oculos humore coacto:
Ploratur lacrymis amiſſa pecunia veris.
Sed ſi cuncta vides ſimili ſora plena querelâ;
Si decies lectis diverſa in parte tabellis,
Vana ſupervacui dicunt chirographa ligni,
Arguit ipſorum quos littera, gemmâque princeps
Sardanychus; loculis quæ cuſtoditur eburnis.
Te nunc delicias extra communia cenſes
Ponendum, quia tu gallinæ filius albæ,
Nos viles pulli nati infelicibus ovis?
Rem pateris modicam, & mediocri bile ferendam,
Si ſi ctas oculos majora ad crimina: confer
Conductum latronem, incendia ſulphure cæpta,
Atque dolo, primos cum janua colligit ignes.
Confer & hos veteris qui tollunt grandia templi
Pocula adorandæ rubiginis, & populorum
Dona, vel antiquo poſitas à Rege coronas.
Hæc ibi ſi non ſunt, minor extat ſacrilegus, qui
Radat inaurati femur Herculis, & faciem ipſam
Neptuni, qui bracteolam de Caſtore ducat:

trine, le visage, je vous le permets, j'y consens. Car après un pareil accident, il faut fermer la porte de sa maison, ne plus voir pas une ame, mourir de chagrin. En effet, la perte de nos biens nous est tout autrement sensible que la mort de nos proches; cela se voit tous les jours; un homme qui a perdu son argent est affligé tout de bon; il n'y a point là de grimaces & de feinte; il ne se contente pas de vouloir déchirer son habit, & de s'arracher quelques larmes des yeux à force de se les frotter. Mais, mon ami, si tout le Palais ne retentit que de plaintes semblables aux vôtres; si vous trouvez des gens assez effrontez pour nier leur propre seing qu'ils ont mis au bas d'un contract bien scellé & en bonne forme, après l'avoir fait voir & revoir à dix personnes differentes, voulez-vous être le seul distingué du commun des hommes par un privilege inoui? Quoi! vous serez l'unique favori des Dieux, tandis que nous autres, malheureux enfans de malheureux peres, nous menerons une vie remplie de chagrins & de disgraces? Cela est-il juste?

Jettez, jettez les yeux sur les effroyables crimes qui se comment dans le monde; & votre bile ne s'allumera pas tant pour si peu de chose. Car, dites-moi, qu'est-ce que cent pistoles? comparez à cette perte les vols & les meurtres qui se font tous les jours par des assassins à gages, comparez-y les incendies des maisons où l'on met le feu secretement avec du souffre qu'on attache à la porte; & les sacrileges de ceux qui vont la nuit piller nos Temples, qui en enlevent ces vâses si venerables par leur rouillure & par leur antiquité; qui en emportent les couronnes que nos premiers Rois ont consacrées aux Dieux, & les offrandes magnifiques des peuples entiers. Si ces riches présens ont disparu, qu'avez-vous tant à vous plaindre? il y a des sacrileges plus respectueux & moins coupables; ils se contentent de

An dubitet, ſolitus totum conflare Tonantem?
Confer & artifices, mercatorémque veneni,
Et deducendum corio bovis in mare, cum quo
Clauditur adverſis innoxia ſimia fatis.
Hæc quota pars ſcelerum, quæ cuſtos Gallicus urbis
Vſque à Lucifero, donec lux occidat, audit?
Humani generis mores tibi noſſe volenti
Sufficit una domus, paucos conſume dies, &
Dicere te miſerum, poſtquam illinc veneris, aude.
Qui tumidum guttur miratur in Alpibus? aut quis
In Meroë craſſo majorem iaſanie mamillam?
Cærula quis ſtupuit Germani lumina flavam
Cæſariem, & madido torquentem cornua cirro?
Nempe quòd hæc illis natura eſt omnibus una.
Ad ſubitas Thracum volucres, nubémque ſonorum
Pygmæus parvis currit bellator in armis;
Mox impar hoſti, raptúſque per aëra curvis
Unguibus à ſæva fertur grue. Si videas hoc
Gentibus in noſtris riſu quatiere, ſed illic
Quanquam eadem aſſiduè ſpectentur prælia, rident.
Nemo, ubi tota cohors pede non eſt altior uno.
Nullane perjurii capitis, fraudiſque nefandæ
Pœna erit? Abreptum crede hunc graviore catenâ
Protinùs & noſtro (quid plus velit ira?) necari
Arbitrio. Manet illa tamen jactura, nec unquam

racler la cuisse de la statuë d'Hercule, d'enlever une feüille d'or du visage de Neptune, & d'ôter une petite lame de la statuë de Castor. Je n'en suis pas surpris ; un impie qui s'est fait une coutume d'enlever les statuës de Jupiter même, de les briser, de les faire fondre, ne se fera pas un scrupule de ces petits sacrileges. Que direz-vous encore de ces confections de poisons, de ceux qui les vendent, de ces parricides que l'on enferme dans un sac avec un malheureux singe qu'on jette dans la mer ? Et cependant ce n'est là que la moindre partie des crimes, dont Gallicus, Gouverneur de Rome, reçoit des plaintes depuis le matin jusqu'au soir. Voulez-vous bien connoître le caractere de tout le genre humain ? Une seule maison suffit pour cela : passez y quelques jours, & vous verrez qu'il y en a dans le monde de plus malheureux que vous.

S'étonne-t'on de voir sur les Alpes ces montagnarts avoir le cou gros & enflé ? Les Egyptiennes ont des mammelles affreuses, plus grandes que ne sont leurs petits enfans. Les Allemands ont les yeux bleus, les cheveux blonds, frisez, bouclez qu'ils ont grand soin de parfumer ; qu'y a-t'il là de surprenant ? La Nature les a tous ainsi faits. On voit dans la Thrace des nuées de gruës fondre tout à coup sur les pygmées qui s'arment à l'instant de pied en cap, & se défendent du mieux qu'ils peuvent ; comme ils ne sont pas les plus forts, les gruës vous les enlevent dans la moyenne region de l'air ! Si nous voyions cela dans l'Italie, nous creverions de rire ; mais là, où les hommes n'ont tous qu'une coudée de haut, il ne se trouve personne qui en rie.

Quoi, me direz-vous, ce méchant homme, ce perfide qui me vole & me retient mon dépôt, ne sera point puni ? Je ne dis pas cela. Figurez-vous que nous le tenons en prison les fers au pieds, & que nous serons les arbitres du genre de sa mort. Ap-

Depoſitum tibi ſoſpes erit; ſed corpore trunco
Invidioſa dabit minimus ſolatia ſanguis.
At vindicta bonum vitâ jucundius ipſâ?
Nempe hoc indocti, quorum præcordia nullis
Interdum, aut levibus videas flagrantia cauſis;
Quantulacumque adeo eſt occaſio, ſufficit iræ.
Chryſippus non dicet idem, nec mitte Thaletis
Ingenium, dulcique ſenex vicinus Hymetto,
Qui partem acceptæ ſæva inter vincla cicutæ,
Accuſatori nollet dare. Plurima ſelix
Paulatim vitia, atque errores exuit omnes
Prima docens rectum ſapientia: quippe minuti
Semper, & infirmi eſt animi, exiguique voluptas
Ultio. Continuo ſic collige, quòd vindictâ
Nemo magis gaudet, quàm fœmina. Cur tamen hos tu
Evaſiſſe putes quos diri conſcia facti
Mens habet attonitos, & ſurdo verbere cædit
Occultum, quatiente animo tortore flagellum?
Pœna autem vehemens, ac multò ſævior illis,
Quas & Cæditius gravis invenit, aut Rhadamanthus,
Nocte diéque ſuum geſtare in pectore teſtem.
Spartano cuidam reſpondit Pythia vati,
Haud impunitum quondam fore, quod dubitaret
Depoſitum retinere, & fraudem jure tueri
Jurando, quærebat enim quæ numinis eſſet

parammene

paramment, après cela vous ſerez content? Votre dépôt reviendra-t'il? point du tout; il eſt perdu pour vous. Vous ferez, ſi vous voulez, trancher la tête à cet homme, & pour toute conſolation vous verrez couler un peu de ſon ſang, vous voilà bien payé! Ah, mais la vengeance eſt quelque choſe de plus agréable! Oui aux brutaux qui s'emportent pour rien & ſe mettent tout en feu. Mais un Chryſippe, un Thalès, un Socrate, qui tout enfermé qu'il eſt dans un cachot, ne voudroit pas, quand il le pourroit, faire prendre à ſon ennemi mortel, une partie du poiſon qu'il vient d'avaler, ces Philoſophes, dis-je, ſi moderez, ſi maîtres d'eux mêmes, ne tiendroient pas ce langage. Heureux qui s'applique de bonne heure à l'étude de la ſageſſe! c'eſt elle qui nous apprend en quoi conſiſte la vertu, qui nous retire peu à peu du vice, & qui diſſipe toutes nos erreurs: Il n'y a que les petits eſprits, que les eſprits foibles qui trouvent du plaiſir dans la vengeance: concluez donc avec moi qu'il n'y a perſonne qui prenne plus de plaiſir à la vengeance, qu'une femme? Revenons. Pourquoi vous imaginer que ces gens ſans foi, ſans probité, ne ſont point punis de leurs crimes? Oui, ce méchant homme ſe condamne ſoi-même à tous momens; il eſt ſaiſi d'une ſecrette horreur. Il ſe perſecute, il ſe tourmente, il eſt lui-même ſon bourreau: les peines qu'il endure ne ſe peuvent exprimer; elles ſont plus terribles que les plus affreux arrêts de Céditius, plus cruelles que ceux que Rhadamante prononce dans les enfers. Quoi! avoir dans le fond de ſon ame jour & nuit un ſecret témoin de ſon crime! Ah, quel tourment!

La Prêtreſſe de l'Apollon de Delphes répondit un jour à un certain Lacedemonien, qu'il ſeroit infailliblement puni, pour avoir ſeulement douté s'il retiendroit un dépôt qu'on lui avoit confié, & s'il couvriroit ce crime d'un faux ſerment: ce malheureux

Si cœpere pati ; miſſum ad ſua corpora morbum
Infeſto credunt à numine, ſaxa Deorum.
Hæc & tela putant ; pecudem ſpondere ſacello
Balantem, & Laribus criſtam promittere galli
Non audent : quid enim ſperare nocentibus ægris
Confeſſum ? vel quæ non dignior hoſtia vitâ ?
Mobilis, & varia eſt fermè natura malorum,
Cùm ſcelus admittunt, ſupereſt conſtantia : quid fas
Atque nefas, tandem incipiunt ſentire, peractis
Criminibus : tamen ad mores natura recurrit
Damnatos, fixa & mutari neſcia. Nam quis
Peccandi finem poſuit ſibi ? quando recepit
Ejectum ſemel attrita de fronte ruborem ?
Quiſnam hominũ eſt, quem tu contentum videris uno
Flagitio ? Dabit in laqueum veſtigia noſter
Perfidus, & nigri patietur carceris uncum,
Aut maris Ægei rupem, ſcopulóſque frequentes
Exulibus magnis : pœnâ gaudebis amarâ
Nominis inviſi, tandémque fatebere lætus
Nec ſurdum, nec Tireſiam quemquam eſſe Deorum.

des insomnies ? de la fievre ? ils sont très-persuadez que les Dieux en colere leur envoyent ces malheurs, & qu'ils lancent sur eux ces traits vengeurs ! Ces malheureux n'oseroient seulement faire vœu de sacrifier à leurs Dieux domestiques le moindre agneau ; pas même la crête d'un coq. En effet, un scelerat malade a-t'il droit d'esperer quelque secours ? la victime qu'il voudroit immoler, merite mieux de vivre que lui.

La plûpart des méchans hommes sont bizarres & inconstans ; ils n'ont de la fermeté, que quand ils commettent le crime ; mais est-il commis, ils commencent alors à en concevoir l'énormité : leur méchant naturel ne laisse pas cependant de revenir, il est toûjours le même : ainsi ils ne peuvent s'empêcher de faire le mal qu'ils condamnent. Les voit-on jamais changer ? & quand ils ont une fois perdu la pudeur, ç'en est fait, elle ne revient plus. Y a-t'il une personne au monde, telle que je viens de vous la depeindre, qui s'en tienne à une mauvaise action ? Notre homme, mon cher Calvinus, ce deloyal, ce traître, fera quelque mauvais coup ; on le traînera en prison ; il sera pendu ; ou bien on le releguera tout au moins dans quelque Isle de la mer Egée, où il trouvera quantité de scelerats comme lui. Cela vous consolera fort ! Pourquoi non ? vous aurez le plaisir de voir un fripon traité selon ses merites : du moins par là vous justifierez la providence, & vous conviendrez enfin que les Dieux ne sont ni sourds ni aveugles.

SATIRE XIV.

Quàm sanctè pueri sint educandi. Avaritiæ fœditas.

PLURIMA *sunt, Fuscine, & famâ digna sinistrâ,*
Et nitidis maculam ac rugam figentia rebus,
Quæ monstrant ipsi pueris, traduntque parentes
Si damnosa senem juvat alea, ludit & hæres
Bullatus, parvòque eadem movet arma fritillo.
Nec de se melius cuiquam sperare propinquo
Concedit juvenis, qui radere tubera terræ,
Boletum condire, & eodem jure natantes
Mergere ficedulas didicit nebulone parente,
Et canâ monstrante gulâ. Cùm septimus annus
Transierit puero, nondum omni dente renato,
Barbatos licèt admoveas mille inde magistros,
Hinc totidem, cupiet lauto cœnare paratu
Semper, & à magna non degenerare culina.
Mitem animum, & mores modicis erroribus æquos
Præcepit, atque animos servorũ, & corpora, nostrâ
Materiâ constare putat, paribúsque elementis?
An sævire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
Plagarum strepitu, & nullam Sirena flagellis

SATIRE XIV.

Quels ſoins on doit prendre de l'éducation des Enfans. Combien l'Avarice eſt un vice infame.

IL y a mille choſes dignes de blâme, qui ſont tout-à-fait contre l'honnêteté, capable de gâter & de corrompre les mœurs les plus innocentes. Cependant Fuſcînus, on voit des peres aſſez déraiſonnables pour apprendre par leurs exemples, ces choſes-là, même à leurs enfans pour leur en faire des leçons. Un pere de famille eſt-il grand joueur ? ſon fils qui n'eſt encore qu'à la bavette, manie déja les dez & le cornet. Et un jeune homme donne-t'il à ſa famille de meilleures eſperances que cet enfant, quand on le voit peler des truffes ; faire des ragouts de champignons, & en aſſaiſonner des becca-figues, ſelon les regles que lui a appris ſon debauché de pere ; qui a blanchi dans ce beau métier ? Cet enfant dès l'âge de ſept ans, ſes dents ne lui fûſſent-elles pas encore toutes revenuës ; eût-il à ſes côtez mille pedagogues, qui ne lui parlent que de tempérance & de frugalité ; cet enfant, je repete, ſoûpirera toûjours après les repas magnifiques, & la bonne cuiſine de ſon pere ; & qu'il n'aura garde degenerer. Rutilus, peut-il inſpirer à ſes enfans la douceur & l'humanité & à ſupporter avec patience les fautes les plus legeres ? Peut-il leur perſuader que les eſclaves ne ſont pas d'une autre nature que nous ? Ne leur enſeigne-t'il pas plûtôt à être cruels, lui qui, comme un Antiphate & un Poliphême, fait tout trembler chez lui, & ſe fait un plaiſir des coups de foüet dont il met tout en ſang ſes valets ? Ces coups font un ſon plus harmonieux à ſes oreilles, que la voix des Si-

Comparat Antiphates trepidi laris, ac Polyphemus:
Tum felix quoties aliquis tortore vocato
Uritur ardenti duo propter lintea ferro.
Sic natura jubet: velociùs & citiùs nos
Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis
Cùm subeunt vitiorum animos auctoribus. *Unus, & alter*
Forsitan hæc spernant juvenes, quibus arte benignâ
Et Meliore luto finxit præcordia Titan.
Sed reliquos fugienda patrum vestigia ducunt,
Et monstrata diu veteris trahit orbita culpæ.
Abstineas igitur damnandis: *hujus enim vel*
Una potens ratio est, ne crimina nostra sequantur
Ex nobis geniti: quoniam dociles imitandis
Turpibus, ac pravis omnes sumus; & Catilinam
Quocunque in populo videas, quocunque sub axe:
Sed nec Brutus erit, Bruti nec avunculus usquam.
Nil dictu fœdum, visuque hæc limina tangat:
Maxima debetur puero reverentia: si quid
Turpe paras, nec tu pueri contempseris annos;
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.
Nam si quid dignum Censoris fecerit irâ,
Quandoquidem similem tibi se non corpore tantùm,
Nec vultu dederit, morum quoque filius; & cùm
Omnia deterius tua per vestigia peccet,
Corripies nimirum, & castigabis acerbo
Clamore, ac post hæc tabulas mutare parabis.

renes ; il eſt le plus content du monde, quand, pour deux ou trois ſervietes volées, on applique, par ſon ordre, un fer chaud à quelqu'un d'eux : En uſer ainſi aux yeux de ſes enfans, eſt-ce les porter à être doux & indulgents envers des valets, ou à les traiter un jour avec cruauté ?

Nous ſommes tous ainſi faits, les exemples domeſtiques, s'ils ſont mauvais ; nous pervertiſſent en fort peu de tems & fort vîte, parce que ceux qui les donnent, ſont reſpectables à notre égard. Vous trouverez peut-être deux ou trois jeunes gens, ſur qui les déſordres d'un pere ne feront nulle impreſſion, parce qu'ils auront reçû des Dieux en partage une belle ame, & de bonnes inclinations ; mais tous les autres, marchant ſur les pas de leurs malheureux peres, ſe laiſſent entraîner dans la route qu'ils leur ont frayée, & dont ils devroient s'éloigner. *Ne faites donc jamais rien de tout ce que vous jugez être mal* ; & cela par une raiſon, qui ſeule me paroît valoir toutes les raiſons du monde ; c'eſt que ſi vous le faites, votre fils le fera. Car ne nous flatons point, nous apprenons aiſement le mal, & nous ne ſommes que trop dociles aux leçons qu'on nous en donne. On ne voit par le monde que des Catilina : pour des Brûtus & des Catons, on n'en voit plus. Qu'on n'entende jamais chez vous un mot deshonnête, qu'on n'y voye rien que de bien-ſeant. Il faut avoir pour les enfans je ne ſçai quelle ſorte de reſpect, & quelques petits qu'ils ſoient, n'en ſoyez jamais moins retenu devant eux : Que votre fils, tout enfant qu'il eſt, vous arrête au moment que vous allez tomber dans le déſordre : Car s'il arrive un jour qu'on le note d'infamie, & qu'il ſe faſſe reconnoître pour votre fils, autant à ſes mœurs corrompuës, qu'à ſon air & à ſon viſage, oſerez-vous le reprendre ? vous emporter contre lui ? le menacer de le deshériter ? Cela vous ſieroit bien : plus coupable qu'il ne l'eſt, quel

Unde tibi frontem libertatémque parentis,
Cùm facias pejora senex, vacuúmque cerebro
Jampridem caput hoc ventosa cucurbita quærat?
Hospite venturo cessabit nemo tuorum?
Verre pavimentum, nitidas ostende columnas,
Arida tum tota descendat aranea tela;
Hic lavet argentum, vasa aspera tergeat alter:
Vox domini fremit instantis, virgámque tenentis.
Ergo miser trepidas, ne stercore fœda canino
Atria displiceant oculis venientis amici:
Ne pertusa luto sit porticus, & tamen uno
Semodio scobis hæc emendat servulus unus.
Illud non agitas, ut sanctam filius omni
Aspiciat sine labe domum, vitióque carentem?
Gratum est, quod patriæ civem, populóque dedisti,
Si facis, ut patriæ sit idoneus, utilis agris,
Utilis & bellorum, & pacis rebus agendis.
Plurimùm enim intererit quibus artibus, & quibus hunc tu
Moribus instituas. Serpente Ciconia pullos
Nutrit, & inventâ per devia rura lacertâ:
Illi eadem sumptis quærunt animalia pennis.
Vultur jumento, & canibus, crucibúsque relictis
Ad fœtus properat, partémque cadaveris affert:
Hinc est ergo cibus magni quoque vulturis, & se
Pascentis, propriâ cùm jam facit arbore nidos.
Sed leporem aut capream, famulæ Jovis, & generosa
In saltu venantur aves; tunc præda cubili
Ponitur: inde autem, cùm se matura levabit
Progenies stimulante fame, festinat ad illam.
Quamprimùm rupto prædam gustaverit ovo.
Ædificator erat Centronius, & modò curvo
Littore Caïetæ, summâ nunc Tiburis arce,

droit avez-vous de lui parler d'un ton de pere ? Quoi vos cheveux ſont déja blancs, & vous êtes plus fou que lui !

Un ami vient-il dîner chez vous ? Tous vos gens ſe remuent : allons, que tout ſoit propre ; balayez la ſalle : frottez bien ces colomnes ; qu'on ôte toutes ces araignées ; que mon buffet ſoit en bon ordre, & de la derniere propreté. Vous criez, vous tempêtez, vous menacez : malheureux que vous êtes, vous vous donnez mille mouvemens afin que votre veſtibule ne ſoit ni ſale ni mal-propre ; & cependant un eſclave peut le frotter, le nettoyer ſans beaucoup de peine ; & vous ne prenez aucun ſoin, afin qu'il ne ſe paſſe rien chez vous qui puiſſe choquer les yeux de vos enfans, & les ſcandaliſer ? On vous eſt obligé d'avoir donné un citoyen à la Patrie ; pourvu que par vos ſoins il ſoit utile à la Republique dans la guerre & dans la paix, & propre à faire valoir nos terres. Car l'éducation que vous donnerez à votre fils, n'eſt pas d'une petite importance, non plus que tout ce que vous voudrez lui faire apprendre. La cicogne cherche dans les champs & dans les maſures, des ſerpents & des lezards ; elle en nourrit ſes petits, qui, dès qu'ils peuvent voler, vont auſſi chercher ces ſortes d'animaux. Le vautour, au ſortir de la voirie, rapporte à ſes petits quelques bons morceaux de chair de frais pendu, quelque teſte de charogne ; à peine ſont-ils devenus grands qu'ils en font de même. Mais l'aigle, l'épervier, le milan, ces nobles oiſeaux, chaſſent au lievre ou au chevreuil, & en regalent leurs petits, qui n'auront pas plûtôt pris l'eſſort qu'on les verra fondre ſur ce gibier, dont on leur a fait goûter, lorſqu'ils ne faiſoient que d'éclorre. Cetronius aimoit à bâtir ; il faiſoit venir pour cela de Grece & des païs les plus éloignez, tous les plus beaux marbres qu'il pouvoit. C'étoit tantôt à Cayette ſur le bord de la mer, tan-

Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat
Culmina villarum, Græcis, longéque petitis
Marmoribus vincens Fortunæ, atque Herculis ædem:
Ut spadò vincebat Capitolia nostra Posides,
Dum sic ergo habitat Centronius, imminuit rem,
Fregit opes, nec parva tamen mensura relictæ
Partis erat; totam hanc turbavit filius amens,
Dum meliore novas attollit marmore villas.
Quidam sortiti metuentem sabbata patrem,
Nil præter nubes, & cœli numen adorant,
Nec distare putant humanâ carne suillam:
Quâ pater abstinuit; mox & præputia ponunt:
Romanas autem soliti contemnere leges,
Judaïcum edidicunt, & servant, ac metuunt jus,
Tradidit arcano quodcunque volumine Moses.
Non monstrare vias, eadem nisi sacra colenti:
Quæsitum ad fontem solos deducere verpos.
Sed pater in causa, cui septima quæque fuit lux
Ignava, & partem vitæ non attigit ullam.
Sponte tamen juvenes imitantur cætera, solam
Invitî quoque avaritiam exercere jubentur.
Fallit enim vitium specie virtutis, & umbrâ;
Cùm sit triste habitu, vultúque, & veste severum,
Nec dubiè tanquam frugi laudatur avarus,
Tanquam parcus homo, & rerum tutela suarum
Certa magis, quàm si fortunas servet easdem

tot

tôt à Preneste & à Tivoli sur des collines, qu'il élevoit de superbes maisons; elles surpassoient autant en magnificence les Temples d'Hercule & de la Fortune, que les bâtimens de l'Eunuque Poside surpassoient en beauté notre Capitole même. Mais les dépenses que fit Cétronius à se loger si superbement, l'incommoderent; peu s'en fallut qu'il ne se ruinât; cependant il laissa encore du bien à son fils, assez raisonnablement: le fils se mit en tête de bâtir aussi; il voulut encherir sur son pere, & fut assez fou pour se ruïner.

Certaines gens ont le malheur d'avoir pour pere quelque superstitieux observateur du Sabat: ils n'adorent que les nuës & le Dieu du Ciel: ils ne mettent nulle difference entre de la chair humaine & de la chair de pourceau, dont leurs ancêtres se sont toûjours abstenus; ils se font ensuite circoncire: pleins de mépris pour les Loix Romaines, ils apprennent le Judaïsme, & s'attachent avec respect à tout ce que Moyse a laissé par écrit dans son livre si mistérieux. Qu'un voyageur les prie de leur montrer le chemin, ou, qu'étant alteré il leur demande où il peut aller boire, c'est en vain, s'il n'est Juif & circoncis. D'où vient cette conduite? leurs peres en sont cause: le Sabat étoit pour eux un jour de faineantise, & où ils n'auroient pas voulu s'employer aux moindres choses, même necessaires à la vie.

Il faut cependant l'avoüer, les jeunes gens, qui d'eux-mêmes se portent à tous les vices, dont on leur donné l'exemple, souffrent violence, quand il faut qu'ils se forment sur un pere avare; & ce qui leur cause cette répugnance, *c'est que l'avarice leur paroît une vertu: ils se laissent tromper par un certain air triste & sombre, & par un exterieur qui a je ne sçai quoi d'austere*: En effet, on parle d'un avare comme d'un homme sobre & frugal, qui sçait menager son bien, & qui garde mieux ses écus que

Heſperidũ ſerpens, aut Ponticus. Adde quod hunc, de
Quo loquor, egregium populus putat, atque vetendi
Artificem; quippe his creſcunt patrimonia fabris.
Sed creſcunt quocumque modo, majoráque fiunt
Incude aſſiduâ, ſempérque ardente camino.
Et pater ergo animi felices credit avaros
Qui miratur opes, qui nulla exempla beati
Pauperis eſſe putat, juvenes hortatur, ut illam
Ire viam pergant, & eidem incumbere ſectæ.
Sunt quædam vitiorum elementa, his protinus illos
Imbuit, & cogit minimas edíſcere ſordes.
Mox acquirendi docet inſatiabile votum.
Servorum ventres modio caſtigat iniquo
Ipſe quoque eſuriens, neque enim omnia ſuſtinet unguã
Mucida cærulei panis conſumere fruſta,
Heſternum ſolitus medio ſervare minutal
Septembri, nec non differre in tempora cænæ
Alterius conchem æſtivi cum parte lacerti
Signatam, vel dimidio, putríque ſiluro,
Pildque ſectivi numerata includere porri:
Invitatus ad hæc aliquis de ponte negabit.
Sed quò divitias hæc per tormenta coactas?
Cùm furor haud dubius, cùm ſit manifeſta phrenefis,
Ut locuples moriatis, egenti vivere fato?

ne feroit le dragon des Heſpérides, ou celui de la Toiſon d'or. Un homme du caractère que je viens de marquer, paſſe dans l'eſprit du peuple pour l'artiſan de fortune, pour un grand genie, qu'on honore & qu'on revere : c'eſt qu'il a ſçû trouver l'art de groſſir ſon patrimoine ; & cela, pour toutes ſortes de voyes & d'artifices ; & ſur-tout, par une application vive & ardente, & un travail continuel & aſſidu. Un pere donc convaincu de la felicité des avares, qui admire leurs richeſſes, & qui eſt perſuadé qu'être pauvre & heureux, c'eſt une choſe ſans exemple, exhorte ſes enfans à marcher par cette voye, & les anime de toutes ſes forces à prendre ce parti. Chaque vice a ſes principes. Le premier ſoin de ce pere eſt d'imprimer ceux de l'avarice dans le cœur de ſes enfans : il commence par leur donner le goût d'une épargne qui n'a rien d'abord, ce ſemble, de ſordide ; & après les avoir ainſi formez & prévenus, enfin il leur inſpire l'ardeur inſatiable d'amaſſer : il retranche à leurs yeux quelque peu de choſe du pain de ſes valets ; il ſe retranche quelque choſe à lui même ; il laiſſe durcir ſon pain, juſqu'à ce qu'il ſoit moiſi ; & encore alors ne ſçauroit-il ſe réſoudre à en manger un morceau tout entier ; & dans les plus grandes chaleurs, il ne manque point de ſe faire garder les reſtes de ſon hachi pour le dîner ſuivant, & quelquefois même juſqu'au ſouper : il garde auſſi quelques morceaux de méchants petits poiſſons déja gâtez ; des reſtes d'un plat de féves & de poirreaux dont il a exactement compté toutes les feüilles ; & mettant tout cela enſemble, il a grand ſoin de le bien enfermer : quel regal ! je maintiens qu'un miſerable gueuſant ſur les ponts, n'en voudroit pas manger, ſi on les lui offroit. Mais, quelle idée ! d'amaſſer du bien par tant de peines, pour ne s'en pas ſervir ! c'eſt la derniere des folies. Quoi, vivre dans l'indigence, pour mourir puiſ-

Interea pleno cùm turget ſacculus ore,
Creſcit amor nummi, quantum ipſa pecunia creſcit.
Et minus hanc optat, qui non habet. *Ergo paratum*
Altera villa tibi, cùm rus non ſufficit unum,
Et proferre libet fines, majórque videtur,
Et melior vicina ſeges: mercaris & hanc, &
Arbuſta, & denſâ montem qui canet olivâ.
Quorum ſi pretio dominus non vincitur ullo,
Nocte boves macri, laſſóque famelica collo
Armenta, ad virides hujus mittuntur ariſtas;
Nec prius inde domum, quàm tota novalia ſævo
In ventres abeant, ut credas falcibus actum.
Dicere vix poſſis, quàm multi talia plorent,
Et quot venales injuria fecerit agros.
Sed qui ſermones? quàm fœda buccina famæ?
Quid vetet hoc? inquit; tunicam mihi malo lupini,
Quàm ſi me toto laudet vicinia pago,
Exigui ruris pauciſſima farra ſecantem.
Scilicet & morbis, & debilitate carebis,
Et luctum, & curam effugies, & tempora vitæ
Longa tibi poſt hæc fato meliore dabuntur;
Si tantum culti ſolus poſſederis agri,
Quantum ſub Tatio populus Romanus arabat.
Mox etiam fractis ætate, ac Punica paſſis

* Sub Tatio, il étoit Roy des Sabins.

ſamment riche ! c'eſt une fureur, c'eſt phrénéſie, s'il y en eut jamais. Voici encore un autre excès, où nous conduit l'avarice : *c'eſt que la poſſeſſion des biens irrite notre amour pour eux ; & que cette paſſion croît à meſure qu'ils augmentent ; en ſorte que ceux qui n'en ont point, les ſouhaitent avec moins d'ardeur, que ceux qui en regorgent.* Auſſi ne voyons nous pas qu'une ſeule maiſon de campagne ſuffiſe à un avare ; il lui en faut pluſieurs ; ſes terres ne ſont jamais aſſez étenduës : celle de ſon voiſin lui paroît toûjours plus grande & plus fertile que la ſienne : il faut acheter la terre, vergers, & tous les oliviers qui couvrent la montagne prochaine : ſi celui qui en eſt le maître ne veut point s'en défaire, quelque offre qu'on lui faſſe ; notre avare envoye la nuit dans ſes bleds encore en herbe, ſes chevaux & ſes bœufs maigres, affamez & haraſſez du travail de la journée, & ne les tire de là, qu'après qu'ils ont englouti toute ſa moiſſon naiſſante : de ſorte qu'on croiroit qu'elle vient d'être fauchée. On ne ſçauroit dire combien de gens pleurent de ſemblables dégâts, & ſont obligez par de ſi cruelles vexations, de vendre leurs terres. Mais ſçavez-vous, dira quelqu'un à cet avare, comme on parle de vous, & la mechante reputation où vous êtes ? Bon ! & quel mal cela fait-il ? Sçachez que je fais plus de cas du plus inſipide légume, que de l'eſtime & des loüanges de tout le Village, ſi, pour les mériter, j'étois reduit à n'avoir de bled qu'autant que m'en fourniroit un fort petit champ. En effet, vous vous préſerverez par là de toute incommodité, de maladies, d'afflictions, d'inquiétudes : votre deſtinée ſera ſans doute plus heureuſe, & votre vie plus longue, ſi vous pouvez poſſeder ſeul autant de terres qu'en poſſedoit tout le peuple Romain du tems des Tatius.

Autrefois nos ſoldats, après avoir blanchi dans les fatigues de la guere ; après avoir eſſuyé mille

Prælia, vel Pyrrhum immanem, gladiósque Molossos.
Tandem pro multis vix jugera bina dabantur
Vulneribus: merces ea sanguinis, atque laboris.
Nullis visa unquam meritis minor, aut ingratæ
Curta fides patriæ: saturabat glebula talis
Patrem ipsum, turbámque casæ, quâ fœta jacebat
Uxor, & infantes ludebant quatuor, unus
Vernula, tres domini: sed magnis fratribus horum
A scrobe, vel sulco redeuntibus altera cœna
Amplior, & grandes fumabant pultibus ollæ.
Nunc modus hic agri nostro non sufficit horto.
Inde ferè scelerum causæ, nec plura venena
Miscuit; aut ferro grassatur sæpius ullum
Humanæ mentis vitium, quàm sæva cupido
Indomiti census: nam dives qui fieri vult,
Et citò vult fieri. Sed quæ reverentia legum?
Quis metus: aut pudor est unquam properantis avari.
Vivite contenti casulis, & collibus istis,
O pueri, Marsus dicebat, & Hernicus olim,
Vestinúsque senex, panem quæramus aratro,
Qui satis est mensis: laudant hoc numina ruris,
Quorum ope, & auxilio gratæ post munus, aristæ
Contingunt homini veteris fastidia quercûs.
Nil veritum fecisse volet, quem non pudet alto
Per glaciem perone tegi, qui summovet Euros
Pellibus inversis: peregrina, ignotáque nobis
Ad scelus, atque nefas, quodcumque est, purpura ducit.

dangers dans les combâts contre Pyrrhus ou Annibal, tout couverts de playes qu'ils étoient, n'obtenoient tout au plus, pour prix de leurs longs services, que deux arpents de terre : c'étoit là tout le fruit de leurs travaux, & le prix du sang qu'ils avoient répandu : Jamais aucun d'eux n'accusa sa Patrie de peu de reconnoissance, & ne crut cette recompense au dessous de ce qu'ils avoient fait pour elle. Ces deux arpents nourrissoient abondament le pere & toute sa famille ; c'est-à-dire sa femme qui étoit grosse, & quatre petits enfants, dont trois lui appartenoient, l'autre étoit fils de quelque esclave : Quand le soir, leurs grands freres revenoient de la charrue ou de la vigne, on leur faisoit un repas un peu plus fort, qui consistoit en un grand chaudron de bouillie qu'on leur servoit. Maintenant deux arpents ne suffisent pas pour nous faire un jardin. C'est cette envie d'avoir qui est la source de tous nos desordres, & nulle passion n'a mis plus souvent en usage le fer & le poison que celle-là ; car quiconque veut devenir riche, veut le devenir en peu de temps : or un homme en cette situation conserve-t'il encore quelque respect pour les loix ? la crainte, la pudeur sont-elles capables de le retenir ? nullement.

Vivez contents de vos cabanes & de vos côteaux, mes enfants, disoient autrefois les peres de famille chez les Marses, les Hetniques & les Vestins : Gagnons notre pain à labourer, c'est le moyen de plaire aux Dieux champêtres qui, en nous fourniſſant du bled, nous ont causé par cet aimable présent, du dégoût pour le gland dont se nourrissoient nos peres. Un homme qui n'est point honteux de porter des grosses guêtres, & qui se garantit du froid avec quelques peaux, dont le poil est en dedans, ne s'abandonnera point au crime. C'est le luxe & la magnificence des habits, c'est la pourpre, dont nous ne connoissions point l'usage, qui a introduit parmi nous, toute sorte de désordres.

Hæc illi veteres præcepta minoribus : at nunc
Poſt finem autumni mediâ de nocte Jupinum
Clamoſus juvenem pater excita : accipe ceras,
Scribe puer, vigila, cauſas age, perlege rubras
Majorum leges, aut vitem poſce libello.
Sed caput intactum buxo, naréſque piloſas
Adnotet, & grandes miretur Lælius alas.
Dirue Maurorum attegias, caſtella Brigantum,
Ut locupletem aquilam tibi ſexageſimus annus
Afferat : aut longos caſtrorum ferre labores
Si piget, & trepido ſolvunt tibi cornua ventrem,
Cum lituis audita ; pares, quod vendere poſſis
Pluris dimidio : nec te faſtidia mercis
Ullius ſubeant ablegandæ Tyberim ultra :
Nec credas ponendum aliquid diſcriminis inter
unguenta & corium : lucri bonus eſt odor ex re
Qualibet. Illa tuo ſententia ſemper in ore
Verſetur, Diis, atque ipſo Jove digna, poëtæ :
Unde habeas quærit nemo, ſed oportet habere.
Hoc monſtrant vetulæ pueris poſcentibus aſſem.
Hoc diſcunt omnes ante alpha & beta puellæ.
Talibus inſtantem monitis quemcunque parentem
Sic poſſum affari. Dic, ô vaniſſime, quis te
Feſtinare jubet ? Meliorem præſto magiſtro
Diſcipulum. Securus abi, vincêris, ut Ajax
Præteriit Telamonem, ut Pelea vicit Achilles.
Parcendum eſt teneris, nondum implêvere medullas

C'étoit dans ces maximes que nos ancêtres élevoient leurs enfants. A préſent, dans l'hiver même, un pere dès minuit réveille ſon fils avec grand bruit. Il faut veiller, mon fils, prens du papier, écris. Prépare-toi à plaider quelque cauſe ; lis les Loix & les Coutumes, ou preſente un Placet à Lælius pour être Centurion ; parois devant lui les cheveux malpeignez ; fais-lui remarquer tes larges épaules, & tes narines toutes velues: renverſe les retranchemens des Maures, emporte, l'épée à la main, les forêts des Anglois, afin qu'à ſoixante ans tu ſois Porte-Enſeigne, charge fort lucrative : ſi les travaux militaires te déplaiſent, & que le ſon des trompettes t'effraye, juſqu'à te cauſer certaines incommoditez ſubites & naturelles, leve boutique ; fais un magazin de marchandiſes que tu puiſſes vendre la moitié plus qu'elles ne valent : que la mauvaiſe odeur des marchandiſes, qu'il te faudra vendre au delà du Tibre, ne te rebute point : tu ne dois pas mettre de difference entre les cuirs & les parfums. Tout eſt de bonne odeur, dès qu'il nous produit de l'argent. Aye ſans ceſſe à la bouche cette ſentence ; elle eſt d'Ennius, mais elle eſt digne des Dieux, & de Jupiter même.

On ne s'informe point d'où viennent vos richeſſes ; ayez-en, & cela ſuffit.

C'eſt ce que les vieilles apprennent aux enfans quand ils leur demandent un ſou pour avoir des dragées ; ils le ſçavent tous, avant que de connoître leur alphabet.

Je pourrois dire à un pere avare, qui donne de ſi preſſantes inſtructions à ſon fils. Vous êtes bien ſimple de vous y prendre de ſi bonne heure ! je vous le garantis bientôt plus habile que vous : Allez, ſoyez en repos ſur cela ; il vous paſſera en avarice autant qu'Ajax & Achille paſſoient en bravoure Télas

Nativa mala nequitiæ : cùm pectere barbam
Cœperit, & longi mucronem admittere cultri,
Falsus erit testis, vendet perjuria summa
Exigua, Cereris tangens aràmque pedémque.
Elatam jam crede nurum, si limina vestra
Mortifera cum dote subit, quibus illa premetur
Per somnum digitis? Nam quæ terr àque, marique
Acquirenda putes, brevior via conferet illi
Nullus enim magni sceleris labor. Hæc ego nunquam
Mandavi, dices olim, nec talia suasi:
Mentis causa malæ tamen est, & origo penes te.
Nam quisquis magni census præcepit amorem,
Et lævo monitu pueros producit avaros,
Et qui per fraudes patrimonia conduplicare
Dat libertatem, & totas effudit habenas
Curriculo, quem si revoces subsistere nescit,
Et te contempto rapitur, motisque relictis.
Nemo satis credit tantùm delinquere, quantùm
Permittas, adeo indulgent sibi latius ipsi.

Cùm dicis juveni stultum, qui donet amico,
Qui paupertatem levet, attollàtque propinqui;
Et spoliare doces, & circumscribere, & omni
Crimine divitias acquirere; quarum amor in te est,
Quantus erat patriæ Deciorum in pectore, quantum
Dilexit Thebas, si Græcia vera, Menœceus:

mon & Pelée leurs peres. Eh ! ménagez un peu ſa jeuneſſe : l'avarice lui eſt naturelle, mais elle n'a pas encore eu le tems de ſe rendre la maîtreſſe de ſon cœur, & de le faire parvenir à cet excès : attendez qu'il commence à avoir de la barbe & à la couper ; vous le verrez aux pieds de Cérès, & touchant ſes autels, ſe parjurer, & vendre ſes ſerméns pour la moindre ſomme. Comptez par avance ſur la mort précipitée de votre bru, ſi elle lui apporte une dot conſidérable. Ha ! avec quelle vigueur ſes cruelles mains ne l'étoufferont-elles pas, dès qu'elle ſera endormie ! c'eſt par cette voye courte & abregée, que votre fils acquerera les biens que vous lui perſuadiez de chercher par mer & par terre ; ce crime, tout affreux qu'il eſt, ne lui coutera nulle peine. Mais je ne lui ai rien inſpiré de ſemblable, direz-vous un jour. Je le crais : ne cherchez pourtant point hors de vous-même la cauſe de la corruption de ſon cœur & de ſes mœurs : vous l'avez nourri dans l'amour des richeſſes : & vous l'avez rendu avare par des maximes pernicieuſes & criminelles : Vous lui avez donné dès ce moment l'envie d'augmenter ſon bien par la fourberie ; de courir, pour ainſi dire, à bride abbatue, par cette route ; & ſi déformais vous prétendez le retenir, il vous échappe, il mépriſe vos avis, & paſſe toute ſorte de bornes. On ne croit pas faire beaucoup de mal, lorſqu'on ne va que juſqu'où l'on nous a permis d'aller, tant nous ſommes portez à faire plus qu'on ne nous en ſouffre.

Vous faites comprendre à un jeune homme que c'eſt une folie de faire des préſens à un ami, de ſoulager ſes proches dans leur miſere : c'eſt lui apprendre à les dépouiller, à les tromper, & à amaſſer du bien par quelque crime que ce ſoit, parce que vous lui avez fait appercevoir dans vous un amour pour les richeſſes, auſſi ardent que celui qu'avoient les Décius pour leur Patrie ; & auſſi fort que celui que

In quarum ſulcis legiones dentibus anguis
Cum clypeis naſcuntur, & horrida bella capeſſunt
Continuo, tanquam & tubicem ſurrexerit unà,
Ergo ignem, cujus ſcintillas ipſe dediſti,
Flarantem latè, & rapientem cuncta videbis.
Nec tibi parcetur miſero, trepidumque magiſtrum
In cavea magno fremitu leo tollet alumnus
Nota mathematicis geneſis tua: ſed grave tardas
Expectare oclos: morieris ſtamine nondum
Abrupto, jam nunc obſtas, & vota moraris,
Jam torquet juvenem longa & cervina ſenectus.
Ocyus Archigenë quære, atque eme, quod Mithridate
Compoſuit, ſi vis aliam decerpere ficum,
Atque alias tractare roſas: medicamen habendum eſt
Sorbere ante cibum quod debeat aut pater, aut Rex.
Monſtro voluptatem egregiam, cui nulla theatra,
Nulla aquare queas Prætoris pulpita lauti,
Si ſpectas quanto capitis diſcrimine conſtant
Incrementa domus, ærata multus in arca
Fiſcus, & ad vigilem ponendi caſtora nummi,
Ex quo Mars ultor galeam quoque perdidit, & res
Non potuit ſevare ſuas. Ergo omnia Flora,
Et Cereris licèt, & Cybeles aulæa relinquas;
Tanto majoras humana negotia ludi.
An magis oblectant animum jactata petauro
Corpora? quique ſolent rectum deſcendere funem?
Quàm tu, Coryciâ ſemper qui puppe moraris,

la Grece, ſi elle eſt ſincere, donne à Menecée pour Thèbes : Cadmus ayant autrefois ſemé dans les champs autour de cette ville les dents d'un ſerpent, il en naquit auſſi-tôt des hommes tout armez : ſon humeur martiale paſſant juſqu'à eux, ils ſe firent une cruelle guerre, il ne leur fallut point d'autre ſignal : ainſi vous verrez le feu, dont vous avez fait naître les premieres étincelles, ravager & conſumer tout; vous ne ſerez pas vous-même épargné ; & ce jeune lion devenu un jour furieux ; mettra en pieces celui qui l'a nourri. Les Aſtrologues ſçavent combien d'années vous avez à vivre ; vous lui devenez incommode, votre vieilleſſe ne finit point ; cela le déſole. Il n'attendra pas que la Parque ait tout filé, vous mourrez avant que la quenouille ſoit dégarnie. Faites donc venir le Médecin au plûtôt ; & ſi vous voulez encore une fois cueillir des figues & des roſes, munifſez-vous du contre-poiſon de Mithridate : Tout homme aujourd'huy, qui eſt pere ou tyran doit uſer de cette précaution.

Voulez-vous voir quelque choſe de plus divertiſſant que la Comédie & que les plus magnifiques ſpectacles ? Jettez les yeux ſur les ſoins que ſe donne un avare, & ſur les dangers auſquels il s'expoſe pour accroître ſes biens : il a ſes coffres pleins d'argent, qu'il veut mettre en dépot dans le Temple de Caſtor; car ils ne ſeroient pas en ſureté dans le Temple de Mars, depuis que ce Dieu s'eſt laiſſé filouter ſon caſque, & qu'il n'a pû garder lui-même ce qu'il avoit. Laiſſez donc là tous les jeux qui ſe célebrent en l'honneur de Flore, de Cerés & de Cybele : le train ordinaire de la vie humaine eſt quelque choſe de bien plus réjoüiſſant. En effet, y a-t'il plus de plaiſir à voir un bâteleur danſer ſur la corde, ou paſſer adroitement dans un cerceau, qu'à te voir, inſenſé que tu es, continuellement ſur la pouppe d'un vaiſſeau, expoſé à tous les vents, pour acheter quel-

Atque habitas Coro ſemper tollendus, & Auſtro?
Perditus, ac vitiis ſuccî mercator olentis:
Qui gaudes pingue antiquæ de littore Cretæ
Paſſum & municipes Jovis advexiſſe lagenas?
Hic tamen ancipiti figens veſtigia planta
Victum illâ mercede parat, brumamque famemque
Illa reſte cavet. Tu propter mille talenta,
Et centum villas temerarius. Aſpice portus,
Et plenum magnis trabibus mare. Plus hominis eſt jam
In pelago; veniet claſſis quocumque vocarit
Spes lucri, nec carpathium, Getuliaque tantum
Æquora tranſiliet; ſed longe Calpe relictâ;
Audiet Herculeo ſtridentem gurgite ſolem.
Grande operæ pretium eſt, ut tenſo ſolle reverti
Inde domum poſſis, tumidâque ſuperbus aluâ,
Oceani monſtra, & juvenes audiſſe marinos.
Non unus mentes agitat furor: ille ſororis
In manibus vultu Eumenidum terretur, & igni,
Hic bove percuſſo mugire Agamemnona credit,
Aut Ithacum. Parcat tunicis licet, atque lacernis,
Curatoris eget, qui navem mercibus implet
Ad ſummum latus, & tabulâ diſtinguitur unâ;
Cum ſit cauſa mali tanti, diſcriminis hujus
Concîſum argentum in titulos, facieſque minutas.
Occurunt nubes, & fulgura; ſolvite funem
Frumenti dominus clamat, piperiſque coëmptor.
Nil color hic cœli, nil faſcia nigra minatur
Auſtrum ſonat Infelix! ac forſitan ipſa

ques balots de méchantes marchandiſes fort puantes ; & qu'à voir les tranſports où tu es, lorſque tu as heureuſement amené juſqu'au port une charge de ces gros vins de Crète ? Ce danſeur de corde, au reſte, ne riſque ainſi ſa vie, que pour gagner de quoi ſubſiſter ; & il n'a que l'agilité de ſon corps pour ſe garantir de la faim & du froid : mais toi, témeraire, tu t'expoſes pour acquerir des richeſſes immenſes, & des maiſons de campagne ſans nombre. Tournez les yeux du côté du port, & conſiderez la mer toute couverte de vaiſſeaux ; il y ſans doute plus d'hommes que ſur terre : il n'en eſt pas un ſur cette flotte qui ne ſoit prêt d'aller par tout où l'eſpoir de s'enrichir l'appelle : on ne ſe contentera pas de traverſer l'Archipel, & toutes ſes côtes d'Afrique ; mais laiſſant bien loin derriere ſoi les colomnes d'Hercule, on penétrera juſqu'aux lieux où le ſoleil fait fremir les ondes de la mer en s'y couchant. Après tout, quel eſt le fruit de tant de travaux ? c'eſt de remporter dans ta maiſon, des ſacs pleins d'écus, & d'avoir vû des monſtres marins & des Tritons.

Tous n'ont pas la même folie : Oreſte, gardé par ſa ſœur qu'il tient entre ſes bras, ſe figure être parmi des furies & voir leurs terribles flambeaux. Ajax aſſomme un bœuf, & s'imagine qu'il entend mugir Achille ou Agamemnon. Or, quoique ce ne ſoit pas la folie d'un avare de déchirer ſes habits ; cependant on le devroit mettre en tutelle, lorſqu'il eſt aſſez fou pour remplir ſon vaiſſeau de marchandiſes, juſqu'aux bords, & qu'il n'eſt éloigné de la mort que de l'épaiſſeur d'une planche ; puiſqu'il ne s'expoſe à tant de fatigues & de dangers, que pour groſſir ſes tréſors. S'éleve-t'il quelque tempête ? n'appreheudez point, dit ce Marchand de bled ou de poivre, ce nuage ne nous marque rien de fâcheux ; ce ſont des tonnerres de chaleur, qui ne ſont pas à craindre. Malheureux dès cette nuit ton vaiſſeau ſera

Nocte cadet fractis trabibus, fluctúque premetur
Obrutus, & zonam læva, morſúque tenebit.
Sed cujus votis modò non ſufficerat aurum
Quod Tagus, & rutilâ volvit Pactolus arenâ;
Frigida ſufficient velantes pectora panni,
Exiguúſque cibus, merſâ rate naufragus aſſem
Dum rogat, & pictâ ſe tempeſtate tuetur.
Tantis parta malis, curâ majore, metúque
Servantur: Miſera eſt magni cuſtodia cenſûs.
Diſpoſitis prædives hamis vigilare cohortem
Servorum noctu Licinus jubet, attonitus pro
Electro, ſigniſque ſuis, Phrygiâque columnâ;
Atque ebore, & latâ teſtudine. Dolia nudi
Non ardent Cynici: ſi fregeris, altera fiet
Cras domus, aut eadem plumbo [illegible]ſſa manebit.
Senſit Alexander: teſta cùm vidit in illa
Magnum habitatorem. Quantò felicior hic, qui
Nil cuperet, quàm qui totum ſibi poſceret orbem;
Paſſurus geſtis æquanda pericula rebus.
Nullum numen habes, ſi ſit prudentia; ſed te
Nos facimus, Fortuna, Deam. *Menſura tamen quæ*
Sufficiat ſenſus, ſi quis me conſulat, edam.
In quantum ſitis, atque fames, & frigora poſcunt,
Quantum, Epicure, tibi parvis ſuffecit in hortis,
Quantum Socratici ceperunt ante penates:

peut-être briſé ; un coup de mer l'enſevelira ſous les flots ; & tu ſeras obligé de te ſauver à la nage, tenant ta bourſe entre tes dents ; & de ta main gauche. Alors cet homme inſatiable, à qui tout l'or du Tage & du Pactole n'auroit pas ſuffi, ſe contentera d'un méchant morceau de drap pour couvrir ſa nudité, & d'un peu de pain ; lorſqu'obligé de demander l'aumône, il portera à ſon cou la triſte peinture de ſon naufrage.

Mais ces richeſſes acquiſes par tant de ſueurs, ne peuvent être conſervées qu'avec encore plus de ſoins & d'inquiétudes, *Ah, que la garde d'un tréſor rend un homme malheureux* ! la maiſon de Licinus eſt toute heriſſée de crampons & de pointes de fer : il ne laiſſe pas de faire veiller la nuit des légions entieres d'eſclaves, il tremble pour ſes colonnes de marbre & ſes tables d'ivoire, pour ſes riches vaſes d'ambre, & pour ſes meubles magnifiques. Pour Diogène, il n'a point de ſemblables frayeurs ; il ne craint point qu'on mette le feu à ſa maiſon, c'eſt-à-dire, à ſon tonneau, ſi on le briſe, il en aura un autre dès le l'endemain, ou il rejoindra les parties de celui qui eſt briſé, avec du plomb. Alexandre comprit fort bien, en voyant ce grand philoſophe ainſi logé, & qui ne ſouhaitoit rien, qu'il étoit infiniment plus heureux que celui, qui méditant la conquête du Monde entier, ſe mettoit dans la néceſſité d'eſſuyer des dangers qui égaloient la difficulté de ſon entrepriſe.

Fortune, nous t'érigeons en Divinité ; ſi nous étions ſages, tu ſerois ſans pouvoir. Si quelqu'un me demande donc à quoi il ſe faut borner pour les biens ; voici ce que j'en penſe. Il en faut autant qu'il eſt néceſſaire pour ne ſouffrir ni froid, ni faim, ni ſoif ; autant qu'en avoit Epicure, & avant lui, Socrate, celui-là ſe contentoit des légumes de ſon jardin : & celui-ci ſe paſſoit du peu que ſon pere,

Nunquam aliud natura, aliud ſapientia dicit.
Acribus exemplis videor te cludere. Miſce
Ergo aliquid noſtris de moribus, effice ſummam
Bis ſeptem ordinibus, quam lex dignatur Othonis.
Hæc quoque ſi rugam trahit, extenditque labellum,
Sume duas Equites, fac tertia quadringenta.
Si nondum implevi gremium, ſi panditur ultra:
Nec Cræſi fortuna unquam, nec Perſica regna
Sufficient animo, nec divitiæ Narciſſi,
Indulſit Cæſar cui Claudius omnia, cujus
Paruit imperiis uxorem occidere juſſus.

SATIRE XV.

Inſectatur Ægyptiorum ſuperſtitionem, qui animalia & olera viliſſima Deorum loco habebant: deinde crudelitatem, qui hominem in fruſta diſcertum devoraverint, quod fuſius deſcribit. Ad extremum de clementia & humanitate quam à natura inſitam habemus pauca diſſerit.

Quis neſcit Volueſi Bithynice, qualia demens
Ægyptus portenta colat? Crocodilon adorat
Pars hæc: illa pavet ſaturam ſerpentibus Ibin.
Effigies ſacri nitet aurea Cercopitheci;
Dimidio magicæ reſonant ubi Memnone chordæ,

pauvre artiſan, lui avoit laiſſé. La nature & le bon ſens ne nous diſeront point autre choſe.

Avare, je vous ſerre un peu de près par ces exemples? Il eſt vrai; temperez donc la ſeverité de vos maximes par quelque choſe de plus convenable à nos mœurs. Je le veux bien, je vous permets de porter vos déſirs juſqu'aux revenus que la Loi Roſcia marque pour un Chevalier Romain: Que ſi cela ne vous contente pas, & vous fait faire la grimace; allez juſqu'aux revenus de deux, & même de trois Chevaliers, j'y conſens; mais ſi après cela, vous n'êtes pas pleinement ſatisfait; ſi votre cupidité va encore plus loin; ſûrement les richeſſes de Crœſus, & les Royaumes de Perſe, ne vous ſuffiroient pas; ni même les tréſors de Narciſſe, à qui Claudius accorda tout, & la mort même de l'Imperatrice ſa femme.

SATIRA XV.

Juvenal s'emporte dans cette Satire *contre l'aveuglement prodigieux de la Mithologie des Egyptiens; ils honnorent, comme des Dieux, d'infames animaux, & de viles légumes. Enſuite, il fait le récit de la cruauté de leurs ſacrifices, dans leſquels ils ſervent à leurs Prêtres des hommes coupez par morceaux: Sur la fin il fait voir combien tout cela eſt éloigné des ſentimens de douceur & d'humanité que la nature nous inſpire.*

QUI ne ſçait Britſnicus, juſqu'où va la manie des Egyptiens, & quels monſtres ils honorent? Les uns adorent le Crocodyle comme leur Divinité, & les autres cette eſpece de Cicogne qui ſe nourrit de ſerpents. Parmi les maſures de Thèbes, de cette Ville qui avoit autrefois cent portes, dans

Atque vetus Thebe centum jacet obruta portis.
Illic cæruleos, hic pisces fluminis; illic
Oppida tota canem venerantur: nemo Dianam.
Porrum & cepe nefas violare, aut frangere morsu.
O sanctas gentes, quibus hæc nascuntur in hortis
Numina! Lanatis animalibus abstinet omnis
Mensa: nefas illic fœtum jugulare capellæ,
Carnibus humanis vesci licet. Attonito cum
Tale super cœnam facinus narraret Ulysses
Alcinoo, bilem, aut risum fortasse quibusdam
Moverat, ut mendax aretalogus. In mare nemo
Hunc abicit, sævâ dignum, veràque Charybdi
Finxerunt immanes Lestrygonas, & Cyclopas?
Nam citius Scyllam, vel concurrentia saxa
Cyanea, plenos & tempestatibus utres
Crediderim, aut tenui percussum verbere Circes,
Et cum remigibus grunnisse Elpenora porcis.
Tam vacui capitis populum Phæaca putavit?
Sic aliquis meritò nondum ebrius, & minimum qui
De Corcyræa temetum duxerat urna.

un Temple de Serâpis, proche la ſtatuë magique de Memnon, à qui les rayons du ſoleil font rendre un ſon harmonieux dès qu'elle en eſt frappée, on voit un ſinge tout d'or recevoir les honneurs divins. Oüi, c'eſt dans l'Egypte qu'on adore, ici un monſtre marin, là un poiſſon d'eau douce; &, ce qui eſt étonnant, des Villes entieres ſe proſternent devant des chiens, & ne connoiſſant ſeulement pas Diane. Mordre à même d'un oignon, d'un poireau, y toucher même, c'eſt un crime énorme! O! les ſaintes gens! il leur naît des Divinitez juſques dans leurs jardins. Il n'eſt pas permis là d'égorger ni moutons ni chevreaux; encore moins de ſe les faire ſervir à table. Mais pour de la chair humaine, c'eſt une nourriture ordinaire. Ulyſſe étant à ſouper chez Alcinoüs, lui racontoit entr'autres choſes comme Polyphême, ce cyclope ſi connu, ne faiſoit pas de façon de dévorer des hommes entiers à ſes repas. Alcinoüs pâmoit à ce récit; les uns pâmoient de rire, & regardoient Ulyſſe comme un diſeur de contes faits à plaiſir. Les autres indignez, quoi! diſoient-ils, perſonne ne jetta dans la riviere ce fourbe, cet impoſteur? Que nous vient-il conter avec ſes Cyclopes & ſes Leſtrigons! Qu'une Charibde, une Sylla, ces horribles monſtres, engloutiſſent de gros vaiſſeaux: encore paſſe. Que les cimes de ces deux fameuſes montagnes ſi eſcarpées, viennent à s'entrechoquer & ſe battre enſemble, je le veux croire. Qu'Eole lui ait fait préſent d'un ſac où tous les vents étoient enfermez; que Circé même frappant Elpênor de ſa baguette enchantée, en ait fait un pourceau, auſſi-bien que de tous les rameurs qui étoient ſur ſa flotte; cela n'eſt pas ſi incroyable. Mais des mangeurs d'hommes! ô franchement c'eſt ſe mocquer! il nous prend pour des ſots. Voilà à peu près le langage qu'eût tenu un de ces Phéaciens, pour peu que le vin de Corfou lui eût laiſſé

Solus enim hoc Ithacus nullo ſub teſte canebat.

Nos miranda quidem, ſed nuper, Conſule Junio,
Geſta ſuper calidæ referemus mœnia Copiæ:
Nos vulgi ſcelus, & cunctis graviora cothurnis.
Nam ſcelus à Pyrrha, quanquã omnia ſyrmata volvas,
Nullus apud tragicos populus facit. Accipe noſtro
Dira quod exemplum feritas produxerit ævo.
Inter finitimos vetus, atque antiqua ſimultas,
Immortale odium, & nunquam ſanabile vulnus.
Ardet adhuc Ombos, & Tentyra. Summus utrique
Inde furor vulgò, quod numina vicinorum
Odit uterque locus, quùm ſolos credat habendos
Eſſe Deos, quos ipſe colit. Sed tempore feſto
Alterius populi rapienda occaſio cunctis
Viſa inimicorum primoribus ac Ducibus, ne
Lætum, hilarémque diem, ne magna gaudia cœna
Sentiret, poſitis ad templa, & compita menſis,
Pervigilique toro, quem nocte ac luce jacentem
Septimus intereà ſol invenit. Horrida ſanè
Ægyptus: ſed luxuria quantum ipſe notavi.
Barbara famoſo non cedit turba Canopo.
Adde quòd & facilis victoria de madidis, & Blæſis, atque mero titubantibus: inde virorum

de raiſon ; car enfin Ulyſſe n'avoit nul témoin de tout ce qu'il racontoit, puiſqu'il étoit ſeul échappé du naufrage.

Pour nous, quelque ſurprenant que ſoit ce que nous allons dire, nous n'avançons rien ici qui n'ait été vu de nos jours à Copte ; Junius étoit Conſul cette année-là. Un Peuple entier eſt complice du crime dont je parle ; cette horrible action paſſe les fictions les plus tragiques. Non, liſez les Tragedies qui ſe ſont faites juſqu'à préſent, on ne voit point ſur le théâtre, de crimes que tout un peuple ait fait. Ecoutez donc le récit d'une hiſtoire ſanglante & barbare dont notre ſiecle a été témoin.

Les Citoyens de la Ville d'Ombe & ceux de Tentyre, ont été de tous tems ennemis irreconciliables ; jamais ils n'ont pû ſe ſouffrir ; leur haîne eſt invetterée, immortelle ; & cette playe eſt encore aujourd'huy toute ſanglante. Ces Peuples ſont animez d'une extrême fureur les uns contre les autres, parce que les uns adorent un Dieu que les autres déteſtent, chacun croyant que la Divinité qu'ils reſpectent, eſt l'unique & la veritable. Un jour les premiers & les principaux habitans de Tentyre s'aſſemblent. Servons-nous de l'occaſion, dirent les premiers d'entre les Tentyriens, elle eſt favorable. Nos ennemis font le jour de leur fête ſolemnelle, de grandes réjoüiſſances, de grands repas publics dans le veſtibule de leur Temple, & même dans les ruës : ils paſſent quelquefois des ſept jours & des ſept nuits entieres dans ces ſortes de feſtins & de débauches : troublons cette fête, & jettons le déſordre par tout. Les Peuples de cette partie de l'Egypte ſont farouches & barbares, je l'avoüe ; cependant tous barbares qu'ils ſont, ils ne cédent point en délicateſſe & en bonne chere à ceux de Canope : j'en puis juger à ce que j'ai vû de mes yeux. Or rien n'eſt plus aiſé que de ſeduire & de dompter des gens pris de vin,

Saltatus nigro tibicine, qualiacunque
Unguenta, & flores, multæque in fronte coronæ,
Hinc jejunum odium. Sed jurgia prima ſonare
Incipiunt animis ardentibus: hæc tuba rixæ:
Dehinc clamore pari concurritur, & vice teli,
Sævit nuda manus: paucæ ſine vulnere malæ;
Vix cuiquam, aut nulli toto certamine naſus
Integer: aſpiceres jam cuncta per agmina vultus
Dimidios, alias facies, & hiantia ruptis,
Oſſa genis, plenos oculorum ſanguine pugnos.
Ludere ſe credunt ipſi tamen, & puerile
Exercere acies, quod nulla cadavera calcent.
Et ſanè quò tot vixantis millia turbæ
Si vivunt omnes, ergo acrior impetus, & jam
Saxa inclinatis per humum quæſita lacertis
Incipiunt torquere; domeſticâ ſeditione
Tela, nec hunc lapidem, quales & Turnus, & Ajax,
Et quo Tydides percuſſit pondere coxam
Æneæ; ſed quem valeant emittere dextræ
Illis diſſimiles, & noſtro tempore natæ.
Nam genus hoc vivo jam decreſcebat Homero.
Terra malos homines nunc educat, atque puſillos:
Ergo Deus quicunque aſpexit, ridet, & odit.

chancelants,

chancelants, qui ne ſçavent ce qu'ils diſent, ni où ils en ſont. Figurez-vous donc d'un côté les Ombres dégoutants de parfums, couronnez de fleurs, ſautants & danſants tous enſemble au tour d'un gros vilain Egyptien, qui joüe de la flûte : de l'autre, les Tentyrites à jeun, ſoûtenus & animez de leur ſeule averſion naturelle. D'abord, on prend feu, on ſe dit des injures : ce n'eſt-là que le prélude & le ſignal du combat : enſuite on pouſſe des clameurs de part & d'autre ; enfin l'on en vient aux mains ; &, faute d'épée, on ſe bat à coups de poings. Preſque pas un n'échappe de la mêlée, qu'il n'ait la face toute livide, & meurtrie de coups ; à peine un nez reſte-il dans ſon entier. Vous en voyez tellement défigurez, qu'ils ne ſont plus reconnoiſſables, des gens balafrez, des yeux crevez, des points tout teints de ſang. Ces barbares cependant appellent cela des jeux d'enfans ; parce que, diſent-ils, perſonne n'eſt encore demeuré mort ſur la place. Il faut que quelqu'un y demeure ; autrement, à quoi bon nous être ſi bien battus ? ainſi le combat devient plus violent ; ils amaſſent des pierres qu'ils trouvent à terre, & ſe les jettent à la tête, ce ſont-là les armes ordinaires d'une populace en fureur : Ne croyez pas pourtant que ce ſoient de ces groſſes pierres dont Turnus & Ajax tâcherent jadis d'écraſer leurs adverſaires, & dont Dioméde bleſſa Enée à la cuiſſe. Non, ce ſont des pierres, telles qu'en ruent nos jeunes Romains, qui ſont bien moins robuſtes & vigoureux que ces Heros de l'antiquité : cela n'eſt pas ſurprenant ; car dès le tems d'Homere ces grands hommes commençoient à n'être pas ſi forts que leurs ayeux. Aujourd'huy ? nous ne voyons que de méchants petits hommes foibles & mal-bâtis : auſſi, nos Dieux qui les regardent ſe divertiſſent d'eux & de leurs combats, ils s'en rient & les mépriſent.

A diverticulo repetatur fabula: postquam
Subsidiis aucti, pars altera promere ferrum
Audet, & infestis pugnam instaurare sagittis;
Terga fugæ celeri præstantibus omnibus instant,
Qui vicina colunt umbrosa Tentyra palmæ.
Libitur hîc quidam, nimiâ formidine cursum
Præcipitans capiturque: ast illum in plurima sectum
Frusta, ac particulas, ut multis mortuus unus
Sufficeret, totum corrosis ossibus edit
Victrix turba, nec ardenti decoxit aheno,
Aut verubus: longum usque adeo, tardumque putavit
Expectare focos, contenta cadavere crudo.
Hinc gaudere libet, quòd non violaverit ignem,
Quem summa cœli raptum de parte Prometheus
Donavit terris: elemento gratulor, & te
Exultare reor, sed qui mordere cadaver
Sustinuit, nihil unquam hac carne libentius edit.
Nam scelere in tanto ne quæras, & dubites, an
Prima voluptatem gula senserit. Ultimus autem
Qui stetit absumpto jam toto corpore, ductis
Per terram digitis, aliquid de sanguine gustat.
Vascones, ut fama est, alimentis talibus usi
Produxere animas: sed res diversa, sed illic
Fortunæ invidia est bellorumque ultima, casus
Extremi, longæ dira obsidionis egestas.
Hujus enim, quod nunc agitur, miserabile debet
Exemplum esse cibi: sicut modò dicta mihi gens,

Reprenons le fil de notre hiſtoire. Les Tentyri ſe voyant renforcez & ſoûtenus de leurs compatr tes, recommencent le combat, ils mettent l'ép à la main, lancent leurs javelots contre l'ennem le mettent en déroute, le pourſuivent & le ch gent tous ſi vertement, qu'à l'inſtant quelque m heureux Ombe en fuyant vient à tomber, on s' ſaiſit, le voilà priſonnier: que font les victorieu ils le déchirent, le hachent en pieces, & comt ſi ce miſerable pouvoit ſeul leur ſuffire à tous ta qu'ils ſont, pour les raſſaſſier, ils n'en laiſſent ri qu'ils ne l'ayent devoré juſqu'aux os; & ne ſe do nent pas le tems de le mettre à la broche, ou de faire bouillir: ils predroient patience, ils le ma gent tout crud. Je ſçai bon gré à ces barbares n'avoir pas violé dans cette occaſion le feu ſac que Promethée deroba autrefois dans les Cieu pour en faire un préſent à la Terre: oüi, feu c leſte, je vous en fais des conjouiſſances; vo eûtes, ſans doute, une ſenſible joye, de ce qu ces brutaux vous ménagent! Mais pour eux, ne n demandez point s'ils trouverent du plaiſir à mang un corps mort, n'ayant point eu d'horreur d' mettre la dent; oui, ſans doute, ils y en trouv rent, puiſque le dernier venu, voyant qu'on avo tout mangé, & qu'il ne reſtoit plus rien pour lui ramaſſa avec ſes doigts le peu de ſang qui étoit tom bé par terre, & y goûta.

On dit que les Gaſcons ſe nourrirent quelque tem de chair humaine; mais ce qui les obligea d'en ven là, eſt bien different de ce que je viens de dir Les guerres, la famine cauſée par la longueur d'u ſiége; le malheur des tems, & les dernieres extré mitez les y forcerent. Ceci merite d'être cité pou exemple de la derniere miſere; rien ne paroit plu digne de compaſſion; car enfin ces pauvres peuple étoient ſi exténuez, ſi décharnez, ſi hideux à voi

Poſt omnes herbas, poſt cuncta animalia, quidquid
Cogebat vocui ventris furor, hoſtibus ipſis
Pallorem, ac maciem, & tenues miſerantibus artus,
Membra aliena fame lacerabant, eſſe parati
Et ſua. Quiſnam hominum veniam dare, quiſve Deorum
Vrbibus abnuerit dira, atque immania paſſis,
Et quibus ipſorum poterant ignoſcere Manes;
Quorum corporibus veſcebantur? Melius nos
Zenonis præcepta monent: nec enim omnia, quædam
Pro vita facienda putat, ſed Cantaber unde
Stoïcus, antiqui præſertim ætate Metelli?
Nunc totus Græias, noſtraſque habet orbis Athenas.
Gallia cauſidicos docuit facunda Britannos,
De conducendo loquitur jam rhetore Thule.
Nobilis ille tamen populus, quem diximus; & par
Virtute, atque fide, ſed major clade Saguntus
Tale quid excuſat: Maotide ſavior arâ
Ægyptus: quippe illa nefandi Tauricaſacri
Inventrix, homines (ut jam quæ carmina tradunt
Digna fide credas) tantum immolat, ulterius, nil
Aut gravius cultro timet hoſtia. Quis modo caſus
Impulit hos, quæ tanta fames, infeſtaque vallo
Arma coëgerunt, tam deteſtabile monſtrum
Audere? Anne aliam, terrâ Memphitide ſicâ,

que leurs propres ennemis en étoient touchez. Faut-il donc s'étonner, ſi après avoir conſumé toutes les herbes, tous les animaux, & tout ce qu'une faim canine étoit capable de leur faire devorer, ils dépecerent par morceaux hommes, femmes & enfans; ils étoient prêts de ſe manger eux-mêmes. Y a-t'il mortel ſur la terre? y a-t'il quelque Dieu dans les cieux qui ne l'eût pas pardonné à ces déſeſperez? les ombres mêmes des corps qu'ils mangerent, trouverent ces Peuples excuſables. Nous autres Romains diſciples de Zénon, nous n'en ſerions pas venus là: car ſelon ce grand Philoſophe, il n'eſt pas permis de tout faire pour ſe conſerver la vie, c'eſt ſon principe. Mais ces magnanimes Gaſcons n'avoient garde d'en tant ſçavoir, ſur tout, du tems de l'ancien Métellus; où l'euſſent-ils appris? Aujourd'huy toute la terre ſçait la philoſophie Grecque & Romaine: les Gaulois ont déja appris aux Anglois l'art de haranguer: les Irlandois même parlent de faire venir dans leur païs des Profeſſeurs d'éloquence, & de leur donner des penſions.

Cependant ce Peuple fameux dont nous venons de parler, & les Saguntins qui ne leur cédent ni en vertu ni en fidelité, & qui ſouffrirent encore plus de miſeres qu'eux, peuvent faire excuſer une telle action: Mais les Egyptiens ſont inexcuſables, ils ſont plus barbares que les Scythes: ils juſtifient les Prêtres de Diâne adorée dans la Tauride, qui ſacrifient à cette Déeſſe tous les hôtes étrangers: c'eſt un ſacrifice execrable; mais ſi nous voulons bien nous en rapporter aux Poëtes ſur leur parole, dès que la victime a été égorgée, elle n'a rien à craindre de plus; on ne la coupe point par morceaux, on ne la mange point. D'où vient donc que les Egyptiens ſont pis? Eſt-ce la guerre, la famine, ou quelqu'autre fleau qui les porte à des excès de cruauté encore plus horribles! Pouſſeroient-ils plus loin leur bruta-

Invidiam facerent nolenti ſurgere Nilo?
Quâ nec terribiles Cymbri, nec Brittones unquam,
Sauromataque truces, aut immanes Agathyrſi
Hunc rabie ſævâ imbelle, & inutile vulgus;
Parvula fictilibus ſolitum dare vela phaſelis,
Et brevibus picta remis incumbere teſta.
Nec pœnam ſceleri invenies, nec digna parabis
Supplicia his populis, in quorum mente pares ſunt,
Et ſimiles iræ atque fames. Molliſſima corda
Humano generi dare ſe natura fatetur,
Quæ lacrymas dedit: hæc noſtri pars optima ſenſus,
Plorare ergo jubet cauſam lugentis amici,
Squallorémque rei; pupillum ad jura vocantem
Circumſcriptorem, cujus manantia fletu
Ora puellares faciunt incerta capilli.
Naturæ imperio gemimus, cùm funus adultæ
Virginis occurrit, vel terra cluditur infans,
Et minor igne rogi. Quis enim bonus, aut face dignus
Arcanâ, qualem Cereris vult eſſe ſacerdos,
Ulla aliena ſibi credat mala? Separat hoc nos
A grege mutorum, atque ideo venerabile ſoli
Sortiti ingenium, divinorúmque capaces,
Atque exercendis, capiendiſque artibus apti,

lité, ſi la ſtérilité étoit univerſelle dans leur païs? Si le Nil ne vouloit plus fertiliſer leurs terres; les Cimbres, les Anglois, les Sarmates, les Agathyrſes, toutes ces nations ſi feroces & ſi inhumaines, n'ont jamais été animées d'une rage ſemblable à celle avec laquelle ces Egyptiens s'acharnent ſur des cadavres pour les manger. Oui, ces Ombes, ces Tentyrites, qui s'expoſent ſur le Nil dans de miſerables naſſelles, dans des barques d'argille fort frêles, & qui ne vont qu'à force de rames, ces peuples ſont tels que je viens de vous les dépeindre. Inventez telles peines, tels ſupplices qu'il vous plaira, vous n'en trouverez point pour les punir comme ils le meritent, eux que la colere porte à des extremitez où la plus preſſante famine ne réduit qu'à peine. Les hommes ont le cœur extrémement tendre; les pleurs qu'ils verſent le marquent aſſez; cette compaſſion eſt le plus beau préſent que nous ait fait la Nature; c'eſt elle qui nous tire les larmes des yeux, quand nous voyons un ami criminel & miſerable ſur la ſellette. C'eſt elle qui nous rend ſenſibles à la vûë d'un pupille dépouillé par celui même qui doit faire profiter ſon bien! Ah! ce pauvre enfant tout en pleurs, dont les longs cheveux épars ſur ſon viſage, comme ceux d'une fille, empêchent de connoître de quel ſexe il eſt, nous fait gemir & ſoupirer lorſqu'il réclame la Juſtice contre un fripon de tuteur. Sommes-nous libres à la vûë des funerailles d'une jeune fille ou de quelque petit enfant trop jeune pour être brûlé? nous en pleurons; on ne peut s'en défendre. Car un homme de bien, tel que le Prêtre de Cerès veut qu'on ſoit; a-t'il jamais tenu pour maxime, qu'il dût compter pour rien le mal d'autrui? Cette pieté qui nous eſt ſi naturelle, nous diſtingue des bêtes. C'eſt ce qui fait dire que l'homme ſeul a la raiſon en partage; qu'il eſt le ſeul qui puiſſe, à proprement

Senſum à cœleſti demiſſum traximus arce,
Cujus egent prona, & terram ſpectantia. Mundi
Principio indulſit communis conditor illis
Tantum animas, nobis animũ quoque; mutuus ut nos
Affectus petere auxilium, & præſtare juberet;
Diſperſos trahere in populum, & migrare vetuſto
De nemore, & proavis habitatas linquere ſylvas,
Ædificare domos, laribus conjungere noſtris
Tectum aliud, tutos vicino limine ſomnos
Ut collata daret fiducia; prætegere armis
Lapſum, aut ingenti nutantem vulnere civem;
Communi dare ſigna tubâ, defendier iiſdem
Turribus, atque undâ portarum clave teneri.
Sed jam ſerpentum major concordia: parcit
Cognatis maculis ſimilis fera. Quando leoni
Fortior eripuit vitam leo? quo nemore unquam
Expiravit aper majoris dentibus apri?
Indica Tigris agit rabida cum Tigride pacem
Perpetuam: ſævis inter ſe convenit urſis.
Aſt homini ferrum lethale incude nefandâ
Produxiſſe parum eſt, cùm raſtra, & ſarcula tantùm
Aſſueti coquere, & marris, ac vomere laſſi
Neſcierint primi gladios excudere fabri.
Aſpicimus populos, quorum non ſufficit iræ
Occidiſſe aliquem, ſed pectora, brachia, vultum
Crediderint genus eſſe cibi. Quid diceret ergo,

parler, honorer les Dieux; & qu'enfin il n'y a que lui capable d'apprendre & de cultiver les beaux arts. Cette raiſon nous vient du Ciel, tous les autres animaux en ſont dépourvûs, ils vivent; & puis c'eſt tout. C'eſt l'unique obligation qu'ils ayent à l'Auteur de la Nature. Mais nous! graces à ce premier Etre, nous vivons & nous raiſonnons; nous avons une affection mutuelle les uns pour les autres; nous nous entre-ſecourons, cela nous eſt naturel. En effet, les hommes, tout ſauvages & diſperſez qu'ils fuſſent autrefois, ſortirent enfin du fond des bois où leurs ancêtres avoient paſſé leur vie, ils s'unirent enſemble; ils bâtirent des maiſons les uns auprès des autres, afin qu'étant ainſi unis plus étroitement, ils dormiſſent en ſûreté; afin qu'ils pûſſent défendre un Citoyen à qui il étoit arrivé quelque malheur, ou qui étoit en danger, afin auſſi de ſe ranger ſous les mêmes drappeaux, de ſe défendre dans les mêmes murailles & d'être enfermez dans une même Ville. Enfin il y avoit de l'union, elle n'eſt plus cette union! Les ſerpens s'accordent mieux enſemble que les hommes tout hommes qu'ils ſont: les bêtes les plus feroces épargnent leurs ſemblables. Avez-vous jamais vû des lions, des ſangliers s'entretuer & s'entre-déchirer? Les tygres, oüi, les tygres mêmes gardent entr'eux une paix inviolable; & les ours auſſi. Mais, c'eſt peu à l'homme d'avoir forgé des armes, ces armes funeſtes & meurtrieres. Helas, les premiers forgerons ne travailloient qu'à des bêches, des rateaux, des ſocs de charruë; ils ne ſçavoient pas faire des épées: les hommes depuis ont inventé cet art maudit; ce n'eſt pas aſſez. Nous voyons des Peuples ſi enragez, que non contens d'avoir maſſacré un homme, il faut qu'ils lui mangent le cœur, les yeux, & le viſage; c'eſt un regal pour eux, du moins ils ſe le figurent. Que diroit donc Pythagore? où ne s'enfuiroit-il pas à la vûë de

Vel quò non fugeret, ſi nunc hæc monſtra videret
Pythagoras? cunctis animalibus abſtinuit qui,
Tanquam homine, & ventri indulſit non omne legumen?

SATIRE XVI.

Militiæ commoda.

Quis numerare queat felicis præmia, Galle,
Militiæ? Nam ſi ſubeantur proſpera caſtra,
Me pavidum excipiet tirunem porta ſecundo
Sidere. Plus etenim fati valet hora benigni,
Quàm ſi nos Veneris commendet epiſtola Marti,
Et Samiâ genitrix quæ delectatur arenâ.
Commoda tractemus primùm communia, quorum
Haud minimum illud erit, ne te pulſare togatus
Audeat: imò etſi putſetur, diſſimulet, nec
Audeat excuſſos Prætori oſtendere dentes,
Et nigram in facie tumidis livoribus offam,
Atque oculos, medico nil promittente, relictos.
Fardiacus judex datur hæc punire volenti:
Calceus, & grandes magna ad ſubſellia ſuræ?
Legibus antiquis caſtrorum, & more Camilli
Servato, miles ne vallum litiget extra,
Et procul à ſignis. Juſtiſſima Centurionum

ces monſtres de nature ? Lui qui s'abſtenoit de la chair de quelque animal que ce fût, avec autant de ſcrupule, que ſi c'eût été de la chair humaine ; il ne mangeoit que des légumes, encore n'en mangeoit-il pas de toute ſorte.

SATIRE XVI.

Les avantages d'une bonne Milice.

HA ! Gallus, le bon mêtier que la guerre ! qui pourroit en dire tous les avantages ? Si je pouvois trouver quelque heureux & vaillant Capitaine ; que je m'enrôlerois volontiers ſous ſes Enſeignes, tout poltron, tout apprentif que je ſuis ! Car enfin un aſtre favorable, un moment heureux, fait plus qu'un billet de recommandation écrit à Mars en ma faveur, de la main de Vénus, ou de Junon.

Parlons d'abord en general des avantages d'un homme d'épée. Franchement celui-ci n'eſt pas le moindre. Un bourgeois n'oſeroit preſque vous toucher. Le maltraitez-vous ? il ne s'en vantera pas ? ô, qu'il n'a garde. Quand on lui auroit caſſé les dents, meurtri le viſage, mis les yeux hors de la tête ; les Médecins deſeſperaſſent-ils de le guerir ? n'ayez pas peur qu'il alle faire ſes plaintes au Préteur. Quelle raiſon pourroit-il avoir d'un Juge botté, épronné, & revêtu d'un gros ſur tout à la Gauloiſe ? En vain en demanderiez-vous un autre ; les loix l'ordonnent ainſi ; Camillus a établi cette diſcipline pour les gens de guerre, de peur que le ſoldat n'aille plaider hors du camp, & ne quitte ſon drapeau. J'y conſens, me direz-vous, il eſt raiſonnable que le Capitaine juge ſon ſoldat ; cela n'empêche

Cognitio eſt igitur de milite; nec mihi deerit
Ultio, ſi juſta defertur cauſa querela.
Tota cohors tamen eſt inimica, omnéſque maniplî
Conſenſu magno officiunt. Curabitis, ut ſit
Vindicta gravior, quàm injuria: dignum erit ergo
Declamatoris Mutinenſis corde flagellî,
Cùm duo crura habeas, offendere tot caligatos,
Millia clavorum. Quis tam procul abſit ab urbe?
Præterea quis tam Pylades, molem aggeris ultra
Vt veniat? Lacrimæ ſiccentur protinùs, & ſe
Excuſaturos non ſollicitemus amicos.
Da teſtem, judex cùm dixerit? audeat ille
Neſcio quis, pugnos vidit qui, dicere, vidi,
Et credam dignum barbâ, dignùmque capillis
Majorum. Citiùs falſum producere teſtem
Contra paganum poſſis, quàm vera loquentem
Contra fortunam armati, contràque pudorem.
Præmia nunc alia; atque alia emolumenta notemus
Sacramentorum. Convallem ruris aviti
Improbus, aut campum mihi ſi vicinus ademit,
Aut ſacrum effodit medio de limite ſaxum,
Quòd mea cum vetulo coluit plus annua libo:
Debitor aut ſumptos pergit non reddere nummos,

pau

pas qu'il ne me fasse bonne justice, si mes plaintes sont bien fondées. Justice? dites-vous: Tous les soldats de sa compagnie prendront son parti. Hé quoi, Monsieur le Bourgeois, s'écrieront-ils tous ensemble, faut-il faire tant de bruit pour une bagatelle? Ils ne vous laisseront pas dire un seul mot. Qu'arrivera-t'il? ce qui arrive tous les jours à l'Avocat Vagellius, vous perdrez votre procès. C'est une temérité à vous, que n'ayant que deux jambes, qui ne sont garnies de rien, vous ayez la hardiesse de resister à tant de gens bottez. Si vous n'y prenez garde, le désir de vous venger vous sera plus préjudiciable, que le tort qu'on vous a fait. De plus, où trouver un homme assez sot, ou qui vous soit assez dévoüé pour vous accompagner jusques dans un camp? Croyez-moi, séchez vîte vos larmes, prenez patience, n'importunez point vos amis, cela seroit inutile. Produisez vos témoins, vous dira le Juge. Pensez-vous que qui que ce soit, qui aura vû qu'on vous a assommé de coups, aille déposer en votre faveur? s'en aille dira, *je l'ai vû de mes yeux*? il faudroit pour cela avoir un homme de l'ancienne roche, d'une probité dont étoient nos ayeux. O! le soldat trouvera bien plûtôt un faux témoin contre le Bourgeois, que le Bourgeois n'en trouvera un sincere & véritable contre le soldat. N'est-ce pas là un avantage considérable pour les gens de guerre? Ce n'est pas le seul. Ecoutez-moi. Mon voisin m'a-t'il enlevé quelque arpent de terre? a-t'il sçû déplacer & reculer à son profit la borne qui separe son champ du mien, quelque sacrée & quelque ancienne que soit cette borne sur laquelle j'offrois tous les ans au Dieu Terme des gâteaux & de la bouillie? Un débiteur s'opiniâtre-t'il à ne me pas rendre l'argent qu'il me doit? prétend-t'il que l'obligation que j'ai de lui, bien signée & en bonne forme, ne signifie rien? qu'elle est nulle? il faut attendre des années entieres pour réunir

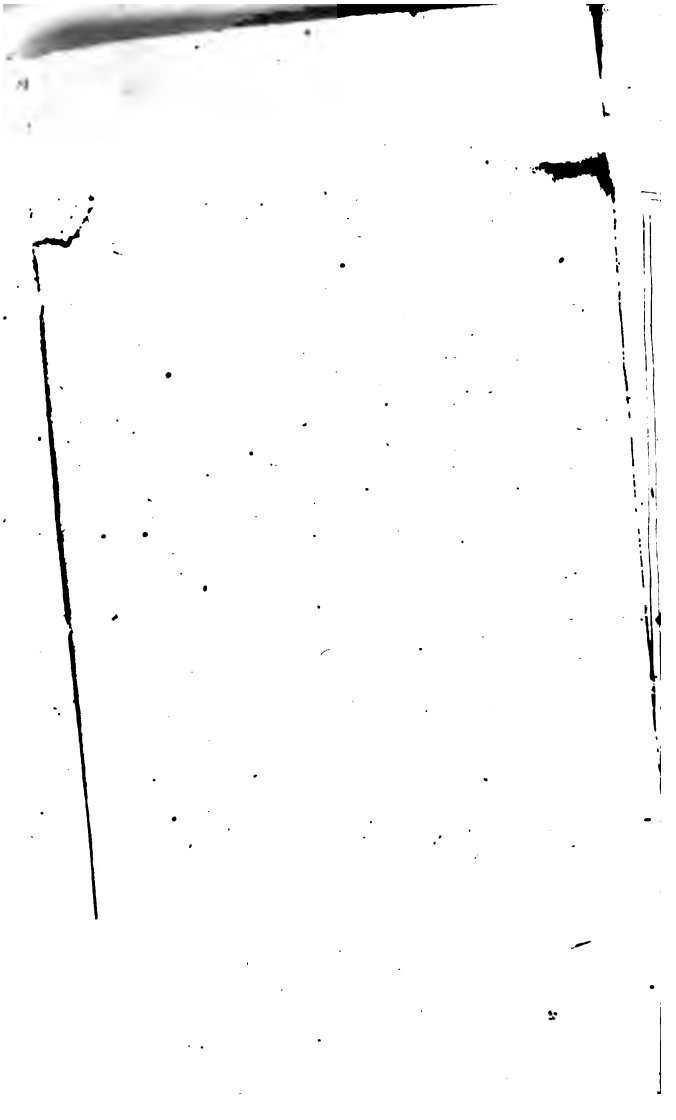
Vana supervacui dicens chirographa ligni;
Expectandus erit, qui lites inchoët, annus,
Totius populi: sed tunc quoque mille ferendæ
Tedia, mille moræ: toties subsellia tantùm
Sternuntur, jam facundo ponente lacernas
Cauditio, & fusco jam micturiente, parati
Digredimur, lentâque fori pugnamus arenâ.
Ast illis, quos arma tegunt, & balteus ambit,
Quod placitum est, illis præstatur tempus agendi,
Nec res asteritur, longo fusflamine litis.
Solis prætereà testandi militibus jus,
Vivo parte, datur: nam quæ sunt parta labore
Militiæ, placuit non esse in corpore censûs,
Omne tenet cujus regimen pater. Ergo Coranum
Signorum comitem, castrorumque æra merentem
Quamvis jam tremulus, captat pater: hunc labor æquus
Provehit, & pulchro reddit sua dona labori.
Ipsius certè ducis hoc referre videtur,
Ut qui fortis erit, sit felicissimus idem,
Ut lætiphaleris omnes, & torquibus omnes.

FINIS.

Meſſieurs les Juges, & quand ils ſeroient tous aſſemblez; Que de lenteurs! que de chagrins à devorer! un jour, on ſe contente de mettre le tapis ſur les bancs: un autre, Cédicius ayant quitté ſon habit d'hyver, ſe plaint qu'il fait trop chaud, & rompt l'aſſemblée: un autre jour, c'eſt Fuſcus qui s'eſt trouvé preſſé de quelque petite neceſſité; ainſi les parties s'en retournent, & ce procès ne ſe vuide point. Pour les gens d'épée, ils prenent eux-mêmes le jour de l'audience, on n'héſite pas à le leur accorder; on ne titre point leurs affaires en longueur, & ils ne ſe conſument point en frais.

Autre avantage. Ils ont ſeuls droit de teſter durant la vie de leur pere; ce qu'ils acquierent à la pointe de l'épée, n'entre nullement dans le partage que l'on fait des biens de la famille. De là vient que Corânus, parce qu'il eſt brave ſoldat, reçoit des careſſes de ſon pere, que ce venerable vieillard lui fait ſa cour: car comme il a un mérite diſtingué, il ſe pouſſe & s'avance. Son Capitaine ſent bien qu'il eſt de ſon interêt propre, de le faire dignement recompenſer. Oüi, dit un General, il eſt juſte qu'un vaillant ſoldat ſoit heureux & à ſon aiſe; il faut qu'il ait le plaiſir de ſe voir toûjours bien équippé; qu'il ait même quelques marques de diſtinction qui le faſſe reſpecter.

FIN.



NEDL TRANSFE
HN 765N
Lp 15.26.89.7

Harvard College Library

PERSIUS COLLECTION

GIFT OF

MORRIS HICKY MORGAN

(Class of 1881)

PROFESSOR OF CLASSICAL PHILOLOGY

JANUARY, 1910